



821.21
TAR

ديوان
طرفه بن العبد البكري

مع شرح
الاديب يوسف الاعلم الشنمري

بحسب كتب بخط اليد محفوظة بباريس ولوندره ووين
وتتلوه تعلية محتوية على اشعار طرفه لم يسبق طبعا
مأخوذة من نسخ موجودة بالجزائر وبرلين ولوندره ووين

وقد اعتنى بتصحيحه ونقله الى اللغة الفرنسية
الفقيه المفتقر الى رحمة ربه

مكس سلفسون



طبع في مدينة شالون على نهر سون

بمطبع يطرند

سنة ١٩٠٠ السجينة



ديوان
طرفه بن العبد البكرى
مع شرح
الاديب يوسف الاعلم الشنترى





بسم الله الرحمن الرحيم وصلى الله على سيدنا محمد وآله

قال طرفة بن العبد بن سفيان بن سعد بن مالك بن ضبيعة بن
قيس بن ثعلبة بن عكابة بن صعب بن علي بن بكر بن وائل

I

طويل

- ١ لِحَوْلَةِ أَظْلَالٍ بِبُرْقَةٍ تَهْمَدِ تَلُوحُ كَبَاقِي الْوَشْمِ فِي ظَاهِرِ الْيَدِ
٢ وَتُوقَا بِهَا صَخْبِي عَلَى مَطِيئِهِمْ يَقُولُونَ لَا تَهْلِكِ أَسَى وَتَجَلْدِ

الاطلال ما شخص من اثار الدار والبرقة ارض ذات حجارة
وطين وتمد موضع بعينه وقوله تلوح كباقي الوشم اى تبدو
رسومها وتبين اثارها تبين الوشم فى الذراع والوشم نقش
يحشى اثمدا او ثورا ويردد ذلك عليه حتى يشب ويروى ظلت
بها ابكى وابكى الى الند اى لما وقفت فنظرت الى الاطلال
ذكرت بها اهل الدار فجلت ابكى حزنا لفراقهم وتغير الدار

بعدهم وقوله وابكى الى الغد يقول لما بكيت حزن غيرى فبكاني
اشفاقا لبكائي وتوجعا لما بى وقوله وقوفا بها صحبى يقول لما بكيت
وقف اصحابى مطيهم على وجعوا يدعوننى الى الصبر والتجلىد
ونصب وقوفا على الحال وهو جمع واقف من قولك وقفت
الدابة اذا حبستها ويجوز نصبه على المصدر وقوله وتجلد اى
تصبر وتشدد

٣ كأنَّ حُدُوجَ المَالِكِيَّةِ غَدُوَّةٌ خَلَايا سَفِينٍ بِالنَّوَاصِفِ مِنْ دَدٍ
٤ عَدُولِيَّةٌ اَوْ مِنْ سَفِينِ بْنِ يَامِنْ يَجُورُ بِهَا الْمَلَّاحُ طَوْرًا وَيَهْتَدِي

الحدوج جمع حدج وهو مركب من مراكب النساء والمالكية من
بنى ملك بن ضبيعة بن قيس بن ثعلبة والخلايا السفن العظام
واحدتها خلية والنواصف مواضع تتسع من الاودية كالرحاب
واحدتها ناصفة وقيل هى مجارى الماء الى الاودية ودد اسم موضع
شبه الحدوج مع الابل بالسفن العظام وقال غدوة لانه نظر اليهم
عند ترخهم فى صدر النهار واراد كان حدوج المالكية بالنواصف
خلايا سفين وانما جمع الحدوج لانه اراد حدوج المالكية وصواحبا
وقوله عدولية نسبا الى قربة بالبحرن نُسِي عدولى وابن يامن
ملاح من هجر وقوله يجور بها الملاح اى يدل بها مرة ويميل
ومرة يهتدى ويمضى للقصد ويجوز خفض عدولية ورفعها

فالحفّض^١ حملا على السفين والرفع حملا على الحلايا

٥ يَشُقُّ حَبَابُ الْمَاءِ حَيَزُومَهَا بِهَا كَمَا قَسَمَ التُّرْبَ الْمُفَائِلُ بِالْيَدِ

٦ وَفِي الْحَيِّ أَحْوَى يَنْفُضُ الْمَرْدَ شَادِنٌ

مُظَاهِرُ سِنَطَى لَوْلُوْ وَزَبَرَجِدِ

حباب الماء امواجه وقيل هي التفافات التي تملو الماء وحيزومها صدرها والمفائل الذي يلعب الفئال وهي لعبة لصبيان العرب يجمعون ترابا او رملا ثم يخبئون فيه خبا ثم يشقّ المفايل ذلك التراب بيده فيقسمه قسمين ثم يقول لصاحبه في اى الجانبين ما خبأت فان اصاب ظفر وان اخطأ قمر وقيل له فأل رأيك اى اخطأ وجار عن الصواب فشبه شقّ السفينة للماء اذا جرت فيه بشقّ المفايل للتراب بيده وقسمه له وهذا من احسن التشبيه واقصده وقوله وفي الحى احوى شبه المرأة بالظبي الاحوى وهو الذى له خطّتان من سواد وبياض والمرد ثمر الاراك المدرك وانما اراد انه في خصب فهو ينفض ثمر الاراك بروقه والشادن الذى قد تحرك وقوى وكاد يستغنى عن أمه والمظاهر اللابس واحدا فوق آخر يقال ظاهر من ثوبين اذا

^١ B manque. — والرفع B.

لبس احدهما فوق الآخر والسمط الحيط من اللؤلؤ شبه المرأة
بالظبي في طول العنق وطي الكشح وحسن العيين ثم قال
مظاهر سمطى لؤلؤ فاللفظ على الظبي والمعنى على المرأة وانما
اراد انها ذات نعمة وتمكن

٧ خَذُولُ تُرَاعَى رَبِّهَا بِخَيْلَةٍ تَنَاولُ أَطْرَافَ الْبَرِيرِ وَتَرْتَدِي
٨ وَتَبْسِمُ عَنِ أَلْتَى كَأَنَّ مُنِيرًا تَحْلَلُ حُرَّ الرَّمْلِ دَغْصُ لَهُ نَدِ

الخذول والحاذل التي خذلت صواحبا وانما قال خذول
والخذول نعت للأنثى وقد قال احوى والاحوى لا يكون الا
ذكرا لانه على طريق التشبيه فاذا شبهها بالظبي فقد شبهها
بالظبية فكأنه اذا قال كأنها ظبي قال كأنها ظبية وقوله
تراعى ربها اى تراقبه وتنظر اليه لانها قد خذلت صواحبا فهي
تراقبها وتشرب بنظرها اليها لئلا تبعد عنها وانما خص الخذول
لانها فزعة وليمة على خشفها وتمدّ عنقها وهي مم ذلك منفردة
فتبتين محاسنها ولو كانت فى قطيعها لم يستين ذلك منها
والخيلة ارض سهلة ذات شجر وقوله تناول اطراف البرير اى
تضع يديها على ساق الشجرة وتمدّ عنقها فتتناول ما فاتها وطالها
من اعصان الشجرة المثمرة والبرير ثمر الاراك الذى لم يدرك
وقوله وترتدى اى تتناول ثمر الاراك فتتهدل عليه الاعصان

فكان الاغصان لها رداء وانما يصف أنها في خصب فذلك اتم لها واحسن لتشبيه المرأة بها وقوله وتبسم عن الى اى تضحك عن ثغر الى اللثات اى اسر اللثات واذا اسمرت اللثات كان اشد التبييض ويتبين بياض الثغر وصفاهه وقوله كأن منورا فاضر الخبر لانه مفهوم واراد بالمتور اقحوانا قد ظهر نوره فشبه بياض الثغر ببياض نور الاقحوان وقوله تخلخل حر الرمل اى توسطه ونبت بينه وذلك انهم لنبتة ونوره وحر الرمل اكرمه واحسنه لونا والدعص كثيب من الرمل ليس بكبير وقوله له الهاء للمتور والندى الذى اسفله الماء وانما كان كذلك تنم الاقحوان وصفاء لونه

٩ سَقَّتْهُ إِبَاءُ الشَّمْسِ إِلَّا لِثَاتِهِ أَسَفٌ وَلَمْ تَكْدِمِ عَلَيْهِ بِإِثْمِهِ
١٠ وَوَجَّهَ كَأَنَّ الشَّمْسَ حَلَّتْ رِدَاءَهَا عَلَيْهِ نَقِيُّ اللَّوْنِ لَمْ يَتَعَدَّدِ

إِبَاءُ الشَّمْسِ وَأَيُّهَا ضَوْءُهَا وَشَعَاعُهَا وَقَوْلُهُ أَسَفٌ أَيْ ذَرَّ عَلَى لِثَاتِهِ الْإِثْمَ وَارَادَ أَسَفٌ بِإِثْمٍ وَلَمْ تَكْدِمِ عَظْمًا فَيُؤْثِرُ فِي ثَغْرِهَا وَيَذْهَبُ أَثَرُهُ وَالْكَدْمُ الْعَضُّ وَقَوْلُهُ سَقَّتْهُ أَيْ سَقَّتْ الثَّغْرَ وَالْمَعْنَى حَسَنَتُهُ وَبَيَضَّتُهُ وَهَذَا مِثْلُ وَانَّمَا ارَادَ أَنْ ثَغْرَهَا أَبْيَضَ بِرَأَقِ وَلِثَاتُهَا سُمِرَ فَاشْتَدَّ لِسْمَرَتِهِ بَيَاضُ الثَّغْرِ وَقَوْلُهُ حَلَّتْ رِدَاءَهَا أَيْ كَأَنَّ الشَّمْسَ الْقَتَّ عَلَى هَذَا الْوَجْهِ بِهَجَّتْهَا وَحَسَنَهَا وَكُنِيَ

بالرداء عن ذلك وقوله نقيّ اللون اى صاف لم يشبه شئ
يشينه والتحدد اضطراب الجلد ونقيصته واسترخاء اللحم وانما يعنى
انها فى شبابها وفتاء سنّها ويمجوز رفع الوجه وخفضه فرفعه على
الاستئناف اى ولها وجه وخفضه محمول على قوله وتبسم عن
الى لان معنى تبسم تُبدى فكأنه قال وتُبدى عن الى وعن
وجه كما قال الاخر

طويل

تَرَاهُ كَأَنَّ اللَّهَ يَجْدَعُ أَنْفَهُ . وَعَيْنَيْهِ إِنْ مَوْلَاهُ ثَابَ لَهُ وَفَرَ

فحمل الميتين على الانف لان الجدع والفقاء مشتركان فى معنى
التغير

١١ وَإِنِّى لَأَمْضِى الْهَمَّ عِنْدَ أَحْتِضَارِهِ . بِعَوَجَاءِ مِرْقَالٍ تَرُوحُ وَتَفْتَدِى

١٢ أُمُومٍ كَأَلْوَحِ الْإِرَانِ نَسَائِهَا . عَلَى لَاحِيٍّ كَأَنَّهُ ظَهَرُ بُرْجِدٍ

المعجاء الضامرة التى لحق بطنها بظهرها والارقال ان يسرع
وينفض راسه يقول اذا حضرني همّ وُزِلَ بساحتى اذهبت عني
وكشفته بان ارتحل هذه الناقة المعجاء وانما خص المعجاء لانها
ذات اسفار قد اعتادت ذلك فهو اصبر لها وامضى وقوله تروح

وتفتدى اى تصل اخر النهار بأوله فى السير وقوله امون كالواح
الاران الموثقة الخلق التى يؤمن عثارها والاران تابوت كانوا يحملون
فيه الموقى شبه الناقة فى سعة جنبها وشدة خلقها به وقوله
نساتها اى زجرتها واصلها ان تضرب بالمنسأة وهى العصا وروى
نصاتها بالصاد وهو بمعنى نساتها ويقال معناه قدمتها واللاحب
الطريق البين الذى أثر فيه المشى والبرجد كساء مخطط فثبه
الطرائق التى فى الطريق بطرائق البرجد

١٣ تُبَارِى عِتَاقًا نَاجِيَاتٍ وَأَتَّبَعَتْ وَظِيْفًا وَظِيْفًا فَوْقَ مَوْزٍ مُعَبَّدٍ
١٤ تَرَبَّعَتِ الثَّقَيْنِ فِي الشَّوْلِ تَرْتَعِي حَدَائِقَ مَوْلَى الْأَسْرِ أَغْيَدِ

المباراة فى السير ان يفعل هذا مثل ما يفعل الاخر فيقول تبارى
هذه الناقة بسيرها ابلا عتاقا والعتاق الكرام البيض والتاجيات
السراع وقوله فاتبت وظيفا وظيفا اى اتبت هذه الناقة
وظيف رجلها وظيف يدها وانما يريد الاجناب عنها بالسير وقيل
المعنى وضمت وظيف رجلها موضع وظيف يدها وهو ضرب من
السير يعرف بالناقلة والنقال والوظيف فى اليد من الرسغ الى
الركبة وفى الرجل من الرسغ الى المرقوب والمود الطريق والمعبد
الذى قد وطئ حتى ذهب نبتة واثر فيه المشى وحقيقته انه

ذُكِّلَ بالمشى ووُطِّيَ كما يُذَلُّ العبدُ^١ وقوله تربت القفين اى
 دعت الربيع والقف ما ارتفع من الارض ولم يبلغ لما يكون
 جبلا وهو هاهنا موضع بينه وهو حرّان بنى تيم وانما خَصَّ
 القف لان نبتة احسن من غيره وثناه لاقامة الوزن باسم
 موضع آخر ضمه اليه مما يجاوزه فسماه باسمه^٢ وقوله فى الشول
 اى تربت مع الشول وهى التى اتى عليها من نتاجها اشهر فحقت
 بطونها وضروعها كما يشول الميزان اى يخف والحدائق الرياض
 وكل شجر ملتف او نخل وهو حدقة والمولى الذى اصابه المطر
 الولّى وهو مطر يلى مطرا قبله والاسرة طرائق من نبت وقيل
 هى بطون الاودية والاغيد المتشنى من النعمة

١٥ تَرِيعُ إِلَى صَوْتِ الْمُهَيْبِ وَتَتَقَيَّ بَنَى خُصَلٍ رَوَعَاتٍ أَكَلَفَ مُلْبِدٍ
 ١٦ كَأَنَّ جَنَاحِي مَضْرَجِي تَكْنَفَا خِافَتِي شَكَا فِي الْعَيْبِ بِبَسْرَدٍ

قوله ترجع الى صوت المهيب اى ترجع وتطف الى صوت الفحل
المهيب بها وهو الذى يصيح بها ويدعوها والحصل شعر الذنب
 والاكلف الذى يشوب حرته سواد وقوله ملبد اى قد
 ضرب بذنبه من الهياج على ظهره وقد بال عليه وثلط فتلبد

^١ البعير B.

^٢ manque باسم — باسمه B.

على ظهره ذلك الثلط وانما وصفه بهذا ليخبر أنه في خصب
 وقوله وتتنى بذى خصل يقول اذا اتاها الفحل فراعها بهديره
 اتقته بذنها ورفسته تريد انها لاقح تدفعه بذلك وقوله كان
 جناحي مضرحي شبه تقلب ذنبها بجناحي نسر مضرحي وهو
 الاحمر الذى يضرب الى البياض وقوله تكنفا اى صارا عن
 عيين الذنب وشماله وحقافاه جانباه وشكا أدخل مما فى المسيب
 وهو عظم الذنب والمسرود الاشفى الذى يخز به

١٧ فطّوراً به خلفَ الزميلِ وتارةً على حَشَفٍ كالشَّنِّ ذَاوٍ مُجَدِّدٍ

١٨ لها فَحْدَانِ أَكْمِلَ النَّخْضُ فِيهِمَا كَأَنَّهُمَا بِأَبَا مُنِيفٍ مُتَدِّدٍ

يقول تضرب بذنها طورا خلف الزميل وهو الرديف وانما يريد
 خلف موضع وان لم يكن ثم رديف وتارة تضرب به على حشف
 يعنى ضرعها اى هو منقبض لا لبن فيه والشنّ القربة الخلق
 الجافة والذاوى الذابل والمجدد الذاهب اللبن واصله من
 جددت الشيء اذا قطعته وقوله اكل النخض فيهما يقول فحذاها
 كاملتا الخلق مكترزتا اللحم والنخض اللحم والمنيف قصر مشرف
 وكلما اشرف فقد اناف والمدد المشرف ايضا وقيل هو
 الاملس وانما اراد ان البابين مشرفان موقران اذا كانا لقصر

مشرف فشبه فخذها في كمالهما بالباين

- ١٩ وَطَىٰ مَحَالٍ كَالْخَنِي خُلُوفُهُ وَأَجْرِنَةُ لَزَّتْ بِدَائِي مُنْضِدٍ
٢٠ كَانَ كِنَاسِي ضَالَةً يَكْنُفَانِهَا وَأَطَرَ قَبِي تَحْتَ صُلْبٍ مُؤَيَّدٍ

قوله وطى محال اراد ولها محال مطوية اى متراففة دان بعضها من بعض وذلك اشد لها واقوى من ان يكون محالها متباينا والمحال فقار الظهر واحدته محالة والحنى جمع حنية وهى القوس سُميت بذلك لانحنائها ولذلك شبه الضلوع بها والخلوف مآخير الاضلاع وانما وصفها بالانحناء لان ذلك اوسع لجوفها والاجرنة جمع جران وهو باطن الحلقوم وانما لها جران واحد فجمعه بما حوله ومعنى لزت ألصقت والدأى فقار العنق واحدته دأية والمنضد الملصق ببعضه بعض وقوله كان كناسى ضالة يكنفانها اى يكنفان هذه الناقة من سعة ما بين مرفقيها وزورها وانما اراد ان مرفقيها قد بانا عن بطنها فلا يصيبها حاز ولا ناصت فهى فتلا الذراعين فشبه الهواء الذى بين مرفقيها وزورها بكناسى ضالة والكنساس ان يحترق الثور فى اصل الشجرة كالسرب يكتنه من الحر والبرد وانما قال كناسى

لانه يستكن بالغداة في ظلها وبالعشي في فيها والضال شجر
وهو السدر البري وقوله واطر قسي يقول كان قسيًا مأطورة
اي معطوفة تحت صلبها يعني ان ضلوعها معطوفة والمؤيد
المشد والايذ والاد القوة

٢١ لها مرفقان أفتلان كأنما أمراً سلسلى دالج مُتَشَدِّدٍ
٢٢ كقنطرة الرومي أقسم ربها لتكثنن حتى تشاد بقرمد

قوله لها مرفقان افتلان اي متجايفان عن زورها باثنان عنها
فلا يصيبها ماسح ولا ناصت ولا حاز ولا عرك وهذه
كلها اثار تكون في الكركة اذا الصق بها طرف المرفق وبشرها
وذلك كله عيب مكروه وقوله كأنما امرا اي فتلا يقول
مرفقاها مقلان كأنها يدا دالج يحمل سلين فهو يحافيهما عن
ثيابه والدالج الذي يدالج بالدلو الى الحوض اي يمشي حتى يصبها
فيه والسلم الدلو ذات العروة الواحدة وانما قال متشدد لانه
يتشدد اذا باعد عضديه عن زوره وقوله كقنطرة الرومي شبه
الناقة بالقنطرة لانتفاخ جوفها وشدة خلقها وخص الرومي
لانه احكم عملا وقوله اقسام ربها اي حلف مالك هذه
القنطرة لتوتين من اكنافها واكنافها نواحيها ومعنى تشاد ترتفع
يقال اشاد بذكره اذا رفعه وقيل معناه تجصص والشيد الجص

والقرمد الاجر واحدته قرمدة وهو اعجمي عَرَب

٢٣ ضَاهِيَةُ الْعُثُونِ مُؤْجِدَةُ الْقَرَا بَعِيدَةٌ وَخَدِ الرَّجُلِ مَوَارِدُ الْيَدِ

٢٤ أَمَرَتْ يَدَاهَا فَتَلَّ شَرْزٍ وَأَجْنَحَتْ لَهَا عَضْدَاهَا فِي سَقِيفٍ مُسْنَدٍ

المثنون ما تحت لحية من الور والصبهة ان يخلط بياضها حمرة
فتمر ذفاريها وعنقها وكتفها وزورها واوظفتها وهو نجار
التجائب والمؤجدة الموثقة الشديدة ويقال ناقة أجد اذا كان
عظم عدة من فقارها واحدا والقرا الظهر والوخد ان ترج
بقوائها وتسرع وقوله بعيدة وخد الرجل اى تأخذ رجلها من
الارض اخذا واسعا اذا وخت وقوله مواره اليد يعنى ان جلد
كتفها ومنكبيها رهل يموج فيدها تمور ليست بكزة جاسية
ويستحب فى الدين ان يكونا كذلك والموار المضطرب وقوله
أمرت يداها اى فتلت فتلا شديدا والامرار شدة الفتل
والشرز ان يقتل من اسفل الكف الى فوق واليسر ضد ذلك
وقوله واجنحت اى اميلت حتى كأنها منكبة وهذا مما توصف
به والسقيف هاهنا زورها وما فوقه واصل السقيف صفائح
حجارة فيقول كان زورها صفائح حجارة وقوله مسند اى شديد
الخلق قد اسند بعضه الى بعض

- ٢٥ جَنُوحٌ دُفَاقٌ عَنَدَلٌ ثُمَّ أَفْرِعَتْ لَهَا كَتِفَاهَا فِي مُعَالَى مُصْعَدٍ
 ٢٦ كَانَ عُلُوبَ النَّسْعِ فِي دَايَاتِهَا مَوَارِدُ مِنْ خَلْقَاءَ فِي ظَهْرِ قَرَدٍ

الجنوح التي تمنح في سيرها أي تميل نشاطا وسرعة والدفاق السرعة يقال اندفق في سيره إذا أسرع والعندل الضخمة وقيل هي الضخمة الرأس وقوله أفرعت أي عوليت واشرفت والمعالى والمصعد المرفع إلى فوق وقوله كان علوب النسع الملوب الاثار واحدها علب واراد بالنسع التصدير والحقب وغيرهما من جبال الرجل^١ وكل سير مضافور فهو نسع ودَايَاتِهَا ضلوع صدرها والموارد طرق الورد والحلقاء الصخرة المساء وكل اخلق امس والقردد ما استوى من الارض وصلب شبه اثار النسوع في صدرها باثار الطرق في الصخرة المساء وجعل الصخرة في قردد لان ذلك اصلب لها

- ٢٧ تَلَاتَى وَأَحْيَانَا تَبِينُ كَأَنَّهَا بَنَاتِقُ غُرٌّ فِي قَيْصِ مُقَدِّ
 ٢٨ وَأَتْلَعُ نَهَاضٌ إِذَا صَعِنَتْ بِهِ كُسُكَانِ بُوصِي بِدِجْلَةٍ مُصْعَدٍ

قوله تلاقى يعني الموارد أي يتصل بعضها ببعض واحيانا تبين أي تفرق والقر الأبيض والمقدد المشقق يقول اثار النسع في

^١ B manque. من جبال الرجل.

جلد هذه الناقة مرة تتصل ومرة تتباين فهي كهذه الطرق
 التي تتلاقى مرة وتبين أخرى ثم شبه الطرق بينا في بيض في
 قميص خلق واذا كانت كذلك تبين بياضها من سائر القميص
 وقوله واتلع نَهاض يعني عنقها والاتلع المشرف الطويل والنَهاض
 المرتفع اذا سارت يقال نهض اليه اذا ارتفع وقوله اذا صعدت
 به اى اشخصته في السماء ورفعته والسكان عود المركب والبوصى
 السفينة وهو فارسي معرب والمصعد المرتفع شبه عنقها في طوله
 واشرافه بسكان مرتفع في السماء

٢٩ وَجُنْجُمَةٌ مِثْلُ الْعَلَاةِ كَأَنَّمَا وَعَى الْمُلتَقَى مِنْهَا إِلَى حَرْفِ مِيرَدٍ
 ٣٠ وَعَيْنَانِ كَالْمَاوِيَتَيْنِ اسْتَكْنَتَا بَكَهْنَى حِجَابَى صَخْرَةٍ قَلْتِ مَوْرِدٍ

العلقة السندان الذي يضرب عليه^١ الحداد حديده شبه حجمتها
 بها في صلابتها ومعنى وعى الملتقى انضم وجبر والملتقى^٢ حيث
 تلتقى قبائل الرأس وهى الشؤون شبه ملتقى كل قبيلتين من
 رأس هذه الناقة بحرف مبرد فيقول كأنه جبر الى حرف مبرد
 يعنى حيود رأس الناقة وانما يريد ان يلتقى قبائل رأسها
 شاحصة ناتئة وذلك اشد للرأس وكان الاصمعي يقول لم

١. الذى يضرب عليها B

٢. وعى الملتقى رجوا المتقى حيث الخ B

يأت احد هذا التشبيه غير طرفة كما لم يقل احد مثل قول
عنتره
كامل

غَرْدٌ يَسْنُ دِرَاعُهُ بِدِرَاعِهِ قَذَحَ الْمَكْبِ عَلَى الزَّيَادِ الْأَجْذَمِ

وقوله وعينان كلماويتين شبه عينيها بالماويتين لصفائهما ونقاتهما
من الاقضاء والماوية المرأة ومعنى استكننتا حلتا في كن
وستر يريد انهما غائرتان وبذلك توصف الابل والكهف الغار
واراد به غار العين الذي فيه العين والحجاج عظم العين المشرف
الذى ينبت عليه الحاجب والقلت نقرة في الحجر تمسك الماء
وقوله قلت مورد اى قلت يتخذ موردا يعنى انها صلبة حجاج
العين فلذلك جعل قلت موردا لان صخرة الماء اصلب
والمورد الماء

٣١ طُحُورَانِ عَوَارَ الْقَذَى فَتَرَاهُمَا كَمَكْحُولَتِي مَذْعُورَةٍ أَمْ فَرَقْدِ
٣٢ وَخَذَ كَقِرْطَاسِ الشَّامِيِّ وَمِشْقَرٍ كَسِبَتِ الْيَمَانِي قِدَهُ لَمْ يُجَرِّدِ

الطحوران الدفوعان الطرودان^١ وعوار القذى قطعة من الرمد
والقذى وسخ العين وما سقط فيها واضاف العوار الى القذى
لان العين اذا رمدت قذيت يريد ان عينيها صحيحتان لم يصبها

^١ الطروحان .



عواد وقوله كمكحولتى مذعورة يريد كمينى بقرة مذعورة واذا كانت مذعورة كان احمد لنظرها واين لحسن عينيها والفرقد ولد البقرة واذا كانت ذات ولد تشوقت واحدّت النظر اشفاقا على ولدها وقوله وخذ كقرطاس الشامى شبه بياض خدها بيباض القرطاس ويقال اراد انه عتيق لا شعر فيه وانما قال الشامى لانهم نصارى اهل كتاب والسبت جلود البقر المدبوغه بالقرظ يريد ان مشافرها طوال كانها نعال السبت وذلك مما يمدح به وخصّ السبت للينه ولانه ليس بقطير لم يدبغ وقوله لم يجرد اى لم يلق الشعر من عليه فهو الين له واحسن والقد ما قدّ من الجلد وهو هاهنا النعل نفسها وخصّ اليماني لانهم ملوك ونعالمهم احسن النعال ودباغ الين افضل الدباغ

٣٣ وصادقتا سَمِعَ التَّوَجَّسَ لِلْسَّرَى لِيَجْرُسَ خَفِيٍّ اَوْ لِيَصُوتَ مُنْذَرِدٍ
٣٤ مُؤَلَّلَتَانِ تَعْرِفُ الْعَتَقَ فِيهِمَا كَسَامِعَتَي شَاةٍ بِخَوْمَلٍ مُفْرَدٍ

قوله وصادقتا سمع يعنى اذنيها اى لا تكذبا اذا سمعت شيئا والتوجس الخوف والحذر من شىء يسمع وقوله للسرى اى فى السرى والجرس الصوت الخفىّ والمندد الصوت المرفوع البين وقوله مؤللتان اى محدّتان كتحديد الالة وهى الحربة وقوله تعرف العتق فيهما اى يتبين الكرم فيهما اذا نظرت اليهما

لتحديدِهما وقلة وبرهما والسامعتان الاذنان والشاة الثور الوحشى
 هاهنا وحومل اسم رملة وشبه اذنيها باذنى ثور وحشى لتحديدِهما
 وصدق سمهما واذن الوحشى اصدق من عينه وجعله مفردا
 لانه اشدّ توحشا وحذرا اذ ليس معه وحش يليه ويشغله
 ويؤنسه فانفراده اشدّ لسمه وارتياحه

٣٥ وأرْوَعُ نَبَاضٌ أَحَدُ مَلَمَلَمٍ كَبَرْدَاةٍ صَخْرٍ مِنْ صَفِيحٍ مُصَصِّدٍ
 ٣٦ وَإِنْ شِئْتُ سَامَى وَاسِطَ الْكُورِ رَأْسُهَا
 وعامت بضْعَيْهَا نَجَاءَ الْعَقِيدِ

الاروع القلب الحديد المرتاع لحدته والنباض المضطرب من
 الفزع يقال نبض العرق ينبض اذا ضرب والاحذ الاملس وقيل
 هو الخفيف الذكى والللم المجتمع والمرداة صخرة تُدَقُّ بها الحجارة
 ولا تكون الا صلبة والصفيح صخر عريض والمصدد المشدد المصت
 شبه القلب لشدته واجتماعه بالمرداة ويقال ردت الحجر اذا
 دفعته باخر وقوله وان شئت سامى واسط الكور الواسط هو
المود الذى بين مورك الرحل ومؤخرته والكور الرحل ومعنى
 عامت سبحت وضعاها عضداها والنجاء السرعة والحفيد ذكر
 النعام شبه الناقة به فى سرعته وقوله سامى اى على وبارى
 فى الارتفاع واسط الكور لطول عنقها واشرافه

٣٧ وَإِنْ شِئْتُ لَمْ تُزِقَلْ وَإِنْ شِئْتُ أَرْقَلْتُ

مَخَافَةَ مَلُوءِي مِنَ الْقِدِّ مُخَصَّدِ

٣٨ وَأَعْلَمُ مَخْرُوتٌ مِنَ الْأَنْفِ مَارِنٌ عَتِيقٌ مَتَى تَرْجُمُ بِهِ الْأَرْضُ تَزْدَدُ

الارقال ان تنفض رأسها لشدة سيرها والمملوء السوط المفتول
والقد ما قد من الجلد والمحصد الشديد القتل وقوله واعلم
مخروت الاعلم المشقوق المشفر وكل مشفر اعلم وقوله مخروت
من الانف مارن اى مشقوق من لدن الانف وكل ثقب
خرت وقيل للدليل حرّيت كانه يهذى الى مثل خرت الامة
والمارن اللين السبط وقوله متى ترجم به الارض اى برأسها
واللفظ للشفر والمعنى للرأس يقول اذا اومأت برأسها الى الارض
وادنته منها ازدادت سيرا ورجها ان تُدنى رأسها الى الارض
وتومئ به

٣٩ عَلَى مِثْلِهَا أَمْضَى إِذَا قَالَ صَاحِبِي

أَلَا لَيْتَنِي أَفْدِيكَ مِنْهَا وَأَفْتَدِي

٤٠ وَجَاشَتْ إِلَيْهِ النَّفْسُ خَوْفًا وَخَالَةً

مُصَابَا وَلَوْ أَمْسَى عَلَى غَيْرِ مَرَصِدٍ

يقول على مثل هذه الناقه التى وصف اسير وامضى اذا قال
صاحبي نحن هالكون من خوف الفلاة وقوله افديك منها

اى من الفلاة فاضرها ولم يحدد ذكرها لان سياق الكلام وذكر
الناقة والسير يدل عليها وقوله افديك اى أعطيك فداؤك
وتنجو وافتدى انا ايضا منها اى انجو وانما وصف بد الفلاة
وهيتها انه جلد يتحمم بنفسه المالك وقوله وجاشت اليه
النفس اى ارتفعت اليه من الخوف ولم تستقر كما تجيش القدر
اذا غلت وقوله اليه اى الى صاحبه والمرصد حيث يرصده العدو
يقول ظن انه هالك وان كان فى موضع لا يرصده فيه العدة
وانما خوفه من شدة الفلاة وهيتها

٤١ إذا القوم قالوا من فتي خلت أني

عنيت فلم أكمل ولم أتبلد

٤٢ أملت عليها بالقطيع فأجذمت وقد خب آل الأعمى المتوقد

يقول اذا ناب امر جليل فنادى القوم فقالوا من لهذا الامر
الجليل ظننت اني عنيت بذلك فبادرت اليه ولم اتشاغل عنه
وقوله املت عليها بالقطيع اى اقبلت عليها بالسوط وصيته
عليها يقال احال الدلو فى الجدول اذا صبها فيه والقطيع السوط
ومعنى اجذمت اسرعت واصل الجذم القطع وقوله وقد خب
اى جرى واضرب وذلك عند اشتداد الحر واراد بالال هنا
السراب الذى يكون نصف النهار عند اشتداد الحر وانما اراد

انه سار بها في الهاجرة وهو اصم وقت واشده على السائر
والامز المكان الغليظ الكثير الحصى والمتوقد الذي يتوقد بالحر

٤٣ فذالت كما ذالت وليدة مجلس

تُرى ربها أذبال سخل مُمدد

٤٤ ولست بمخلال التلاع لبيتة ولكن متى يسترفد القوم أرفد

قوله فذالت اى ماست في مشيها وتبخترت واصله من جر
الذيل اختيالا يقول تبخترت في سيرها كما تبخترت وليدة
عرضت على اهل مجلس فأرخت ثوبها واهترت من اعطافها
والسحل ثوب ابيض وانما اراد ان الناقة ادماء تضرب الى
البياض فلذلك خص السحل وقوله ممدد اى قد مددته
فارسلته الى الارض ثم تبخترت وقوله ولست بمخلال التلاع
اى لا احل بمحيث استتر من الناس حيث لا يرانى ابن السبيل
والضيف ولكنى ازل الفضاء وارقد لمن استرفدنى واعين من
استعاننى والتلاع مجارى الماء التى تصب في الوادى وهى تستر
من زل فيها وقوله لبيتة يرد لمبيت ويروى مخافة اى لا
ازل بها مخافة ان يعلم مكانى فأقصر

٤٥ وإن تبغني في حلقة القوم تلقني

وإن تقتنني في الخوايت تضطد

٤٦ مَتَى تَأْتِيَنِ أَصْبَحَكَ كَأْسَا رَوِيَّةٌ
وَلِنْ كُنْتَ عَنْهَا ذَا غِنَى فَأَغْنِ وَأَزْدِدِ

يقول انا مرة في جماعة القوم أشاهد امرهم واخوض معهم في حديثهم ومرة مع الشُّراب الهو واتنعم فحيثما طلبتني وجدتني وضرب الاقتناص مثلاً للطلب والاصطياد مثلاً للوجود والحوانيت بيوت الحمارين والحوانيت الحمارون ايضا وقوله اصبحك كأسا اى اسقيك صبحا وهو شرب الغداة والروية المروية والكأس الخمر في الاناء وهى الاناء ايضا اذا كان فيها خمر

٤٧ وَإِنْ يَلْتَقِ الْهَيَّ الْجَمِيعُ ثَلَاثِي إِلَى ذِرْوَةِ الْمَجْدِ الْكَرِيمِ الْمُصَدِّ
٤٨ نَدَامَايَ بَيْضُ كَالنُّجُومِ وَقَيْنَةُ تَرُوحُ عَلَيْنَا بَيْنَ بُرْدٍ وَمُجَسِّدٍ

يقول اذا التقى الحى الجميع بعد افتراقهم وجدتني في موضع الشرف منهم وعلو المنزلة وقوله الى ذروة المجد اى الى ذروة البيت وذروة كل شىء اعلاه والمصد الذى يصمد اليه الناس لشرفه ويلجؤون اليه في حوائجهم والصمد القصد وقوله نداماى بيض كالنجوم الندامى الاصحاب المشاربون وقوله

بيض كالنجوم اى هم اعلام مشاهير ويَحْتَمَل ان يريد الحسنو
اللون والقينة المغنية وكلّ امة قينة والبرد ثوب وشى والمجد
الثوب المصبوغ بالزعفران المشبع والجساد الزعفران وقوله بين برد
ومجد اى تروح الينا وعليها برد ومجد

٤٩ رَجِيبٌ قَطَابُ الْجَيْبِ مِنْهَا رَفِيقَةٌ يَجِيئُ النَّدَامَى بِضَةِ الْمُتَجَرِّدِ

٥٠ إِذَا نَحْنُ قُلْنَا أَسْمِعِينَا أَنْبَرْتَ لَنَا

عَلَى رِسْلِهَا مَطْرُوفَةٌ لَمْ تَشُدِّدِ

قطاب الجيب مجتمعه حيث قُطِب اى جُوع ومنه قولهم مرت
بهم قاطبة والرحيب الواسع وانما وصف قطاب جيبها بالسة
لأنها كانت توسعه ليدو صدرها فينظر اليه ويتلذذ به وقوله
رفيقة يحس الندامى اى قد استمرت على الجس وهى رفيقة
فيه حادثة وقيل جسّ الندامى ما طلبوا من غنائها وقيل هو
ان يحسّوا بأيديهم كما قال الاعشى

لِيَجِيئَ النَّدَامَى فِي يَدِ الدِّزَعِ مُفْتَقٌ

وكانت القينة تفتق فتقا فى كمّها الى رفقها فاذا
اراد الرجل ان يلتمس منها شيئا ادخل يده فليس والبضة
البيضاء الناعمة الرفيقة اللون والمتجرد ما سترته الثياب من

الجسد يقول هي بضّة الجسم عند التجريد من ثيابها والنظر اليها
 وقوله انبرت لنا اى اعترضت لنا واخذت فيما طلبنا من غناها
 وقوله على رسلها اى مهلها ورفقها والمطروفة الفاترة الطرف
 وقوله لم تشدد اى لم تجتهد وانما اخذت عفوها فى الغناء

٥١ وما زالَ تشرابى الخُمُورَ وَلَذَّتْنِي وَبَيْنَعِي وَإِنْفَاقِي طَرِيفِي وَمُتَلَدِي
 ٥٢ إِلَى أَنْ تَحَامَتْنِي الْعَشِيرَةُ كُلُّهَا وَأُفْرِدْتُ إِفْرَادَ الْبَعِيرِ الْمُعْبَدِ

التشرب الشرب وهو للتكثير^١ والطريف ما استحدثته من المال
 والمتلد ما كان قديما عندك وقوله الى ان تحامتنى العشيرة يقول
 اعيت عُدّالى على انفاق المال وشرب الخمر حتى تحامونى
 وباعدونى كما يُتَحَامَى البعير الاجرب لئلا يُعَدَى صحاح الابل
 والمعبّد المذلّ بالقطران كالطريق المعبد الموطوء

٥٣ رَأَيْتُ بَنِي غَبْرَاءَ لَا يُنْكِرُونَنِي وَلَا أَهْلُ هَذَاكَ الطَّرَافِ الْمُتَمَدِّدِ
 ٥٤ أَلَا أَيُّهَا ذَا الزَّاجِرِ أَخْضَرُ الْوَنَى وَأَنْ أَشْهَدَ اللَّذَاتِ هَلْ أَنْتَ مُخْلِدِي

قوله رایت بنی غبراء یعنی المحتاجین والفقراء والغبراء الارض

^١ manque. وهو للتكثير B

والفقير يُنسَب إليها كانه لا يملك شيئاً إلا التراب والطراف قبة
 من ادم ولا تكون إلا للمياسير والاعنياء والمدد الذي قد مُدَّ
 بالاطناب يقول يعرفني الفقراء والاعنياء لاني أُعطي الفقراء
 وأحسن اليهم وأنا ادم الاعنياء وأخالطهم وقوله احضر الوغى اراد
 أن احضر فلما اسقط أن ارتفع الفعل وقد يجوز نصبه على افعال
 أن المضرة والوغى الصوت في الحرب هذا اصله ثم يُكنى به
 عن الحرب نفسها يقول يا من يلومني أن احضر الحرب وأن
 أنفق في الحمر وغيرها من ابواب الفتوة واللذاعة هل في وسعك
 ان تجلدني فأكف عن ذلك

٥٥ فَإِنْ كُنْتَ لَا تَسْطِيعُ دَفْعَ مَنِيَّتِي
 فَذَرْنِي أَبَادِهَا بِمَا مَلَكَتْ يَدِي
 ٥٦ فَلَوْ لَا ثَلَاثُ هُنَّ مِنْ حَاجَةِ الْفَتَى
 وَجَدِكَ لَمْ أَحْفِلْ مَتَى قَامَ عُودِي

يقول ان كنت لا يسمعك دفع المنية عنى فلا تلمنى على اتباع
 هواى فى اتفاق مالى ودعنى ابادر المنية بانفاق ما ملكت
 يدى قبل حلولها وقوله فلو لا ثلاث يعنى ثلاث خصال ومعنى
 لم احفل لم اعظم ولم ابال متى قام عُودى اى متى مُت فقام
 النائحات على والمود من يعوده فى مرضه

٥٧ فَمِنْهُمْ سَبَقِيَ الْعَاذِلَاتِ بِشَرِبَةٍ كُمَيْتٍ مَتَى مَا تُغْلَ بِالماءِ تُزِيدِ

٥٨ وَكَرَى إِذَا نَادَى الْمُضَافُ مُحَنَّبًا كَيْدِ الْقَضَا نَبَهَتْهُ الْمُتَوَرِّدِ

يقول فن الثلاث أن اغدو على شرب الخمر قبل لوم العاذلات وذلك ان الرجل كان يمشى سكران وقد انفق من ماله ثم يُصبح وقد صحا من سكره فتعذله العواذل فقال اسبق العاذلات بشرب الخمر لأقطع عذلهن وقوله بشربة اراد بخمر اشربها والكميت الحمراء الى الكلفة وقوله تزيد يقول اذا صب الماء عليها علاها زيد يرد الحباب الذى يطوها عند صب الماء فيها وقوله وكرى اذا نادى المضاف الكرى العطف يقال كرى يكرى كرا اذا عطف ورجع وقوله نادى المضاف اى صوت ليعطف عليه والمضاف المحبأ المدرك الذى احاط به المدو وقوله محبا يعنى فرسا فى يده انحاء وتوتير وهو مما يُمدح به والسيد الذئب والقضا الشجر وخص ذئب القضا لانه اخبث الذئاب وانكرها لانه مستخف يخرج على الانسان وهو غار وقوله نبهته اى هيجه وحركته والمتورد الذى يطلب الورد ونصب محبا بقوله وكرى

٥٩ وَتَقْصِيرُ يَوْمِ الدَّجْنِ وَالدَّجْنُ مُعْجِبٌ بِهَكَئِهِ تَفَتَّ الطَّرَافِ الْمُعْتَدِ

٦٠ كَانَ الْبَرِّينَ وَالدَّمَالِيَجَ عَلِقَتْ عَلَى عُشْرِ أَوْ خِرْوَعٍ لَمْ يُعْصَدِ



يوم الدجن يوم ندى ورش وإلباس غيم وتقصيره أن يلهو فيه
 فيقصر ويوم اللهو والسرور وليته قصيران ولذلك قال
 الشاعر

فَيَوْمٌ مِثْلُ سَالِفَةِ الذَّنَابِ

وقال النابغة في ضد هذا

بسيط

مِنْ أَجْلِ بَغْضَانِهِمْ يَوْمٌ كَأَيَّامِ

وخص يوم الدجن لانه احسن أيام اللهو والبهكة
 التامة الخالق الحسنة والطراف البيت من ادم والممدد
 المشدود باطناب وقوله كان البرين والدماليج البرين
 الخلاخيل واصلها خلق من صفر تكون في انوف الابل
 واحدها برة والعشر شجر املس لين العود شبه عظامها وذراعيها
 به والخرع كل نبت ناعم وقوله لم يخضد اى لم يثن ليكسر
 شبه ساقها وعضديها في نعمته ولينه

٦١ فَذَرْنِي أُرْوِي هَامَتِي فِي حَيَاتِهَا مَخَافَةَ شُرْبِي فِي الْمَمَاتِ^١ مُصَرَّدٌ

٦٢ كَرِيمٌ يُرْوِي نَفْسَهُ فِي حَيَاتِهِ سَتَعْلَمُ إِن مُتْنَا صَدَى أَتِنَا الصَّدَى

يقول لماذله ذرني اشفي نفسي وارويها من شرب الحمر قبل
الموت فإني اخاف ان يكون شربي في حياتي مصرّدا والمصرّد
الذى يقطع قبل الرى وقوله ستعلم ان متنا صدى الصدى
هاهنا جثمان الرجل بعد موته وقوله آينا الصدى يريد آينا
العطشان يقال صدى يصدى صدًى فهو صدٍ اذا عطش

٦٣ أَرَى قَبْرَ نَحَامٍ بَغِيلٍ بِمَالِهِ كَقَبْرِ غَيْرِي فِي الْبَطَالَةِ مُفْسِدٍ
٦٤ تَرَى جُثُوتَيْنِ مِنْ تُرَابٍ عَلَيْهِمَا صَفَانِحٌ صُمٌّ مِنْ صَفِيحٍ مُنْضَدٍ

النحام البخيل الذى يزحر اذا سُئِلَ وينحج لبخله والنحم الزحر
والقوى المبدّر لماله فيقول ينبغي للانسان لئلا يشحّ بماله فان
الشحيح به والمبدّر له يصيران الى الموت فلا ينتفع الشحيح
بشحه وقوله ترى جثوتين الجثوة والجثوة التراب المجموع واراد
هاهنا ما على القبر من التراب والصفائح الحجارة العراض
والمُنْضَد الذى نُضد على القبر اى جُمِلَ بعضه على بعض يقول
الشحيح والمبدّر يصيران الى القبر^١ ويستويان فيه ولا يفرق بين
قبريهما

٦٥ أَرَى التَّوْتِ يَغْتَامُ الْكِرَامَ وَيَضْطَنِي
عَقِيلَةً مَالِ الْفَاحِشِ الْمُتَشَدِّدِ

١ الى الموت C

٦٦ أَرَى الْمَالَ كَثْرًا نَاقِصًا كُلَّ لَيْلَةٍ
وما تَنْقُصُ الْآيَامُ وَالذَّهْرُ يَنْقُصُ

قوله يعتام الكرام اى يختارهم ويخصهم يقال اعتامه واعتامه
اذا اختاره وعقيلة كل شىء خياره وانفسه وقوله يصطفى
اى يختار ويخص والمتشدد البخل المسك والفاحش السيء
الخلق وانما جعل الموت يختار كرام الناس ويصطفى خيار المال
وان كان لا يخص شيئا من شىء فى الحقيقة لان فقد الكرام
وخيار المال اشهر واعرف من غيره فكانه لشهرته لم يكن غيره
ولا حدث شىء سواه وقوله وما تنقص الايام يقول المال
ينقصه مرور الدهر فيوشك ان ينفد وينقطع فاذا كان كذلك
فينبى ان لا يضمن به

٦٧ لَعَنُوكَ اِنَّ الْمَوْتَ مَا اَخْطَا الْفَقَى
لَكَ الطَّوْلُ الْمُرْنَى وَثِنْيَاهُ بِالْيَدِ
٦٨ فَمَا لِي اَرَانِي وَابْنَ عَمِي مَلِكًا مَتَى اَذُنُ مِنْهُ يَنْأَى عَنِّي وَيَبْعُدُ

يقول ان الموت فى إخطائه الفقى بمنزلة الحبل المرخى وهو
بيد الانسان اذا شاء اجتذبه والمعنى ان الانسان وان طوّل
له فى اجله فهو آتية لا محالة وهو فى يدى من يملك قبض

روحه كما ان صاحب الفرس الذى قد طول له اذا شاء
اجتذبه^١ وثناه اليه وقوله وثناه باليد يريد ما اتشنى على
يديه منه

٦٩ يَلُومُ وما أَذْرَى عَلَى ما يَلُومُنِي كَمَا لَامَنِي فِي الْحَيِّ قُرْطُ بْنُ أَعْبَدٍ
٧٠ وَأَيَّاسُنِي مِنْ كُلِّ خَيْرٍ طَلَبْتُهُ كَأَنَّا وَضَعْنَاهُ عَلَى رَمْسٍ مُلْحَدٍ

قرط بن اعبد رجل من حَيّ طرفة وقوله كَأَنَّا وضعناه على
رمس ملحد يقول قد يست من كُلّ خيره كانه قد مات
ودفنته والرمس القبر ويقال رمست الريح الاثر اذا دفنته
واللحد الشق في جانب القبر فان كان في وسطه فهو
الضريح وقوله على رمس اراد وضعناه في رمس وعلى يُبدل
من في كثيرا

٧١ عَلَى غَيْرِ شَيْءٍ قُلْتُ غَيْرَ أَنِّي نَشَدْتُ فَلَمْ أَغْلِ حَمُولَةَ مَعْبِدٍ

٧٢ وَقَرَّبْتُ بِالْقُرْبَى وَجَدِكَ إِنِّي مَتَى يَكُ عَهْدٌ لِلنَّكِيَّةِ أَشْهَدُ

يقول ايأسني من خيره على غير ذنب ولا شيء جنيته عليه غير
انني اشدت بذكر حمولة معبد واعتد ذلك على ذنبا يقال
نشدت الضالة اذا طلبتها واشدت بذكرها وانشدتها اذا عرفتها

^١ اذا شاء قبضه جذبه C .

والحمولة الابل يُحْمَلُ عليها وكان معبد اخو طرفة يعنى هو
وطرفه ابلاهما فشبهها^١ طرفة فقال له معبد لم لا تسرح
فى ابلك كما كنت تفعل اترى ان شعرك يردّها ان أخذت قال
فإنى لا اخرج فيها ابدا حتى تعلم ان شعرى سيردّها فتركها
فاخذها ناس من مضر فادعى جوار عمرو بن هند وقابوس
ورحل من اليمامة وقال فى ذلك^٢ طویل

أَعْرَوْ بَنُ هِنْدٍ مَا تَرَى رَأَى صِرْمَةٍ

وقوله وقربت بالقربى اى ادلت على ملك ابن عمى
بالقراية وقوله متى يك عهد للنكشة اى متى يقع امر يبلغ
فيه اقصى المجهود من النفس اشده ويقال بلغت نكشة البعير
اذا جهده فى السير حتى يذهب بسيره^٣

٧٣ وَإِنْ أَدْعَ لِلْجُلَى أَكُنْ مِنْ مُحَاتِهَا وَإِنْ تَأْتِكَ الْأَعْدَاءُ بِالْجَهْدِ أَجْهَدِ

٧٤ وَإِنْ يَقْدِرُوا بِالْقَدَحِ عِرْضَكَ أَسْقِيهِمْ

بِشْرِبِ حِيَاضِ الْمَوْتِ قَبْلَ التَّهْدِيدِ

^١ لهما يوما يوما فقبها C

^٢ Appendice, II, 5.

^٣ Depuis jusqu'à la fin manque dans B.

الجلی الامر العظيم وهو موث الاجل كما يقال الاعظم والظمی
 وحماها القاثون بها والجهد المشقة والشدة وقوله وان يقذفوا
 بالقذع عرضك القذع والقذع القبح والشم^۱ والقذف ان
 يُرمى به ويُنسب اليه والعرض موضع الذم والمدح من الرجل
 والحياض جمع حوض وهذا مثل ای اوردهم حياض المهالك
 وقوله قبل التهديد ای اقتلهم قبل ان اتهددهم

۷۵ بلا حَدَثٍ اُحْدِثْتُهُ وَكَمْ حَدِثٍ هِجَائِي وَقَنْتَنِي بِالشَّكَاةِ وَمُطَرَدِي

۷۶ فَلَوْ كَانَ مَوْلَايَ أَمْرًا هُوَ غَيْرُهُ لَفَرَجَ كَرْبِي أَوْ لَأَنْظَرَنِي غَدِي

يقول فعل ابن عمي ما فعل بلا حدث ولا جُرم كان مني اليه
 وقوله وكحدث هجائي ای كحدث مني اتي ذلك الي يريد
 ان هجاء ابن عمه وقذفه آياه بالشكاة كحدث منه^۲ الى نفسه
 لان ابن عمه اذا اذاه فكأن نفسه اذته ومطردی ای اطردی
 يقال اطردته مطردا اذا صيرته طريدا ويروي كحدث بفتح
 الدال وهو في معنى المصدر ای وهجو ابن عمي آيای كاحداث
 احْدِثْتُهُ الى نفسي وقوله لفرج كربی ای لو كان ابن عمي غير

۱. والقذع اللفظ القبح C

۲. مني B, C

مالك 'لأعاني على ما نزلني' من الهم أو لتأتي في امرى
وانظرني غدى ولم يُجَلَّ على حتى اصير الى ما يجب يقال انظره
غده اى دعه حتى يرجع اليه حله ويحسن رأيه

٧٧ وَلَكِنَّ مَوْلَىٰ أَمْرُوهُوَ خَائِبِي عَلَى الشُّكْرِ وَالتَّسَالٍ أَوْ أَنَا مُفْتَدٍ

٧٨ وَظَلَمْتُ ذَوِي الْقُرْبَىٰ أَشَدَّ مَضَاضَةً

عَلَى التَّوَدِّعِ مِنَ وَقَعِ الْحَسَامِ الْمُهَنْدِ

قوله على الشكر والتسأل اى يسألنى ان اشكره وافتدى منه
بمالى والمولى هاهنا ابن الهم وقيل هو يلومنى ويشدد على ان
اشكر الناس واتعرض لمعروفهم وهو مع ذلك لا يُغْنِيَنِى عَنْ
شكرهم والتعرض لمعروفهم فلومه لى ظلم وقوله اشد مضاضة
اى حرقه يقول ظلم القرابة اشد ظلم على الانسان وابلفه
وانما ذلك لان المظلوم لا يكاد يجد فى الانتصار من قريبه
بل ينطوى على ما يلتقى منه ويصبر فوق ذلك الظلم اشد
من وقع الحسام وهو السيف القاطع والمهند المنسوب الى الهند

١ غير من هؤلاء . B

٢ B, C manque.

٣ Depuis manque dans B. jusqu' à ظلم وقيل

٧٩ فَذَنِّى وَعِزِّى اِنَّى لَكَ شَاكِرٌ وَلَوْ حَلَ بَيْنى نَائِىا عِنْدَ ضَرْغِدِ

٨٠ فَلَوْ شَاءَ رَبِّى كُنْتُ قَيْسَ بْنَ خَالِدِ

وَلَوْ شَاءَ رَبِّى كُنْتُ عَمْرَو بْنَ مَرْثَدِ

يقول اتركنى وعرضى ولا تقذفنى بالقبيح فاننا شاكر لك
ولو كنت نائيا عنك وضرغد حرة بارض غطفان وقوله كنت
 قيس بن خالد هو قيس بن خالد بن عبد الله ذى الجدين^١ من
 بنى شيبان وعمرو بن مرثد ابن عم طرفة قال ابو عبيدة^٢
 فقال عمرو بن مرثد لما سمع قول طرفة ابعثوا الى طرفة
 فليأتنى فأتاه فقال له اما الولد فالله يعطيكه واما المال فلا
 تبرح حتى تكون اوسطنا مالا ثم امر بنيه وهم سبعة ان يعطوه
 عشرة اشرا من الابل حتى اعطاه بنو عمرو سبعين بعيرا ثم قال
 لثلاثة من بنى ابائه اعطوه عشرة اشرا فاعطوه ثلاثين فبقوا
 الابناء يفخر ابناؤهم الذين اعطوا طرفة^٣ على سائر بنى الابناء
 الذين لم يعطوه^٤ يقولون جعلنا جدنا مثل بنيه

^١ الجرين B.

^٢ Ces trois mots manquent dans B.

^٣ الابناء الذين اعطوا طرفة يفخر ابناؤهم B.C.

^٤ لم يعطوا طرفة B.C.

٨١ فَأَضْبَعْتُ ذَا مَالٍ كَثِيرٍ وَعَادَنِي بَنُونَ كِرَامٍ سَادَةٌ لِمَسُودٍ

٨٢ أَنَا الرَّجُلُ الضَّرْبُ الَّذِي تَعْرِفُونَهُ خَشَّاشُ كِرَاسٍ الْحَيَّةِ الْمُتَوَقِّدِ

قوله وعادني بنون كرام اي اتوني وعادوني وقوله سادة لمسود
هذا كما يقال فلان شريف لشريف اي شريف ابن شريف
وقوله انا الرجل الضرب اي الخفيف من الرجال الظريف
والخشاش الماضي في الامور الذكي ورواه الاصمعي بكسر الحاء
وقال كل شيء خشاش بالكسر الا خشاش الطير وقوله
كراس الحية اي خفيف الروح الذكي والمتوقد الذكي الكثير
الحركة واصله من توقدت النار توقداً

٨٣ وَأَلَيْتُ لَا يَنْفَكُ كَشْحِي بِطَانَةٍ

لِعَضْبٍ رَقِيقٍ الشَّفَرَتَيْنِ مُهَنَّدِ

٨٤ أَخِي ثِقَةٍ لَا يَنْثَنِي عَنْ ضَرْبَةٍ إِذَا قِيلَ مَهْلًا قَالَ حَاجِزُهُ قَدِي

يقول اقسمت لا يزال السيف متصلاً بكشحي ملازماً لي والكشخ
الحاصرة وما انضم عليه الاضلاع والعضب السيف القاطع
وشفراته حداه وقوله اخي ثقة يعني السيف اي يوثق بمضائه
وحده والضريبة المضروبة وقوله لا ينثنى عن ضربة رسب
في الضريبة ولم يرجع عنها وقوله قدي يقول اذا امر حاجزه

بالتأني والرفق اعجله السيف لمضائه ان يهل فقال قدى اى
قد فرغ ومضى ويكون قدى ايضا بمعنى حسبي وحاجزه الذى
يحبز به اى يقطع

٨٥ حُسَامٌ إِذَا مَا قُتُّ مُنْتَصِرًا بِهِ
كَفَى الْعَوْدَ مِنْهُ الْبَدَ لَيْسَ بِمُعْضِدٍ

٨٦ إِذَا أَبْتَدَرَ الْقَوْمَ السِّلَاحَ وَجَدْتَنِي
مَنْيَعًا إِذَا بَلَّتْ بِقَائِمِهِ يَدِي

الحسام القاطع من السيوف وقوله منتصرا به اى اذا انتصرت
من ظلم فضربت به كفتنى الضربة الاولى التى بدأت بها ان
اعيد ضربة ثانية والمعضد الردى من السيوف الذى يُمتَن فى
قطع الشجر يقال عضدت الشئ اذا قطعته ويقال المعضد الكليل
من السيوف وقوله اذا ابتدر القوم السلاح اى عجلوا اليها
وتبادروا نحوها لامر دهمهم وقوله اذا بلت بقائمه يدي اى
علقت بقائمه يدي وظفرت به يقال بلت بكذا اذا ظفرت
به وقائم السيف مقبضه

٨٧ وَبَرَكَ هُجُودٌ قَدْ أَثَارَتْ مَخَافَتِي تَوَادِيَهُ أَمْشِي بِضَبِّ مُجَرَّدٍ

٨٨ فَمَرَّتْ كَهَاءُ ذَاتِ خَيْفٍ جُلَالَةُ عَقِيلَةٍ شَنِيعٍ كَالرَّيْلِ يَلْتَنِدُ

البرك جماعة ابل الحى وقيل البرك يقع على جميع ما يرك من

الابل والهجود النيام وقوله مخافتى اى خوفها اياى ونواديه
 اوانله وما سبق منه ويقال لا ينداك منى امر تكرهه اى لا
 يسبق اليك منى ما تكره يقول ربّ بك قد عقرت منه
 للضيفان وانما خصّ النواذى لانها ابد منه عند فرارها فيقول لا
 فلت من عقرى ما قرب ولا ما شدّ قيدَ وقوله امشى بعضب
 اى اثارَت مخافتى نواذى هذا البرك فى حال مشى اليها بالسيف
 والمضب القاطع والمجرّد المسلول من غمده وقوله فرّت كهاة
 الكهاة الضخمة المسنة والحيف جلد الضرع المشتل عليه والجلالة
 الجليلة الضخمة وعقيلة المال خيره وافضله والوبيل المصا شبه
 الشيخ بها لطول سنه وهزاله وضمرة واليندد^١ الشديد الخصومة

٨٩ يَقُولُ وَقَدْ تَرَّ الْوَظِيفُ وَسَاقَهَا

أَلَسْتَ تَرَى أَنْ قَدْ أَتَيْتَ بِمُؤَيِّدٍ

٩٠ وَقَالَ أَلَا مَاذَا تَرَوْنَ لِشَارِبٍ شَدِيدٍ عَلَيْكُمْ بَقِيَّةُ مُتَعَبٍ

قوله يقول يعنى الشيخ ومعنى ترّ طنّ وندر^٢ لما ضربته بالسيف
 والوظيف ما بين الرسغ والساق وفى اليد ما بين الرسغ والذراع
 والمؤيد الداهية واصلاها من الايد وهى القوة كانها داهية ذات

١. واليندد والالتدد C

٢. ترّ سقط وندّ C

شدة وقوة وقوله شديد عليكم اى عقره للابل بنى منه
عليكم وظلم فما ذا ترون فى امره والمتعمد القاصد بالظلم

٩١ فَقَالَ ذَرُوهُ إِنَّمَا نَفَعُهَا لَهُ وَإِلَّا تَكْفُوا قَاصِيَ الْبَرْكِ يَزِدُّ

٩٢ فَظَلَّ الْإِمَاءُ يَمْتَلِنُ حَوَارَهَا وَيُسَمَّى عَلَيْنَا بِالسَّيْفِ الْمُرْهَدِ

قوله يزدد يقول ان لم تكفوا اقصى البرك وتردوه الى اوله
زاد فى نفاره وذهب والبرك الابل وقاصيها ما تقصى منها
وتنحى والقصا الناحية وقوله يمتلن حوارها اى يشتويه فى
الملة وهى الرماد الحار والجمر والحوار ولد الناقة وقوله
ويسمى علينا بالسديف اى ينقل اليها اطعمته ويختلف بها علينا
والسمى المشى والسديف شقق السنام وهى قطعة والمرهد
الحسن الغذاء وقيل ايضا هو السمين

٩٣ فَإِنْ مُتْ فَأَنْعَيْنِي بِمَا أَنَا أَهْلُهُ

وشقى على الجيب يا ابنة مغبدة

٩٤ وَلَا تَجْعَلِينِي كَأَمْرِي لَيْسَ هَهُنَا

كهمي ولا يُفنى غنائى ومشهدى

قوله فانمىنى بما انا اهله اى اذكرينى واذكرى من افعالى ما
انا اهله ومشهور به وقوله وشقى على الجيب وهو يريد

الثوب جميعه لأن الشق من الجيب امكن وقوله ليس هته كتهى
الهم هاهنا ما بهم به من الامور ويكون ايضا بمعنى الهمة وقوله
 ولا يفنى غنائى اى لا يقوم مقامى ولا ينفع نفى

٩٥ بَطِيءٌ عَنِ الْجَلْبَى سَرِيعٌ إِلَى النَّعَى

ذَلِيلٌ بِأَجْمَاعِ الرِّجَالِ مُلْهَدٌ

٩٦ فَلَوْ كُنْتُ وَغَلَا فِي الرِّجَالِ لَضَرَّنِي

عَدَاوَةُ ذِي الْأَصْحَابِ وَالْمُتَوَحِّدِ

الجلبى الامر الجليل والحنى الفساد يقول اذا ناب القوم امر جليل
 بطؤ عنه ولم يشارك فى دفعه وان احس بدناءة وفساد اسرع الى
 ذلك ولم يتخلف عنه والاجماع جمع جُمع وجَمع وهو قبض الرجل
 اصابه وشده اياها للكرز' والملهد الملكوز المدفع يقال لهد الرجل
 ولكز ووكز بمعنى واحد وقوله فلو كنت وغلا فى الرجال
 الوغل الضيف من الرجال وقيل هو الضيف فى القوم وليس
 منهم وقوله عداوة ذى الاصحاب يريد من كانت معه جماعة
 تمضده وتقويه والمتوحد الفرد من الرجال الذى ليس
 معه احد

٩٧ وَلَكِنْ نَفَى عَنِّي الرِّجَالَ جَرَاءَتِي

وَصَبْرِي وَإِقْدَامِي عَلَيْهِمْ وَمَخَتِي

٩٨ لَعَنُوكَ مَا أَمَرِي عَلَى بَغْمَةٍ نَّهَارِي وَلَا لَيْلِي عَلَى بَرْمَدٍ

الجَراة والجُراة مصدر الجري، وهو الشجاع المقدّم على قومه
والمحتد الاصل يقول نفى عني اقدام الرجال وتسرع الاعداء الى
بالمساءة ما علموا من جرأتى واقدامى وكرم اصلى وقوله ما امرى
على بغمّة يقول اذا هممت بامر امضيته ولم يشته على الوجه فيه
والغمة الامر المهم الذى لا يُهدى له وقوله ولا ليلي على
برمد اى ليس بالدائم غير المنقطع والمعنى انه اذا نزل له
هم تلقاه بالصبر فلم يطل اليه كما يطول ليل المحزون وقيل
ايضا انه اذا هم بامر امضاه وانفذه ولم يتردد فيه فيشتغل
بale ويمتنع من نومه

٩٩ وَيَوْمَ حَبَسْتُ النَّفْسَ عِنْدَ عِرَاكِمَا

حِفَاضًا عَلَى عَوْرَاتِي وَالتَّهْمَدُ

١٠٠ عَلَى مَوْطِنٍ يَخْشَى الْفَتَى عِنْدَهُ الرَّدَى

مَتَى تَعَتَرَكَ فِيهِ الْفَرَانِصُ تُرْعِدُ

قوله عند عراكها اى عند معالجتها الحرب وازدحامها والحفاظ

المحافظة والأنفة من الدناة والمورات جمع عورة وهي موضع
 الخافة والمورة أيضا الفطة القبيحة كالانزام ونحوه يقول
 حبست نفسى على عورات ذلك اليوم وتهدد الاعداء آياى
 محافظة وأنفة من قبح الأحداث وقوله على موطن يخشى
 الفتى يقول حبست نفسى فى موطن الحرب حيث يخشى ذو
 الفتوة الردى والردى الهلاك والفرائض جمع فريضة وهي بضعة
 تلى الجنب عند مرجع الكتف وهي أول ما يرد من الانسان
 وغيره عند الفزع

١٠١ أَرَى الْمَوْتَ أَعْدَادَ النَّفْسِ وَلَا أَرَى

بَعِيدًا غَدًا مَا أَقْرَبَ الْيَوْمَ مِنْ غَدٍ

١٠٢ سُبْدَى لَكَ الْآيَامُ مَا كُنْتَ جَاهِلًا

وَيَأْتِيكَ بِالْأَخْبَارِ مَنْ لَمْ تُزَوِّدْ

١٠٣ وَيَأْتِيكَ بِالْأَخْبَارِ مَنْ لَمْ تَبْعْ لَهُ

بَشَاتًا وَلَمْ تَضْرِبْ لَهُ وَقْتَ مَوْعِدٍ

الاعداد جمع عد وهو الماء الكثير المورد يقول كل نفس لا بد
 ان ترد الموت وان لم تمت فى يومها فستمت فى غدها فأجلها
 وان تأخر الى الغد فهو قريب لقرب اليوم من غد وقوله
 سبدي لك الأيام يقول ستظهر لك الأيام ما كنت جاهلا

ويأتيك بالاخبار من لم تسأله عنها ولا زودته في البحث عنها
 حتى يأتيك بها وقوله ويأتيك بالاخبار من لم تبع له قال
 الاصمعي لم يجئ احد بهذا البيت غير جرير وكان قد سئل عن
 اشعر الناس فقل الذي يقول ما أقرب اليوم من غد ولم
 تضرب له وقت موعده وقوله من لم تبع له بتاتا هو كقوله
من لم تزود والبتات الزاد والبيع هنا بمعنى الشراء ومعنى
 تضرب تجعل يقال ضربت له اجلا او موعدا اذا جعلته له

II

وقال ايضا رمل

١ أصحوت اليوم أم شأقتك هر ومن الحب جنون مستعير
 ٢ لا يكن حبك داء قاتلا ليس هذا منك ماوى بحر

يقول اصحوت اليوم من حب هر ام شأقتك اى هيجتك
 واستخففتك وأخذك لها شوق وقوله ومن الحب جنون اى
 من الحب حب مفرط مجاوز للقدر وكل ما جاوز القدر فهو
 جنون والمستمر الشديد البالغ واصله الملهب من سرعت النار
 اذا اوقدتها وهيجتها ويكون ايضا من السمار وهو كالجنون

يَقَالُ نَاقَةٌ مَسْعُورَةٌ وَمِنْهُ قَوْلُ اللَّهِ عَزَّ وَجَلَّ^١ إِنَّا إِذَا لَفِئَ صَلَالٍ
وَسُعْرٍ وَقَوْلُهُ لَا يَكُنْ حَبَّكَ دَاءً قَاتِلًا أَيْ لَا يَكُنْ جَزَائِي
عِنْدَكَ الْهَجْرَ وَالْحَرَمَانَ عَلَى حَبِّي لَكَ فَانْ فَكْتُ ذَلِكَ كَانَ
حَبِّي لَكَ سَبِيًّا لِقَتْلِي وَقَوْلُهُ لَيْسَ هَذَا مِنْكَ بِحَرِّ أَيْ لَيْسَ
هَجْرُكَ لِي وَبِجْلِكَ عَلَى بَفْعِلْ كَرِيمٍ حَسَنٍ أَيْ هُوَ أَمْرٌ هَجِيرٌ كَالْعَبْدِ^٣

٣ كَيْفَ أَرْجُو حُبَّهَا مِنْ بَعْدِ مَا عَلِقَ الْقَلْبُ بِنَصْبِ مُسْتَسْرِ
٤ أَرَقَّ الْعَيْنَ خِيَالًا لَمْ يَقْرُ طَافَ وَالرَّكْبُ بِصُغْرَاءِ يُسْرُ

قَوْلُهُ كَيْفَ أَرْجُو حُبَّهَا أَيْ كَيْفَ أَرْجُو أَقْلَاعَ حُبِّهَا عَنِّي وَقَدْ
عَلِقَ الْقَلْبُ مِنْهُ بِنَصْبِ أَيْ عَذَابٍ وَشِدَّةٍ وَالْمُسْتَسْرِ الْمَكْتَمُ
الِدَاخِلُ فِي الْقَلْبِ وَقِيلَ النَّصْبُ الْعَنَاءُ وَالتَّبُّ وَالْمَعْرُوفُ فِي
هَذَا الْمَعْنَى النَّصَبُ بَفَتْحِ النُّونِ وَالصَّادِ وَقَوْلُهُ أَرَقَّ الْعَيْنَ خِيَالًا
الْأَرَقُّ السَّهَرُ يَقُولُ اسْهَرِ عَيْنِي خِيَالًا طَافَ بِي فِي النَّوْمِ وَقَوْلُهُ
لَمْ يَقْرُ هُوَ مِنَ الْوَقَارِ يَقُولُ وَقَرَّ فِي مَجْلِسِهِ يَقْرُ إِذَا تَوَقَّرَ أَيْ خَفَّ
خِيَالَهَا وَطَرَقَنِي وَقَالَ الْأَصْمَعِيُّ مَعْنَاهُ لَمْ يَدْعُ^٢ فَيَسْتَقَرَّ وَيَسْكُنُ
وَيَسِرُ مَوْضِعَ بِالْحَزَنِ

^١ *Koran*, LIV, 24. — Depuis aussi jusque'à manque dans B.

^٢ Depuis وَبِجْلِكَ jusque'à la fin du morceau manque dans B.

^٣ يَفْزَعُ C.

٥ جَازَتْ الْبَيْدَ إِلَى أَرْحُلِنَا آخِرَ اللَّيْلِ بِيَعْفُورٍ خَذِرٍ
٦ ثُمَّ زَارَتْنِي وَصَحْبِي هَجَعٌ فِي خَلِيطٍ بَيْنَ بُرْدٍ وَنِيرٍ

قوله جازت البيد يعني الحبال وأثمه لتأنيث المرأة واذا اخبر عن خيالها فكانه قد اخبر عنها والبيد جمع بيدا وهي الارض الصلبة المستوية وانما قال اخر الليل لان التعريس انما يكون اخر الليل وعند تعريسه اتاه خيالها واليعفور ظبي تلوه حمرة والحذر الفاتر العظام البطيء عند القيام يقول قطعت البيد الينا بمثل ظبي في ملاحظته وحسنه وانما عناها نفسها كما تقول انك لترى في القمر اي لتري برؤيتك اياي القمر وقوله وصحبي هجع اي نيام واحدهم هاجع وقوله في خليط اي زارتني وانا في اصحابي المخالطين لي ورد قبيلة من اياد ونمر اراد به النمر ابن واسط وهي قبيلة ايضا من اياد وقال ابو عبيدة في قوله بين برد ونمر اي هم في ثوبين والبرد ثوب وشي والنمر جمع نمرة وهي ضرب من الثياب

٧ تَخْلُسُ الطَّرْفَ بَيْنَيَّ بُرْغَزٍ وَبِحَدَيَّ رَشَا أَدَمَ غِرِ
٨ وَلَهَا كَشْعَا مَهَاةٌ مُطْفِلٍ تَقْتَرِي بِالرَّمْلِ أَفْنَانَ الزَّهْرِ

قوله تخلص الطرف اي تسارق النظر والبرغز ولد الناقة شبه

عينها بعينه في سعتها وسواد سوادها وبياض بياضها والرشا
الغزال والادَم الابيض البطن الاسمر الظهر وشبه خديها بخديه
في اسالتها والقر الغافل لحدائته سنه يقال رجل غرٌ وامرأة غرٌ
وغرةٌ وقوله ولها كشحاهة الكشح الحصر وما انضمت عليه
الاضلاع والمهاة البقرة الوحشية شبه كشح المرأة بكشح المهاة في
طيه واستوائه وخص المطفل وهي ذات الولد الصغير لانها
تفردت به وحنت عليه فهو ابين لحسنا منها اذا كانت في قطعها
وقوله تقترى افنان الزهر اى تتبع هذه الافنان فترعى زهرها
وتورق ورقها وتجنى من غص اطرافها والافنان جمع فنن
وهو الفصن والزهر نور كل نبات وكل شجر وانما
وصف انها في خصب وانها تجترى بما ترعاه من الاغصان الغضة
والنور ورطب الكلا عن شرب الماء فذلك اهضم لكشها
واتم لحسها

- ٩ وَعَلَى الْمَتْنَيْنِ مِنْهَا وَارِدٌ حَسَنُ النَّبْتِ أَثِيْتُ مُسْبِكُرُ
١٠ جَابَةُ الْمِدْرَى لَهَا ذُو جُدَّةٍ تَنْقُضُ الصَّالَ وَأَفْنَانَ السَّوْرِ

المتنان ما اكتنف الصلب من اللحم والوارد الشعر المنسدل
الساقط على المتنين وقيل سَتَى واردا لانه ورد العجيزة والاثيث
الملتف الكثير الاصول والمسبكر المتد الطويل وقوله جابة

المدرى اى غليظة القرن مساؤه لم يرتفع بد وانما اراد حدثتها
وصنرها واصله من جاب محبوب اى قد خرق الرأس وطلع
وقوله لها ذو جدة اى لها ولد ذو جدة فى ظهره وهى
الطريقة التى فى متنه وقوله تنفض الضال اى تنفضه بقرنيها
ليسقط ثمره والضال الصدر البرى والسر شجر والمعنى هى
كظبية صغيرة السن ثم وصف الظبية بما يزيد فى حسنها
من ذكر الولد وكونها فى الحصب

- ١١ بَيْنَ أَكْنَافٍ خُفَافٍ فَالْلَوَى مُخْرِفٌ تَغْنُو لِرَحِصِ الظِّلْفِ خُرُ
١٢ تَغِيبُ الطَّرْفَ عَلَيْهَا نَجْدَةٌ يَا لِقَوْمِي لِلشَّبَابِ الْمُسْبِكِ

الأكفاف النواحي واحدها كنف وخفاف واللوى موضعان
واللوى ايضا منقطع الرمل ومسترقه والمخرف التى نُتِجَتْ فى
الحريف او التى دخلت فى الحريف والحريف أيام صرام النخل
ومنى تخنو تعطف وقوله لرخص الظلف اى تعطف على
ولد صغير لم يشتد ظلفه بد والحر الكريم المتيق واذا عطفت
على ولدها وخذلت القطيع كان ابين لحسنها وقوله تحب
الطرف اى تحب ردفها طرفها للنظر شدة عليها لثمتها ورقتها
والنجدة الشدة والقتال وقوله يا لقومى للشباب لما وصفها
بالنعة تعجب منها وعجب غيره والمسبكر التام المتعجب

١٣ حَيْثُ مَا قَاطَرُوا يَنْجِدِ وَشَرَّوْا حَوْلَ ذَاتِ الْحَازِ مِنْ ثِنْتَيْ وَفُرَّ

١٤ فَلَهُ مِنْهَا عَلَى أَخْيَانِهَا صِفْوَةُ الرَّاحِ بِمَلْدُوذٍ حَصِرَ

ذات الحاذ ارض تنبت الحاذ وهو شجر واحدته حاذة ووقر موضع وثياه جانباه وقوله منها على احيائها اى غدوة وعشية ونصف النهار وصفوة الراح ما صفا منها والراح الحمر سُميت بذلك لان شاربها يرتاح للسقاء اى يمشى له والملدوذ اللذيذ المستلذ يقول له منها من النائل ما يكون عنده من حبه لها بمنزلة ما صفا من الراح ممزوجا بماء بارد يعنى ما يجتنى من القبل والحصر البارد

١٥ إِنْ تُنَوَّلَهُ فَقَدْ تَمَنَّعُهُ وَتُرِيهِ النَّجْمَ يَجْرِي بِالظُّهْرِ

١٦ ظَلَّ فِي عَسْكَرَةٍ مِنْ حُبِّهَا وَنَأَتْ شَخْطَ مَزَارِ الْمُدْكِرِ

يقول إن تُنَمَّطَهُ مرة فقد تمنعه اخرى والهاء كناية عنه وقوله وتريه النجم يجرى بالظهر اى يظل من منعها آياه فى مشقة حتى كأنه يرى الكواكب نهرا اى يظلم عليه نهاره فتبدو له الكواكب كما تبدو ليلا وقوله ظل فى عسكرة اى ظل من حبها فى حيرة وشدة يقال اخذته عساكر الموت اذا اقبل يدار به والعساكر احوال وغبوم يركب بعضها بعضا وقوله ونأت ابراد ظل فى

عسكرة ونأت عنه اى بعدت ثم استأنف فقال شحط مزار
المذكر اراد يا شحط مزار المذكر ما ابعده

١٧ فَلَنِنْ شَطَّتْ نَوَاهَا مَرَّةً لَعَلَى عَهْدِ حَبِيبٍ مُّعْتَكِرٍ

١٨ بَادِنٌ تَجْلُو إِذَا مَا ابْتَسَمَتْ عَنْ شَتِيتٍ كَأَقَاخِي الرَّمْلِ غُرِّ

يقول لن فارقت وبعدت نيتها اى جهتها التى نوتها لقد نأت
على عهد حبيب معتكر يعنيها نفسها والاعتكار اعتكارها عليه
وانالتها آياه بما يجب وقوله بادن اى ضخمة كاملة البدن ومعنى
تجلو تكشف وتبدو والشيت الثغر المتفرق الثبت وشبهه بالاقاخي
وهي جمع اقحوان فى بياضها ورقتها وصفائها وانما اراد نور الاقحوان
والغرّ اليبض وكلّ اغرّ ابيض وحمل قوله غرّ على معنى الثغر
فجمع لانّ الثغر جمع فى المعنى اذا كان واقعا على الاسنان^١

١٩ بَدَلَتْهُ الشَّمْسُ مِنْ مَنِيَّتِهِ بَرْدًا أَبْيَضَ مَضْجُولَ الْأَشْرِ

٢٠ وَإِذَا تَضَعُكَ تُبْدِي حَبِيبًا كَرُضَابِ الْمِسْكِ بِالمَاءِ الْعَصْرِ

قوله بدّله الشمس يعنى الثغر وكان الثغر اذا سقطت له سنّ
قذف بها نحو الشمس وقال يا شمس اعطيتك سنا من عظم

^١ Depuis jusqu' au manque dans B.

فَاعْطِنِي سَنَا مِنْ فَضَّةٍ وَقَوْلُهُ يَرْدَا أَيْ ثَرَا نَقِيًّا كَالْبَرْدِ وَالْمَصْقُولُ
الْبَرَّاقُ وَالْأَشْرُ تَحْزِيزٌ فِي أَطْرَافِ الْأَسْنَانِ وَمِنْهُ اشْتَقَّ الْمَشَارُ
وَقَوْلُهُ تَبْدَى حَيَا أَيْ طَرَائِقُ مِنْ رَيْقِهَا يَرِيدُ أَنْ فِيهَا كَثِيرُ
الرَيْقِ وَإِذَا قَلَّ رَيْقُ الْفَمِ تَغَيَّرَتْ رَائِحَتُهُ ثُمَّ شَبَّهَ مَاءَ فِيهَا فِي طِيبِ
رَائِحَتِهِ وَبَرْدِهِ بِالْمَاءِ الْبَرْدِ مَمْزُوجًا بِرِضَابِ الْمَسْكِ وَرِضَابِ الْمَسْكِ
قَطْمُهُ

٢١ صَادَفْتُهُ حَرَجْتُ فِي تَلْعَةٍ فَسَجَا وَسَطَ بَلَاطٍ مُسَبَّطٍ
٢٢ وَإِذَا قَامَتْ تَدَاعَى قَاصِفٌ مَالٍ مِنْ أَعْلَى كَثِيبٍ مُنْقَعِرٍ

الْحَرَجُ الشَّمَالُ إِذَا عَطَفَتْ وَقِيلَ هِيَ الشَّدِيدَةُ مِنْ كُلِّ رِيحٍ
وَالْتَلْعَةُ مَسِيلُ الْمَاءِ إِلَى الْوَادِي وَقَوْلُهُ فَسَجَا أَيْ سَكَنَ وَاسْتَقَرَّ
وَالْبَلَاطُ أَرْضٌ مُسْتَوِيَةٌ فِي صِفَاةٍ وَالْمَسْبُطُ السَّهْلُ الْمَتَدُّ يَصِفُ
أَنَّ الْمَاءَ اسْتَقَرَّ فِي بَلَاطٍ فَصَفَا وَهَبَّتْ عَلَيْهِ رِيحٌ شَدِيدَةٌ فَبَرَدَ
وَقَوْلُهُ تَدَاعَى أَيْ مَالٍ لِيْنِهَالٍ وَالْقَاصِفُ مَا انْقَصَفَ مِنَ
الرَّمْلِ أَيْ مَالٍ وَانْهَالٍ وَالْكَثِيبُ رَمْلٌ مُجْتَمِعٌ يَقُولُ كَأَنَّهَا رَمْلٌ
يُنَالُ مِنْ لَيْنِهَا وَنَعْمَتِهَا وَالْمُنْقَعِرُ الْمُنْقَلَعُ مِنْ أَصْلِهِ وَأَمَّا وَصْفُ الرَّمْلِ
بِالْإِنْهَالِ وَالْإِنْقِعَارِ إِشَارَةٌ إِلَى لَيْنِهِ وَسَهُولَتِهِ وَتَرَكَهُ

٢٣ تَطَرَّدُ الثَّرَى بِخَرٍّ صَادِقٍ وَعَكِيكَ الْعَيْظِ إِنْ جَاءَ بِشُرٍّ
٢٤ لَا تَلْمَنِي إِنْهَا مِنْ نِسْوَةٍ رَقْدِ الصَّيْفِ مَقَالِيَتْ نُزْدَ

القرّ البرد والمكيك الشديد الحرّ الذي يأخذ بالنفس في سكون
ريح وهذا نحو قول الآخر
خفيف

سُخْنَةٌ فِي الشِّتَاءِ بَارِدَةٌ الصَّيْفِ سِرَاجٌ فِي اللَّيْلَةِ الظُّلْمَاءِ

وقوله رَقَدَ الصَّيْفُ اى هُنَّ مَكْفَيَاتٌ لَا يَهْتَمُّنَ بِخِدْمَةِ هُنَّ
يَعْنِي وَأَمَّا قَالَ رَقَدَ الصَّيْفُ لِأَنَّ أَكْثَرَ التَّصَرُّفِ يَكُونُ فِيهِ
فَإِذَا لَمْ يَتَصَرَّفَنَّ فِي الصَّيْفِ فَأُخْرَى إِنْ لَا يَتَصَرَّفَنَّ فِي الشِّتَاءِ
وَالْمَقَالِيَّتِ جَمْعُ مَقَلَاتٍ وَهِيَ الَّتِي لَا يَمِيشُ لَهَا وَلَدٌ وَالْقَلْتُ الْهَالِكُ
وَالْتَزَرَ الْقَلِيلَاتِ الْإِوْلَادَ الْوَاحِدَةَ نَزَّوْرُ اى لَا يَرْضَعُنَّ وَلَدًا وَلَا
يَهْتَمُّنَ بِهِ فَذَلِكَ أَصْلَحَ لَهُنَّ وَأَتَمَّ لِنَعْمَتِهِنَّ

٢٥ كَبَنَاتِ الْمَخْرِ يَنَادُنَ كَمَا أَتَبَتِ الصَّيْفُ عَسَالِيحَ الْخَضِرِ

٢٦ فَجَبَعُونِي يَوْمَ ذُمُّوا عِيَرَهُمْ بِرَحِيمِ الصَّوْتِ مَلْثُومٍ عَطِرٍ

بَنَاتِ الْمَخْرِ سَحَابٌ يَأْتِيَنَّ قَبْلَ الصَّيْفِ مُنْتَصِبَاتٌ رِفَاقٌ وَالْمَسَالِيحُ
جَمْعُ عَسَلُوجٍ وَهُوَ شَيْءٌ أَبْيَضٌ يُخْرَجُ فِي الصَّيْفِ لِيُنَّ يَشْتِي فَشَبَهُ
تَشْتِيَنَّ بِهِ وَمَعْنَى يَمَادُنَ يَتَحَرَّكُنَّ وَيَشْتِيَنَّ وَالْخَضِرُ نَبْتُ اخْضَرُ وَقَوْلُهُ
كَأَنَّ ابْنَتِ الصَّيْفِ أَرَادَ يَمَادُنَ كَمَا سَالِحِ انْتَبَهَا الصَّيْفُ فَارْوَعَ التَّشْبِيهِ
عَلَى الْإِنْبَاتِ وَهُوَ يَرِيدُ الْمَسَالِيحَ اتِّبَاعًا لِأَنَّ الْمَعْنَى لَا يَشْكَلُ وَأَمَّا

شبه النسوة بالسحاب في سكون مشيهن وبياضهن وخض نبات
الخمر لأنها اشد بياضا وقوله يوم زموا غيرهم اى فجموني يوم
الرحيل حين زموا العير للنهوض وقوله برخيم الصوت اى
بشخص لئن الصوت سهله يعنى المرأة التى وصف والعطر المطلق
بالعطر

٢٧ وإذا تَلَسُّنِي أَلْسُنُهَا إِنِّي لَسْتُ بِمَوْتُونٍ فَقِرْ
٢٨ لَا كَيْدَ دَالِفٍ مِنْ هَرَمٍ أَرْهَبُ اللَّيْلَ وَلَا كُلَّ الظُّفْرِ

يقول اذا اخذتنى بلسانها وفخرت على انتصرت بلساني^١ وقابلتها
بمثل ذلك لأننى عزيز قوى النفس لا احتمل الضيم والموهون
الضعيف والفقر الضعيف الفقار وهو كناية عن ضعف النفس
واحتمال الذل وقيل الفقر هاهنا البادى العورة الممكن منها من
قولهم افقرك الصيد فأرمه اى امكنك وقوله لا كبير دالف
اى لست بشيخ يدلف فى مشيه ضعفا وهرما والدالف الذى
يقارب الخطو فى مداركة وسرعة وهو مشى الشيخ الضعيف
وقوله ولا كل الظفر اى ما ظفرت به لم يفلت عني وضرب
هذا مثلا ويحتمل ان يريد بالظفر السلاح اى هو كامل السلاح

حديده وقوله اذهب الليل اراد اهل الليل وما يتقى فيه

٢٩ وبِلَادٍ زَعَلٍ ظَلَمَانَهَا كَالْمَخَاضِ الْجُربِ فِي الْيَوْمِ الْعَدِيدِ

٣٠ قَدْ تَبَطَّنْتُ وَتَغَيَّيَ جَسْرُهُ تَتَّقَى الْأَرْضَ بِمَلْشُومٍ مَعْرُ

الزعل النشيط والظلمان ذكور النعام والمخاض الحوامل من الابل
شبه النعام بها وخص الجرب لانها سود من القطران فهو اشبه
لها بالنعام والحدر الذى يخدر فيه لشدة برده او لمطر وريح
يكون فيه وانما خص اليوم الحدر لان المخاض تنضم فيه وتجتمع
شبه النعام بها فى الاجتماع والكثرة ووصف الظلمان بالنشاط لانها
بعيدة من الانس آمنة لا ترى احدا يروعها فهي تجى وتذهب
وقوله قد تبطنت اى دخلت بطونها يعنى البلاد التى ذكر
والجسرة الطويلة وقيل هى الجريئة على الاهوال لنشاطها واراد
بالمثلوم خفا لثمة الحجارة فأدمته واشار بذلك الى دؤوبها فى
السير وكثرة مباشرتها لوعور الارض والمعر الذى ذهب ما حوله
من الشعر

٣١ فَتَدَى التَّرَوَ إِذَا مَا هَجَرَتْ عَنْ يَدَيْهَا كَالْفَرَّاشِ الشُّفَعَتِ

٣٢ ذَاكَ عَصْرٌ وَعَدَانِي أَنِّي نَابِنِي الْعَامِ خُطُوبٌ غَيْرُ سِرْ

المرو الحجارة البيض والفراش الذى يطاير حول السراج وهى

دود ذات اجنحة والمشتقر المقترب يقول اذا صارت هذه الناقة
 في الهاجرة على صعوبة السير فيها طيرت الحصى وكسرتة من
 شدة سيرها فكانه فراش طائر متفرق وقوله ذاك عصر
 يقول سيري في تلك البلاد على هذه الناقة في عصر قد
 سلف والعصر الدهر وعداني معنى اليوم عن مثل ذلك امور
 عظيمة ظاهرة ليست مما يكتتم وعداني شغلي وصرفي ونابني
 حضري واتاني والخطوب الامور

٣٣ مِنْ أُمُورٍ حَدَّثَتْ أَمْثَالُهَا تَبْتَرِي عُودَ الْقَوَى الْمُشْتَرِ
 ٣٤ وَتَشْكِي النَّفْسَ مَا صَابَ بِهَا فَاصْبِرِي إِنَّكَ مِنْ قَوْمٍ صَبْرٌ

قوله حدثت امثالها اى كلما وقع امر حدث امر بعده وقوله
 تبتري عود القوى اى تضعف القوى النفس وتذهب بقله
 وحزمه لشدتها وضرب برى المود مثلاً والمستمر الصلب الشديد
 وقوله وتشكى النفس اى تشكو ما نزل بها مرة بعد مرة وقوله
 ما صاب بها اى ما اصابها ونزل بها ويقال صاب السهم واصاب
 بمعنى ومنه المثل مع الخواطي سهم سائب

٣٥ إِنْ نُصَادِفَ مُنْفِئًا لَا تَلْقَنَا فُرْحَ الْغَيْرِ وَلَا نَكْبُو لِضُرِّ
 ٣٦ أَسَدٍ غَابٍ فَإِذَا مَا فَرَّعُوا غَيْرَ أَنْكَابٍ وَلَا هُوجَ هُنْدٍ

المنفس والنفس الشيء المتنافس فيه واراد به هاهنا المال والنفس يقول ان نلنا مالا واصبنا خيرا لم نفرح عند ذلك وان اصابنا ضرر لم نستكن له ولم نذل لعلنا ان الاحوال تتعاقب من خير وشر وقوله اسد غاب يقول نحن في الجراءة كاسد الغاب والغاب جمع غابة وهي مأوى الاسد ومخفاه وأشد ما يكون الاسد عندها لانه يحميها ومعنى فزعوا اغاثوا والائكاس جمع نكس وهو الضعيف الدنى وأصله ان ينكس السهم في الكتابة اذا كان ضعيفا ليعلم من غيره وقيل النكس الذى جعل سنخه نصلا ونصله سنخا فجاء ضعيفا لا خير فيها والهوج جمع اهوج وهو الاحق والمذر جمع هذور وهو الكثير الكلام وانما وصف ان الحرب لا تسمهم ولا يكثر فيها لنظهم لان ذلك علامة الفشل والجبن وهذا كقول التابذة

وَقُرَا غَدَاةَ الرَّوْعِ وَالْإِنْقَارِ

٣٧ وَلِيَّ الْأَصْلُ الَّذِي فِي مِثْلِهِ يُضْلِحُ الْآبِرُ ذَرَعَ الْمُؤْتِرِ

٣٨ طَيِّبُ الْبَاءَةِ سَهْلٌ وَلَهُمْ سُبُلٌ إِنْ شِئْتَ فِي وَحْشٍ وَعَرُ

يقول لى الاصل الذى فى مثله يتم المعروف والاصطناع والآبر المصلح للشيء والقائم عليه والمؤثر المستدعى الى الصلاح واكثر ما

يستعمل الإبار في التخل ثم هو عام في كل شيء وضربه هاهنا
مثلا لاتمام الصنعة وربما المعروف وقوله طيب الباءة اى
ساحتهم طيبة سهلة لمن اراد معروفهم وهى وعرة خشنة لمن
ارادهم بسوء وهذا مثل والباءة الساحة والفناء والوحش المتوحش
وهو كناية عن خشونة الجانب وشدته

٣٩ وَهُمْ مَا هُمْ إِذَا مَا لَبَسُوا نَسَجَ دَاوُدَ لِبَاسٍ مُخْتَصِرٍ
٤٠ وَتَسَاقَى الْقَوْمُ كَأَسَا مُرَّةً وَعَلَا الْخَيْلَ دِمَاءُ كَالشَّقِيرِ

قوله وهم ما هم تفخيم وتعجب كانه قال اى رجال هم
وقوله نسج داوود بنى الدروع والنسج عملها وسردها واول
من عملها داوود صلى الله عليه وسلم فلذلك تُنسب اليه
والباس شدة الامر والمختصر المحضور المجتمع اليه يقول اذا استلأموا
وتسلحوا للقتال والنزوف اى رجال هم ويروى لباس مختصر اى
حاضر وتساقى القوم هذا مثل ضربه اى سقى بعضهم بعضا
كأس الخوف اى قتل بعضهم بعضا والكأس الاناء فيه الشراب
والشراب فى الاناء يقال له كأس ايضا والشقر شقائق النعمان
وقال الاصمعي هو شجر له ثمر احمر

٤١ ثُمَّ زَادُوا أَنَّهُمْ فِي قَوْمِهِمْ غُفِرَ ذَنْبُهُمْ غَيْرُ فُغْرٍ

٤٢ لَا تَمْرُ الْحَمْرُ إِنْ طَافُوا بِهَا يَسْبَاءُ الشَّوْلُ وَالْكُومُ الْبُكَرُ

قوله ثم زادوا لما وصفهم بالاقدام والجرأة والصبر في الحرب وغير ذلك من افعال البر بين ان لهم مزيدا على ذلك وهو اخذهم بالمغو والصفح عن الذنب وترك الفخر بذلك لان الفخر اعجاب وخفة وقوله لا تمر الحمر اى لا تعجزهم ولا تفوتهم لفلانها يقال عز الشيء اذا لم يوجد واشتد مطلبه والسبأ شراء الحمر يقال سبأت الحمر اذا اشتريتها والشول جمع شائلة وهى التى اتى عليها من نتاجها ستة اشهر او سبعة فحقت بطونها وضروعا والكوم جمع كوما وهى العظيمة السنام والبكر المبكرة باللقاح فى اول النتاج قبل ان تلتحق الابل وقوله ان طافوا بها اى شربوها او اتوها يريدن لها يقول ان ارادوا الحمر لم تفتهم وان كان ثمنها الشول والبكر من الابل

٤٣ فَإِذَا مَا شَرِبُوهَا وَأَنْتَشَرُوا وَهَبُوا كُلَّ أُمُونٍ وَطِيرَ

٤٤ ثُمَّ رَاحُوا عَبَقَ الْمِسْكِ بِهِمْ يُلْحِقُونَ الْأَرْضَ هُدَابَ الْأَزْدِ

قوله وهبوا كل امون يقول اذا شربوا الحمر وسكروا وهبوا كرام الابل والحيل والامون الموثقة الخلق التى يؤمن عثارها والطر الفرس الطويل المشرف يقال وقع من طمار اى من مكان

مشرف ويقال الطمر الوثوب الخفيف وقوله عبق المسك بهم
 اى رائحة المسك ملازمة لهم لاصقة بهم وقوله يلحفون الارض
 اى يحرقون ازرهم على الارض من الخلاء وينطونها بها والهداب
 الهدب

٤٥ وَرِثُوا السُّودَّ عَنْ آبَائِهِمْ ثُمَّ سَادُوا سُودًّا غَيْرَ زَيْرٍ

٤٦ فَخَنُّ فِي الْمَشْتَا نَدُّو الْجَفْلَى لَا تَرَى الْآدَبَ فِينَا يَنْتَقِرُ

يقول كان آباؤهم سادة فورثوا السود عنهم ثم اكتسبوا سوددا
 غير زمر والزمر القليل وقوله نحن في المشتاة يريد زمن
 الشتاء والبرد وذلك اشد الزمان والجفلى ان يعم بدعوته الى
 الطعام ولا يخص واحدا دون اخر والآدب الذى يدعو الى
 المأدبة وهى طعام يدعى اليه والانتقار ان يدعو النقرى
 وهو ان يخصهم ولا يعتمهم يقول لا يخصون الأغنياء ومن يطعمون
 فى مكافاتهم ولكنهم يسمون طلبا للحمد ولاكتساب المجد^١

٤٧ حِينَ قَالَ النَّاسُ فِي مَجْلِيهِمْ أَقْتَارُ ذَلِكَ أَمْ رِيحُ قَطْرٍ

٤٨ بِجَفَانٍ تَغْتَرَى نَادِيَنَا مِنْ سَدِيفٍ حِينَ هَاجَ الصَّبْرُ

القُتَارُ رائحة اللحم اذا شوى والقطر المود الذى يتبخر به يقول

^١ Les trois derniers mots manquent dans B.

نحن نظم في شدة الزمان اذا كان ربح القطار عند القوم
 بمنزلة رائحة العود لما هم فيه من الجهد والحاجة الى الطعام وقوله
 يجفان تترى ناديا اى ندعوهم الى جفان ومعنى تترى تلم نديا
 وتأتيه والنادى مجلس القوم ومتحدثهم والسديف قطع السنام
 والصنبر اشد ما يكون من البرد

٤٩ كَالْجَوَابِ لَا تَنِي مُتْرَعَةً لِقَرَى الْأَضْيَافِ أَوْ لِلْمُخْتَصِرِ
 ٥٠ ثُمَّ لَا يَخْزَنُ فِينَا لَحْمُهَا إِنَّمَا يَخْزَنُ لَحْمُ الْمُدْخِرِ

الجوابى جمع جابية وهو الحوض العظيم يجبى فيه الماء اى يجمع
 شبه الجفان بها فى سعتها وعظمتها والمترعة الملوثة وقوله لا تنى اى
 لا تفتر ولا تزال والقرى القيام بالضيف والمختصر النازل على
 الماء والمحاضر المياه واحدها محضر يقول لا تزال جفانها مترعة لمن
 جانا ضيفا او لمن كان حاضرا معنا نازلا على مائنا وقوله
 ثم لا يخزن فينا لحمها يقول لا يدخر لحم اليوم الى غد ففتغير
 رائحته ولكننا نخر كل يوم ونظم اللحم طريا يقال خنز اللحم
 يخنز وخزن يخزن اذا عيب وتغيرت رائحته

٥١ وَلَقَدْ تَعَلَّمُ بَكَرُ أَتْنَا آفَةَ الْجُرُزِ مَسَامِيحُ يُسْرِ
 ٥٢ وَلَقَدْ تَعَلَّمُ بَكَرُ أَتْنَا فَاضِلُ الرَّأْيِ وَفِي الرُّوْعِ وَقُورُ
 ٥٣ يَكْشِفُونَ الضَّرْعَ عَنْ ذِي ضَرِّهِمْ وَيُسِرُّونَ عَلَى الْإِنِّي السُّبْرِ

الجزر جمع جزور والمساميح السحاء السهلة اخلاقهم واليسر
 الداخلون في اليسر وقوله آفة الجزر اى ينخرونها فتكون لها
 كالأفة وقوله فاضلو الرأى اى تفضل اراؤنا وسيادتنا رأى
 غيرنا وقوله وفي الروع وقر اى لا نخف عند الروع بل نثبت
 ونتوقر وقوله يبرون على الآتى المبر اى يلبون ويظهرون على
 الآتى الغالب اى نحن نطلب الانى الغالب ونقهره

٥٤ فُضِّلُ أَخْلَامُهُمْ عَنْ جَارِهِمْ رُحِبُ الْأَذْرَعِ بِالْخَيْرِ أُمِرُ
 ٥٥ دُلِقَ فِي غَارَةٍ مَسْفُوحَةٍ وَلَدَى الْبَاسِ حُمَاةٌ مَا نَفِرُ

يقول ان جهل جارهم حلموا عنه حلما فاضلا ولم يكافئوه على
 جهله وقوله رحب الاذرع اى واسعو الصدور بالمعروف يقال
 انه لرحب الذراع ورحيب الذراع اذا كان واسع الصدر
 بالمعروف وقوله بالخير امر اى يأمرن بفعل الخير ويحضون عليه
 وامر جمع امور وهو الكثير الامر للخير وقوله دلق في غارة اى
 مسرعون الى الغارة متقدمون فيها واصله من دلق السيف اذا
 كان يخرج من غمده والمسفوحة المصبوبة ويقال هى الكثيرة
 والحماة جمع حام وهو الذى يحى حريمه وعشيرته

٥٦ نُنْسِكُ الْحَيْلَ عَلَى مَكْرُوهِهَا حِينَ لَا يُنْسِكُهَا إِلَّا الصَّبْرُ

٥٧ حِينَ نَادَى النَّحْيُ لَنَا فَرَزَعُوا وَدَعَا الدَّاعِي وَقَدْ لَجَّ الذُّعْرُ

يقول نصير على ارتباط الخيل والقيام عليها وقوله على مكروها
اي عسكها على شدة الزمان وجوع الناس ونوثرها على انفسنا
ويُحتمل ان يريد نمسك الخيل على ما تلقاه من شدة الحرب
وجهدا ولا ننهزم واما ذكر مكروه الخيل لانها اذا اصابها
مكروه في الحرب فهم اجدر ان يصيبهم والبيت الذي بعده
يدلّ على هذا التفسير الثاني وقوله وقد لَجَّ الذعر اي دام
الذعر في القلب واشتدّ والذعر الفزع وحرك العين اتباعا
لحركة الذال

٥٨ أَيُّهَا الْفَتَيَانُ فِي مَجْلِسِنَا جَرَدُوا مِنْهَا وَإِذَا وَشَقَّرْ

٥٩ أَعْوَجِيَّاتٍ طَوَالًا شُرْبًا دُوخِلَ الصَّنْعَةُ فِيهَا وَالضُّرُّ

قوله جَرَدُوا مِنْهَا وَإِذَا اي القوا عنها جلالها واخرجوها للقاء وقيل
الجريدة من الخيل التي تُختار فجرد اي تكمش في مهم الامور
والوراد جمع ورد وشقر جمع اشقر وحرك الثاني اتباعا الاول وقوله
اعوجيَّات اي منسوبة الى اعوج فحل لغنى والشرب الضمر
واحدها شارب وقوله دُوخِلَ الصَّنْعَةُ فِيهَا اي لزمت الصنعة
اياها واكثر القيام عليها ولم تغفل ولم تهمل والضمر تضميرها

وهو ان تجرى لتدرب وتنفّ حتى تضر

٦٠ مِنْ يَعايِبَ ذُكُورٍ وَفُحٍ وَهَضَبَاتٍ إِذَا أَبْتَلَّ العُدُزُ
٦١ جَافَلَاتٍ فَوْقَ عُوجٍ عَجَلٍ رُكِبَتْ فِيهَا مَلَاطِيسُ سُورٍ

اليعايب جمع يعيوب وهو الطويل الجسم من الخيل وهو الشديد
العُدُز مشبه بالنهر اليعوب وهو الشديد الجرية^١ وانما خصّ
الذكور لانهم اوقح واصلب والوقح جمع وقاح وهو الصلب
الخوافر والمهضبات السراع الشداد وقيل هي الضخام كالمهضاب
وقيل هي جمال حمى والمذر جمع عذار اللجام يقول اذا جهدت
وعرقت وابتلت عذرها^٢ فهي حينئذ سريعة شديدة وقيل
المهضبات الكثيرة العرق وقوله جافلات اى ماضيات سراع
يقال جفلت السفينة واجفلت اذا انحدرت بسرعة وقوله
فوق عوج اى قوائم فيها انحناء وذلك مما تمدح به والنجل
السراع واحدها عجول والملاطيس جمع ملطاس وهو معول يكسر
به الصخر شبه الخوافر بها فى صلابتها ووصفها بالسمة لان ذلك
اشد لها واصلب

١ manque. مشبه - الجرية B

٢ عروقها C.

٦٢ وَأَنَافَتْ بِهَوَادٍ تُلْعِ كَجُذُوعٍ شَذِبَتْ عَنْهَا الْقُشْرُ
٦٣ عَلَتْ الْإَيْدِي بِأَجَوِزٍ لَهَا رُحْبُ الْأَجَوِافِ مَا إِنَّ تَنْبَهَرَ

قوله انافت يعني الحيل اي اشرفت باعناق تلح والهادى العنق
وهادى كل شئ مقدّمه والتلع المشرفة الطويلة وشبهها في
طولها بجذوع النخل التي ألقى عنها شذبا فزاد ذلك في طولها
وقوله علت الايدي باجواز لها يقول ركب على ايديها اجواز
منتفخة رحيبة والاجواز الاوساط وقيل المعنى ان اجوازها علت
وارتفعت عن ان تنالها الايدي والرحب الواسعة واذا ضاق
جوف الفرس وصدرة ومخرج نفسه انهر وكبا وسقط فنفى عن
الحيل ذلك

٦٤ فَهِيَ تَرْدِي فَإِذَا مَا أَلْهَبَتْ طَارَ مِنْ إِيْمَانِهَا شَدُّ الْأَرْزِ
٦٥ كَأَنِّرَاتٍ وَتَرَاهَا تَنْتَحِي مُسْلِحَاتٍ إِذَا جَدَّ الْحُضْرُ

الرديان سير سريع كهذو الحمار بين اريه ومتممكه وقوله ألهمت
اي شدد جريها ويروى ألهمت اي اسرعت كليب النار والاحماء
مثل الالهاب وقوله شدد الازر اي طارت الازر المشدودة
لشدة جريها وقوله كانرات اي رافعات اذنابها شائلات بها
وانما تفعل ذلك لشدة اصلاها وقوله تنتحي اي تنحرف في

عدوها وقيل معنى تنتحى تعض على فؤوس لجها في جريها وقيل
معناه تعتمد في الحرب والمسلحات المتدات المنسبطات في العدو
وقوله جد الحضر اى انكش العدو واشتد الحضر العدو
وفرس محضير الشديد العدو

٦٦ دَلِقُ الغارةِ في إِفْزاعِهِمْ كَرَعَالِ الطَّيْرِ أَسْرَابًا تَمُرُّ

٦٧ تَنْدُرُ الْأَبْطَالُ صَرَغِي بَيْنَهَا مَا يَبْنِي مِنْهُمْ كَيْفِي مُنْعَفِرُ

الدلق جمع دلوق وهو المتقدم المسرع الى الغارة والرجال قطع
الطير والاسراب جمع سرب وهو القطيع من الطير والظباء والنساء
وشبههم في اسراعهم وتفرقهم في الغارة بجماعات طير تمر قطعا
قطعا وقوله ما يبنى منهم كى اى ما يزال واصل يبنى يفتى والكى
الشجاع سى بذلك لانه يجمع عدوه ويقال كى شهادته اذا
قطعها ولم يظهرها ويقال سى بذلك لانه يخفى شجاعته الا
عند الحاجة اليها والمنعفر الملتصق بالعفر وهو التراب

٦٨ فَنِدَاءُ لِبَنِي قَيْنِسَ عَلَى مَا أَصَابَ النَّاسَ مِنْ سُوءٍ وَضُرِّ

٦٩ خَالَتِي^١ وَالنَّفْسُ قَدَمَا إِنَّهُمْ نَعِيمَ السَّاعُونَ فِي الْقَوْمِ الشُّطْرُ

يقول نفسى فداء لبنى قيس على ما اصاب الناس من امر

^١ A et C خالتي .

يسرهم او يضرهم والسر والضر السراء والضراء وقوله في القوم
الشرط يعني البعداء من الناس الغرباء وواحد الشرط شطور واصل
الشرط الناحية وكل من بعد عن اصله فقد اخذ في ناحية من
الارض يقول سعيهم في الغرباء باحسن سعى

٧٠ وَهُمْ أَنِسَارٌ لَثْمَانٌ إِذَا أَغْلَتِ الشَّوْءُ أَبْدَاءَ الْجُزْءِ

٧١ لَا يُلْحُونَ عَلَى غَارِمِهِمْ وَعَلَى الْأَنِسَارِ تَنِيدُ الْعَسْرِ

الانيسار الذين يضربون بالقداح وقوله انيسار لقمان مثل واذا
شرف الانسان قيل انيسار لقمان وهو لقمان بن عاد وانيساره
بيض وحمرة وطفيل وذقافة ومالك وثيل وفروعة وعمار وهم
من العمالقة والجزر جمع جزور وابدأوها اشراف اعضائها واحداها
بدء وهي الحجز ثم الفخذان ثم العضدان يقول هم يضربون
بالقداح اذا اشتد الزمان وغلت الجزر وقوله لا يلحون على
غارمهم يقول نحن كرام لا نؤسر على المعسر وهو الفقير ولكن
نُسهل عليه في اخذ الدين حتى يوسر وقوله وعلى الانيسار
تيسير العسر اى يعطى الموسر منا المعسر

٧٢ وَلَقَدْ كُنْتُ عَلَيْكُمْ عَاتِبًا فَعَقَبْتُمْ بِذُنُوبٍ هَنِيرٍ مُرٍّ

٧٣ كُنْتُ فِيكُمْ كَمَا لَطَعْتُ رَأْسَهُ فَأَنْجَلَى الْيَوْمَ قِنَاعِي وَخُفِرَ

٧٤ سَادِرًا أَحْبَبَ غَنِي رَشْدًا فَتَنَاهَيْتُ وَقَدْ صَابَتْ بِشْرَ

العاب الساخط ومعنى عقتم عطفتم ورجتم والذنوب الدلو
ضربها مثلا للخط الذي نال منهم وقوله غير مر اى لم يطلوا
به ولا متوا فيكون مرّا وقوله فانجلى اليوم قناعى اى انكشف
امرى وتبين رشدى والحمر جمع خمار وقوله سادرا اى كنت
راكبا لهواى لا ابالى ما صنعت واصل السادر الذى كان على
بصره غشاوة وقوله فتناهيت اى اقصرت عما كنت فيه وكففت
وقوله صابت بقر هو مأخوذ من القرار اى صارت الحلة التى
كنت فيها الى قرارها وبلغت غايتها وهذا مثل تقول العرب
للشيء يقع موقعه صابت بقر وكذلك يقولون لمن اصاب خيرا
او وقع فى امر

III

وقال ايضا مديد

١ أشجأك الربيع أم قدمه أم رماذ دارس حُسنه

٢ كسطور الرق رقشه بالضحي مرقش يشنه

يقول احزنك خلوا الربيع ام قدمه عهده باهله ام ما تراه من
رماد قد درس فحمة والربيع محلّ القوم زمن الربيع والدارس

الذى امتحى وذهب اثره وحمه فحمه وقوله دارس حمه اى لا
حم فيه فحمل عدمه دروسا لقرب الدارس من المدوم وقوله
 كسطور الرق شبه رسوم الربع بسطور الكتاب ومعنى رقه
 زيتة وحسنه بالنقط وقوله بالضحي اى رقه فى وقت الضحي
 وذلك احكم لصنعة الترقيش ومعنى يشمه ينقشه وزينه ويجمله
 كالوشم فى المعصم

٣ لَيْتَ بَعْدِي السُّيْلُ بِهِ وَجَرَى فِي رَوْتِي رَهْمُهُ
 ٤ فَالْكُثِيبُ مُعْشَبٌ أَنْفُ فَتَنَاهِيهِ فَمُرَّتْ كُمُهُ

يقول اخذت السيول هذا الربع من كل ناحية حتى درسته
 وعفته فحمل ذلك لمها به والرونق هنا حسن النبات واوله
 والرهم جمع رهمة وهى مطر ضعيف كالديمة وقوله جرى فى رونق
 هو من جرى الماء فى العود وجريه نداوته وبلله اى جرت
 الرهم فى نبت هذا المكان وندته ونعمته والهاء من رهمه عائدة
 على الربع او على الرونق واطاف الرهم اليها لخلوها بها وقوله
 فالكثيب معشب الكثيب رمل مجتمع والعشب ذو العشب
 والانف الذى لم يُرَع يصف ان الربع خلا لا احد به يرعاه
 والتناهى جمع تنهية وهى بطن ينتهى اليها السيل فيجتبس

ومرتكبه مجتمعه ومتراكمه يريد ان الحصب قد عم ما ارتفع
منه وما انحدر

٥ جَعَلْتُهُ حَمَّ كَلْكَلِهَا لِرَبِيعٍ دِيمَةٍ تَيْمَنَةٍ
٦ حَابِسِي رَسْمٌ وَقَفْتُ بِهِ لَوْ أَطِيعَ النَّفْسَ لَمْ أَرِمُهُ

يقول جعلت ذلك الربيع او ذلك النبات حم كلكلها اي
قصده ومعتمده والكلكل المصدر اي اتاخت عليه بالمطر وبركت
عليه ولزمته والديمة المطر الدائم وقوله تشه اي تدقه
وتكسره لشدّة مطرها يقال وثت الناقة الارض بخفّها اذا
دقت حجارتها لشدّة وطئها وقوله لربيع اي مزنة لربيع والربيع
هنا الزمان ويمحوز ان يكون المطر وقوله وقفت به اي وقفت
ناقتي به متجيبا لتغيره وتذكرا لمن عهدت به وقوله لم ارمه
اي لم ابرح منه وكان ينبغي ان يقول لم أَرِمُهُ فَلَمَّا وَقَفَ الْقَيُّ
حركة الهاء على الميم ولا يحوز ذلك في الوصل ومثله يجي
في الكلام واكثر ما يجي ذلك في الشعر

٧ لَا أَرَى إِلَّا النَّعَامَ بِهِ كَالْإِمَاءِ أَشْرَفْتُ حُزْمَةً
٨ تَذْكُرُونَ إِذْ تُقَاتِلُكُمْ لَا يَضُرُّ مُعَدِّمًا عَدْمَةً

يقول خلا من اهله فصار مألفا للوحوش وقوله كالاماء شبه

النعام وقد رفع من اجنحته بالاماء الحاملات حزم الحطب
 وقوله حزمه اراد حزم ما ذكرت او حزم ذلك الشيء الذي
 هو الاماء والشيء يقع على كل ما اخبر عنه ونحو هذا قول
 الراجز

مِثْلَ الْفِرَاحِ نَثَفَتْ حَوَاصِلُهُ

وقوله تذكرون اراد اذكرون فحذف الالف ضرورة وقوله
 لا يضرّ معدما عدمه اى يقاتلكم الفنى منا ليدفع عن ماله
 ويقاتلكم الفقير المعدم منا ليغنى فعدمه غير ضارّ له لانه يوقع
 بكم فيغنى وقيل المعنى ان عدمه لا يضرّه اذا كان ملثا من القوة

٩ أَنْتُمْ تَخْلُ نُطِيفُ بِهِ فَإِذَا مَا جُزَّ نَضَطِرْمُهُ
 ١٠ وَعَذَارِيكُمْ مَقْلَصَةٌ فِي دُعَاةِ النَّخْلِ تَبْتَغِرْمُهُ

يقول انتم ضعفاء لا مدفع عندكم من اناكم آخذ منكم فانتهم
 كالنخل نلّم به ونتعهده فاذا ادرك صرمناه وجنيناه ويقال
 جزّ التمر يُجَزّ واجزّ يُجَزّ اذا بلغ الجزار والجزاز صرام النخل
 وقوله وعذارىكم مقلصة المذارى الابكار سئين بذلك
 لضيقهنّ والمقلصة المشمرة والدعاع نبت سوء يأكلونه واراد
 به هاهنا ردى النخل ويروى دعاع بالذال مجمة ومفتوحة

وهي النخل المتفرقة ومعنى تجترمه تصرمه وتقطعه وقيل معناه
تلقط جرامته وهو ما انتثر من تمر بين كربة وسفنه وصفهم
بالضعة وسوء الحال وخص عذارهم بمبالغة في ذمهم

١١ وَعَجَائِزُ مِمَّا لَكُمْ تَصْطَلِي نِيرَانَهُ خَلْفَهُ

١٢ خَيْرٌ مَا تَرَعُونَ مِنْ شَجَرٍ يَابِسُ الطَّخْمَاءِ أَوْ سَحْمُهُ

قوله تصطلي نيرانه اي نيران النخل يقول اخذناهن في النخل
وهن يصطلين حطبه وخدمه اراد خدم ما ذكرت من المجائز
والخدم الحلاخل واراد بها موضع الخدام التي تصطلي قوائهن
وايديهن نيران ذلك النخل ويحتمل ان يكون الماء من نيرانه
عائدة على المجائز كما كانت الماء من خدمه عائدة عليهن واخرجها
على معنى الشيء المذكور وقوله يابس الطخماء يقول ضيقنا
عليكم بافضل ما ترعون فيه ابلكم يابس هذا النبت او رطبه
والطحماء شجر ليس بالطيب وسحمه رطبه وقيل السحم ضرب من
النبت واحدته سحمة يخاطب هذا بني تغلب

١٣ فَسَعَى الْغَلَّاقُ بَيْنَهُمْ سَعَى خَبٍ كَاذِبٍ شِيمُهُ

١٤ أَخَذَ الْأَزْلَامَ مُقْتَسِمًا فَأَتَى أَغْوَاهَا زُلْمُهُ

الغلاق رجل من بني تميم يقال له الغلاق بن شهاب كان

النعمان بن المنذر الاكبر او عمرو بن هند بمته ليصلح بين بكر
وتغلب فاصطلحوا زمينا على دخن اى على فساد فى القلوب
والشيم الطبايع واراد سعى خب شيه كاذب وقوله بينهم اى بين
بكر وتغلب وقوله اخذ الازلام بني الغلاق بن شهاب والازلام
جمع زلم وهو القدح وقوله فأتى اغواهما يعنى اغوى الامرين
يقول لما امره القدح بهذا كان الذى امره به ظلما وغيا
وكانوا يقتسمون بالقدح فى الجاهلية امورهم فيضربون
بها واحدها آمر والاخر ناه فأتيهما خرج تبعوه فيقول اتى
قدح الغلاق اغوى الامرين عند اقتسام الامر واصلاحه بين
بكر وتغلب

١٥ والقَرَارُ بَطْنُهُ غَدَقٌ زَيْنَتْ جِلْهَاتِهِ أَكْمُهُ

١٦ فَفَعَلْنَا ذَلِكَمُ زَمْنَا ثُمَّ دَأَى بَيْنَنَا حَكْمُهُ

القرار جمع قرارة وهى مستقر الماء فى بطن الوادى وبطنه
وسطه والغدق الكثير الماء والجله ما استقبلك من ح ف
الوادى والاكم ما اشرف من الارض وقوله زينت اى اعشبت
الاکام واخصبت فزينت جهات الوادى وقوله ففعلنا ذلكم
يقول فلنا ما كان بيننا وبينكم من الحرب والشحناء زما وقوله

ثم داني بيننا اى قارب ما بيننا وحكمه يعنى الفلاق الذى
اصلح بينهم وحكم بما راه صوابا فى امرهم

١٧ ان تُعِيدُوها تُعَذِّلْكُمْ مِنْ هِجَاءِ سَائِرِ كَلِمَةٍ

١٨ وَقِتَالٍ لَا يُغْنِيْكُمْ فِي جَمِيعِ جَحْفَلٍ لَهُمْ

يقول ان تعيدوا الحرب والشحناء نعد لكم الهجاء والقتال
وقوله سائر كلمة اى قصائده سائرة مستعملة والعرب تقول
للقصيدة كلمة وقوله فى جميع جحفل يعنى جيشا مجتمعا عظيما
وقوله لهم اى يلهم كل شىء يذهب به ويتعلمه ابتلاعا
لكثرته يقال رجل لهم ولهم للذى يأكل كل شىء

١٩ رِزَّةٌ قَدِّمَ وَهَبَ وَهَلَا ذِي زُهَاءٍ جَمَّةٌ بَهْمَةٍ

٢٠ يَتَرَكُونَ الْقَاعَ تَحْتَهُمْ كَمَرَاغٍ سَاطِعٍ قَتْنَةٍ

الرز الصوت وقدم امر للفرس بالتقدم وهب زجر بمعنى كف
وهل وهلا زجر وايعاد وقد يحى توقيرا يقول هو جيش
ذو خيل ينادى بها ويصوت والزهاء محزنة العدد وهو كتابة
عن الكثيرة اى لا يحصى عددهم كثرة ولكن يحزر حزرا والجمّة
الكثرة والهم جمع بهمة وهو الشجاع الذى لا يدرى كيف يؤتى وهو
من قولهم امر مهم اذا لم تعرف جهته وقوله يتركون القاع تحتهم

يقول اذا مرّ هذا الجيش بالقاع قلع مدره وصيره ترابا ساطعا
 قتمه والساطع المرتفع فى السماء والمراغ كل موضع يمرغ فيه
 كمراغ الحيل وهو موضع متمككه واضطرابه^١ والقاع المكان الحرّ
 الطين^٢ الذى ليس فيه حصى ولا حجارة وهو ايضا المكان
 الواسع الاملس

٢١ لا تَرَى إِلَّا أَخَا رَجُلٍ آخِذَا قِرْنًا فَمَلَّتْ رُمُةُ

٢٢ فَالْهَيْبَةُ لَا فُؤَادَ لَهُ وَالْثَبِيتُ ثَبَتَهُ فَهَمُهُ

٢٣ لِلْفَتَى عَقْلٌ يَعِيشُ بِهِ حَيْثُ تَهْدَى سَاقُهُ قَنَمُهُ

القرن الصاحب فى القتال وقوله فملّتمه اراد فهو ملّتمه على
 القطع وقوله فالهيبه يعنى المبهوت يقال رجل هبى ومهبوت
 ومهبوت بمعنى واحد وهو الجبان المخلوع الفؤاد وقوله والثبيت
 ثبته فهمه اى من كان ثابت القلب وفهمه ثبت عقله وقلبه
 وهذا مثل ضربه لشدة الحرب وقوله للفتى عقل يعيش به
 يقول من كان عاقلا وفقى متصرفا^٣ عاش حيثما نقلته قدمه
 وذهبت به من ارض غربة او غيرها

^١ وارتفاعه B.

^٢ الضيق B.

^٣ manque. وفقى متصرفا B.

وقال ايضا

في عبد عمرو بن بشر بن مرشد طويل

- ١ لِهِنْدِ بَحْرَانَ الشَّرِيفِ طُلُولُ تَلُوحُ وَأَذْنَى عَهْدِهِنَّ مُجِيلُ
٢ وَبِالسَّفْحِ آيَاتُ كَانَ رُسُومَهَا يَمَانٍ وَشْتُهُ رَيْدَةُ وَسَحُولُ

الحَزَّانُ جمع حَزِيز وهو الغليظ من الارض المنقاد والشريف
واد بنجد يقال لما ولى المغرب منه شَرَفٌ ولما ولى المشرق
شُرَيْفٌ وقوله تلوح اى تظهر وتبين والحيل الذى اتى عليه
حول يقول اذنى ما عهدت من هذه الطلول ما اتى عليه حول
وقوله وبالسفح ايات السفح اسفل الجبل ويقال السفح موضع
بينه والايات العلامات التى تعلم بها الديار والرسوم الاثار بلا
شخص وقوله يمان اى ثوب يمان شبه ايات الدار ورسومها
بثوب وشى يمان وثياب الوشى تنسب الى اليمين وريدة وسحول
قريتان من قرى اليمين وقوله وشته اى زينته وحسنته
ومعناه وشاه اهل ريدة وسحول كما قال الله عز وجل وَأَسْأَلُ
الْقَرْيَةَ^١ اى اهل القرية

^١ Korān, XII, 82.

٣ أَرَبَّتْ بِهَا نَاجَةٌ تَرْدِيهِ الْحَصَى وَأَسْحَمُ وَكَأَفُ الْعِشَى هَطُولُ

٤ فَغَيَّرَنَ آيَاتِ الدِّيَارِ مَعَ الْبَلَى وَلَيْسَ عَلَى رَبِّ الزَّمَانِ كَفِيلُ

قوله اربّت بها اي لظمت الطلول واقامت بها ريمح ناجة
وهي الشديدة المرّ السريعة وقوله تردي الحصى اي تستخفه
ترمي به والاسحم تحاب اسود لكثرة مائه والوكاف الكثير
القطر واراد وكافا في العشي وخص العشي لان مطره اغزر
والهطول من الهطلان والمطل وهو مطر الى الليل وقوله
فغيرن آيات الديار يقول هبوب الريح عليها ولزوم المطر اياها
غير علاماتها مع قدمها وبلانها ورب الزمان احداثه وما يرب
منه والكفيل الضامن يقول اذا راب الزمان فلا احد يكفل
عليه ولا يقى منه

٥ يَمَا قَدْ أَرَى الْحَيَّ الْجَمِيعَ بَغْطَةً إِذَا الْحَيُّ حَيٌّ وَالْحُلُولُ حُلُولُ

٦ أَلَا أَبْلَغَا عَبْدَ الضَّلَالِ رِسَالَةً وَقَدْ يُبْلَغُ الْأَنْبَاءُ عَنْكَ رَسُولُ

يقول هذا التغير والبلاء بما كان الناس فيه من الغبطة والسرور
اي هذا بذاك وقيل معنى بما ربما وقوله اذا الحى حى يعني اذا
كانوا مقيمين بالديار على ما عهدتهم لم يتفرقوا والحلول الجماعات
الكثيرة وقوله الا ابلغا عبد الضلال يعني عبد عمرو بن بشر

وكان قد وشى به الى عمرو بن هند فنسبه الى الضلال
لذلك والانباء جمع نأ وهو الخبر

٧ دَبَبَتْ بِسَرِّي بَعْدَ مَا قَدْ عَلِمْتَهُ وَأَنْتَ بِأَسْرَارِ الْكِرَامِ نَسُورُ

٨ وَكَيْفَ تَضِلُّ الْقَصْدَ وَالْحَقُّ وَاضِحٌ

وَالْحَقُّ بَيْنَ الصَّالِحِينَ سَبِيلُ

يقول مشيت بسرى الى الملك لما اعلمتك به والنسول السريع
المشى وقوله وكيف تضلّ القصد اى كيف تضلّ عن القصد
والصواب والحق بين واضح لمن اراده وللحق سبيل مسلوكة
من الصالحين اى فهلا سلكتها ولم تعدل عن قصدها

٩ وَفَرَّقَ عَنْ بَيْتَيْكَ سَعْدَ بْنَ مُلِكٍ

وَعَوْفًا وَعَنَّا مَا تَشَى وَتَقُولُ

١٠ فَأَنْتَ عَلَى الْأَذْنَى شَمَالُ عَرِيَّةٍ

شَامِيَّةٌ تَزْوِي السُّجُوءَ بَلِيلُ

يقول فرق بين بيتيك وشيك وسعيك بالتمام وسعد بن ملك
وعوف بن ملك من بنى قيس بن ثعلبة ومنهم عبد عمرو وطرفة
وقوله فأنت على الأدنى اى على الاقارب ويقال للشمال
عريّة اذا كانت فى غير شمس كأنها لشدة بردها ترى من الشمس

فاذا عصفت في مطر فهي بليل ويقال البليل الباردة وان لم يكن معها مطر ونسبها الى الشام لانها تجي من قبله وقوله تروى الوجوه اى تقبضها اشدّة يردّها وضرب هذا مثلاً لعبد عمرو في شدته على الاقارب وسوء معاملته اياهم^١

١١ وَأَنْتَ عَلَى الْأَقْصَى صَبًا غَيْرُ قَرَّةٍ

تَذَابُ مِنْهَا مُرْزَغٌ وَمُسِيلٌ

١٢ فَاصْبَحْتَ فَقَا نَابِتًا بِقَرَارَةٍ تَصَوَّحَ عَنْهُ وَالذَّلِيلُ ذَلِيلٌ

الاقصى البعيد النسب وغيره وذكر الصبا لانها لينة لا تشتدّ وهى ريح المطر والشمال عند العرب مذمومة لانها تحو السحاب وتجي بالبرد وقوله غير قرة اى غير باردة يقال يوم قرّ وليلة قرة ومعنى تذاب تجي من هاهنا مرة ومن هاهنا مرة وانما شبت بالذب اذا حذر من ناحية جاء من اخرى والمرزغ دون المسيل من المطر وهو بالغين ممجمة^٢ وقيل هو القليل من المطر يقول من هذه الريح ما يجي بمطر مرزغ لا يسيل الارض ومنها ما يجي بمطر غزير تسيل الارض منه والمعنى انه يقطع الاقارب ويسى اليهم ويصل الاباعد ويحسن معاملتهم فهو لهم كالصبا في

^١ Les trois derniers mots manquent dans B.

^٢ وهو — ممجمة B

كثرة خيره ونفعه وقوله فاصبحت فقما الفقع الكم. الابيض
 يطلع من الارض يضرب مثلاً للذليل يقال اذلّ من فقع بقاع
 وانما ذلك لانه ينبت على وجه الارض فيسوطاً والقراءة ما
 اطمان من الارض واكثر ما يكون الكم فيه ومعنى تصوح
تشقّق اى تشقّق القراءة من الفقع عند طلوعه منها وقوله
 والذليل ذليل اى الذليل على اخلاقه الممهودة فيه وفيه
 معنى المبالغة فى الذمّ

١٣ وَأَعْلَمُ عِلْمًا لَيْسَ بِالظَّنِّ أَنَّهُ إِذَا ذَلَّ مَوْلَى التَّرَةِ فَهُوَ ذَلِيلٌ

١٤ وَإِنَّ لِسَانَ التَّرَةِ ١٠ لَمْ تَكُنْ لَهُ

حَصَاةٌ عَلَى عَوْرَاتِهِ لَدَلِيلٌ

١٥ وَإِنَّ أَمْرًا لَمْ يَغْفُ يَوْمًا فُكَاةً

لِمَنْ لَمْ يُرِدْ سُوءًا بِهَا لَجْهُولٌ

المولى ابن العمّ يقول الرجل يمزّ باين عمّه وبقوى به فاذا ذلّ
 ابن عمّه ضعف هو وذلّ وقوله ما لم تكن له حصاة اى عقل
 يرده عن القبيح يقال ما له حصاة ولا اصابة ولا زبر ولا
 حول ولا عقل ولا معقول ولا منّة تمسكه يقول لسان المرء
 دليل على عوراته اذا لم يكن له عقل يرشده ويرده عن القبيح
 وانما ضرب هذا مثلاً لعبد عمرو بن عمّه وقوله فكاهة اى

مزاها يقول من لم ينف عن شيء موزج به ولم يقصد به الى
ما يسوءه فهو جهول ضعيف التمييز وكان طرفة قد ذكر عبد
عمرو في شعره بشيء كرهه فحمله ذلك على ان وشى به الى
عمرو بن هند الملك وانشده هجو طرفة فيه فلامه طرفة على
ذلك وجهله

V

وقال ايضا

حين اطرده فصار في غير قومه
طويل

- ١ قِنِي وَدِّعِنَا يَوْمَ يَا ابْنَةَ مَلِكٍ وَغُوجِي عَلَيْنَا مِنْ صُدُورِ جَمَالِكِ
٢ قِنِي لَا يَكُنْ هَذَا تَعْلَةً وَصَلْنَا لِبَيْنٍ وَلَا ذَا حَظَّنَا مِنْ نَوَالِكِ
٣ اخْبِرْكِ أَنَّ الْعَيَّ فَرَّقَ بَيْنَهُمْ نَوَى غَرَبَةً ضَرَاةً لِي كَذَلِكَ

قوله وعوجي علينا اي اعطني علنا بعض صدور جمالك
لنودعك ونشفي منك وقوله تالة وصلنا اي لا يكن اعراضك
عنا وزك التعريج علينا عند البين علة لوصالنا اي سببا لقطعه
ولا يكن حظنا من نوالك القطيعة والنوال العطاء والتفضل وقوله
نوى غربة اي بعيدة والنوى الجهة التي تنوى اليها^١ ثم تستعمل

^١ B, C اليها manque.

بمعنى البعد وقوله ضارة لى كذلك اى ضرت الحى بنفاههم
وضرتنى انا كذلك

٤ . وَلَا غَرَوَ إِلَّا جَارَتِي وَسُؤَالَهَا أَلَا هَلْ لَنَا أَهْلٌ سُلِّتَ كَذَلِكَ
٥ . تُعَيِّرُ سَيْرِي فِي الْبِلَادِ وَرِحْلَتِي أَلَا رَبُّ دَارِي لِي سِوَى حَرِّ دَارِكِ

قوله ولا غرو اى ولا عجب وقوله سلئت كذلك دعا عايجا
بالغربة اى صيرك الله غربة واخبر الاصمعي قال الرشيد يا
اصمعي سلنى عن بيت فيه معنى فسأله عن هذا البيت ففكر
ساعة ثم قال ليس فيه معنى يا اصمعي فقلت اعد النظر ففكر
ساعة ثم قال فيه معنى فقلت اصبت يا امير المؤمنين قال وكيف
علت ذلك فقلت قد رايت ذلك فى حماليق عينيك ونحو
هذا البيت قول الاخر

أَفِي كُلِّ يَوْمٍ أَمْ مَثْوَى تَعُودُنِي تُنْفِضُ أَخْلَاسِي فَتَسْأَلُنِي مَا أَسْمِي

وقوله سوى حر دارك حر الدار وسطها واكرمها ومنه اطم حر
وجهه اى اكرمها واعزه

٦ . وَلَيْسَ أَمْرٌ أَفْنَى السَّبَابِ مُجَاوِرَا

سِوَى حَيِّهِ إِلَّا كَأَخْرَ هَالِكِ

٧ أَلَا رَبُّ يَوْمٍ لَوْ سَقَنْتُ لِمَا دَنَيْتُ نِسَاءَ كِرَامٍ مِنْ حَيِّ وَمَلِكٍ

٨ ظَلَلْتُ بِذِي الْأَرَطَى فَوَيْقَ مَثْقَبِ

بَيْتَةِ سَوْءٍ هَالِكًا أَوْ كَهَالِكٍ

يقول ليس رجل افنى شبابه وهو مجاور في حيّ غيره ألا كرجل
ميت لما يلقي من الدلّ وقلة التمكن وقوله من حيّ وملك
قال ابن الكلبي حيّ بطن من قيس بن ثعلبة وملك يعني ملك بن
سعد بن ملك وهو من رهط طرفة وقوله ظلل بذى الارطى
اى بموضع فيه ارطى وهو شجر يدبغ به ومثقب موضع وقوله
بينة سوء اى بمكان سوء من برأته المنزل اذا ازلته فيه

٩ تَرَدُّ عَلَى الرِّيحِ ثَوْبِي قَاعِدَا إِلَى صَدْفِي كَالْعَيْنَةِ بَارِكِ

١٠ رَأَيْتُ سَعُودًا مِنْ شُعُوبٍ كَثِيرَةٍ فَلَمْ تَرَ عَيْنِي مِثْلَ سَعْدِ بْنِ مُلْكٍ

الصدفي بغير منسوب الى صدف حيّ من حضرموت ويقال هو
من كندة والحنية القوس شبه البعير بها لضمه وقوله تردّ على
الريح ثوبي اى تلقيه لشدتها على وجبي ورأسي وانا قاعد الى
بعيرى قد اسندت اليه وقوله رايت سعودا يريد جمع سعد
والشعوب جمع شعب وهى القبائل العظام واراد بالسعود سعد بن
زيد مناة وسعد بن الحارث من بنى اسد وسعد بن بكر بن

هو ازن وهم الذين ارضعوا النبي صلى الله عليه وسلم والسمود
في العرب كثير وقال ثابت كان بنو سعد بن مالك لا يرى
مثلهم في برهم ووفانهم

- ١١ أَبْرَّ وَأَوْفَى ذِمَّةً يَغْقِدُونَهَا وَخَيَّرَ إِذَا سَاوَى الذُّرَى بِالْعَوَارِكِ
١٢ وَأَنْتَى إِلَى مَجْدٍ تَلِيدٍ وَسُورَةٍ تَكُونُ ثَرَاتًا عِنْدَ حَيِّ لِهَالِكِ
١٣ أَبِي أَنْزَلَ الْجَبَّارَ عَامِلَ دُمُوحِهِ عَنِ السَّرِجِ حَتَّى خَرَّ بَيْنَ السَّنَابِكِ

قوله أبر أي أبر في يمين والذمة الحرمة والمهد والذرى
الاسمة والحارك مقدم السنام يقول هم أكثر الناس خيرا
وكرما اذا اشتد الزمان وتوالى الجذب فذهبت الاسمة مع
الحوارك من الهزال وقوله وانى الى مجد أي اشد ارتقا وسموا
اليه يقال غي الشيء اذا ارتفع وكثر والتلبد القديم واصل
التاء فيه واو كان معناه ولد عند اربابه والتاء تبدل من الواو
كثيرا والسورة المتزلة من الشرف وقوله عند حي لهالك
أي من هالك وقيل المعنى يكون للهالك ثم بصير للحى والمعنى
واحد وان اختلف تقدير اللفظ وقوله الى أنزل الجبار يعنى الملك
الجبار^١ اراد بعض ملوك غسان وعامل الرمح اعلاه وقيل هو

^١ manque. يعنى — الجبار B

السنان لانه يعمل به وقوله خرّ اى صرعه عن فرسه فالقاء
بالارض بين سنايك الفرس والسنايك مقاديرم الخوافر

VI

وقال ايضا

فى اطراده الى النجاشى طويل

- ١ لِحَوْلَةٍ بِالْأَجْزَاعِ مِنْ إِضْمٍ طَلَّلَ وَبِالسَّفْحِ مِنْ قَوٍّ مُقَامٌ وَمُخْتَلَلٌ
٢ تَرَبَّعُهُ مِرْبَاعُهَا وَمَصِيفُهَا مِيَاهُ مِنَ الْأَشْرَافِ يُرْمَى بِهَا الْحَجَلُ

الاجزاء جمع جزع وهو منعطف الوادى واضم واد لاشجع
وجبنة والسفح موضع وقو واد ومكان والمقام الاقامة والمحتل
الارتحال وقوله تربعه اى تربعه خولة تقيم فيه زمن الربيع
وقوله مرباعها مبتداً مقطوع وخبره مياه وقوله من الاشراف
هو جمع شرف وهو ما ارتفع من الارض واراد به هاهنا شرفا
وشرفا وهما جبلان احدهما لبنى غير وقوله يرمى بها الحجل اى
يتصيد بها الحجل وقيل معناه ان الحجل يقع على الماء فيرمى

ای هذه المياه من موارد هذا الطير لانها في جبال وهي مواضع الجبل

٣ فَلَا زَالَ غَيْثٌ مِنْ رَبِيعٍ وَصَيْفٍ
عَلَى دَارِهَا حَيْثُ انْتَقَرَتْ لَهُ زَجَلٌ
٤ مَرَّتُهُ الْجَنُوبُ ثُمَّ هَبَّتْ لَهُ الصَّبَا
إِذَا مَسَّ مِنْهَا مَسْكِنَا عُدْمُلَا بَنَزَلُ

قوله فلا زال غيث دعا لها بالسُّقيا حيث ما كانت واراد بالربيع مطر الربيع والصيف مطر الصيف وقوله له زجل ای له رعد وصوت وانذر ما يكون المطر مع الرعد وقوله مرته الجنوب ای مسحته واستدرته وهو مستعار من مسح الضرع ليدرّ وذكر الجنوب والصبا لانه اذا كان نشوء السحاب من عين القبله ثم التحت الصبا وذلك اجود المطر واكثره وقوله مس منها مسكنا ای امطره وباشره والمدمل القديم وقوله نزل ای حلّ به وتمكّن ویروی بزل بالباء نقطة واحدة ای تشقّق بالمطر یعنی السحاب

٥ كَأَنَّ الْخَلَايَا فِيهِ ضَلَّتْ رِبَاعُهَا وَغُودَا إِذَا مَا هَزَّهْ رَعْدُهُ اخْتَفَلْ
٦ لَهَا كَبِيدٌ مَلَسَاءُ ذَاتُ أُسْرَةٍ وَكُشْحَانٍ لَمْ يَنْقُضْ طَوَاءُهَا الْعَبَلْ

الحلایا جمع خلية وهى اثنى یجمعن على حوار وقوله فيه اى
 فى السحاب والرباع جمع رُبْع وهو ما نتج فى الربیع والعود
 الحديثات^١ التاج واحدتها عائذة يقول كأن فى هذا السحاب
 لكثرة رعدہ ابلا عودا قد ضلت عنها رباعها فهى تحن اليها
 وخص العود لانها اوله على اولادها لحدثان نتاجها ومعنى هذه
 حركة وزلزلة وقوله احتفل اى كثر مطره ويروى ضلت
 رباعها بنصب اى فقدت رباعها^٢ بموت او غيره فهى تحار عليها
 وقوله لها كبد يريد لخولة واراد بالكبد بطنها ووسطها والاسرة
 العكن والطرائق والكشخان ما انضمت عليه الاضلاع من الجنين
 ويقال هما الحاصرتان وقوله لم ينقص طواءهما يقول هى خمصة
 البطن ليست بمفاضة ومدة الطواء والمروف فيه القصر فإما ان
 يكون المد لغة وإما ان يكون ضرورة ويقال رجل طيان وطاؤ
 اذا كان ضامر البطن ورجل حبلان اذا كان ضخم البطن وامرأة
 حبلى وحبلانة واصل الحبل الامتلاء ومنه قيل للحامل حبلى

٧ إذا قُلْتَ هَلْ يَسْلُو الْبُيُوتَ عَاشِقٌ

نُمرُ شُؤْنُ الْعَبِّ مِنْ خَوْلَةِ الْأَدَلِّ

٨ وما زادك الشكوى إلى مُتَنَكِّرٍ تَظَلُّ بِهِ تَبْكِي وَلَيْسَ بِهِ مَظَلٌّ

^١ B الحديثات manque.

^٢ B رباها — manque.

قوله يسلو اللبانة عاشق اى عن اللبانة فلما أُسقط الحافض تمدى
 الفعل والسوان تطب النفس بترك الشئ ومعنى تمر تشتد وتقوى
 ويروى تمر والشؤون الامور واحدها شأن يقول اذا رمت السلو
 عما انا فيه تجدد ما قدم من حبها واشتد وقوله وما زادك الشكوى
 رجع الى وصف الطلل يقول اى شئ زادك الشكوى الى هذا
 الطلل المتكرر المتغير وقوله وليس به مظل اى ليس بموضع
 ينبنى ان يقام فيه ويظل به

٩ متى تر يوماً عرصة من ديارها

ولو فرط حول تسجيم العين أو تهل

١٠ فقل ليحياي العنظية ينقلب

إليها فإني واصل جبل من وصل

العرصة كل حوية ليس فيها بناء سميت بذلك لان الولدان
 يرصون فيها اى يمزحون ويلعبون ويقال عرس البرق اذا كثر
 لمعانه ومنه ربح عراس لاضطرابه واهتزازه وفرط الشئ بعده
 يقال اتيتك فرط يوم او يومين اى بعد يوم او يومين وقوله
 تسجيم العين اى يسيل دمعها ومعنى تهل يقطر دمعها قطرا لوقه
 صوب^١ والاهلال والاستهلال شدة وقع المطر فاستعاره للدمع

وقوله فقل لحيال الخظلية اى قل له فليقلب اليها فإني
واصل حبل من وصلنى بنفسه وبدنه فأما بخياله فلا والخطلية
من بنى حظلة بن ملك.

- ١١ أَلَا إِنَّمَا أَبْكِي لِيَوْمٍ لَقِيْتُهُ بِجُرْثُمٍ قَاسٍ كُلُّ مَا بَعْدَهُ جَلَلٌ
١٢ إِذَا جَاءَ مَا لَا بُدَّ مِنْهُ فَتَرَجَّأَ بِهِ حِينَ يَأْتِي لَا كِذَابٌ وَلَا عِلَلٌ

جرثم موضع والقاسى الشديد وهو من صفة اليوم والجلل
هاهنا الصغير ويكون الكبير وهو من الاضداد يقول كل ما بعد
هذا اليوم فهو هين لشدة ما لقيت فيه وقوله فرجبا يقول اذا
زل بي ما قُدر علىّ فما لا بدّ منه فانا صابر له معترف
به لا اضعف عن حمله ولا اعتلّ عليه وضرب قوله فرجبا
به مثلا^١

- ١٣ أَلَا إِنَّنِي شَرِبْتُ أَسْوَدَ حَالِكَا أَلَا بَجَلِي مِنَ الشَّرَابِ أَلَا بَجَلٌ
١٤ فَلَا أَعْرِفُنِي إِنْ تَشَدُّكَ ذِمَّتِي كَدَاعِي هَدِيلٍ لَا يُجَابُّ وَلَا يَتَلُّ

قوله اسود حالكا يعنى كأس المنيّة وقيل اراد شرابا فاسدا
وقال بعضهم اراد السم يقول كفى سقيت سماً فقتلنى وهذا
مثل ضربه لفساد ما بينه وبينها والحالك الشديد السواد

وقوله يجلى اى حسبى وكفانى وقوله ان نشدتك ذمتى
 اى سألتك اياها وطلبتها منك يقال نشدت الضالة اذا طلبتها
 وانشدتها اذا عرفتھا والمديل فى ما تزعم العرب فرخ ضلّ على
 عهد نوح فالحمام تبكى عليه والمديل ايضا ذكر الحمام يقول
 لا اعرفى ان نشدتك الوفاء بالذمة لا تجيبنى اليها كما لا يجاب
 داعى المديل ولا هو يعلّ الدعاء ابدا

VII

وقال ايضا

يدح قتادة بن سلمة الحنفي واصاب قومه سنة فأتوه فبذل لهم
 واحسن اليهم
 كامل

١ إِنَّ أَمْرًا سَرَفَ الْفُؤَادِ يَرَى عَسَلًا بِمَاءِ سَحَابَةٍ شَتَّى
 ٢ وَأَنَا أَمْرٌ أَكْوَى مِنَ الْقَصْرِ الْبَادِي وَأَغْشَى النَّهْمَ بِالْذَّهْمِ

السرف المخطئ الناقل والسرف الخطأ ومنه قول جرير بسيط

ما فى عَطَانِهِمْ مَنْ وَلَا سَرْفُ

اى لا يضعون العطاء فى غير موضعه وقوله اكوى من القصر

البادى القصر داء يأخذ فى قصرة العنق فلا يقدر صاحبها على الالتفات يقال منه قصر الرجل قصرا والبادى الظاهر البين يقول من كان ذا شرّ وفساد جازيته عليه وعاقبته وضرب القصر والكى مثلا ويُحتمل ان يريد من كان ذا كبر وعزّة اذلتته واهينته حتى يتزع عن ذلك وينقاد^١ وقوله اغشى الدهم بالدهم اى القى الجيش بالجيش والدهم الجماعة الكثيرة من الناس

٣ وأُصِيبُ شَاكِلَةَ الرِّمِيَةِ إِذْ صَدَّتْ بِصَفْعَتِهَا عَنِ السَّهْمِ
٤ وأَجْرُ ذَا الْكِفْلِ الْقَنَاءَ عَلَى أَنْسَانِهِ فَيَظْلُ يُسْتَدْمَى

الشاكلة ما بين عظم الورك والقصيرى وهى طفطقة الحاصرة والرمية الرمية وخَصَّ الشاكلة لانها من انفذ المقاتل وانما وصف حذقه بالرمى وقوله اذ صدّت اى عدلت ومات عن السهم وانحرفت والصفحة الجنب وقوله واجرّ ذَا الْكِفْلِ الْقَنَاءَ اى اطعمه وأدع الرمح فيه بجره ليكون اشدّ عليه وابلغ وقوله ذَا الْكِفْلِ اراد المترف الناعم والكفل العجيّزة وانما توصف بها النساء وكأنه عرّض بمبد عمرو بن مرثد وكان ناعم الجسم حسنه والانساء جمع نسبا وهو عرق يستبطن الفخذ وينحدر الى الساق

^١ B manque. — ويحتمل وينقاد.

وانما اخبر بحدقه بالظن فهو يصيب العروق فينزف صاحبها
وقوله يستدمى اى يسيل دمه

٥ وَصَدُّ عَنْكَ مَخِيلَةَ الرَّجُلِ الْعَرِيضُ مُوضِحَةٌ عَنِ الْعَظَمِ
٦ بِحُصَامِ سَيْفِكَ أَوْ لِسَانِكَ وَالسَّكَلِمُ الْأَصِيلُ كَأَرْغَبِ الْكَلِمِ

المخيلة الحياء والتكبر والريض المعترض فيما لا يعنيه والموضحة
شجة تبدى عن وضوح العظم اى بياضه يقول من كان ذا زهو
عليك وتكبر واعترض لك فيما لا يعنيه من الشر فعلوك اياه
بالسيف يصد فعله عنك وقوله بحسام سيفك الحسام القاطع
وقد حسم الامر اذا قطعه واضاف الحسام الى السيف للتخصيص
والبيان والاصيل من الكلام البليغ النافذ الذى له اصل
وقوة وانما يريد الهجوم فيقول للسان جرح كارب ما يكون من
الجرح اى يبلغ بالهجوم فى نكاية العدو ما يبلغ باوسع الجراح
وقوله كارب اى كاوسع والارغب الواسع والكلم الجرح

٧ أَبْلَغُ قَتَادَةَ غَيْرِ سَائِلِهِ مِنْهُ الثَّوَابُ وَعَاجِلَ الشَّكْمِ
٨ إِنِّي حَمِدْتُكَ لِلْعَصِيَةِ إِذْ جَاءَتْ إِلَيْكَ مُرَقَّةُ الْعَظَمِ

قوله ابلغ قتادة يعنى قتادة بن سلمة والشكم الجزاء على الشئ

والثواب وقوله انى حمدتك اى ابلغه حمدى له وعشيرة
الرجل رهطه. الماشرى له وقوله مرقة العظم اى جاءت
مجهودة رقيقة العظم^١ واذا هزلت الدابة رقى عظمها ورق مخها
وكثر واذا سمحت غلظ عظمها وقل مخها واشتد

- ٩ أَلْقُوا إِلَيْكَ بِكُلِّ أَرْمَلَةٍ شَعَاءَ تَخِيلُ مُنْقَعَ الْبُرْمِ
١٠ فَفَتَحْتَ بِأَبْلِكَ لِلْمَكَارِمِ حِينَ تَوَاصَتِ الْأَبْوَابُ بِالْأَزْمِ
١١ فَسَقَى بِلَادَكَ غَيْرَ مُفْسِدِهَا صَوَّبُ الرَّبِيعِ وَدِيمَةُ تَهْمَى

الشعاء المنغيرة بالهزال وسوء الحال والبرم جمع برمة واراد بها
هاهنا براما صفارا وكانت المرأة تحملها معها ترتفق بها وتنقع فيها
انكاث الاخبية وتبليها لئلا يتطايروا واذا نزلوا واستقروا حكن
ذلك الغزل واتخذن الاخبية ويروى منقع بكسر الميم والمنقع
برمة صغيرة ينقع فيها الانكاث واضافه الى البرم اضافة
البعض الى الكل وقوله حين تواصت الابواب اى تفضلت
واعطيت فى شدة الزمان حين منع الناس معروفهم وتواصوا
باغلاق ابوابهم وجعل القفل للابواب وهو يريد اربابها اتساعا
ومحازا اى تواصوا اصحابها ان يسدوا ابوابهم من سوء حالهم
والا لزم الاطباق والاعلاق واصله العض وقوله غير مفسدها

١ manque. اى — العظم B

ای اصابها مطر نافع لا یخربها ولا یزید علی ریتها وحاجتها وهذا
من احسن ما وصف به المطر والديمة المطر الدائم فی لین وقوله
 تهی ای تسیل یقال همت علیه اذا سالت وصوب المطر وقه

VIII

وقال ایضا

یعبو عبد عمرو بن بشر وکان بینه وبين طرفة امر وقع له بینهما شر
 طویل

- ١ یا عَجَبًا مِنْ عَبْدٍ عَمِرٍ وَبَغِيهِ لَقَدْ رَامَ ظُلْمِي عَبْدٌ عَمِرٍ فَأَنْعَمَا
 ٢ وَلَا خَيْرَ فِيهِ غَيْرَ أَنَّ لَهُ غِنًى وَأَنَّ لَهُ كَشْحًا إِذَا قَامَ أَهْضَمَا

اصل الظلم وضع الشيء في غير موضعه ومنه المثل من اشبه
 اباه فما ظلم ای لم يضع الشيء في غير موضعه وقوله فأنعما
 ای بالغ في ظلي وزاد ومنه دقه دقا نما ای بالغ وزاد في الدق
 وقوله وان له كشحا يقول هو مبرا من خصال الرجال المحمودة
 ولكنه غنى وذو كشع اهضم يتبين هضمه عند القيام والكشح

الحصر والاهضم الضامر يقال امرأة مهضومة الكشح اذا كانت
ضامرة البطن واصل الهضم النقصان

٣ يَظَلُّ نِسَاءَ الْحَيِّ يَمَكِّنُ حَوْلَهُ يَقْلَنَ عَسِيبٌ مِنْ سَرَادَةٍ مَلْهَمًا
٤ لَهُ شَرِيبَتَانِ بِالنَّهَارِ وَأَرْبَعٌ مِنَ اللَّيْلِ حَتَّى آضٌ سُخْدًا مُورَمًا

العسيب عسب النخلة وسرادة كل شيء وسطه وافضله وملهم
موضع باليامة كثير النخل يقول هو محبب الى النساء فمن يمكن
حوله ويحطن به ويألفنه ويقلن هو كالعسب من النخل وسط
هذا الموضع واكرمه وقوله حتى آض سخدا يقول شرب
حتى انتفخ وصار مثل السخد وهو ماء الرحم الذي يخرج مع
الولد شبه جسده في نعمته وترجرجه به وهو المورم من الورم
اي كثر لحمه حتى كانه يتورم

٥ وَيَشْرَبُ حَتَّى يَغْمُرَ الْمَخْضُ قَلْبَهُ

وَلَا أُعْطِيَ أَثَرُكَ لِقَلْبِي مَبْغِيَمًا

٦ كَأَنَّ السِّلَاحَ فَوْقَ شُعْبَةٍ بَانِيَةٍ تَرَى نُفْعًا وَرَدَّ الْأَسْرَةِ أَسْحَمًا

المخض اللبن الخالص ومعنى يغمر المخض قلبه يكون فوقه ويكثر
عليه وهو من الماء الغمر وصفه بالسرف وكثرة الشرب وقوله
اترك لقلبي مغبما اي ان أعطه انا لم اكثر من شربه وترك

لقلبي موضعا يُجَنَّم فيه ومجثمه موضعه ويقال مَجْنَم ومجَنَّم والكسر
 اقيس وقوله فوق شعبة بانه اى كأنّ سلاحه على غصن بانه
 من تشبيهه والبانة شجرة ضعفة لينة فشبه جسمه فى لينة
 ورخاوته بها وقوله ترى نفخا اراد كثرة شحمه ورهل لحمه
 والنفخ جمع نفخة وهى من الانتفاخ وقوله ورد الاسرة اى
 احمر اسرة البطن من النعمة والاسرة طرائق المكن فيقول لونها
 ورد من الطيب والاسحم الاسود الذى ليس بمخالص السواد
 ويروى اصحما بالصاد وهو الاسود الى الصفرة

IX

وقال ايضا

يهجو عمرو بن هند اخا قابوس بن هند وكان عمرو شديدا وكان يقال له
 مضرط الحجارة وكان له يوم بؤسى ويوم نعى فيوم يركب فى صيده
 يقتل اذل من القى ويوم يقف الناس ببابه فان اشتى حديث رجل
 اذن له فكان هذا دهره فجاء طرفه وذكر ذلك فقال
 وافر

- ١ لَيْتَ لَنَا مَكَانَ الْمَلِكِ عَمْرُو رَغْوًا حَوْلَ قُبَيْتِنَا تَعْرُو
 ٢ مِنَ الزَّيْرَاتِ أَسْبَلَ قَادِمَاهَا وَضَرَّتْهَا مَرْكَنَةُ دُرُودُ

الرغوثة النجمة الموضع يقال رغوثة الغلام أمه اذا رضعها وقوله
تمخور اى تصوت واصل الحوار للبقر فجعله هنا للنجمة وقوله
 من الزمرات يعنى القليلات الصوف وخصها لانها اغزر البانا
 ويقال رجل زمر المرأة اذا كان قليلها والقادمان الخلفان واصل
 القادمين للناقصة لان لها اربعة اخلاف قادمين وآخرين فاستعار
 القادمين للشاة والضرة لحم الضرع والمركنة التى لها اركان اى
 جوانب واصل وقيل المجتمعة ومعنى اسبل طال وكل والدرور
 الكثير الدر

٣ يُشَارِكُنَا لَنَا رَخْلَانِ فِيهَا وَتَعْلُوهُمَا الْكَبَاشُ فَمَا تَنُورُ
 ٤ لَعَنُوكَ إِنَّ قَابُوسَ بْنَ هِنْدٍ لَيَخْطِطُ مُلْكُكَ نُوْكَ كَثِيرُ

الرخل الانثى من اولاد الضان ومعنى تنور تنفر والنوار النفور
 يقال يشاركننا فى لبنها رخلان لنا وانما يصف غزارة درها وكثرة
 ولادها وانها قد الفت الذكور فما تنفر منها وقابوس بن هند
 اخو عمرو بن هند وكان يمتحق ويرف فى نفسه

٥ قَسَمْتَ الدَّهْرَ فِي زَمَنِ رَجِيٍّ كَذَلِكَ الْعُكْمُ يَتَّصِدُ أَوْ يَجُوزُ
 ٦ لَنَا يَوْمٌ وَلِلْكَرْوَانِ يَوْمٌ تَطِيرُ الْبَائِسَاتُ وَلَا تَطِيدُ

قوله قسمت الدهر يخاطب عمرو بن هند ويذكر ما كان من

يوم صيده ويوم وقوف الناس ببابه وقد بينه في الابيات التي
 بعده والكروان جمع كروان وهو طائر معروف ويقال له كرا
 ومنه المثل أطرق كرا إن النعام بالقرى يضرب للرجل
 يظن انك محتاج اليه فتقول له اسكن فقد امكنى من
 هو انبل منك وارفع والنعام انما يكون في القفار فاذا
 كان بالقرى فقد امكن ونظير كروان وكروان شقران وشقران
 وورشان وورشان وحمار فلتان والجميع فلتان وقد يكون كروان
 جمع كرا مثل فتى وفتيان وخرب وخربان وقوله تطير البائسات
 يروى بالرفع والنصب فالنصب على التوهم كما يقال مرت به
 المسكين ولقيته البائس والرفع على القطع وقد يكون على البدل
 من المضمر في تطير

٧ فَأَمَّا يَوْمَهُنَّ فَيَوْمٌ نَّخْبِئُ طَائِدُهُنَّ بِالْحَدَبِ الصُّوْرُ

٨ وَأَمَّا يَوْمُنَا فَنَنْظِلُّ رَكْبًا دُقُوفًا مَا نَحْلُ وَمَا نَسِيرُ

الحذب ما ارتفع من الارض في غلظ يقول يوم الكروان يوم نحس
 لمطاردة الصقور لهم وقوله ما نحل وما نسير اى نحن قيام على
 بابه ننتظر الإذن فلا هو يأذن فنحل عنده ولا هو يأمر
 بالرجوع ففسر عنه ويحكى ان عمرو بن هند نظر الى كشح
 عبد عمرو فقال لقد ابصر طرفه حسن كشحك حين يقول

وَأَنَّ لَهُ كَشْحًا إِذَا قَامَ أَهْضًا^١

فغضب عبد عمرو مما قال عمرو بن هند وائف فقال قد قال
للملك اقبح من هذا قال عمرو وما الذى قال فندم عبد عمرو
على ما سبق منه وابى ان يسمعه فقال اسمعني وطرفة آمن فاسمعه
هذه القصيدة فسكت عمرو بن هند على ذلك ووقر في نفسه
وكره ان يعجل عليه لمكان قومه فاضرب عنه ثم لم يزل يطلب
غرفته والاستمکان منه حتى امن طرفة ولم يخفه على نفسه وظنّ
انه قد رضى عنه فقدم هو والمتلمس على عمرو بن هند وقد
كان المتلمس هجا عمرا مترضان لفضله ومعروفه فكتب لهما الى
عامله على البحرين وهجر وقال لهما انطلقا اليه فاقبضا جوازكما
فخرجا فلما هبطا التحو قال المتلمس يا طرفة انك غلام حديث
السنّ والملك من قد عرفت حقه وغدره وكلّانا قد هجاه فلست
آمنا ان يكون قد امر فينا بشرّ فهلّم فلننظر ما في كتابنا هذا
فإن يكن امر خير مضينا به وان تكن الاخرى لم نهلك^٢ نفسنا
فابى طرفة ان يفكّ خاتم الملك وعدل المتلمس الى غلام من
غلمان الحيرة عبّادى فاعطاه الصحيفة فقرأها فقال ثكلت
المتلمس امه فانترع الصحيفة من الغلام واكتفى بذلك

^١ *Diwan*, vi, 2.

^٢ Depuis نهلك لم jusqu'à la fin du morceau manque dans B.

من قوله واتبع طرفة فلم يلحقه والقي الصحيفة في نهر الحيرة
ثم خرج هاربا الى الشام ثم سار طرفة حتى قدم على عامل
البحرين وهو بهجر فدفع اليه كتاب عمرو بن هند فقرأه فقال
هل تعلم ما أمرت فيك فقال نعم أمرت ان تجيرني وتحسن اليّ
فقال لطرفة انّ بيني وبينك خوولة انا راع لها فاهرب
من ليلتك قبل ان تصبح ويعلم الناس بمكانك فأني قد أمرت
بقتلك فقال له طرفة اشتدت عليك جائزتي فاحيت ان
اهرب وان اجعل لعمرو على سبيلا كافي قد اذنبت ذنبا والله
لا افعل ذلك ابدا فلما اصبح امر بحجسه وتكرّم عن قتله وكتب
الى عمرو بن هند ابث الى عمك (غيري) فأني غير قاتل
الرجل فبعت اليه عمرو بن هند رجلا من بني تغلب واستعمله
على البحرين وكان رجلا شديدا شجاعا وامره بقتل طرفة فقدم
البحرين وقرأ عهده على اهله ولبث اياما فاجتمعت بكر بن وائل
فهمت به وكان طرفة يحترضهم وانتدب له رجل من عبد
القيس ثم من الحوائر يقال له ابو ريشة فقتله فقبّره بهجر
بارض منها لبني قيس بن ثعلبة

X

طویل ویری لاخته مما رشته به

- ١ عَدَدْنَا لَهُ سِتًّا وَعِشْرِينَ حِجَّةً فَلَمَّا تَوَقَّاهَا أَسْتَوَى سَيِّدَا ضَخْمَا
٢ فُجِعْنَا بِهِ لَمَّا رَجَوْنَا إِيَّاهُ عَلَى خَيْرِ حَالٍ لَا وَلِيدَا وَلَا قَهْمَا

XI

وقال ايضا

طرفه يعتذر الى عمرو بن هند حين بلغه انه هجاه واعدده کامل

- ١ إِنِّي وَجَدَكَ مَا هَجَوْتُكَ وَالسَّانِصَابِ يُسْفَحُ بَيْنَهُنَّ دَمٌ
٢ وَلَقَدْ هَمَمْتُ بِذَلِكَ إِذْ حُبِسْتُ وَأَمْرٌ دُونَ عَيْدَةِ الْوَدَمِ
٣ أَخْشَى عِقَابَكَ إِنْ قَدَرْتَ وَلَمْ أَغْدِرْ فَيُؤْثَرُ بَيْنَنَا الْكَلِمُ

الانصاب حجارة كانوا ينسكون لها فاقسم بها ومعنى يسفح يصب
وقوله اذ حبست يعني الابل التي اغير عليها وقيل يعني لبونا
له كانت أخذت وقوله وامر دون عيدة الودم يقال امر دون

فلان الوزم اذا استبدّ بالامر دونه وهذا مثل واصل الامرار شدة
القتل والوزم السيور التي تُشدّ بها الدلو الى المراقى وعبيدة اخو
طرفة وقوله فيوثر بيننا الكلم اى يتحدث عنا يقال اثرث
الحديث آثره اذا رويته عن غيرك

XII

وقال ايضا

في حق لآمه ظلمته ويقال انها من اول ما قال **كامل**

- ١ ما تَنْظُرُونَ بِحَقِّ رَدَّةٍ فِيكُمْ صَغَرَ الْبَنُونَ وَرَهْطُ رَدَّةٍ غُيِبُ
٢ قَدْ يَبْعَثُ الْأَمْرَ الْعَظِيمَ صَغِيرُهُ حَتَّى تَظَلَّ لَهُ الدِّمَاءُ تَصَبَّبُ

وردة ام طرفة وهى من بنى ملك بن ضبيعة وقوله صغر البنون
يقول كان بنوها صفارا ورهطها غيبا فجراهم ذلك على ظلمها وقوله
تنظرون اى تنتظرون وقوله يبعث الامر اى يهيج به ويثيره يقول
صغير الشئ يهيج عظيمه حتى تسفح له الدماء ضرب لهم هذا
مثلا وتوعدهم

٣ وَالظُّلْمُ فَرَقَ بَيْنَ حَيٍّ وَائِلٍ بَكَرْتُ تُسَاقِيهَا الْمَنَايَا تَغْلِبُ
٤ قَدْ يُورِدُ الظُّلْمُ الْمُبِينَ أَجْنَا مِلْحًا يُخَالِطُ بِالذُّعَافِ وَيُرْثَشِبُ

بكر وتغلب قبيلتان وهما ابنا وائل وكانت بينهما حروب فضرب
المثل بهما وطرفة من بكر ابن وائل وقوله الظلم المبين اى
المستبين الظاهر والآجن المتغير ويقال ماء ملح ولا يقال ملح
والذعاف السمة القاتل ومعنى يرثشب يحلظ وهذا مثل اى يورد
الظلم الرجل على ما يسوءه

٥ وَقِرَافٌ مَنْ لَا يَسْتَفِيقُ ذَعَارَةً يُعْدِي كَمَا يُعْدِي الصَّحِيحُ الْأَجْرَبُ
٦ وَالْإِثْمُ دَاهٍ لَيْسَ يُرْجَى بُرْؤُهُ وَالْبِرُّ بُرٌّ لَيْسَ فِيهِ مَعْطَبٌ

القراف المدانة والملابسة يقول قراف من لا يستفيق من الشر
والذعارة بعديك اى يعلق بك شره كما يعدى الاجرب من الابل
الصحيح والمعطب الهلاك

٧ وَالصِّدْقُ يَأْلَفُهُ اللَّيِّبُ الْمُرْتَجَى وَابْكَذَبُ يَأْلَفُهُ الدَّنِيُّ الْأَجِيبُ
٨ وَلَقَدْ بَدَأَ لِي أَنَّهُ سَيَقُولُنِي مَا غَالَ عَادَا وَالْقُرُونُ فَأَشْعَبُوا
٩ أَذُوا الْخُفُوقَ تَبَرَّ لَكُمْ أَنْوَاضُكُمْ إِنَّ الْكَرِيمَ إِذَا يُحَرَّبُ يَغْضَبُ

قوله ولقد بدا لى اى علمته وظهر لى وقوله سيفولنى اى

يهلكنى ويذهب بى ومعنى اشمعوا ماتوا وفارقوا فراقا لا يرجعون
بعده وحقيقته صاروا الى شعوب وهى المنيّة سُميت بذلك لانها
تفرّق ومنه ظي اشم اذا كان بعيد ما بين القرنين متفرّقا
وقوله تفرّككم اعراضكم اى لا تنقص ولا تشتم يقال وفر
الشيء اذا كثر وتمّ وقوله يحرب اى يهيج وينضب يقول ان
منعم الحق غضبت فهجوتكم

XIII

وقال ايضا

يذكر يوم قِصّة وهو يوم التحلق وقِصّة جبل اقتتلوا قريبا منه وكان الحارث
ابن عباد امرهم بخلق رؤوسهم وكان هذا اليوم لبكر على تغلب وانما امرهم
الحارث بخلق رؤوسهم ليكون ذلك علما يعرف بعضهم بعضا فقال طرفة
فى ذلك وزعم الاصمعيّ انها مصنوعة وانه ادرك قائلها واثبتها ابو عبيدة
والفضل وغيرهما
رمل

- ١ سَائِلُوا عَنَّا الَّذِى يَعْرِفُنَا بِقَوَانَا يَوْمَ تَخْلَقِ اللَّيْمَ
٢ يَوْمَ تُبْدَى الْبَيْضُ عَنْ أَسْوَقِهَا وَتُلَفُّ الْخَيْلُ أَغْرَاجَ النَّعَمِ

اللمم جمع لمة وهى الشعر يلم بالملكب والتحلق الحلق وقوله

بقوانا اى عن قوانا وهى جمع قوّة وقوله يوم تبدى البيض اى
تظهر وتحسر عن اسوقها للهرب من الفزع يعنى انهن يرفعن
ذبولهن للهرب فيكشفن عن اسوقهن والاعراج جمع عرج وهو ما
بين الحسين والمائة الى المائتين من الابل وقوله تلف الخيل
اى تجمع النعم وتسوقها

٣ أَجْدَدُ النَّاسِ بِرَأْسِ صُلْدِمٍ حَازِمِ الْأَمْرِ شُجَاعٍ فِي الْوَعْمِ
٤ كَامِلٍ يَغْمِلُ آلَاءَ الْفَتَى نَيْبِ سَيِّدِ سَادَاتِ خِضَمِّ

يقول نحن اخلق الناس برئيس يقال فلان اجدر بكذا واخلق به
اذا استخمه واستأهله والرأس هنا الرئيس يقول هو الحى الذى
يقوم بنفسه ولا يحتاج فى معونة الى غيره والصلدم الشديد
والوغم القتال فى الحرب وقيل اصل الوغم الذحل وهو ساكن
الثانى فحرّكه وقوله كامل اى كامل الاداة والشجاعة والالا
النعم وقيل الاؤه حالاته والنبة المرتفع الذكر المعروف والخضم
السيد المعطاء يقال خضم له من ماله اذا اعطاه منه

٥ خَيْرُ حَيٍّ مِنْ مَعَدٍّ عَلِمُوا لِكَفَىٰ لِجَارٍ وَأَبْنٍ عَمٍّ
٦ يَجْبُرُ الْمَغْرُوبُ فِينَا مَالَهُ بِنَاءٍ وَسَوَامٍ وَخَدَمٍ

الكفى المكافى فى النسب وهو من الكفو وهو ان يكون شريفا

مثلك يقول لا يحسدون هذا الشريف ويفضلون على الجار وابن
 العم وقوله يحجر المحروب يقول من أخذ ماله يلجأ إلينا نبينه
 بيتا ونعطيه سواما وخدما حتى يكون كأحدنا والمحروب المسلوب
 ومنه سُميت الحرب والسوام الابل السائنة في المرعى

٧ نُقِلْ لِلشَّخْمِ فِي مَشَاتِنَا نُحَرُّ لِلنَّيْبِ طَرَادُ الْقَرَمِ
 ٨ نَزَعُ الْجَاهِلُ فِي مَجْلِسِنَا فَتَرَى الْمَجْلِسَ فِينَا كَالْعَرَمِ

النَّيْبُ جمع ناب وهي المسنة من الابل والقرم شهوة اللحم يقول
 اذا كان الشتاء واشتدَّ الزمان نقلنا الشحم الى الضيف والجار
 ونحر النيب ونظم فيذهب القرم عن الناس وقوله نزع الجاهل
 اى نكفّه ونهاه وقوله كالحرم اى لا نتكلم فى مجلسنا بخفى ولا
 نؤتى به اذى ولا نجعل فيه ولا زفت والحرم حرم البيت

٩ وَتَفَرَّغْنَا مِنْ آبْنَى وَإِنَالٍ هَامَةَ الْمَجْدِ وَخُرْطُومَ الْكَرَمِ
 ١٠ مِنْ بَنَى بَكَرٍ إِذَا مَا نُسِبُوا وَبَنَى تَغْلِبَ صَرَابَى الْبُهَمِ

قوله وتفرغنا اى علونا وركبنا يقال فرغت الجبل اذا علوته
 وافرغت منه اذا انحدرت يقول نحن اشرافهم وقد حللنا منهم فى
 اعلى الشرف وارفع المنزلة وضرب الهامة والخرطوم مثلا والهامة
 الرأس والخرطوم الانف وهو مقدم كل شىء وابنا وائل بكر

وتغلب وقوله ضرابي بهم أى مقدمين على الاقران نضربهم
 بالسيوف والبهم جمع بهمة وهو الذى لا يُدرى كيف يوثى له
 لما يُعلم من نجدته وللشجاعة مراتب يقال رجل شجاع فاذا كان
 فوق الشجاع فهو نَجْد ونَجْد ونَجْد فاذا كان فوق ذلك فهو بهمة
 وما زاد على البهمة فهو اليس وقوم ليس^١

١١ حِينَ يَخْمِي النَّاسُ نَحْمِي سَرَبَنَا واضحى الأوجه معروفى الكرم

١٢ بِحُسامَاتٍ تَرَاهَا رُسَبًا فى الضَّرِيبَاتِ مُتَرَاتِ الْعُصَمِ

السرب المال الرأى وهو مفتوح الأول وقوله واضحى الواجه
 أى لا تبدو عليها كآبة الجزع فى الحروب والواضح الابيض المنير
 وقوله بحسامات أى نحى سربنا بسيوف حسامات والحسام
 الذى يقطع العظم واللحم والرُسب التى ترسب فى الضربة أى
 تدخل فيها والضريبات جمع ضريبة وهى المضروبة والمترات
 القاطعات المسقطات لما قطعت يقال تر الشئ من يدي واطرته
 اذا اسقطته والعصم المعاصم وهى مواضع الاسورة واحدها معصم
 وجاء عُصَم على غير قياس وقيل هو جمع عصام وعصام فى معنى
 معصم كما يقال قرام ومقرم للستر وازار ومزَّر^٢ وهو ما عصم
 الذراع من العصب

^١ B manque. وقوم ليس

^٢ B manque. وعصام — ومزَّر

١٣ وَفُحُولٍ هَيْكَلَاتٍ وَفُحٍ أَعْوَجِيَّاتٍ عَلَى الشَّأْوِ أَزْمُ
١٤ وَقَنَا جُرْدٍ وَخَيْلٍ ضَمِيرٍ شُرْبٍ مِنْ طُولٍ تَعْلَاكِ اللَّجْمِ

الميكالات جمع هيكَل وهو الضخم من الخيل والوقح جمع وقاح وهو الصلب الحافر والاعوجيَّات منسوبة الى اعوج وهو فحل من الخيل معروف بالتجاجة والشأو الطلق وقيل هو السبق والازم العواض على الالجَم وذلك اذا اعتمد الفرس في عدوه عض على فأس لجامه وقيل الازم المكبة على الجرى المتعمدة عليه وقوله وقنا جرد يعني رماحا ملسا قد سهلت كوابها فوصفها بالجرد لذلك والشرب جمع شارب وهو الضامر وقوله من طول تعلاك اللحم يريد كثرة استعمالها في الحرب فلجمها لا تكاد تفارقها فهي تملكها فقد اضمرها ذلك

١٥ أَدَّتِ الصَّنْعَةُ فِي أَمْتِنِهَا فَهِيَ مِنْ تَحْتِ مُشِيحَاتِ الْعُزْمِ
١٦ تَتَّقِي الْأَرْضَ بِرَحٍ وَفُحٍ وَرُقٍ يَقْعَرْنَ أَنْبَاكَ الْأَكْمِ

الصنعة القيام على الخيل باللف يقول اظهر اثر الصنعة في متونها لاكتنازها باللحم وقوله هي من تحت مشيحات اي جادات سريعات وقيل المشيح الذي لحق بطنه بظهره فضمير وارتفع

حزامه فحينئذ يستي مشيما واصل الاشاحة الجدة والانكماش
 وقوله من تحت اراد من تحت امتنها فلما قصره عن الاضافة
 وتضمن معنى المضاف اليه بناء وقوله تتقى الارض برح اى
 تقابلها وتلقاها بحوافر رح وهى المنتفخة واحدها ارح والفتح
 جمع وقاح وهو الصلب وقوله ورق اى هى الى السود واراد
 ورق بالتخفيف فحرته للحاجة الى تحريكه وقوله يقمرن اى
 يدخلن فى الارض وذلك لتقيب حوافرهن والانباك جمع نبك
 ونبك جمع نبكة وهى المرتفع من الارض وانما وصف الحوافر
 بالورقة لانه يحمى من الحافر ان يكون اسود او اخضر والاخضر
 عند العرب اسود

١٧ وَتَقَرَّى اللَّعْمُ مِنْ تَعْدَانِهَا وَالتَّغَالَى فَهَى قُبَّ كَالْعَجَمِ
 ١٨ خُلِجُ الشَّدِّ مُلِحَاتٌ إِذَا شَالَتِ الْأَيْدَى عَلَيْهَا بِالْجَذْمِ

قوله تقرى اى تقطع وذهب والتغالى التبارى فى العدو
 والتمداء العدو وقوله كالعجم شبه الحيل فى صلابتها وضمرها
 بالعجم وهو النوى وقوله خلج الشد اى تجذب الشد والخلج
 جذب الفرس رجله فى عدوه من السرعة والنشاط وقيل معناه
شديدات الشد وقوله اذا شالت الايدى اى ارتفعت بالضرب
 والملحات التى تلح فى الجرى اى تدنيه وتكثره والجذم السياط

واحدتها جذمة وقيل الجذم بقايا السياط وبقية كل
شيء جذمة

١٩ فَمَا تَنْضُو إِلَى الدَّاعِي إِذَا خَلَّ الدَّاعِي بِدَعْوَى ثُمَّ عَمَّ

٢٠ بِشَابٍ وَكُهُولٍ نُهْدٍ كُليوثٍ بَيْنَ عَرِيسٍ الْأَجَمِّ

قوله تنضو الى الداعي اي تتقدم الحيل وتنسلخ منها مسرعة
الى الداعي وهو المستصرخ المستغيث وقوله خلل اي خص
بالدعوة وعم دعاء المم الاكبر الذي يجمع المشيرة كلها اي
يمم بدعائه واستغاثته الناس اجمعين بعد ان خص آل الشجاعة
والنجدة وقوله بشاب وكهول والشباب جمع شاب والنهد
المتعاونون^١ ويقال نهذوا لمدوهم اذا نهضوا ليقاتلوهم والعريس
والعريسة موضع الاسد من الاجمة والاجمة الفيضة من الشجر
شبههم بالليوث في جرأتهم وخص ليوث الاجم لانها اشد اقداما
وحملة^٢ لحمايتها اجتمعا

٢١ نُسِكُ الْخَيْلِ عَلَى مَكْرُوهٍا حِينَ لَا يُنْسِكُ إِلَّا ذُو كَرَمٍ

٢٢ نَذَرُ الْأَبْطَالِ صَرَغِي بَيْنَهَا تَعَكُّفُ الْعِثَابِ فِيهَا وَالرَّحْمُ

١. المتعاونون وهم ايضا المتقدمون C

٢. وجراة لحماية C

قوله على مكروهما اى نربط الخيل ونحسن اليها على ما تكره
 من ارتباطها لشدة الزمان وصعوبته حتى لا يقدر على امساكها
 الا الكريم وقوله تتكف المقبان فيها اى يقمن حول الصرعى
 يأكلن لحومهم والبطل الشجاع سعى بذلك لان شجاعة
 غيره تبطل عنده

XIV

وقال ايضا

يهجو^١ بنى المنذر بن عمرو
 طويل

- ١ مِنْ الشَّرِّ وَالتَّبْرِيحِ أَوْلَادُ مَعَشَرَ
 كَثِيرٌ وَلَا يُعْطُونَ فِي حَادِثٍ بَعَثُوا
 ٢ هُمْ حَرَمْلٌ أَعْيَى عَلَى كُلِّ آكِلٍ
 مُبِيرًا وَلَوْ أَمْسَى سَوَامُهُمْ دَثْرًا

التبريح الجهد والمشقة اى مما يبرح ويشق اولاد معشر صفتهم
 كذا وقوله ولا يعطون فى حادث بكرا يقول اذا حدث امر

١ يهجو المنذر C

من حمالة او غيرها فاستعينوا لم يكن منهم عون ولا اعطوا فيه
 بكرا على قلته وخساسته وهو الفتى من الابل وقوله هم حرم
 اى كالحرم الذى لا يقدر الاكل عليه يعنى تعذر معروفهم
 وقلة تسلمهم على مجتديهم وقوله مبيرا اى مهلكا والبوار
 الهلاك ويروى مبيتا اى ليس عندهم مبيت لا يضيقون احدا
 ولا يقرونه والسوام المال الراعى من الابل وغيرها والدثر الكثير
 الذى لا يحصى كثرة

٣ جماد بها البسباس ترهص مغزها

بنات اللبسون والسلاقة الغنرا

٤ فما ذئبنا فى أن أداءت خصاكم

وإن كنتم فى قومكم مغفرا أدرا

الجماد الارض لا نبات فيها والجماد ايضا السنة لا مطر فيها
 والبسباس نبت اكثر ما يكون فى وعر الارض وخشينها وقوله
 ترهص مغزها من قولهم رهصت الدابة وهو ان يصيب باطن
 الحافر شي، يوهنه فيبرى مكانه وينزل ماء والمز جمع امز
 ومغزا، وهى الارض الصلبة فيها حصى والسلاقة العظام من
 الابل ويقال رجل سلقم اذا كان جسيا عظيما وقوله اداءت
 من الداء اى صارت ذا داء والادر جمع أدر

- ٥ إذا جَلَسُوا خَلَّتْ تَغْتِ ثِيَابُهُمْ خَرَانِقَ تُوفِي بِالضَّعِيفِ لَهَا نَذْرًا
 ٦ أَبَاكَرِبٍ أُنْبِلِمَ لَدَيْكَ رِسَالَةٌ أَبَا جَابِرٍ عَنِّي وَلَا تَدْعَنَّ عَمْرًا
 ٧ هُمْ سَوَدُوا رَهْوًا تَزَوَّدَ فِي أَنْتِهِ
 مِنْ الْمَاءِ خَالَ الطَّيْرَ وَارِدَةً عَشْرًا

الخرانق اولاد الارانب والضغيب صوت الارنب شبه صوت
 الادرة به فيقول اذا جلسوا سمعت صوت ادرهم فخلت تحت
 ثيابهم ارانب اوجبت على انفسها نذرا ان تضغب فهي توفى بنذرهما
 وقوله هم سودوا رهوا اي سودوا رجلا هو في الجهل والدناءة
 كالرهو وهو طائر اصغر من الكركي وقد يقال هو الكركي
 نفسه وقوله تزود في استه يقول تزود في استه ماء اذا خال
 ان الطير ترد الى عشرة ايام ويقال ان هذا الطائر يحسب ان
 الطير لا ترد الى عشر فهو يتزود الماء اذا خاف العطش في استه
 عشرا فشبه الذي سودوه بهذا الطائر^١

^١ Tout ce morceau manque dans B.

XV

وقال ايضا

لعمر بن هند يلوم اصحابه في خذلانهم اياه سريع

- ١ أَسْلَمَتْنِي قَوْمِي وَلَمْ يَنْغَضِبُوا لِسَوَاءٍ حَلَّتْ بِهِمْ فَادِحَةٌ
- ٢ كُلُّ خَلِيلٍ كُنْتُ خَالَئُهُ لَا تَرَكَ اللَّهُ لَهُ وَاضِحَةٌ
- ٣ كُلُّهُمْ أَرْوَعٌ مِنْ تَغَلَّبٍ مَا أَشَبَهَ اللَّيْلَةَ بِالْبَارِحَةِ

الفادحة الثقيلة المحمل العظيمة وقوله لا ترك الله له واضحة
اي لا ترك الله له سنا والوضح البياض والحليل الصديق
وقوله ما اشبه الليلة بالبارحة ضرب هذا مثلا لشبه بعضهم
ببعض في روغانهم وخذلانهم اياه

XVI

وبما رواه ابن السكيت عن غير الاصمعي من شعر طرفة قوله في رواية
ابي عمرو الشيباني طويل

- ١ أَتَعْرِفُ رَسْمَ الدَّارِ قَفَرًا مَنَازِلُهُ
- كَجَفْنِ الْيَمَانِي زَخْرَفَ الرَّشَى مَاثِلُهُ

٢ بَثْلِيثٌ أَوْ نَجْرَانٌ أَوْ حَيْثُ تَلْتَقِي
مِنَ النَّجْدِ فِي قِيَمَانٍ جَائِسٍ مَسَائِلُهُ

قوله كجفن اليماني شبه رسوم الدار بوشى حل الجفون واليماني
سيف نسبه الى اليمن وقوله زخرف اى نقش ووشى وشيا
حسنا ومائله صانه الذى يميل التماثيل عليه ويقال لكل من
عمل شياً على مثال شىء مائل وقوله بثلث او نجران يقول
هذه الدار بين هذه المواضع والنجد ما ارتفع من الارض
وجاس غير مهموز بلد والمسائل جمع مسيل^١

٣ دِيَارٌ لِسَلْمَى^٢ إِذْ تَصِيدُكَ بِالسَّمْنَى
وَإِذْ حَبْلُ سَلْمَى مِنْكَ دَانٍ تُوَاصِلُهُ

٤ وَإِذْ هِيَ مِثْلُ الرِّثْمِ صَيْدَ غَزَالِهَا
لَهَا نَظَرٌ سَاجٍ إِلَيْكَ تُوَاغِلُهُ

يقول تلك ديار سلمى زمن المرتب اذا كنت تجاورها فتمنيك
وتصيدك بتناها والحبل المهد الذى بينه وبينها وقوله واذ هي
مثل الرثم يعنى سلمى^٢ والرثم والرثمة الظبية البيضاء وقال
صيد غزالها لان ذلك اشد تشوقها وامتد لمنقها والساجى

^١ Tout ce morceau manque dans B:

^٢ B, C سلمى.

الساکن الفاتر وقوله تواغله ای تسارقه النظر وتنبع بعضه
بعضا واصله من الواغل فی القوم وهو الداخل عليهم ولم يُدْعَ

• غَنِينَا وَمَا نَخْشَى التَّفَرُّقَ حَبَّةً كِلَانَا غَرِيرٌ نَاعِمُ الْعَيْشِ بَاجِلَةً
٦ لِيَالِي أَقْتَادُ الصَّبِيِّ وَيَقُودُنِي يَجُولُ بِنَا رِيْعَانُهُ وَنُجَاوِلُهُ

قوله غنينا ای لبثنا وافئنا حقبة ونحن لا نخشى التفرق لما نحن
فيه من رخاء الميش وحسن الحال والحقبة السنة والغريير الرجل
الذى لم يحرب الامور والباجل الناعم الحسن وقوله يجول بنا
ريعانه ای يدور بنا وتدور معه حيث ما دارت وريعانه اوله

٧ سَمَا لَكَ مِنْ سَلَى خَيَالٍ وَدُونَهَا
سَوَادٌ كَثِيبٌ عَرَضُهُ فَأَمَانِلُهُ
٨ فَذُو النَّيْرِ فَالْأَعْلَامُ مِنْ جَانِبِ الْعَمَى
وَقَفَّ كَظْهَرِ الثَّرَسِ تَجَرَّى أَسَاجِلُهُ

الكثيب ما اجتمع من الرمل وارتفع وسواد كل شىء شخصه
وما يبدو منه والامائل جمع اميل وهو الجبل المستطيل من
الرمل يقول هى بائنة عنك ولكن خيالها سما لك ای ارتفع
وطرق من بمد وقوله وقف كظهر الترس ای هو مستو لا
شىء فيه والقف ما غلظ من الارض والاعلام الجبال واحدها

عَلَّمَ وَالْإِسَاجِلَ مَجَارَى الْمَاءِ الْوَاحِدَ سَجَلٌ عَلَى غَيْرِ قِيَاسٍ وَيُجْتَمَلُ
 أَنْ يَكُونَ جَمْعُ الْجَمْعِ وَقِيلَ ارَادَ بِالْإِسَاجِلِ السَّرَابَ وَجَرِيهِ تَحَرَّكَه
 وَاضْطْرَابَهُ

- ٩ وَأَنْتَى أَهْتَدَتْ سَلَى وَسَائِلَ يَنْتَنَا
 بَشَاشَةٌ حَبٍّ بِأَشَرَ الْقَلْبِ دَاخِلُهُ
 ١٠ وَكَمْ دُونَ سَلَى مِنْ عَدُوٍّ وَبَلَدَةٍ
 يُحَارُّ بِهَا الْمَهَادَى الْعَفِيفُ دَلَاذِلُهُ

الوسائل جمع وسيلة وهي القربة والمنزلة اللطيفة وما يُتَّ به
 من حرمة أو يُدْنَى به من قرابة وقوله بَشَاشَةٌ حَبٍّ أَي مَرَّةً
 حَبٍّ^١ وقوله بأشَرَ القلب داخله أَي خالطه الهاء تعود على
 الحب يريد ما داخل منه في القلب وقوله يحارُّ بها الهادي أَي
 لا يهتدى لطريقها والخلاص منها وقوله الحفيف دلالة يقال
 لمن رفع ذيله خفَّ دلالة أَي شمرَّ وأسرع وهو مثل في السرعة

- ١١ يَنْتَلُّ بِهَا عَيْرُ الْفَلَاةِ كَأَنَّهُ رَقِيبٌ يُخَافِي شَخَصُهُ وَيُضَانِلُهُ
 ١٢ وَمَا خِلْتُ سَلَى قَبْلَهَا ذَاتَ رُجْلَةٍ
 إِذَا قَسَوْرَى اللَّيْلَ جِيبَتْ سَرَابِلُهُ

١. فرقة حب C

العير الحمار الوحشي وكل مطية عند العرب عير وسئل الثوري
عن قول الحارث بن حِزْرة خفيف

زَعَمُوا أَنَّ كُلَّ مَنْ ضَرَبَ الْعَيْسَرَ مَوَالٍ لَنَا وَأَنْتَى الْوَلَاءُ

وقال العير كل ما امتطى من مطية وقوله يخافى
شخصه ويضائله أى يضمره ويحقره يعنى انها فلاة ذات ظهور
وبطون فالعير يبدو فيها مرة ويخفى مرة فكأنه رقيب
يشرف تارة ينظر من يجي ويستخفى تارة لئلا يشعر به وقوله
ذات رجلة أى ذات قوة على المشى راجلة وقسورى الليل
معظمه واشده سوادا وقوله جيب سرابلسه أى لبست قصه
وهذا مثل لما شمل به من ظلامه يصف ان خيال سلى طريقه
فاخبر عنها وهو يريد خيالها

١٣ وَقَدْ ذَهَبَتْ سَلَمَى بِعَقْلِكَ كُلِّهِ

فَهَلْ غَيْرُ صَيْدٍ أَحْرَزْتُهُ حَبَائِلُهُ

١٤ كَمَا أَحْرَزْتُ أَسْمَاءَ قَلْبَ مُرْقِيشٍ

بِحُبِّ كَلَمْعِ الْبَرْقِ لَأَحْتِ مَخَائِلُهُ

قوله احرزته حباله الماء عائدة على الصيد يقول فهل انت
غير صيد صيد فنشب فى حباله صائده وقوله كما احزرت اسما

قلب مرقش يعني اسماء بنت عوف بن ملك بن ضبيعة ومارقش
ابن عم اسماء وكان يتعشقها وهو مرقش الأكبر بن سعد بن
ملك بن ضبيعة وعوف بن ملك عمه وقوله لاحث مخائله
اي شواهد على المطر ودلائله يعني ان حبه صادق كالبرق
الذي لا يُشكّ في مطره ولا يخلف ايضا دليله

١٥ وَأَنْكَحَ أَسْمَاءَ الْمُرَادِيَّ يَبْتَنِي

بِذَلِكَ عَوْفٌ أَنْ تُصَابَ مَقَاتِلُهُ

١٦ فَلَمَّا رَأَى أَنْ لَا قَرَارَ يُعْرَهُ وَأَنَّ هَوَى أَسْمَاءَ لَا بُدَّ قَاتِلُهُ

المرادى رجل من مراد واسمه عمر بن الغربل وكان تزوج اسماء
بعد ان كان ابوها قد وعد مرقشا بتزويجها منه فاخلفه وانكحها
المرادى وترك مرقش حتى مات حبا وله حديث مثبت في
شعره وتقدير البيت وانكح عوف اسماء من المرادى التماسا ان
تصاب مقاتل مرقش

١٧ تَرَحَّلَ مِنْ أَرْضِ الْعِرَاقِ مُرْقَشٌ عَلَى طَرَبٍ تَهْوَى سِرَاعَا دَوَاحِلُهُ

١٨ إِلَى السَّرَوِ أَرْضُ سَاقَهُ نَفَّوْهَا الْهَوَى

وَلَمْ يَدْرِ أَنَّ التَّوْتَ بِالسَّرَوِ غَائِلُهُ

قوله ترحل من ارض العراق يعني انه سار من ارضه الى ارض

المرادى شوقا الى اسماء وطربا اليها وقوله الى السرو يعنى
سرو حير وهو اعلى بلادهم وكان قد مات هناك وقوله
 غائله اى مهلكه وذاهب به

١٩ فَنُودِرَ بِالْفَرْدَيْنِ اَرْضَ نَطِيَّةٍ^١

مَسِيرَةُ شَهْرٍ دَائِبٍ لَا يُوَاطِلُهُ

٢٠ فَيَا لَكَ مِنْ ذِي حَاجَةٍ حِيلَ دُونَهَا

وَمَا كُلُّ مَا يَهْوَى أَمْرُهُ هُوَ نَائِلُهُ

قوله بالفردين هو اسم ارض وقد بينا بقوله ارض نطية
 وهو البعيدة وقوله لا يواكله اى لا يواكل الشهر اى
 لا يحبس فيه ولا يضعف والدائب الدائم

٢١ لَعَنَرِي لَمَرْتُ لَا عُقُوبَةَ بَعْدَهُ

لِذِي الْبَثِ أَشْفَى مِنْ هَوَى لَا يُرَائِلُهُ

٢٢ فَوَجَدِي بِسَلْتَى مِثْلُ وَجَدِ مُرْقَشٍ

بِأَسْمَاءَ إِذْ لَا تَسْتَفِيْقُ عَوَازِلُهُ

٢٣ قَضَى نَجْبَهُ وَجَدَا عَلَيْهِمَا مُرْقَشٌ

وَعَلِقْتُ مِنْ سَلْتَى خَبَالَا أَمَاطِلُهُ

البَّئِ الحزن وحقيقته ما بيَّته الانسان من وجده اذا لم يستطع
ان يكتمه وقوله لا عقوبة بعده وهو ان يتعَبَّ الرجل فيؤخذ
بما كان قبله من ذنب وقوله لا تستفيق عواذله اى لا يترك
من عذلهنَّ له مقدار فيقة والفيقة ما بين الحلبتين وقوله
قضى نَجْه النَجْب الموت وهو الاجل والنَجْب ايضا النذر والوجد
الحزن والحبال فساد العقل ومعنى اماطله اطاوله

XVII

وقال ايضا
كامل

- ١ اِنِّى مِنَ الْقَوْمِ الَّذِينَ إِذَا أَزَمَ الشِّتَاءُ وَدُخِلَتْ حُجْرُهُ
٢ يَوْمًا وَدُونِيَّتِ الْبُيُوتِ لَهُ فَتَنَى قُبَيْلَ دَبِيعِهِمْ قَرَّةً

قوله ازم الشتاء اى اشتدَّ برده واصل الازم المض وقوله
دوخلت حجره اى دخلوا البيوت ليستكنوا من البرد وقوله
يوما ودونيت اراد اذا ازم الشتاء يوما قتدانت البيوت وقرب
بعضها من بعض ليستكنوا من شدة البرد وقوله فتى قبيل
ربيعهم اى تشتت عليهم القرر مرة بعد اخرى وكذلك يكون

إذا اجذب الزمان يصيبهم البرد مرة بعد مرة والقرر جمع قرّة
وهى البرد والربيع هاهنا المطر ويجوز أن يكون الزمن

٣ رَفَعُوا الْمَنِيحَ وَكَانَ رِزْقُهُمْ فِي الْمُنَقِيَّاتِ يُقِيمُهُ يَسْرُهُ
٤ شَرْطًا قَوِيًّا لَيْسَ يَخْبِسُهُ لَمَّا تَتَابَعَ وَجْهَةُ عَسْرُهُ

المنيح قدح متعالم بالفوز فهو يمتنح ويستعار والمنقيّات ذوات
التقى وهو المنخ وانما يعنى سمان الابل وقوله يقيمه يسره اى
يضرب به ويصرفه واليسر الضارب بالقدر ورفع المنيح ان
يضرب به ويستعمل فى اليسر وقوله وكان رزقهم اى سبب
رزقهم لانهم يأكلون ما احرزوا من سهام الجزور وقوله
شرطا قويما اى يفعل ذلك شرطا قويما كأنه يجعل بينه
وبينهم علما لا يجاوزونه وقوله عسره اراد لا يحبس عسره اى
ليس هنالك عسر يحبس والعسر العسر ومعنى تتابع وجهة
اى اخذ طريقة واحدة والوجهة والجهة سواء

٥ تَلَقَّى الْجِئَانُ بِكُلِّ صَادِقَةٍ ثُمَّتْ تُرَدُّ بَيْنَهُمْ حَيْرُهُ
٦ وَتَرَى الْجِئَانَ لَدَى مَجَالِسِنَا مُتَحَيِّرَاتٍ بَيْنَهُمْ سُورُهُ

قوله بكلّ صادقة اراد بلحم كلّ ناقة صادقة السمن والحير

الودك وقوله حيره اراد حير ما ذكرت ويُحتمل ان يريد حير اللحم فيضمره لدلالة ما قبله عليه وقوله متخيرات بينهم سورة اى يتخير بين الاضياف بقايا الجفان والسور ما فضل من كل شىء واحده سورة وهو مثل السور فى المعنى

٧ فَكَأَنَّهُا عَشْرَى لَدَى قَلْبٍ يَصْفَرُّ مِنْ أَغْرَابِهَا صَقْرَةٌ
٨ إِنَّا لَنَعْلَمُ أَنَّ سَيُدرِكُنَا غَيْثٌ يُصِيبُ سَوَامَنَا مَطَرَةٌ

العقرى جمع عقير شبه الجفان لها والاغراب جمع غرب وهو الماء يسيل بين الحوض والبر وما انصب حول الحوض فهو غرب والصقر جمع صقرة وهى بقة الماء فى الحوض والقلب جمع قلب وهى البر شبه ما ذاب من الشحم فى الجفان ببقية الماء المصفى لمكته وقوله انا لنعلم يقول نحن وان كنا فى قحط فنحن متيقنون ان سنخصب ويصيب المطر سوامنا والسوام المال الراعى ويُحتمل معنى اخر وهو ان يريد انا من عزنا نأتى موضع الخصب والربيع حيث ما كان فترعى فيه سوامنا

٩ وَإِذَا الْمَغِيرَةُ لِلْهِيَاجِ غَدَتْ بِسُعَارٍ مَوْتٍ ظَاهِرٍ دُعْرَةٌ
١٠ وَلَوْ وَأَعْطَرْنَا أَلْدَى سُنُلُوا مِنْ بَعْدِ مَوْتٍ سَاقِطٍ أُرْدَةٌ

المغيرة الخيل تغير والهياج الحرب والذعر الفرع وقوله بسعار

موت ضربه مثلا من سمار النار وهو شدة اضطرامها وهيجها
 وقوله ظاهر ذعره اى بين فزعه وقوله ولوا اى ادبروا منهزمين
 واعطونا الحصلة التى اغتاضوا علينا فيها من بعد موت تسقط له
 الازر اى لشدة الامر يسقط ازار الرجل ولا يشعر او يعلم
 بذلك ولا يمكنه عقده لشدة ما هو فيه

- ١١ اِنَّا لَنَكْسُوهُمْ اِنْ كَرِهُوا ضَرْبًا يَطِيرُ خِلَالَهُ شَرَّةٌ
 ١٢ وَالنَّجْدُ نُنْمِيهِ وَنُثْلِدُهُ وَالْحَنْدُ فِي الْاَكْفَاءِ نَدَخَةٌ

قوله يطير خلاله شره اى نضربهم ضربا له توقد
 وشرر لشدته ومعنى خلاله بينه وجعل الضرب لهم كسوة
 لانهم علوهم به فحل منهم محل الكسوة وقوله والمجد نفيه
 اى نكثره وزفعه ومعنى نثله نصيره تالدا والتالد القديم
 والاكفاء جمع كف وهم الامثال والاقران فى الشرف

- ١٣ نَعْفُو كَمَا تَعْفُو الْجِيَادُ عَلَى الْعِلَاتِ وَالْمَخْذُولُ لَا نَنْذَرُهُ
 ١٤ اِنْ غَابَ عَنْهُ الْاَقْرَبُونَ وَلَمْ يُصْبَحْ بِرَيْقٍ مَائِهِ شَجَرَةٌ

قوله نعفو اى نزيد ونكثر ويقال عفا شعره اذا كثر وقوله
 على العلات اى نعفو ونكثر عطائنا على ما ينوبنا من قلة مال
 وعسرة كما تعفو الجياد وتزداد جريا على ما ينوبها من مشقة

وتب ويقال العلات ان تطلب علاتها وهو الجرى بعد الجرى
 وقوله ان غاب عنه الاقربون يقول لا نذر المخذول ان غاب
 عنه اقاربه وخذله انصاره وقوله ولم يصبح من الصبح وريق
 كل شيء اوله وهذا مثل ضربه والمعنى لم يوصل ولم ينش^١

١٥ إِنَّ التَّبَالِيَّ فِي الْحَيَاةِ وَلَا تُغْنِي نَوَائِبَ مَا جِدَّ عِذْرُهُ

١٦ كُلُّ أَمْرٍ فِي مَا أَلَمَ بِهِ يَوْمًا يَبِينُ مِنَ الْغِنَى فَقْرُهُ

التبالي الاختيار وهو ان يبلو بعضهم بعضا وقوله في الحياة يقول
 انما يحرب الرجل صاحبه ما دام حيا والمذر جمع عذرة وهو بمعنى
 الاعتذار يقول من كان ماجدا لم يفته من دفع ما نابه واستعين
 به عليه ان يعتذر ويمتل وقوله ألم به اي نزل به وانه
 ومعنى يبين يتبين والفقر والفقر سواء وحرك القاف اتباعا
 لحركة الفاء يقول اذا ألم بالانسان امر سئل دفعه يبين فقره من
 غناه اي جوده من يخله واراد بالغنى والفقر غنى النفس وفقرها
 ولم يرد الجدة والعدم

^١ B manque. ينش

وقال ايضا طويل

- ١ إنا إذا ما القينم أمسى كأنه سماحيق ثوب وهى حمراء حرجف
٢ وجاءت بصراد كأن صقيعه خلال البيوت والمنازل كرسف

السحيق شحم دقيق يكون على ثوب الشاة وقيل هى طرائق حر
تكون فى الشحم شبه السماء بها لقلّة المطر وهبوب الشمال
والثرب الشحم وقوله وهى حمراء يعنى الريح اى حمراء لما يطير
من القتام ويحتمل ان يصفها بالحمرة لاحمرار السماء من اجها
والحرجف الشديدة الباردة وقوله وجاءت بصراد يعنى الريح
والبصراد سحب لا ماء فيه والصرد البرد وقوله كان صقيعه
اى كان جليده بين البيوت كرسف لبياضه وتراكبه
والكرسف القطن

- ٣ وجاء قريع الشول يرقص قبلها
إلى السدف والراعى لها متعرف
٤ تزد العشار السقيات شطيها إلى العي حتى ينزع المتصيف

القريع الفحل يختار للفحلة والشول جمع شائلة وهى التى خف

بطنها وضرعها والرقص ضرب من السرعة يقال رقص البعير
وارقصه راصبه يقول جاء فحل الابل قبلها من شدة البرد يادر
الدفء وقد كان قبل ذلك خلفها لا يفارقها وقوله والراعى
لها متحرّف اى يمشى فى شقّ من شدة البرد وقيل المعنى ليس
معه راعٍ من شدة البرد وقوله تردّ المشار يعنى الابل التى اتى
عليها من لقاحها عشرة اشهر والمنقيات ذوات النقى وهو الشحم
والمنخ والشظىّ العظام وقوله حتى يمرغ المتصيف اى يخلص
المكان الذى كانوا يتصيفون فيه

٥ تَبَيَّتْ إِمَاءُ الْحَيِّ تَطْهَى قُدُورَنَا وَيَأْوِي إِلَيْنَا الْأَشْعَثُ الْمُتَجَرِّفُ
٦ وَتَغْنُ إِذَا مَا الْحَيْلُ زَايِلَ بَيْنَهَا مِنْ الطَّغْنِ نَشَاجُ مُخِلٌ وَمُزْعَفُ

قوله تطهى قدورنا اى يطبخن ما فيها للاضياف والطهارة
الطباخون والاشعث الذى قد شعث للجذب والهزال ومعنى
يأوى إلينا يركن إلينا ويعتمد علينا والمتجرّف الذى قد جرفت
السنون ماله اى اذهبت منه سيل جراف للذى يحرف كلّ
شئ، وقوله زایل بينها اى فرق يقال زایل وزيل بمعنى والنشاج
طعن يشج بالدم اى يسمع له صوت كشيق الحمام وقيل
النشاج السائل والمخلّ الذى يترّف الدم فيخلّ بصاحبه وقيل

المخلّ الهازل اى يمجّل الجسم خيلا اى دقيقا يقال خلّ جسمه
اذا دق وهزل والمزغف القاتل

٧ وَجَالَتْ عَذَارَى الْعَيِّ شَتَّى كَأَنَّهَا تَوَالِي صُورِ وَالْأَسْنَةُ تَرْعُفُ

٨ وَلَمْ يَغْمِ فَرْجَ الْعَيِّ إِلَّا ابْنُ حُرَّةٍ وَعَمَّ الدُّعَاءُ الْمُرْهَقُ الْمُتَلَهِّفُ

التوالى الاواخر وتلاوة الحاجة اخرها والصوار قطع البقر شبه
العذارى حين جلن للفرج باقاطيع بقر يتبع بعضهن بعضا وخص
بقر الوحش لبياضها وحسن اعينها وقوله والاسنة ترعف اى
تقطر دما وقوله ولم يغم فرج الحى الفرج موضع الخافة وهو
الثغر وقوله وعمّ الدعاء اى عمّ بدعوته الحى الاعظم ولم
يخصّ رهطه الاذنين من الوهل وشدة الامر والمرهق المدرك
وقوله ابن حرة يعنى الكريمة من النساء وانما يريد الماضى من
الرجال الحمى الابى

٩ فَنَفِئْنَا غَدَاةَ الْقَبِّ كُلَّ نَقِيذَةٍ وَمِنَّا الْكَيْمِيُّ الصَّابِرُ الْمُتَعَرِّفُ

١٠ وَكَارِهَةٍ قَدْ طَلَّقَتْهَا رِمَاخُنَا وَأَنْقَذَتْهَا وَالْعَيْنُ بِالماءِ تَذْرِفُ

١١ تَرُدُّ النَّجِيبَ فِي حَايِزِمْ غُصَّةٍ عَلَى بَطْلٍ غَادَرْتَهُ وَهُوَ مُزْعَفُ

قوله ففئنا اى رددنا ورجعنا ومنه فاء الظلّ اذا رجع من
جانب المغرب الى جانب المشرق وقوله غداة القّب يعنى غداة

اليوم الذى بعد يوم الحرب وغب كل شىء بعده والنقيذة
واحدة النقائذ اى يستنقذ من قوم اخرين والكى الشجاع
والصابر الذى يحبس نفسه عن الفرار ومنه صبرت الرجل اذا
حبسته ثم قتله والمتعرف الذى يسئل عن الرئيس ويتعرفه
ليحمل عليه فيقتله ويكون المتعرف ايضا الصابر وقوله وكارهة يريد
ورب امرأة كارهة قتلنا زوجها برماخنا فصارت كالملطقة وانقذتها
الرماح وهى باكية تذرف عنها اى تدمع وقوله ترد
النخب اى ترد الزفير والبكاء على زوجها لما غادرت الخيل
مقتولا وقوله فى حيازيم غصة اى ترد النخب فى صدر ذى
غصة والحيزوم الصدر جمه بما حوله والبطل الشجاع الذى
تبطل شجاعة غيره عنده ومعنى غادرت تركته ومنه القدير لان
السيل خلفه وتركه وقيل سقى غدرا لان القوم ربما تحملوا^١
ثقة ان فيه ماء فيجدونه قد نشف فيقدر بهم

^١ B manque. — تحملوا — بهم B

وقال ايضا

ورغم ابن الكلبي انها لمش بن البيد العذري رمل

- ١ وَرَكُوبٌ تَعْرِفُ الْجَنُّ بِهِ قَبْلَ هَذَا الْجِيلِ مِنْ عَهْدِ أَبَدٍ
٢ وَضَبَابٌ سَفَرَ الْمَاءَ بِهَا غَرِقَتْ أَوْلَاجُهَا غَيْرَ السُّدَدِ

الركوب الطريق المذلل وعزيف الجن صوتها وغناؤها وقوله
قبل هذا الجيل اراد قبل هذا القرن وهذا الخلق وقوله من
عهد ابد اى من عهد الدهر الماضى والابد الدهر واراد رب
ركوب من عهد ابد تعرف الجن به قبل هذا الجيل وقوله
وضباب سفر الماء بها اى اخرجها من جحراتها واولاجها^١ مداخلها^٢
وجحراتها والسدد افواه جحرتها ويقال السدد ما كان منه الحجر
مرتفعا يقول جاء من السيل ما اخرجها من جحرتها وغرق اولاجها
إلا ما ارتفع منه فلم يصبه السيل

- ٣ فَهِيَ مَوْتَى لَيْبَ الْمَاءِ بِهَا فِي غُشَاءِ سَاقَةِ السَّيْلِ عُنْدَ
٤ قَدْ تَبَطَّنْتُ بِطَرْفِ هَيْكَلٍ غَيْرِ مَرْبَاءٍ وَلَا جَابٍ مُكْنَدٍ

١ B, C اولادها.

٢ Depuis مداخلها jusqu'à la fin du *Diwân* manque dans C.

قوله فهي موتى يعني الضباب والغناء ما احتمله السيل والعدد
التراكب وقوله لمب الماء بها في غناء اي اهلكه بها
 وقوله قد تبطنت بطرف اي صرفت في وجهه يعني الركوب
 الذي ذكر والطرف الفرس الكريم وقوله غير مرباه
 اي ليس به

٥ قَائِدًا قَدَامَ حَيٍّ سَلَفُوا غَيْرَ أَنْكَاسٍ وَلَا وُغْلٍ رُفِدَ
 ٦ نُبْلَاءُ السَّغِيِّ مِنْ جُرْثُومَةٍ تَتْرُكُ الدُّنْيَا وَتَنْبِيءُ لِلْبَعْدِ

قوله سلفوا اي هلكوا ومضوا والانكاس جمع نكس وهو
 الضعيف من الرجال والوغل الادعياء وقيل الوغل جمع وغل
 وهو الدني من الرجال والرغد جمع رفود وهو الكثير الرغد
 واراد قائدا هذا الفرس قدام حي رفد غير انكاس وقوله
 نبلاء السمي اي لا يسمون إلا في الامر العظيم النبيل والجرثومة
 الاصل وقوله تترك الدنيا اي تترك الحصلة الدنية القربة
 الحرام وتنبى للبعد اي تنهض للامر الشريف البعيد الحرام
 والبعء البعد

٧ يَزْعُونَ الْجَهْلَ فِي مَخْلِسِهِمْ وَهُمْ أَنْصَارُ ذِي الْجِلْمِ الصَّمَدِ
 ٨ جُبْسٌ فِي الْمَخْلِ حَتَّى يُفْسَحُوا لِابْتِغَاءِ الْمَجْدِ أَوْ تَرْكِ الْغَنَدِ
 ٩ سُمْعَاءُ الْفَقْرِ أَجْوَادُ الْغِنَى سَادَةُ الشَّيْبِ مَخَارِيقُ الْمُرْدِ

قوله يزعون الجهل اى يكفونه ويزجرون اهله والصمد السيد
 الذى يُصمَد اليه فى الحوائج يقول من جهل فى مجلسهم كفوه
 وتبرؤوا منه ومن كان حليما يُصمَد اليه نصره واعلقوه وقوله
حبس فى المحل اى يحبسون فى المكان الشديد حتى يخلصوا
 والفند الكذب والخطأ وكل شئ يند عايه صاحبه اى يلام
 وقوله سحاء الفقر اى تسهل اخلاقهم عند الفقر والسمح السهل
الخلق والمخاريق الذين يتخرقون بالمعروف والسخاء واحدهم
 مخراق والمرد جمع امرء وهو الذى لم تخرج لحيته والاجواد جمع
 جواد يقول غنيهم جواد وفقيرهم سمح الخلق واشيبتهم سيد
 وامردهم منخرق بالمعروف سخي. انتهى

تعليقة

أشعار منسوبة الى طرفة الكبرى

طويل

I

١ وقالوا لِمَيِّتٍ مَاتَ مَا كَانَ دَاوُدُ فَقُلْتُ لَهُمْ مَيِّتُ أَتَاهُ نِسَاوُهُ

٢ وَلَوْ مَاتَ مِنْ شَيْءٍ سِوَى الْحُبِّ مَيِّتُ

لَأَضَبَحَ فِي الْمَوْتَى مِنْ الْحُبِّ دَاوُدُ

٣ صَبَاحُ الْفَتَى يَنْعَى إِلَيْهِ شَبَابُهُ وَمَا زَالَ يَنْعَاهُ إِلَيْهِ مَسَاوُهُ

٤ وَيَبْكِي عَلَى الْمَوْتَى وَيَتْرَكُ نَفْسَهُ وَزَعْمُ أَنْ قَدْ قَلَّ عَنْهُمْ عَنَاوُهُ

٥ وَلَوْ كَانَ ذَا عَقْلٍ وَجَرِمَ لِنَفْسِهِ لَطَالَ بِلَا شَكٍّ عَلَيْهَا بُكَاءُهُ

٦ إِذَا قَلَّ مَا الْوَجْهِ قَلَّ حَيَاوُهُ وَلَا خَيْرَ فِي وَجْهِ إِذَا قَلَّ مَاوُهُ

٧ حَيَاؤُكَ فَأَحْفَظْهُ عَلَيْكَ فَإِنَّمَا يَدُلُّ عَلَى وَجْهِ الْكَرِيمِ حَيَاوُهُ

٨ وَيُظْهَرُ عَيْنَ الْمَرْءِ فِي النَّاسِ بُخْلُهُ

وَسِرُّهُ عَنْهُمْ جَمِيعًا سَخَاوُهُ

٩ تُغَطُّ بِأَثَوَابِ السَّخَاءِ وَإِنِّي أَرَى كُلَّ عَيْنٍ وَالسَّخَاءِ نِطَاوُهُ

١٠ وَلَكِنْ يَهْلِكُ الْإِنْسَانُ إِلَّا إِذَا أَتَى مِنَ الْأَمْرِ مَا لَمْ يَرْضَهُ نَصْحَاوُهُ

١١ وَأَوْجِزْ إِذَا مَا قُلْتَ قَوْلًا فَإِنَّهُ إِذَا قَلَّ قَوْلُ الْمَرْءِ قَلَّ خَطَاوُهُ

- ١٢ وَقَارِنْ إِذَا قَارَنْتَ حُرًّا فَلَمَّا يَزِينُ وَيُزِي بِالْفَتَى قَرَنَاؤُهُ
- ١٣ وَجَالِسِ رِجَالَ الْمُضَلِّ وَالْبَرِّ وَالشَّقَى
- فَزَيْنُ الْفَتَى فِي قَوْمِهِ جُلَسَاؤُهُ
- ١٤ إِذَا قَلَّ مَالُ الْمَرْءِ قَلَّ بَهَاؤُهُ وَضَاقَتْ عَلَيْهِ أَرْضُهُ وَسَاوُهُ
- ١٥ وَأَصْبَحَ لَا يَسْدِرِي وَإِنْ كَانَ حَازِمًا
- أَقْدَامُهُ خَيْرٌ لَهُ أَمْ وَرَاؤُهُ
- ١٦ وَلَمْ يَنْسُ فِي وَجْهِهِ مِنَ الْأَرْضِ وَاسِعِ
- مِنْ النَّاسِ إِلَّا ضَاقَ عَنْهُ فِضَاؤُهُ
- ١٧ فَإِنْ غَابَ لَمْ يَشْفِقْ عَلَيْهِ صَدِيقُهُ
- وَإِنْ أَبَى لَمْ يَفْرَحْ بِهِ أَصْفِيَاؤُهُ
- ١٨ وَإِنْ مَاتَ لَمْ يَفْقِدْ وَلِيٌّ ذَهَابُهُ
- وَإِنْ عَاشَ لَمْ يَسْرُزْ صَدِيقًا لِقَاؤُهُ
- ١٩ إِذَا تَمَّ عَقْلُ الْمَرْءِ تَمَّتْ أُمُودُهُ وَتَمَّتْ أَيْامُهُ وَطَابَ ثَنَاؤُهُ
- ٢٠ وَإِنْ لَمْ يَكُنْ عَقْلٌ تَبَيَّنَ نَقْصُهُ
- وَإِنْ كَانَ مِثْلًا كَثِيرًا عَطَاؤُهُ
- ٢١ إِذَا قَلَّ مَالُ الْمَرْءِ قَلَّ صَدِيقُهُ
- وَلَمْ يَجُلْ فِي قَلْبِ الْعَلِيلِ إِخَاؤُهُ
- ٢٢ إِذَا قَلَّ مَالُ الْمَرْءِ لَمْ يَرْضَ عَقْلُهُ
- بَنُوءُهُ وَلَمْ يَغْضَبْ لَهُ أَوْلِيَاؤُهُ
- ٢٣ وَأَصْبَحَ مَرْدُودًا عَلَيْهِ كَلَامُهُ وَإِنْ كَانَ نَاطِقًا قَلِيلًا خَطَاؤُهُ

- ٢٤ إِذَا الْمَرْءُ لَمْ يَغْسِلْ مِنَ اللَّوْمِ عِرْضَهُ
وَلَمْ يُنْقِهْ لَمْ يُغْنِ عَنْهُ بَهَاؤُهُ
- ٢٥ وَإِنْ هُوَ لَمْ يَطْلُبْ صَدِيقًا لِنَفْسِهِ
فَنَادِ بِهِ فِي النَّاسِ هَذَا جَزَاؤُهُ
- ٢٦ فَكَمْ صَاحِبٍ قَدْ كَانَ لِي غَيْرُ مُنْصِفٍ
إِذَا جَاءَهُ فَضْلِي أَتَانِي جَفَاؤُهُ
- ٢٧ سَرِيعُ تَوَلَّيهِ بَطِيءُ رُجُوعُهُ
كَثِيرُ تَجَنُّبِهِ قَلِيلُ وِفَاؤُهُ
- ٢٨ إِذَا مَا أَسْتَوَى أَمْرِي يُعَوِّجُ أَمْرُهُ
وَأَعَوِّجُ أَحْيَانًا فَيَبْدُو أُنْتَوَاؤُهُ
- ٢٩ يَقُولُ إِذَا مَا قُلْتُ لَا قَالَ لِي بَلَى
مُخَالَفَةٌ فِي كُلِّ شَيْءٍ أَشَاؤُهُ
- ٣٠ أَرَى الدَّاءَ يَشْفِيهِ الدَّوَاءُ وَإِنِّي
أَرَى الْعُنُقَ دَاءَ لَيْسَ يُرْجَى شِفَاؤُهُ
- ٣١ إِذَا مَا تَعَنَّى الْمَرْءُ فِي أَمْرِ حَاجَةٍ
وَأَنْجَحَ لَمْ تَشْغُلْ عَلَيْهِ عَنَاؤُهُ

- ١ لَعَنُوكَ مَا كَانَتْ حَمُولَةُ مَعْبَدٍ عَلَى جِدِّهَا حُبًّا لِذَيْنِكَ مِنْ مُضَرٍّ
- ٢ وَمَنْ يَكُ ذَا جَارٍ يُرْجَى وِفَاؤُهُ فُجَارَى أَوْفَى ذِمَّةٍ وَهُمَا أَبَرُّ

- ٣ سَأَحْلُبُ عَنْسَا صَخْنَ سَمٍ فَأَبْتَنِي
 بِهِ حَيْرَتِي إِنْ لَمْ يُجْلِسُوا لِي الْحَمْرُ
 ٤ رَأَيْتُ الْقَوَائِي يَتَلَجْنَ مَوَالِجَا تَضَيُّقُ عَنْهَا أَنْ تَوَلَّجَهَا الْإِبْرُ
 ٥ أَعْمُرُوا بَنُ هِنْدٍ مَا تَرَى رَأَى صِرْمَةٍ
 لَهَا سَبَبٌ تَرَعَى بِهِ الْمَاءَ وَالشَّجَرُ
 ٦ وَكَانَ لَهَا جَارَانِ قَابُوسُ مِنْهُمَا وَبَعْضُ الْجَوَارِ الْمُسْتَفَادِ بِهِ غَرْدُ
 ٧ وَغَمُرُوا بَنُ هِنْدٍ كَانَ وَمَنْ أَجَارَهَا
 جَوَارَا وَلَمْ أَسْتَرْعِهَا الشَّنْسَ وَالْقَمْرُ

طويل

III

- ١ أَعْمُرُوا بَنُ هِنْدٍ مَا تَرَى رَأَى مَغْشَرٍ
 أَمَّاؤُوا أَبَا حَسَّانَ جَارَا مُجَاوِرَا
 ٢ فَإِنَّ مُرَادَا قَدْ أَصَابُوا حَرِيْمَتَهُ جِهَارَا وَأَضْحَى جَمْعُهُمْ لَكَ وَاتِرَا
 ٣ دَعَى دَعْوَةً إِذْ تَنَكَّتُ النَّبْلُ صَدْرَهُ
 أُمَامَةً وَأَسْتَعْدَى هُنَاكَ مَعَاشِرَا
 ٤ فَلَوْ أَنَّ نَادَى مِنَ الْخِضْنِ غُضْبَةً
 لَأَلْقَوْا عَلَيْهِ بِالصَّعِيدِ الشَّرَاشِرَا
 ٥ وَلَوْ حَطَرَتْ أَبْنَاءُ قَرَّانَ دُونَهُ
 لَأَضْحَى عَلَى مَا كَانَ يَطَّابُ قَادِرَا

٦ وَلَوْ حَضَرْتَهُ تَغْلِبُ ابْنَةُ وَالِإِلِّ لَكَانُوا لَهُ عِزًّا عَزِيزًا وَنَاصِرًا

٧ وَلَكِنْ دَعَى مِنْ قَبْلِ غَيْلَانَ عُصْبَةً

يَسُوفُونَ فِي أَعْلَى الْحِجَازِ الْبَرَانِرَا

٨ أَلَا أَنْ خَيْرَ النَّاسِ حَيًّا وَمَيِّتًا بِيْطْنٍ قَضِيْبٍ عَارِفًا وَمُنَاسِيرًا

٩ يُقَسِّمُ فِيهِمْ مَالَهُ وَقَطِيبُهُ قِيَامًا عَلَيْهِ بِالْمَالِ إِلَى حَوَاسِرَا

١٠ أَتَفْتُ لَهُ عَلَى عَدَاوَةٍ بَيْنَنَا وَقُلْتُ قَتِيلُ يَا تَبِيلُ لِحَابِرَا

١١ فَلَا يَمْنَعْنَكَ بَعْدَهُمْ أَنْ تَنَالَهُمْ

وَصَلَّفَ مَعَدًا بَعْدَهُمْ وَالْأَزَاوَا

!٧

طويل

وقال طرفة غي الله عنا وعنه امين

١ أَلَا أَعَزَّلِيْنِي الْيَوْمَ خَوْلَةً أَوْ غُضِي

فَقَدْ تَرَكْتُ حَرْبَاءَ مُغَضِيَا الْعَضِي

٢ أَزَالَتْ فُرَادِي عَنْ مَقَرِّ مَكَانِهِ

وَأَضْعَى جَنَاحِي الْيَوْمَ لَيْسَ بِنِي نَهَضِي

٣ وَقَدْ كُنْتُ جَلْدًا فِي الْحَيَاةِ مُدَرًّا

وَقَدْ كُنْتُ لِبَاسِ الرِّجَالِ عَلَى الْبُغْضِي

٤ وَإِنِّي لَخُلُوٌّ لِلْخَلِيلِ وَإِنِّي

لَمُرٌّ لِنِي الْأَضْغَانِ أَبْنِي لَهُ بُغْضِي

- ٥ وإني لأستغني فما أبطر الغنى
وأنزل ميسوري لمن يبتغي قرضي
- ٦ وأعير أحيانا فتشدد عسرتي
وأذكر ميسور الغنى ومعي عرضي
- ٧ وأستنقذ المولى من الأمر بعدما
ينزل كما ذلّ البعير عن الدخض
- ٨ وأمنحه مالي وعرضي ونصرتي
وإن كان مغني الضلوع على بغض
- ٩ ويفتره جلمي ولو شئت ناله
عواقب تزي اللخم من كلم مض
- ١٠ وما نالني حتى تجلّت وأسفرت
أخو ثقة فيها بقرض ولا فرض
- ١١ وأصنّه سبب الإله وحرفتي
وشد حيازيم الطيبة بالقرض
- ١٢ لأصوم نفي أن أرى متحكما
لذي مئة يغطي القليل على الرخص
- ١٣ أصكف الأذى عن أسرتي متكرما
على أنني أجري المقارض بالقرض
- ١٤ وأنزل مغروفي وتصفو خليفتي
إذا كدرت أخلاق كل فتى مخض

- ١٥ وَأَمْضِيَ أُمُورِي بِالزَّمَانِ لِيُوجِّهَهَا
إِذَا مَا أُمُورٌ لَمْ يَكُنْ بِهَا يَنْصِي
- ١٦ وَأَقْضِيَ عَلَى نَفْسِي إِذَا لَحِقْتُ نَابِي
وَفِي النَّاسِ مَنْ يُقْضَى عَلَيْهِ وَلَا يَقْضِي
- ١٧ وَإِنِّي لَدُو جِلْمٍ عَلَى أَنَّ سَوَدَّتِي
إِذَا هَزَنِي قَوْمٌ حَمَيْتُ بِهَا عِرْضِي
- ١٨ وَإِنْ طَلَبُوا وَدِّي عَطَفْتُ عَلَيْهِمْ
وَلَا خَيْرَ فَيْسَنَ لَا يَعُودُ إِلَى خَفْضِ
- ١٩ وَمُعْتَرِضٍ فِي الْحَقِّ غَيْرْتُ قَوْلَهُ
وَقُلْتُ لَهُ لَيْسَ الْقَضَاءُ كَمَا تَقْضِي
- ٢٠ رَكِبْتُ بِهِ الْأَهْوَالَ حَتَّى تَرَكْتُهُ
بِتَزَلٍّ صَنَكُ مَا يَكْدُ وَلَا يَنْصِي
- ٢١ وَلَسْتُ بِذِي لَوْنَيْنِ فَيْسَنَ عَرَفْتُهُ
وَلَا الْبُغْلُ فَأَعْلَمَ مِنْ سَمَائِي وَلَا أَرْضِي
- ٢٢ قَدْ أَمْضَيْتُ هَذَا مِنْ وَصِيَّةِ عَبْدِ اللَّهِ
وَوَيْلُ الَّذِي أَوْصَى بِهِ عَبْدُ اللَّهِ أَمْضِي
- ٢٣ إِذَا مِتُّ فَأَبْكِيْنِي بِمَا أَنَا أَهْلُهُ
وَحَضِّي عَلَى الْبَاكِياتِ مَدَى الْحُزْنِ
- ٢٤ وَلَا تُعْدِلِيْنِي إِنْ هَلَكْتُ بِعَاجِزٍ
مِنْ النَّاسِ مَنْقُوضِ الْعَرِيرَةِ وَالنِّعْضِ

- ٢٥ حَلَفْتُ بِرَبِّ الرَّاقِصَاتِ إِلَى مِنًى
يُبَارِدْنَ أَيَّامَ الْمَشَاعِرِ وَالنَّهْضِ
٢٦ لَيْنَ هَيْبَتِ أَقْوَامَا بَدَتْ لِي ذُنُوبُهُمْ
مَخَافَةَ رَحْبِ الصَّدْرِ ذِي جَدَلٍ عَصِ
٢٧ لَقَدْ طَالَمَا هَزُوا قَنَايِي وَأَجْلَبُوا
عَلَيَّ فَمَا لَأَنْتَ قَنَايِي عَنِ الْعَصِ
٢٨ وَقَدْ عَلِمُوا أَنِّي شَجِيٌّ لِعَذَابِهِمْ
وَأَتَى عَلَى شَخَائِهِمْ كَثْرًا أَغْضَى
٢٩ وَلَكِنِّي أَحْيَى ذِمَارَ عَشِيرَتِي
وَيَذْفَعُ مَنْ رَكَضَتْ دُونَهُمْ رَكَضِي
٣٠ بِشَهْدٍ لَا وَإِنْ وَلَا عَاجِزِ الْقُوَى
وَلَكِنْ مُدِيلًا يَخْطُ النَّاسَ عَنْ عُرْضِ
٣١ أَبْعَدَ بَنِي ذَرَى بْنِ عَبْدِ اللَّهِ إِذْ غَدَا
بِهِمْ مَنْ يُرْجَى لَذَّةَ الْعَيْشِ بِالْخَفْضِ
٣٢ مَضَوْا وَبَقِينَا نَأْمُلُ الْعَيْشَ بَعْدَهُمْ
أَلَا [سَار] مَنْ يَبْقَى عَلَى إِثْرِ مَنْ يَنْضَى
٣٣ أَلَمْ تَرَ أَنَّ الْعَيْنَ فَاضَتْ سِجَامُهَا
مِنَ اللَّيْلِ حَتَّى لَمْ يَكُذْ جَفْنُهَا يُغْضَى
٣٤ كَأَنَّ مُجَاغَ السُّبُلِ الْوَرْدِ فِيهِمَا
تَدَاعَتْ بِهِ الْأَرْوَاحُ فِي وَرْدِي رَحِضِ

- ٣٥ كَمَا ظَرُّ السُّورَادُ خَيْلًا سَرِيعَةً
مُقَيَّدَةٌ تَنْدُو إِلَى الْحِلْسِ وَالْفَرَضِ
- ٣٦ خُذُوا حِذْرَكُمْ أَهْلَ الْمُشَرِّ وَالضَّفَا
بَنِي عَمِنَا وَالْقَرَضُ تَجَرُّدُهُ بِالْقَرَضِ
- ٣٧ أَلَا أَبْلَغُنَا بِكُرِّ الْعِرَاقِ بَنَ وَائِلِ
بِكَأْسِ سَقَى النَّضْرِ شَارِبَهَا دَمَضِ
- ٣٨ فَإِنْ يَقْتُلِ الثُّعْمَانُ قَوْمِي فَإِنَّمَا
هِيَ الْمَيْتَةُ الْأُولَى وَتَقْدِيمَةُ الْقَبْضِ
- ٣٩ فَمِيلُوا عَلَى الثُّعْمَانِ فِي الْحَرْبِ مَيْلَةً
وَكُفُّ بْنُ زَيْدٍ فَأَشْغَلُوهُ عَنِ الْمَخْضِ
- ٤٠ هُمَا أَوْرَدَانِي الْمَوْتَ عَمْدًا وَجَرْدًا
عَلَى الْمَوْتِ خَيْلًا مَا تَمَلُّ مِنَ الرَّكْضِ
- ٤١ رَدِيتُ وَنَجَّيْتُ الْيَشْكُرِيَّ حِذَارَهُ
وَحَادَ كَمَا حَادَ الْبَعِيدُ عَنِ الدَّخْرِ
- ٤٢ وَلَوْ خِفْتُ هَذَا الْقَتْلَ فِي الدِّينِ دَافَعْتُ
بَنُو مَالِكٍ حَتَّى يُرَدَّ إِلَيْنِي تَفْضِي
- ٤٣ فَيَا عَجَبًا لِلْجِدْعِ أَرْفَعُ فَوْقَهُ
وَاللَّصْلِ حَظِي مِنْ عُدَاةٍ وَمِنْ قَرَضِي
- ٤٤ وَكُنَّا عَلَى ذِي حَوْزَةٍ مِنْ بِلَادِنَا
رَبِيعَةً فَيَمَنْ يَضْرِبُ النَّاسَ عَنْ عَرْضِ

- ٤٥ أبا مُنذِرٍ أَفْنَيْتَ فَاسْتَبَقِ بَعْضَنَا
 خَائِنِكَ بَعْضُ الشَّرِّ أَهْوَنُ مِنْ بَعْضِ
- ٤٦ أبا مُنذِرٍ إِنْ كُنْتَ قَدْ رِمْتَ حَرْبَنَا
 فَمَازِلْنَا رَحْبُ مَسَافَتُهُ مُغْضٍ
- ٤٧ أبا مُنذِرٍ مَنْ لِلْكُمَاتِ تَرَاهَا
 إِذَا الْخَيْلُ جَالَتْ فِي مَعَابِقِهَا الرِّفْضِ
- ٤٨ أبا مُنذِرٍ كَانَتْ غَرُورًا صَحِيفَتِي
 وَلَمْ أُعْطِكُمْ فِي الطَّلُوعِ مَالِي وَلَا عَرْضِي
- ٤٩ أبا مُنذِرٍ إِنَّا الْأُمُودُ الَّتِي تُرَى
 عَلَى مَرَّةٍ تَخْذُو الشَّرَائِعَ بِالنَّقْضِ
- ٥٠ تَرَى النَّاسَ أَفْوَاجًا إِلَى بَابِ دَارِهِ
 لِيَعْلَمَ حَتَّى مَا يَرُدُّ وَمَا يُنْضِي
- ٥١ فَلَسْتُ عَلَى الْأَحْيَاءِ حَيًّا مُمْلَكًا
 وَلَسْتُ عَلَى الْأَمْوَاتِ فِي رُجْمَةِ الْأَرْضِ
- ٥٢ يُقَالُ أَبَيْتَ اللَّعْنَ وَاللَّعْنُ حُطُّهُ
 وَسَوْفَ أَبَيْتَ الْخَيْرَ تَعْرِفُ بِالْحَفْضِ
- ٥٣ فَأَقْسَمْتُ عِنْدَ النَّصَبِ إِنِّي لَمَيْتٌ
 بِمَثَلْفَةٍ لَيْسَتْ بِعَرَبٍ وَلَا حَفْضِ
- ٥٤ وَتَضَحَّكَ الْعَلْبَاءُ تَغْلِبُ غَارَةً
 هُنَالِكَ لَا يُنْجِيكَ عَرَضٌ مِنَ الْعَرَضِ

- ٥٥ وَيُلْبَسُ قَوْمٌ بِالسَّقَرِ وَالصَّفَا
شَايِبَ مَوْتٍ تَسْتَهْلُ وَلَا تَقْضِي
٥٦ تَمِيلُ عَلَى الْعَبْدِي فِي حَدِّ أَرْضِهِ
وَكَغَبُ بْنُ سَهْلٍ تَعَاثَمَهُ عَنِ الْمَخْضِ
٥٧ فَلَا أَرْفِدُ الْمَوْلَى الْعَوْدَ فَصِيحَتِي
إِذَا هُوَ لَمْ يَجْنَحْ إِلَى وَلَمْ يُفْضِ
٥٨ فَمَا كُلُّ ذِي غِيٍّ يَضُرُّكَ غِيُّهُ
وَلَا كُلُّ مَنْ تَهْوَى كِرَامَتَهُ تُرْضِي

مقارب

V

- ١ لَقِيتُ بِأَسْفَلِ ذِي جَائِمٍ حَنَانَةَ كَالْجَمَلِ الْأَوْدَقِ
٢ وَأَهْوَى بِأَبْيَضِ ذِي ثَلَّةٍ خَشِيبٍ يُرِيدُ بِهِ مِغْرَقِي
٣ فَسَادَرْتُهُ وَأَسْتَلَبْتُ الْحَشِيبَ وَأَعْجَلَهُ ثَنِيَةً رَيْتِي
٤ فَلَمَّا ابْتَدَرْنَا كَبَا مُخْمَرٌ وَكُنْتُ عَلَى الْبَعْدِ ذَا مُصَدَّقِ
٥ فَلَوْ كَانَ سَيْفِي لِفَادَرْتُهُ صَرِيحًا عَلَى الْجَنْبِ وَالْمِغْرَقِ
٦ وَلَكِنَّهُ سَيْفُكُمْ فَأَتَّقِي مَحَارِمَكُمْ وَالْمَنَآيَا تَقِي
٧ نَعَانِي حَنَانَةَ طُوبَالَةَ تُسِفُّ يَبِيسًا مِنَ الشَّرِيقِ
٨ فَتَنْفَسْكَ فَاتَّمَعِ وَلَا تَنْعَنِ وَدَاوِ السُّكُومَ وَلَا تُذِرِقِ

- ١ أَرَقْتُ لَهُمْ أَنسَهَرْتَنِي طَوَارِقُهُ
وَسَاعَدَنِي دَمْعِي فَفَاضَتْ سَوَابِقُهُ
- ٢ وَبِتُّ أُرَاعِي النَّجْمَ لَا أَطْعَمُ الْكَرَى
كَأَنِّي أَسِيرٌ طَائِرُ الْقَلْبِ خَافِقُهُ
- ٣ يُعَالِجُ أَغْلَالَ الْعَدِيدِ مُكَبَّلًا
وَقَدْ عُذِنَ بِبِضَا كَالْتَّغَامِ مَفَارِقُهُ
- ٤ وَلَمْ أَبْنِكْ طِينًا زَادَ وَهَنَا خِيَالُهُ
وَلَا شَاكَ خَافِي الْغَدْرِ كُنْتُ أَعَانِقُهُ
- ٥ وَلَا شَاغَنِي رُبْعٌ خَلَا مِنْ أُنْيَاهِ
فَأَضَعْتُ بِهِ آرَامُهُ وَذَقَاذِقُهُ
- ٦ وَلَا خِلْتُ أَضْغَاثًا فَبِتُّ مُمَهَّدًا
لِأَنَّ الْفَقَى مَا عَاشَ فَالِلَّهُ رَازِقُهُ
- ٧ وَأَمَكِنَنَّ دَهْرًا ضَاقَ بَعْدَ اتِّسَاعِهِ
وَجَاءَتْ أُمُورٌ وَسَعَتْهَا مَضَائِقُهُ
- ٨ مَضَى سَلَفُ أَهْلِ الْحِجَبِ مِنْهُ وَالتَّقَى
وَلَا خَيْرَ فِي دَهْرٍ تَوَلَّتْ غَرَانِقُهُ
- ٩ فَلَمْ يَبْقَ إِلَّا شَامِتٌ بِمُحِيبَةٍ
وَذُو حَسَدٍ مَا تَسْتَقِيمُ طَرَانِقُهُ

- ١٠ عَدُوٌّ صَدِيقٌ عَابِسٌ مُتَبَسِّمٌ
يُعَامِلُنِي بِالصَّخْرِ حِينَ أَوَافِقُهُ
- ١١ يُجَامِلُنِي جَهْرًا إِذَا مَا لَقِيْتُهُ
وَفِي الصَّدْرِ مَا تُنْهَى هَدِيرًا شَقَاشِقُهُ
- ١٢ إِذَا مَا رَأَى الدُّنْيَا عَلَى تَهَلَّلَتْ
بِاقْبَالِهَا يَوْمًا صَفَتْ لِي خَلَائِقُهُ
- ١٣ وَإِنْ آلَ خَطْبٌ أَوْ أَلَتْهُ مُغَلَّةٌ
أَوْصَلَهُ فِيهَا بَدَتْ لِي صَوَاعِقُهُ
- ١٤ وَمَنْ بِنَابِنِهِ عَلَى تَغَيُّظًا
وَصَعْدَ أَنْفَاسًا كَأَنِّي خَانِقُهُ
- ١٥ وَعَيْنُ الْفَتَى تُنْبِي بِمَا فِي صَمِيرِهِ
وَتَعْرِفُهُ بِاللَّخْظِ حِينَ تُنَاطِقُهُ
- ١٦ سَاحِرٌ نَفْسِي عَنْ هَوَى كُلِّ غَايِدٍ
وَأَعْرِضْ عَنْ أَخْلَاقِهِ وَأَخَارِقِهِ
- ١٧ وَأَجْمَلُ أَهْلِ الدِّينِ أَهْلُ مَوَدَّتِي
لِيَعْلَمَ أَهْلُ الْفَضْلِ مَنْ أَنَا وَائْتِقُهُ
- ١٨ وَأَمَّا رِجَالٌ نَافَقُوا فِي إِخَانِهِمْ
وَلَسْتُ إِذَا أَحْبَبْتُ حُرًّا أَنْصَافِقُهُ
- ١٩ قُلُوبُ الذَّنَابِ الصَّارِيَاتِ قُلُوبُهُمْ
وَالسُّنُّهُمْ أَحْلَى إِلَيَّ أَنْتَ ذَانِقُهُ

- ٢٠ فَلَسْتُ إِلَيْهِمْ مَا حَيْثُ بِرَائِبٍ
وَلَا خَيْرَ فِي حُبِّ أَمْرِهِ لَا تُطَابِقُهُ
- ٢١ وَمَنْ هَاتَتْ الدُّنْيَا عَلَيْهِ قَابِئِي
ضَمِيرُ لَهُ أَنْ لَا تَنْمَّ خِلَانِيَّةُ
- ٢٢ وَمَنْ كَابَدَ الدُّنْيَا فَقَدْ طَالَ هَمُّهُ
وَمَنْ عَفَّ وَأَسْتَفْنَى رَأَى مَا يُوَفِّقُهُ
- ٢٣ وَمَنْ جَارَبَ الْأَيَّامَ طَاشَتْ سِهَامُهُ
وَمَنْ آمَنَ الْمَكْرُوهَ فَالِدَهْرُ عَانِقُهُ
- ٢٤ إِذَا التَّرَى لَمْ يَبْدُلْ مِنَ الْوَدِّ مِثْلَ مَا
بَذَلَتْ لَهُ فَأَعْلَمَ بِأَنِّي مُفَارِقُهُ
- ٢٥ وَمَا قَدْ بَنَاهُ اللَّهُ تَمَّ بِنَاؤُهُ
وَمَا قَدْ بَنَاهُ الظُّلُمُ فَاللهُ مَاجِحُهُ
- ٢٦ وَلَا بُدَّ مِنْ صَوْبٍ وَشَيْكٍ وَآجِلٍ
فَعَيْثُ يَكُونُ التَّرَى فَالْبَتُّ لَاحِقُهُ
- ٢٧ خُذُوهَا ذَوَى الْأَلْبَابِ أَحْكَمَ نَسْجَهَا
وَصَنَّفَهَا مُسْتَخَصِّمُ الْقَوْلِ صَادِقُهُ

- ١ مَنْ مُبْلِغُ عَمْرِ بْنِ هِنْدٍ رِسَالَةً
فَلَيْتَ غُرَابًا فِي السَّمَاءِ يُنَادِيكََا

- ٢ فَرِيقَانِ مِنْهُمْ كَعْبَةَ اللَّهِ زَاثِرُ
وَأَخْرُ إِنْ لَمْ يَقْطَعْ الْبَغَرَ آتِيكَمَا
٣ بِعَرَانَ مَا قَضَى الْمُلُوكُ أُمُورَهُمْ
فَلَا أَسْمَعَنَّ مَا أَقْنَتْ بِوَادِيكَمَا

VIII

رمل

وقال طرفة بن العبد

- ١ يَا خَلِيلِي قِفَا أَخْبِرْكُمَا بِأَحَادِيثَ تَمَشَّنِي وَهَمَّ
٢ وَأَبْلِغَا خَوْلَةَ إِنْسِي آرِقُ لَا أَنَامُ اللَّيْلَ مِنْ غَيْرِ سَدَمٍ
٣ كُلَّمَا نَامَ خَلِيٌّ بِأَلِهِ بِثُ لِلْهَمِّ فَعِيَا لَمْ أَنَمْ
٤ مَنَعَ التَّغْمِيصَ جَفْنِي ذِكْرُهَا فَهِيَ هَمِّي وَحَدِيثِي وَالسَّعَمُ
٥ صَادَتْ الْقَلْبَ بِعَيْنِي جَوْدِي وَبَنَخِرٍ فَوْقَهُ التَّرْجَانُ جَمَّ
٦ وَبِفِرْعَيْنٍ عَلَى أُمْتَانِهَا مُسْبِكِرُ كَعْنَاقِيدِ السَّحْمِ
٧ وَبِوَجْهِ لَمْ تَشْنُهُ خِفَةُ زَانَهُ الْعَدُوِّ وَعِرْنِيئُ أَشْمِ
٨ أَصْلَحُ النَّاسِ إِذَا مَا أَشْتَكَلَتْ وَبَدَا خَلْخَالُ سَاقٍ وَقَدَمِ
٩ مُنِيَةُ النَّفْسِ إِذَا مَا جَرَدَتْ وَمَشَتْ بَيْنَ حَشَايَا وَخَدَمِ
١٠ لَا يُقَالُ الْفَخْشُ فِي نَادِينَا لَا وَلَا يَنْعَلُ فِينَا مَنْ يَسَمِ

ذيل

ايات منفردة منسوبة

الى طرفة بن العبد البصوى

طويل

I

١ كَانَ قُلُوبَ الطَّيْرِ فِي قَفَرٍ عَشِيهَا
نَوَى الْقَسْبِ مُلْقَى عِنْدَ بَعْضِ الْمَادِبِ

طويل

II

١ فَكَيْفَ يُرْجَى التَّرَى دَهْرًا مُعَلَّدًا
وَأَعْمَالُهُ عَنَا قَلِيلٍ تُعَاسِبُهُ
٢ أَلَمْ تَرَ لِقْمَانَ بَنَ عَادٍ تَتَابَعَتْ
عَلَيْهِ النُّسُورُ ثُمَّ غَابَتْ كَوَائِبُهُ
٣ وَلِلصَّغْبِ أَسْبَابٌ تَجُلُّ خُطُوبُهَا
أَقَامَ زَمَانًا ثُمَّ بَاءَتْ مَطَالِبُهُ
٤ إِذَا الصَّغْبُ ذُو الْقَرْنَيْنِ أَرْخَى لَوَاءَهُ
إِلَى مَالِكٍ سَامَاءُ قَامَتْ نَوَادِبُهُ

• يَسِيرُ بِوَجْهِ الْحَتَفِ وَالْيَيْشِ جَنْعُهُ

وَتَنْفِي عَلَى وَجْهِ الْبِلَادِ كَتَائِبُهُ

كامل

III

- ١ وَلَقَدْ شَهِدْتُ الْخَيْلَ وَهِيَ مُغِيرَةٌ وَلَقَدْ طَعَنْتُ مَجَامِعَ الرِّبَلَاتِ
- ٢ رِبَلَاتِ جُودٍ نَحَتْ قَدَّ بَارِعٍ حُلِيَ السَّمَائِلُ خَيْرَ الْهَلَكَاتِ
- ٣ رِبَلَاتِ خَيْلٍ مَا تَزَالُ مُغِيرَةٌ يُفْطِرْنَ مِنْ عَلَقٍ عَلَى الثُّنَاتِ

رجز

IV

- ١ مَا كُنْتُ مَجْدُودًا إِذَا غَدَوْتُ
- ٢ وَمَا لَقِيتُ مِثْلَ مَا لَقِيتُ
- ٣ كَطَائِرٍ ظَلَّ بِنَا يَفُوتُ
- ٤ يَنْصَبُ فِي اللُّوحِ فَمَا يَفُوتُ
- يَكَادُ مِنْ رَهْبَتِنَا يَفُوتُ

رمل

V

- ١ وَبَغْضِي بَصْرَةَ مَهْرِيَّةٍ مِثْلُ دِغِي الرَّمْلِ مُلْتَفٌ الْكَعْجُ
- ٢ وَدَرْتُ فِي قَيْسٍ مَلَمَى نُفْرُو وَمَشَتْ بَيْنَ الْعَشَايَا مَشَى وَجْ

سريع

VI

- ١ تَضَكُّ عَنْ مِثْلِ الْأَقَاخِي حَوَى مِنْ دِيمَةٍ سَكَبِ سَاءَ دَلُوحٍ
 ٢ فِي سَلَفٍ أَرَعْنَ مُنْفَجِرٍ يُشْدِمُ أُولَى ظَمْنٍ كَالطَّلُوحِ
 ٣ مَنْ عَانِدِي اللَّيْلَةَ أَمْ مَنْ نَصِيحٍ
 بِثُ بِنَضْبٍ فَنُؤَادِي قَرِيحٍ
 ٤ عَلَيْنَ رَقْمًا فَاخِرًا لَوْنُهُ مِنْ عَبَقَرِيٍّ كَنَجِيمِ الدِّيْحِ
 ٥ يَرَعَيْنَ وَسِيمًا وَصَى نَبْتُهُ فَأَنْطَلَقَ اللَّوْنُ وَدَقَّ الْكُشُوحُ
 ٦ وَجَامِلٍ خَوْعٍ مِنْ نَيْبِهِ دَجَرُ الْمُعَلَى أَصْلًا وَالسَّفِيحُ
 ٧ مَوْضُوعُهَا ذَوْلٌ وَمَرْفُوعُهَا كَمَرٌ صَوْبَ لَجِبٍ وَنَطَ رِيحُ
 ٨ مَنْ قَرَقَفٍ شَيْبَتِ بِمَاءِ قَرِيحٍ

هسيط

VII

- ١ أَنْتَ ابْنُ هِنْدٍ فَأَخَذِ مَنْ أَبْرُكَ إِذَا
 لَا يُضْلِحُ الْمُلْكُ إِلَّا كُلُّ بَذَاخٍ
 ٢ إِنْ قُلْتَ نَصْرٌ فَتَصْرٌ كَانَ شَرٌّ فَتَى
 قَدَمَا وَأَبْيَضُهُمْ سِرْبَالِ طَبَاخٍ
 ٣ مَا فِي الْمَعَالِي لَكُمْ ظِلٌّ وَلَا وَرَقٌ
 وَفِي الْمَغَايِ لَكُمْ أَسْنَاخُ أَسْنَاخٍ

رجز

VIII

١ بِحَسْبِ مَنْ خَاوَلَنَا بِأَنَّا حَنِيدٌ مِنْ صَوْبِ الدُّعَا وَالتَّنُوخِ

بسيط

IX

١ الْعَيْدُ خَيْدٌ وَإِنْ طَالَ الزَّمَانُ بِهِ
وَالشَّرُّ أَخْبَثُ مَا أُوعِيَتْ مِنْ زَادٍ

كامل

X

١ أَبْنَى لِبْنَى لَسْتُ بِبِيدٍ إِلَّا يَدَا لَيْسَتْ لَهَا عَضْدُ

طويل

XI

١ بِرَوْضَةٍ دُعِمِي فَأَصْنُفِي حَائِلِي
ظَلَلْتُ بِهَا أَبْكِي وَأَبْكِي إِلَى الْغَدِ

٢ جُمَالِيَّةٌ وَجَنَاءُ تَرْدِي كَأَنَّهَا
سَفَنَجَةٌ تَرْدِي لِأَذْعَرَ أَرْبَدِ

٣ إِذَا أَقْبَلَتْ قَالُوا تَأَخَّرَ رَحْلُهَا
وَإِنْ أَذْبَرَتْ قَالُوا تَقَدَّمَ فَاشْدُو

٤ وَتَضَحَّى الْجِبَالُ الْعَبْدُ خَلْفِي كَأَنَّهَا
مِنْ الْبُعْدِ حُفَّتْ بِإِلْيَاءِ الْمُعْصِدِ

- وَتَشْرَبُ بِالْقَعْبِ الصَّغِيرِ وَإِنْ تُنْعَدُ
بِمِشْقَرِهَا يَوْمًا إِلَى اللَّيْلِ تَنْقُدُ
٦ إِذَا رَجَعْتَ فِي صَوْتِهَا خِلْتَ صَوْتَهَا
تَجَاوَبَ أَظْأَارِ عَلَى دُبْعِ رَدَى
٧ إِذَا شَاءَ يَوْمًا قَادَهُ بِزَمَامِهِ
وَمَنْ يَلُكُ فِي حَبْلِ التَّيْنَةِ يَنْقُدُ
٨ وَأَصْفَرَ مَضْبُوحٍ نَظَرْتُ حُورَاهُ
عَلَى النَّارِ وَأَسْتَوْدَعْتُهُ كَفَّ مُجْعِدِ
٩ أَرَى الْمَوْتَ لَا يَرْعَى عَلَى ذِي جَلَالَةٍ
وَإِنْ كَانَ فِي الدُّنْيَا عَزِيزًا يَتَقَعَدُ
١٠ لَعَنُوكَ مَا أَذْرَى وَإِنِّي لَوَاجِلُ
أَفَى الْيَوْمِ إِقْدَامُ الْمَنِيَةِ أَوْ عَدِ
١١ فَإِنْ تَلُكُ خَلْفِي لَا يَغْنُهَا سَوَادِيَا
وَإِنْ تَلُكُ قُدَامِي أَجْذَاهَا بِمُرْصَدِ
١٢ إِذَا أَنْتَ لَمْ تَنْفَعْ بِوَدِّكَ أَهْلَهُ
وَلَمْ تَنْكُ بِالْبُؤْسَى عَدُوَّكَ فَابْعَدِ
١٣ لَعَنُوكَ مَا الْإَيَّامُ إِلَّا مُعَارَةٌ
فَمَا أَسْطَغَتْ مِنْ مَعْرُوفِهَا فَتَزَوَّدِ
١٤ وَلَا خَفَ فِي خَيْرٍ تَرَى الشَّرَّ دُونَهُ
وَلَا نَائِلٌ يَأْتِيكَ بَعْدَ التَّلَدُّدِ

- ١٥ عَنْ الْمَرْءِ لَا تَسْأَلْ وَأَبْصِرْ قَرِينَهُ
فَإِنَّ قَرِينَنَا بِالْمُعَارِنِ يَغْتَدِي
١٦ لَا يَرْهَبُ ابْنُ الْعَمِّ مَا عَشْتُ صَوْلَتِي
وَلَا أَخْتِي مِنْ صَوْلَةِ الْمُتَهَدِّدِ
١٧ وَإِنِّي وَإِنْ أَوْعَدْتُهِ أَوْ وَعَدْتُهِ
لَمُخْلِيفُ إِيْمَادِي وَمُنْجِزُ مَوْعِدِي

طويل

XII

- ١ وَعَوْرَاءُ جَاءَتْ مِنْ أَخٍ فَوَدَدْتُهَا بِسَالِمَةِ الْعَيْنَيْنِ طَالِبَةً عُذْرًا

رمل

XIII

- ١ وَلَقَدْ تَعْلَمُ بَكْرُ أُنْثَا وَاضْعُو الْأَوْجُهَ فِي الْأَرْبَةِ غُرُ
٢ وَهُمْ الْعُكَّامُ أَرْبَابُ النَّدَى وَسَرَاءُ النَّاسِ فِي الْأَمْرِ الشَّجَرُ
٣ تُهْلِكُ الْمِدْرَاءَ فِي أَكْنَافِهِ وَإِذَا مَا أَرْسَلْتُهُ يَمْتَفِرُ
٤ خَالِطِ النَّاسِ يَخْلُقِ وَاسِعٍ لَا تَكُنْ كَلْبًا عَلَى النَّاسِ تَهْرُ
٥ فَهَمَى بَدَاءَ إِذَا مَا أَقْبَلْتَ فَخَمَةُ الْجَنَمِ رَدَّاحٌ هِنْكَرُ

سريع

XIV

- ١ تَعْدُ أَجْوَاذَ الْفَلَاةِ كَمَا قُدَّ بِإِزْمِيلِ الْمَعِينِ حَوَزُ
٢ ذُعْلِبَةُ فِي رِجْلِهَا رَوْحُ مُدْبِرَةٌ وَفِي السِّدَنِ عُسْرُ

٣ كَأَنَّهُمَا مِنْ وَحْشٍ إِنِّطَةِ خَنَسَاءُ يَخْنُو خَلْفَهَا جَوْدَزُ

٤ لَوْ كَانَ فِي أَمْلَاكِنَا مَلِكٌ يَغْصِرُ فِينَا كَأَلَدِي تَغْصِرُ

طويل

XV

١ رَأَى مَنْظَرًا مِنْهَا بِوَادِي تَبَالِيَةِ

فَكَانَ عَلَيْهِ الزَّادُ كَالْمَقْرِ أَوْ أَمْرُ

٢ أَقَامَتْ عَلَى الزَّرْعَاءِ يَوْمًا وَلَيْلَةً

تَعَاوَرُهَا الْأَرْوَاحُ بِالسَّقْيِ وَالْمَطَرِ

هزج

XVI

١ عَفَا مِنْ آلٍ لَيْلَى السَّهْبُ فَالْأَمْلَاحُ فَالْعَنَرُ

٢ فَعَرَقُ فَالرِّمَاحُ فَالسَّيْلَوَى مِنْ أَهْلِهِ قَفَرُ

٣ وَأَبْلَى إِلَى الْعَزَا ٥ فَالْمَأْوَانِ فَالْعَجْرُ

٤ فَأَمَوَاهُ الدَّنَا فَالنَّجْدُ فَالصَّخْرَاءُ فَالنَّسْرُ

٥ فَلَاةٌ تَرْتَعِيهَا الْعَيْنُ فَالظِّلْمَانُ فَالْعُفْرُ

وافر

XVII

١ وَمِثْلِي فَأَعْلَمِي يَا أُمَّ عَمْرٍو إِذَا مَا أَعْتَادَهُ سَفَرٌ نَعُودُ

٢ فَدَعَا وَانْحَلَّ النُّعْمَانُ قَوْلًا كَنَحْتِ الْفَأْسِ يُنْجِدُ أَوْيَعُودُ

منسرح

XVIII

- ١ كَكَلَبٍ طَسَمٍ وَقَدْ تَرَبَّبَهُ يَعْلُهُ بِالْعَلِيبِ فِي الْعَلَسِ
 ٢ ظَلَّ عَلَيْهِ يَسُومًا يُغْرِفُهُ إِلَّا يَلْغُ فِي الدِّمَاءِ يَنْتَهِسِ
 ٣ إِضْرَبَ عَنْكَ الْهُمُومَ طَارِقَهَا ضَرْبَكَ بِالسَّيْفِ قَوْنَسَ الْفَرَسِ
 ٤ إِنَّ شِرَارَ الْمُلُوكِ قَدْ عَلِمُوا طَرَا وَأَذْنَاهُمْ مِنَ الدَّئِيسِ
 ٥ عَمَرُوا وَقَابُوسُ وَأَبْنُ أُمَيْمَا مَنْ يَأْتِيهِمْ لِلْحَنَّا بِمُخْتَبِسِ
 ٦ يَأْتِي الَّذِي لَا تُخَافُ سُبَّتُهُ عَمَرُوا وَقَابُوسُ قَيْنَتَا عُرْسِ
 ٧ يَصْبِحُ عَمَرُوا عَلَى الْأُمُورِ وَقَدْ خَضَخَضَ مَا لِلرِّجَالِ كَالْفَرَسِ

كامل

XIX

- ١ مَلِكُ النَّهَارِ وَلَعْبُهُ بِمُخُولَةٍ يَمْلُونُهُ بِاللَّيْلِ عَلَوَ الْأَثِيسِ
 ٢ فَاتَّارَ فَارِطُهُمْ غَطَاطًا جُمَا أَضَوَاتُهُمْ كَقَرَّاطِنِ الْفَرَسِ

متقارب

XX

- ١ يَدَاكَ يَدٌ خَيْرُهَا يُرْتَجَى وَأُخْرَى لِأَعْدَائِهَا غَانِظَةٌ
 ٢ فَأَمَّا الَّتِي خَيْرُهَا يُرْتَجَى فَأَجُودُ جُودًا مِنَ اللَّافِظَةِ
 ٣ وَأَمَّا الَّتِي شَرُّهَا يُتَّقَى فَسَمٌّ مُقَاتَلَةٌ لِافِظَةٍ
 ٤ إِذَا لَدَعَتْ وَجَرَى سَهْبًا فَنَفْسُ اللَّدِيَةِ بِهَا فَايِظَةٌ

طويل

XXI

- ١ لَعَنَرِي لَقَدْ مَرَّتْ عَوَاطِسُ جَمَّةُ
وَمَرَّ فُبَيْلَ الصُّبْحِ ظَنِّي مُصْعُ
٢ وَعَجْزًا دَفْتُ بِالْجَنَاحِ كَأَنَّهَا
مَعَ الصُّبْحِ شَيْخٌ فِي إِجَادٍ مُقَنَّعُ
٣ فَلَنْ تَتَنَبَّيَ رِزْقًا لِعَبْدٍ يَأْلُهُ
وَهَلْ يَعْدُونَ بُؤْسًا مَا يَتَوَقَّعُ

بسيط

XXII

- ١ إِنِّي كَفَانِي مِنْ أَمْرِ هَمَنْتُ بِهِ
جَارُ كِبَارِ الْخُذَاتِي الَّذِي أَتَّصَفَا
٢ لَيْتَ الْمُحَكَّمِ وَالْمَوْعُوظَ صَوْتُكَمَا
تَحْتَ الدُّرَابِ إِذَا مَا الْبَاطِلُ أَنْكَشَفَا

بسيط

XXIII

- ١ وَلَا أُغَيِّرُ عَلَى الْأَشْعَارِ أَسْرُفَهَا
عَنْهَا غَنِيْتُ وَشَرُّ النَّاسِ مَنْ سَرَقَا
٢ وَإِنْ أَحْسَنَ بَيْتٍ أَنْتَ قَائِلُهُ
بَيْتٌ يُقَالُ إِذَا أَنْشَدْتَهُ صَدَقَا

طويل

XXIV

١ فَمَا زَالَ سَرِييَ الرِّاحِ حَتَّى أَشَرَّنِي صَدِيقِي وَحَتَّى سَاءَنِي بَعْضُ ذَلِكَ

طويل

XXV

١ فَمَنْ مُبْلَغُ أَحْيَاءَ بَكْرِ بْنِ وائِلٍ
بِأَنَّ أَبْنَ عَبْدٍ رَاكِبٌ غَيْرُ رَاكِلٍ
٢ عَلَى نَاقَةٍ لَمْ يَرْكَبِ الْفَخْلُ ظَهْرَهَا
مُسَدَّبَةٌ أَطْرَافُهَا بِالْمَنَاجِلِ

طويل

XXVI

١ لَعَنُوكَ مَا تَذَرِي الطَّوَارِقَ بِالْحَصَى
وَلَا زَاجِرَاتِ الطَّيْرِ مَا اللَّهُ فَاعِلٌ
٢ تَعَارَفُ أَرْوَاحُ الرِّجَالِ إِذَا أَلْتَقَوْا
فَمِنْهُمْ عَدُوٌّ يُتَّقَى وَخَلِيلٌ
٣ وَكَأَنَّ تَرَى مِنْ يَلْمَعِي مُحْظَرَبٍ . وَلَيْسَ لَهُ عِنْدَ الْعَزَائِمِ جَوْلٌ
٤ وَمِنْ مُرْتَعِنٍ فِي الرِّخَاءِ مُوَاكِلٍ فَذَا سَمَلُ الْمُفْصَلَاتِ بَيْلٌ

رمل

XXVII

١ مُدْمِنٌ يَخْلُو بِأَطْرَافِ الذُّرَى دَنَسَ الْأَسْوَقِ بِالْعُضْبِ الْأَفْلَ

طويل

XXVIII

١ يَرْضَنَ صِعَابَ الدَّرِّ فِي كُلِّ حُجَّةٍ
وَلَوْ لَمْ تَكُنْ أَغْنَاهُنَّ عَوَاطِلًا

طويل

XXIX

١ بِأَسْفَلِ وَادٍ مِنْ أَخْلَةِ شِلْوَةٍ تُعَرِّقُهُ دُوبَانُهُ وَحَبَائِلُهُ

كامل

XXX

١ إِنَّ الْخَلِيظَ أَجَدَّ مُنْتَقَلَةً وَلِذَاكَ زُمْتُ غُدُوَّةُ إِيلَةٍ
٢ عَهْدِي بِهِمْ فِي الْعَقَبِ قَدْ سَدُّوا تَهْدِي صِعَابَ مَطِيَّتِهِمْ ذَلِكَ

رمل

XXXI

١ يَوْمَ لَا تَسْتُرُنِي وَجْهَهَا تَغِيبُ الْأَبْطَالَ خَالًا وَأَبْنَى عَمِّ

كامل

XXXII

١ وَأَجِدْتُ إِذْ قَدَّمُوا الثَّلَاذَ لَهُمْ وَكَذَاكَ يَفْعَلُ مُبْتَدِي النِّعَمِ

كامل

XXXIII

١ ذَكَرَ الرَّبَابَ وَذَكَرَهَا سُمُّ فَصَا وَلَيْسَ لِمَنْ صَبَا جِلْمٌ

- ٢ وَإِذَا أَلَمَ خَيَالُهَا طُرِفَتْ عَيْنِي فَمَاءُ شُؤْنِهَا سَجَمُ
 ٣ وَأَرَى لَهَا دَارًا بِأَغْدِرَةِ السَّيْدَانِ لَمْ يَدْرُسْ لَهَا رَسْمُ
 ٤ إِلَّا رَمَادًا هَامِدًا دَفَعَتْ عَنْهُ الرِّيَّاحُ خَوَالِدُ سَجَمُ
 ٥ وَتَقُولُ عَاذَلْتِي وَلَيْسَ لَهَا بَعْدُ وَلَا مَا بَعْدَهُ عِلْمُ
 ٦ إِنَّ الثَّرَاءَ هُوَ الْعُلُودُ وَنَ الْغَرَاءَ يُكْرِبُ يَوْمَهُ الْعُدْمُ
 ٧ وَلَيْنَ بَنَيْتُ إِلَى الْمُشَقِّ فِي هَضْبٍ ثَقِصْرُ دُونَهُ الْعُضْمُ
 ٨ لَتُنْقَبَنَّ عَنِّي الْمَنِيَّةُ ! نَ اللَّهُ لَيْسَ لِحُكْمِهِ حُكْمُ
 ٩ لَمْ تَعْتَذِرْ مِنْهَا مَدَافِعُ ذِي ضَالٍ وَلَا عُقْبَ وَلَا الزُّخْمُ
 ١٠ أَصْرَمْتَ حَبْلَ الْعَيِّ إِذْ صَرَمُوا يَا صَاحِ بَلْ صَرَمَ الْوِصَالُ هُمُ
 ١١ إِنَّ اللَّثَامَ كَذَلِكَ خَلَّسَهُمْ كَانُوا إِذَا أَحْبَبْتَهُمْ سِئَمُ

طويل

XXXIV

- ١ لَنَا هَضْبَةٌ لَا يَنْزِلُ الدَّلُّ وَنَطَهَا وَيَأْوِي إِلَيْهَا الْمُسْتَجِيرُ فَيُغْصَمَا
 ٢ وَأَيُّ خَمِيسٍ لَا أَفَأْنَا نِهَابُهُ وَأَسْيَافُنَا يَقْطُرْنَ مِنْ كَبْشِهِ دَمَا

بسيط

XXXV

- ١ وَهَانَتْ هَانَتْ فِي الْحَيِّ مُومَسَةٌ نَاطَتْ سِخَابًا وَنَاطَتْ فَوْقَهُ نُكْنَا



 بسيط

XXXVI

الْشَّرُّ يَبْدُوهُ فِي النَّاسِ أَصْفَرُهُ وَلَيْسَ مُغْنِي حَرْبٍ عَنْكَ جَانِبُهَا

 طويل

XXXVII

- ١ وما زالَ عَتِي مَا كُنْتُ يَشُوقُنِي
وما قُلْتُ حَتَّى أَرْفَضَتِ الْعَيْنُ بَاكِيًا
- ٢ إِذَا مَا أَرَدْتُ الْأَمْرَ فَأَمْضِ لِوَجْهِهِ
وَحَلِي الْهُوَيْنَى جَانِبًا مُتَنَائِيًا
- ٣ وَلَا يَمْنَعَنَّكَ الطَّيْرُ مِمَّا أَرَدْتُهُ
فَقَدْ خُطَّ فِي الْأَلْوَحِ مَا كُنْتُ لَا قِيَا



TABLE DES MATIÈRES

PARTIE ARABE

POÉSIES	RIMES	PAGES	POÉSIES	RIMES	PAGES
I	د	٥	XII	ب	١٠٢
II	ز	٤٥	XIII	م	١٠٤
III	مة	٦٨	XIV	رأ	١١١
IV	ل	٧٦	XV	ح	١١٤
V	ك	٨١	XVI	له	١١٤
VI	ل	٨٥	XVII	ر	١٢١
VII	مى	٩٠	XVIII	ف	١٢٦
VIII	ما	٩٤	XIX	ذ	١٣٠
IX	ر	٩٦	تليقة	—	١٣٣
X	ما	١٠١	ذيل	—	١٤٨
XI	م	١٠١			

PARTIE FRANÇAISE

	Pages		Pages
AVANT-PROPOS	I-XVI	Notes sur les poésies de	
INTRODUCTION.....	1	l' <i>Appendice</i>	141
Traduction du <i>Diwân</i> ...	31	Notes sur les poésies du	
Traduction de l' <i>Appen-</i>		<i>Supplément</i>	154
<i>dice</i>	63	Post-Scriptum.....	165
Traduction du <i>Supplé-</i>		Additions et corrections.	169
<i>ment</i>	77	Concordance des diverses	
Notes sur les poésies du		rédactions	172
<i>Diwân</i>	89	Table des matières.....	173

Concordance des poésies du Diwân de Tarafa dans cette édition qui correspond aux manuscrits A, B, C et F, dans celle de M. Ahlwardt et dans D.

SEL.	AHLW.	D	SEL.	AHLW.	D
I	4	1	XI	18	10
II	5	5	XII	1	—
III	19	8	XIII	14	6
IV	12	14	XIV	6	.
V	10	4	XV	2	.
VI	11	7	XVI	13	.
VII	17	15	XVII	8	.
VIII	16	2	XVIII	9	.
IX	7	3	XIX	3	.
X	15	—			

dans Glaser, V. 19, Glaser : وطابت إيديه. — V. 20, Glaser : كثيرًا. — V. 21, Glaser : قَلْبِ الصَّدِيقِ. — V. 22, vient dans Glaser après le vers 31. — V. 26, Glaser : جاءه وصلى. — V. 28, Glaser : واغوج, « et quand je suis courbé ». — *Ibid.*, Glaser : سَواؤه. — P. ١٣٦, poésie III, v. ٥, lisez حَصْرَتْ. — P. ١٣٧, v. ١, lisez وَمُنَاكِرا, V. ١٠, يا قَتِيلُ. Poésie IV, v. ١, lisez مُعْضَلَةٌ. — P. ١٤٥, v. ٢٢, lisez العَيْشِ. — P. ١٤١, v. ٣٥, lisez كَمَا تَنْظُرُ. V. ٤٢, lisez الْفَتْكَ. — P. ١٤٨, v. ٢, lisez تَرَّ. — P. ١٤٩, III, ٣, lisez رَبَّالَاتِ. — P. ١٥٢, v. ١٤, lisez وَلَا خَيْرَ.

PARTIE FRANÇAISE

P. 15, remarque 6. corrigez : xxv. R. 7. cor.: xxv. — P. 17, r. 7, cor.: xi, 13, — P. 35, v. 51, lisez : volupté. — P. 53, v. 8, lisez : 'Âd. — P. 63, v. 7, après le mot « pudeurs » il faut mettre un point-virgule. — P. 66, II, 6, lisez : Kāboûs. III. 11, lisez : alezane. — P. 67, v. 1, lisez : ô Khaula. — P. 69, v. 38, lisez : An-Nou'mân. V. 39, lisez : An-Nou'mân. — P. 71, v. 1, lisez : Hanâna. V. 7, lisez : Hanâna. — P. 90, v. 2, lisez : Hamâsa. — P. 95, v. 22, lisez : Al-Kâmil. — P. 98, v. 41, lisez : Al-Kâmil. — P. 109, v. 6, lisez : d'Iyâd. — P. 110, l. 1, lisez : d'Iyâd. — P. 113, v. 45, à supprimer les mots « que M. de Sacy a jointes ». — P. 116, v. 68, lisez : Hamâsa. — P. 117, v. 2, lisez : At-Tashîf. — P. 129, X, lisez : Al-Kâmil. — P. 131, l. 28, lisez : Kîdâ. — P. 132, v. 9, lisez : corrige. — P. 133, l. 17, lisez : Al-Kâmil. L. 22, lisez : pour وَرَقُ. V. 17, lisez : Al-Kâmil. — P. 146, l. 34, lisez : trouveront. — P. 147, v. 12, lisez : في مرض. — P. 148, v. 45, lisez : Al-Kâmil. — P. 156, v. 2, lisez : وَأَبْيَضَهُمْ. — P. 1599, l. 1, lisez : D, après.

— P. ٥٨, l. 2, lisez **وربّ**. — P. ٥٩, l. 11, M. Vandenhoff lit : **اتوها مديرين**. — P. ٦١, l. 13, il faut corriger d'après M. Barth, *loc. cit.*, en **لا نُدْخِر**. — P. ٦٣, l. 3, lisez **غسكها**. L. 5, **وانما**. L. 17, lisez **ولم تهمل**. — P. ٦٦, l. 12, F. porte **اذا اقمها**. — P. ٦٧, v. ٧٢, lisez **غَيْر**. — P. ٦٨, v. ١, lisez **أَشْجَاكْ**. — P. ٧١, l. 5, lisez **لُتَبَقَّتْ**. L. 16, F. porte **الجزاز**. — P. ٧٢, l. 12, M. Barth, *loc. cit.*, corrige en **فأفضل**. — P. ٧٣, l. 14, lisez **من حرف**. — P. ٧٧, l. 2 lisez **نبأ**. — P. ٨١, l. 11, lisez **علينا**. — P. ٨٤, l. 14, lisez **يصيد**. L. 16, **إلى**. — P. ٩٢, l. 10, lisez **يزيد**. — P. ٩٣, l. 16, lisez **ومجازا**. — P. ٩٤, l. 1, lisez **وزن**. — P. ٩٦, l. 10, F. porte **شيرا**. — P. ٩٧, l. 14, lisez **هبطا النجف**. — P. ١٠٠, l. 8, lisez **بكر بن**. — P. ١٠١, l. 3, lisez **خَيْر**. — P. ١٠٣, l. 4, lisez **نَذَرَا**. V. ٦, **جابر**. — P. ١١٤, l. 11, lisez **الحفيف**. — P. ١١٧, l. 12, lisez **الشيباني**. — P. ١١٩, v. ١٦, lisez **قَاتِلُهُ**. — P. ١٢٥, l. 14, lisez **الجدّة**. — P. ١٣٠, l. 2, lisez **ليد**. — P. ١٣١, l. 2, remplir la lacune avec **ورمى**. L. 5, après **ربو والجأب الغليظ والمكد الثقل الطيّ الذي يكد** il faut ajouter : **وتبرؤوا**. — P. ١٣٢, l. 3, lisez **سُحَا**. V. ٩, **بالساقين وبالسوط**. — P. ١٣٣, M. Rud. Geyer a trouvé la première poésie de l'*Appendice* dans le manuscrit Glaser 224 de la Bibliothèque Impériale de Vienne, et il a eu l'obligeance de m'envoyer les variantes de cette poésie. V. 1, Glaser : **إنا فناء**, que je crois être une faute du copiste. — V. 3, Glaser : **ينعى إليك** — Glaser : **ينعى إليك**. — V. 4, Glaser : **عزائمه**, « que ses condoléances sont insuffisantes ». — V. 8, Glaser : **ويستره عنهم**. — V. 17, Glaser : **لم يشقّ إليه**, « n'a aucun désir de le revoir ». — V. 18, manque



ADDITIONS ET CORRECTIONS

PARTIE ARABE

P. ٥, l. 4, lisez كِبَاقِي. L. 9, lisez ذُرُّرَا. L. 10, lisez لَمَّا. —
P. ٢, l. 1, lisez لَمَّا. L. 5, lisez الدَّابَّة. L. 7, cor. سَفِينٍ بِالنَّوَصِفِ. —
L. 8, lisez سَفِينٍ. *Ibid.*, لَهَا التَّلَاحُ. L. 14, lisez كَانَ. L. 16,
lisez بِالظُّبِيَةِ. — P. ٨, l. 5, lisez تَرَاعَى. L. 10, lisez بِالظُّبِيَةِ. —
P. ٩, l. 12, lisez الشَّمْسَ. — P. ١١, l. 3, lisez وَشَدَّة. — P. ١٢,
l. 14, lisez الْمُهَيْبِ. — P. ١٣, v. ١٨, F aussi porte مُمَرَّد. —
P. ١٨, l. 17, lisez الَّتِي. — P. ١٩, l. 3, lisez ذِرَاعُهُ. — P. ٢٣,
l. 1, C porte وَلَمْ يَجْر ذُكْرَهَا et F وَلَمْ يَجْر ذُكْرَهَا, L. 7, lisez الْعَدُوَّ.
— P. ٢٤, l. 1, lisez اصْصَب. L. 15, lisez يَرِيد. L. 18, lisez
الْحَوَانِيتِ. — P. ٢٧, l. 9, lisez اُعِيَّتِ. — P. ٢٩, v. ٦٠, lisez
وَعَضْدِيهَا. — P. ٣٠, l. 5, lisez ضَدَّ. L. 13, ajoutez به après وعَضْدِيهَا.
— P. ٣١, l. 8, F porte يَزْجَر. — P. ٣٤, l. 6, lisez مِنْ رَجُلٍ.
الْيَمَنِ. Le R. P. Cheikho ajoute لَهُ بَشَرٌ; cf. la note sur
Appendice II, 6. L. 15, ajoutez après C: et F. — P. ٣٩, v. ٨٨,
lisez شَنِخ. — P. ٤٥, l. 7, يقال. — P. ٥٠, l. 7, M. J. Barth,
dans *Z. D. M. G.*, tome LI, p. 544, corrige ce morceau en
مِنْ حَبِّهِ لَهَا يَكُونُ مَا عِنْدَهُ مِنَ النَّائِلِ يَعْنِي مَا يَحْتَثِّي مِنَ الْقَبْلِ بِمُتَزَلَّةٍ مَا
بِالسَّحَابِ. — P. ٥٤, l. 1, lisez بِالسَّحَابِ. —
P. ٥٥, v. ٢٩, lisez كَالْمَخَاضِ. — P. ٥٧, l. 7, lisez اَلْكُنَانَةِ.

comment arranger ce qu'on ne cache pas ?

12. Si parfait qu'on soit entre les hommes, on ne garantit pas son ami de ses scorpions, ni de ses vipères.

13. Forme l'esclave né chez toi et observe, tant que tu le possèdes, avec qui il s'assied ou marche.

14. Je construis l'édifice, mais je ne sais pas si je l'habiterai ou non ; j'espère, puisque je le bâtis.

15. Celui qui est en voyage, la mort l'accompagne ; s'il est sédentaire, la mort viendra à lui.

16. De ceux qui partent à cinq, la mort est sixième ; pour celui qui part seul, elle est en second.

17. Celui qui meurt, ni famille, ni enfant ne l'ont gardé ; comment pourrait-il le préserver, celui qui n'a pas fait son éloge funèbre ?

NOTES

2. H. دواء لها. — H. لا دوا فيه.

7. معادنه, lit., dans ses mines.

3. Ce vers manque dans H.

6. G porte لَأَلْقَى رِزْقَهُ. H لقاء رزقه.

10. G. فأتى سوف ارجه. ; j'ai donné la préférence à la leçon de H والرج.

11. H. وليس يحكمه. — H. كَيْسَ يُحْصِيهِ, « celui qui ne les met pas en ordre ».

12. G. لم يؤمن.

15. G. في حذر.

17. Ce vers manque dans H. — G. لم يريه.

١٦ وَإِنْ مَضَى خَمْسَةُ فَاَلْمَوْتُ سَادِسُهُمْ
وَإِنْ مَضَى وَاحِدٌ فَاَلْمَوْتُ ثَانِيهِ

١٧ مَنْ مَاتَ لَمْ يَرُعْهُ أَهْلُهُ وَلَا وَلَدُهُ
وَكَيْفَ يَخْفَظُهُ مَنْ لَمْ يُرَثِّبْهُ

TRADUCTION

1. Celui qui censure les autres est l'objet de leur critique pour ce qu'il fait lui-même ; cela constitue une honte suffisante pour lui.

2. Certes, la fatigue que l'on s'impose est une maladie contre laquelle il n'y a aucun remède, et comment serais-je garanti d'une maladie que je ne puis soigner ?

3. Rien ne dégrade l'homme autant que lorsqu'il s'impose ce qui ne le concerne pas.

4. Assurément, l'ami est digne que tu lui donnes une partie de tes biens, car seul t'aimera celui à qui tu donneras une partie de tes biens.

5. Nul ne plaira à l'homme si ce n'est celui qui l'aidera ; comment lui plaire sans lui rendre aucun service ?

6. Si un serviteur venait à fuir son pain quotidien jusqu'à une montagne sous le ciel, son pain quotidien y serait jeté.

7. Le bien ne se trouve que dans ses sources, de même que l'eau ne coule que dans ses lits.

8. L'homme faible ne te contentera jamais, si tu ne le mets pas en colère, et il ne t'irritera que si tu le satisfais.

9. Parmi les paroles, il y en a qu'à peine les ai-je prononcées, je regrette de les avoir proférées.

10. Et si je les regrette, je ne les ressaisirai pas ; car comment y parviendrais-je, puisque le vent les disperse ?

11. Ne montre rien que quand tu le trouves bien arrangé ;

- ٥ كُنْ يُعْجِبَ الْمَرْءَ إِلَّا مَنْ يُسَاعِدُهُ
وَكَيْفَ يُعْجِبُهُ مَنْ لَا يُؤَاتِيهِ
- ٦ لَوْ قَرَّ مِنْ رِزْقِهِ عَبْدٌ إِلَى جَبَلٍ
دُونَ السَّمَاءِ لَأَلْقَى رِزْقَهُ فِيهِ
- ٧ لَا يُوجَدُ الْعَبْدُ إِلَّا فِي مَعَادِنِهِ
أَوْ يَجْرَى الْمَاءُ إِلَّا فِي مَجَارِيهِ
- ٨ كُنْ يُرْضِكَ النِّكْسُ إِلَّا حِينَ تُسْخِطُهُ
وَلَيْسَ يُسْخِطُ إِلَّا حِينَ تُرْضِيهِ
- ٩ وَفِي الْكَلَامِ كَلَامٌ مَا نَطَقْتُ بِهِ
إِلَّا نَدِمْتُ عَلَيْهِ حِينَ أَبْدِيهِ
- ١٠ وَإِنْ نَدِمْتُ فَإِنِّي لَسْتُ أَرْجِعُهُ
وَكَيْفَ أَرْجِعُهُ وَالرِّيحُ تُذَرِّبُهُ
- ١١ لَا تُظْهِرِ الْأَمْرَ إِلَّا حِينَ تُغْكِمُهُ
وَكَيْفَ تُغْكِمُهُ مَنْ لَيْسَ يَخْفِيهِ
- ١٢ مَنْ تَمَّ فِي النَّاسِ لَمْ تُؤْمِنْ عَقَارِيهُ
عَلَى الصَّدِيقِ وَلَمْ تُؤْمِنْ أَفْعَائِيهِ
- ١٣ أَدَبٌ وَلَيْدَكَ وَأَنْظَرُ مَنْ يُجَالِسُهُ
مَا دُمْتَ تَمْلِكُهُ أَوْ مَنْ يُبَاشِرُهُ
- ١٤ أَبْنَى الْبِنَاءِ وَلَا أَدْرَى أَتَمَّكَهُ
أَمْ لَا وَلَكِنِّي أَرْجُو فَبَأْنِيهِ
- ١٥ مَنْ كَانَ فِي سَفَرٍ فَالْمَوْتُ صَاحِبُهُ
أَوْ كَانَ فِي حَضَرٍ فَالْمَوْتُ يَأْتِيهِ

POST-SCRIPTUM

J'allais donner mon dernier bon à tirer, lorsque je reçus une lettre de M. le docteur Rud. Geyer, bibliothécaire à la Bibliothèque Impériale de Vienne, pour me signaler une poésie de 17 vers attribuée à Tarafa ibn Al-'Abd et ne se trouvant dans aucune des éditions du *Diwân* de ce poète. Sur ma prière et avec son amabilité habituelle, M. le docteur Geyer l'a copiée pour moi et, grâce à lui, j'ai pu l'insérer à la fin de ce volume. Je fais sur l'authenticité de cette poésie des réserves expresses.

M. R. Geyer a copié ce morceau sur le manuscrit Glaser 224 de la Bibliothèque Impériale de Vienne. Ce manuscrit est un recueil de prières et de poésies en arabe. La poésie, que je vais donner, s'y trouve deux fois : au folio 129 v° que j'indique par G, au folio 175 v° que j'indique par H.

هذه لطرفة بن العبد من الجاهلية
سيط

١ مَنْ قَالَ فِي النَّاسِ قَالُوا فِيهِ مَا فِيهِ
وَحَسْبُهُ ذَلِكَ مِنْ خِزْيٍ وَيَكْفِيهِ

٢ إِنَّ التَّكْلُفَ دَاءٌ لَا دَوَاءَ لَهُ
وَكَيْفَ آمَنُ دَاءٌ لَا أَدَوِيهِ

٣ إِنَّ الْعَتَى لَيْسَ فِي الْأَشْيَاءِ يَفْضَحُهُ
إِلَّا تَكْلُفُهُ مَا لَيْسَ يَغْنِيهِ

٤ إِنَّ الصَّدِيقَ لِأَهْلٍ أَنْ تُوَايِسَهُ
وَلَنْ يَوَدَّكَ إِلَّا مَنْ تُوَايِسِهِ

7. — Al-Mouschakkar est une forteresse située sur une haute colline entre Nadjrân et Bahrain. On suppose que c'est Tasm qui la bâtit (Yâkout IV, 541).

10. — D, f. 242 v°. *Hamâsa*, 610, *Khizâna* II, 410. Ahlwardt, *Appendice* xxv, 1. — D اصمرت وصل الحبل. *Khizâna* اصمرت جبل الوصل. — D صرم الحبال.

11. — D, *loc. cit.*

XXXIV

1. — Sibawaihi I, 377.

2. — *Al-Kâmil*, 569.

XXXV

1. — *Lisân*, 230. Les filles publiques suspendaient un drapeau à leur porte pour qu'on reconnût leur maison; cf. Al-Fakhri, *Histoire du Khalifat et du Vizirat*, édition H. Derenbourg, p. 164, et Robertson Smith, *Kinship*, p. 144.

XXXVI

1. — *Z. D. M. G.* Tome 47, p. 420. C'est M. R. Geyer qui l'a tiré de la *Hamâsa* d'Al-Boukhtourî. Je profite des remarques de M. Nöldeke, qui corrige le mot خانها de M. Geyer, en جانيها.

XXXVII

1. — *Lisân* XVIII, 89.

2-3. — *Z. D. M. G.*, *loc. cit.*, tirés également par M. R. Geyer de la *Hamâsa* d'Al-Boukhtourî.

XXIX

1. — Al-Bakri, p. 80. Ce vers appartient à la poésie xvi du *Diwân*, après le vers 19. Le sujet de ce vers est Mourakķisch.

XXX

1, 2. — Ahlward, *Appendice* xxi, 1, 2. C'est Hammâd ibn Ar-Râwiya qui attribue ces deux vers à ʿTarafa. Abou 'Oubaida les attribue à A'shâ Hamdân. — غدة cf. *Diwân* i, 3.

XXXI

1. — Ahlwardt, *Appendice* xxii, 1.

XXXII

1. — Ahlwardt, *Appendice* xxiii, 1. Le vers appartient à la poésie vii du *Diwân* après le vers 10. Le poète parle à Kaṭâda.

XXXIII

Ces huit vers se trouvent dans Yâkoût I, 318, et sont attribués à Al-Moukhabbal As-Sa'di. Mais Al-Aṣma'i pense que ces vers ne peuvent être, étant donné leur contenu, que de notre poète ʿTarafa ibn Al-'Abd. Ils forment le morceau xxiv de l'*Appendice* dans l'édition de M. Ahlwardt.

1. — Le poète parle de lui-même à la troisième personne.

3. — اغدة السدان littéralement, les étangs des loups, c'est un endroit derrière Kaṭhima entre Baṣra et Baḥrain, et près de la mer (Yâkoût).

XXIV

1. — *Ṣaḥāḥ* (شرد). Ahlwardt, *Appendice xviii*, 1. M. Ahlwardt, *Bemerkungen*, 60, suppose que ce vers appartient à la poésie v du *Diwān* après le vers 9.

XXV

Ces deux vers sont dans *Djamhara*, 33. C'est la description de la potence que fait le poète, et il paraît qu'il les a récités lorsqu'on le menait au supplice.

XXVI

1. — *Djamhara*, loc. cit. Lane (طرق) porte الله صانع et attribue ce vers à Labid.

Les vers 2-4 sont dans D à la suite de la poésie iv du *Diwān*.

2. — Ahlwardt, p. 113. *Appendice xxvii*, 1 وسعيد.

3. — *Ṣaḥāḥ* (حظرب). *Lisān* I, 314 et 347, et X, 203. *Tād̲j̲* I, 208 et 237. Ahlwardt, *Appendice xx*, 1. — *Lisān* I, 314, et *Tād̲j̲* I, 208 ومن لَوْدَعِي, même sens que يامعِي. — *Lisān* I, 347, et *Tād̲j̲* I, 237 مُحْضَرَب, même sens que مُحْظَرَب. Ce vers paraît être une allusion à 'Abd 'Amr ibn Bischr.

XXVII

1. — Ahlwardt, *Appendice xix*, 1.

XXVIII

1. — *At-Taṣḥīf*. Le poète parle probablement des femmes de sa tribu.

XIX

1. — *Lisân* VII, 332. *Tâdj* IV, 116. Le sujet de ce vers est probablement 'Amr, fils de Hind; cf. le vers précédent.

2. — *Şahâh* (رطن). *Lisân* XVI. *Tâdj* IX, 217. Lane (رطن) 2^e hém.

XX

Ce morceau se trouve dans *Khizâna* I, 572.

1. — *Tâdj* V, 258, sans nom de poète.

2. — Voyez Lane (لفظ).

XXI

Ces trois vers sont dans *Djamhara*, p. 33. Il y est raconté que lorsque Tarafa était en route, une gazelle et un aigle se présentèrent devant lui. Le poète improvisa alors ces vers. Le premier est aussi cité dans *Lisân* X, 74 et 76, et *Tâdj* IV, 192.

XXII

1. — *Hamâsa*, 449. *Agânî* XV, 95 (2^e hém.). *Şahâh* (وصف) et (حذق). *Proverbes* I, 287. *Lisân* XI, 324. *Tâdj* VI, 310. Ahlwardt, *Appendice* xiv, 2. — Le Houdhâkite est, d'après *Lisân*, Aboû Dâwoûd Al-Iyâdi, et son voisin, Ka'b, fils de Mâma.

2. — *Lisân* XV. *Tâdj* VIII, 253. Pour le duel, cf. notre remarque *Dîwân* iv, 6, et *Appendice* II, 1, et viii, 1.

XXIII

Ces deux vers sont dans *Rauḍa*, p. 187, et dans Cheikho I, p. 319.

1. — Ahlwardt, *Appendice* xvi, 1.

XV

Ces deux vers se trouvent dans Al-Hamdâni, p. 177. Le vers 2 se trouve aussi dans Al-Bakri, p. 439.

XVI

Tout ce morceau est dans Al-Hamdâni, p. 224.

1. — *Lisân* III, 444. *Tâdj* II, 231, et VII, 30.

2. — *Tâdj*, loc. cit.

5. — Lisez العَيْنُ.

XVII

1. — *Lisân* VII, 80. — نُور *Lisân* l'explique par بعيد « loin ».

2. — *Lisân* XIV, 174. On ne peut pas savoir à qui le poète s'adresse ici. Pour An-Nou'mân, voyez *Notes*, *Appendice* IV, 41.

XVIII

1 et 2. — *Proverbes* I, 610. Ahlwardt, *Appendice* XII, 1, 2.

3. — *Lisân* VIII, 67 et XVII, 318. *Al-Mougnî*, fol. 192 r°. *Khizâna* IV, 337. *Tâdj* IV, 224. Wright, p. 64. Ahlwardt, loc. cit., 3. — إِضْرِبْ pour إِضْرِبْنِ, le ن est supprimé à cause du mètre; littéralement, frappe-les pour qu'ils s'éloignent de toi. *Al-Mougnî* إِضْرَفَ « détourne de toi ». — Wright الموم ان طرقت. Ibn Bari cité dans *Lisân* et As-Souyouûfi considèrent ce vers comme apocryphe.

4-7. — *Al-Ya'koûbi*, p. 240.

XIII

1. — D'après le vers 52 de *Dîwân* II. Ahlwardt, *Appendice* x, 2.

2. — *Djamhara*, p. 7. Le poète parle certainement des gens de sa tribu. — الشجر, *Djamhara* l'explique : une affaire sur laquelle on n'est pas d'accord.

3. — *Şahâh* (دری). *Lisân* XVIII, 280, sans nom de poète. *Tâdj* X, 126, mais il y est attribué à Imrou'ou 'l-Kais. Ahlwardt, *Appendice* x, 1. Cheikho I, 318. Ce vers est probablement la suite de *Dîwân* II, 9.

4. — Cheikho I, 319.

5. — *Lisân* VII, 119. *Tâdj* III, 616. — *Lisân* explique هيدكور comme onomatopée du bruit que fait entendre un torrent dans sa chute, et c'est à cause de cela que la chamelle rapide est appelée هيدكور.

XIV

1. — *Lisân* XIII, 330. — تقدّ littéralement, elle coupe, ce verbe est employé dans le même sens que قطع. — La lecture de المعين est douteuse.

2. — Yâkoût I, 370. Ahlwardt, *Appendice* ix, 2.

3. — Yâkoût, *loc. cit.* Ahlwardt, *ibid.*, 3. — Inbiṭa est un endroit situé dans les territoires de Kalb ibn Wabra.

4. — *Şahâh* (عصر). *Lisân* VI, 255. *Tâdj* III, 405. Ahlwardt, *loc. cit.*, 1. Lane (عصر). — *Lisân* et Lane واحد يعصر. — *Şahâh* et Ahlwardt كالانى نعصر. Abou Sa'id, cité par Lane, lit نُعَصِّرُ et يُعَصِّرُ « de qui nous aurions obtenu ce que nous obtenons de toi ».

et Arnold après le vers 50. Le sujet en est la chanteuse mentionnée dans le vers 50. — أَظْلَرٌ littéralement, des chammelles qui prennent en affection, qui allaitent un petit étranger.

7. — *Djamhara* et *Tazyîn*, après le vers 67 de *Diwân* 1. Ahlwardt, *Appendice* v, 4.

8. — *Djamhara*, après le vers 72 de *Diwân* 1. *Şahâh* (حمد). *Tâdj* I, 388, II, 326. Reiske, Vullers et Arnold après le vers 100 de *Diwân* 1 et *Tazyîn* après le vers 101. Ahlwardt, *Appendice* v, 8. Lane (حمد). — *Şahâh* et *Tâdj* حويرة. — انتظرت pour نظرت, cf. *Diwân* XII, 1.

Les vers 9-15 se trouvent dans *Djamhara*, après le vers 100 de *Diwân* 1.

9. — Ahlwardt, *Appendice* v, 6.

12. — Ahlwardt, *Appendice* v, 5. — فاعد littéralement, éloigne-toi.

13. — Vullers, après le vers 102, et *Tazyîn* après le vers 98 de *Diwân* 1. Ahlwardt *Appendice* v, 8.

14. — Ahlwardt, *Appendice* v, 7.

15. — *Al-'Ikd* I, 257. Reiske, après le vers 102 de *Diwân* 1. Dans Vullers et *Tazyîn*, ce vers suit notre vers 19. Ahlwardt, *Appendice* v, 9. Il est attribué dans *Al-'Ikd* à 'Adi ibn Zaid; mais il se trouve aussi, *ibid.*, p. 234, avec la variante وسَلَّ عن قرينه qui, d'ailleurs, est ainsi dans Ahlwardt, et il est attribué à Tarafa.

16. — *At-Tašhîf*, fol. 122 r^o.

17. — *Ibid.* Lane (وعد).

XII

1. — *Khizâna* I, 492.

VIII

1. — Ahlwardt, *Appendice* iv, 1. — دُعا est probablement une abréviation de دُعَام, nom d'une tribu yéménite; cf. Wüstenfeld, *Register*, p. 157 citant *Kamoûs*.

IX

1. — Ahlwardt, *Appendice* vi, 1. Cheikho I, 318.

X

1. — Sîbawaihi I, 317. Ahlwardt, *Appendice* vii, 1. Cheikho, *loc. cit.* Sîbawaihi porte يَا أَبْنَى لَبِينَى لَسْنَا au duel.

XI

1. — Yâkoût II, 850, qui le place après le deuxième vers de *Diwân* i. Ahlwardt, *Appendice* v, 1. Raudat Dou'mî est une montagne qui appartenait aux Banoû 'Oukail.

2. — Vullers et Arnold après le vers 12 de *Diwân* i. Un vers analogue et attribué à Tarafa se trouve dans *Djamhara*, p. 7 :

جَمَالِيَّةٌ وَجَنَاءُ حَرْفٌ تَعَالَاهَا بِإِنْسَاءِهَا وَالرَّحْلُ صَرَحًا مُمَرَّدَا

« Forte comme un chameau mâle, à la chair dure, mince, que l'on dirait, la voyant avec ses sangles et son bât, un château élevé. »

3-5. — *Djamhara*, après le vers 38 de *Diwân* i. — Le poète veut dire que la chamelle court si vite, en avançant ou en reculant, que le bât ne peut pas se tenir sur son dos. Cf. Imrou'ou 'l-Kais xix, 37, 38.

6. — *Djamhara*, après le vers 48 de *Diwân* i, et Vullers

6. — *Lisân* III, 316, IX, 434, X, 450, et XIII, 131. *Tâdj* V, 325, et VI, 106. Ahlwardt, *Appendice* III, 1. Cheikho, *loc. cit.* — *Lisân* X, 450, et *Tâdj* VI, 106, portent وجامل خوف « a effrayé ». — *Lisân* donne une variante من نبتة اي « de ses petits » et l'explique نسله.

7. — *Lisân* IX, 489. *Tâdj* V, 26 et 359. Ahlwardt, *Appendice* III, 2. Cheikho, *loc. cit.* — *Tâdj* V, 26 مخصوصها زول « la flèche baissée est rapide ».

8. — *Lisân* III, 396. — *Lisân* donne une variante بقاء قديم et l'explique اي معترف « l'eau puisée ».

VII

Tout ce morceau se trouve dans *Khizâna* III, 484.

1. — *Lisân* III, 484. *Tâdj* II, 252. — *Lisân* donne comme variante لا يَصْلَحُ et explique que المَلِكُ aurait dans ce cas le sens de المَلِكُ.

2. — Littéralement, et très blanc quant à la tunique du cuisinier. Le poète veut dire qu'il était très avare et que son cuisinier, n'ayant pas de nourriture à préparer, avait sa tunique blanche. *Lisân* VIII, 393, cite un vers de Tarafa dont la fin est la même que dans ce vers :

أَمَّا الْمُلُوكُ فَأَنْتَ الْيَوْمَ أَلَامُهُمْ لَوْ مَا وَأَبْيَضُهُمْ يَرْبَالَ طَبَاخِ

Quant aux rois, tu es le plus ignoble d'entre eux en fait de caractère, et le plus blanc d'entre eux en fait de tunique de cuisinier. » Le second hémistich est aussi cité par Lane (بيض).

3. — اسناخ اسناخ, littéralement, les racines des racines, c'est-à-dire les racines les plus profondes.

III

Ahlwardt, *Appendice* II. Cheikho, I, 317.

1. — Ahlwardt et Cheikho portent رَبَّات qui à mon avis, n'est pas exact. *Lisân* XIII, 279, cite un vers de شلب où se trouvent les mots رَّبَّات مجامع الربَّات.

IV

Lisân II, 331. *Tâdj* I, 548.

V

1. — *Lisân* III, 176. *Tâdj* II, 91. — الكعج *Lisân* explique ce mot ainsi طرف موصل الفخذ في العجز « l'extrémité de la jointure de la cuisse avec la croupe ».

2. — *Lisân* III, 220, et *Tâdj* II, 110. Il paraît que ce vers s'applique à une chamelle, cependant, le mot حشايَا désigne plutôt un vêtement de femme; cf. *Appendice* VIII, 9.

VI

1. — *At-tašhîf*, fol. 2. — Cf. *Diwân* I, 8 et II, 18. — « Contenant une pluie continuelle; » c'est-à-dire une salive abondante; cf. *Diwân* II, 20.

2. — Cheikho I, 320.

3. — Cheikho, *ibid.*

4. — *Lisân* X, 225. *Tâdj* V, 519. Cheikho, *loc. cit.*

5. — *Lisân* XX, 275. *Tâdj* X, 392. Le même vers est aussi cité dans *Lisân* XII, 98, sans mention du nom de poète, et avec اللون au lieu de اللون.

SUPPLÉMENT

J'ai réuni ces vers isolés que j'ai trouvés dans différents ouvrages publiés en Europe et en Orient. On ne peut pas garantir leur authenticité, surtout pour ceux qui sont attribués à un poète du nom de Tarafa tout court, car il y avait d'autres poètes du même nom. Cf. *Introduction*, p. 4, note 2.

I

1. — *Hariri*, 124. Ahlwardt, *Appendice* 1. Cheikho, I, 317. C'est la description de l'aigle que nous donne notre poète. Cf. *Notes sur Hariri*.

II

Ces cinq vers se trouvent dans Ahlwardt, p. 113, et Cheikho, I, 316.

1. — Littéralement, alors que sous peu ses actions lui demanderont compte.

2. — Ce Loukmân a été mentionné plus haut, *Divân* II, 79. — Le poète fait allusion à la légende d'après laquelle Loukmân avait demandé de vivre autant que douze aigles.

34. — Aş-Şa'b, ou Aş-Şa'b Dhoû 'l-Karnain, était, d'après *Lisân* II, 13, et *Kâmoûs* v., le surnom d'Al-Moundhir, fils de Mâ'ou's-Samâ; peut-être le poète désigne ici Alexandre le Grand. — Ahlwardt porte *بالت مطالب* dont je ne trouve pas le sens. — *لمالك سواء* littéralement, à un possesseur qui le surpasse.

9. — حشایا pluriel de حشیه, espèce de vêtements rembourrés, et aussi ce que la femme met sur les seins pour les faire paraître plus larges. Cf. Dozy, *Dict. des Noms de Vêtements*, p. 142, citant *Ḳamoûs* et *Ṣaḥâḥ*. — Pour خدم, voyez *Divân* III, 11.



7. — Littéralement, les temps ayant été larges étaient devenus étroits. Voyez notre remarque plus haut (*Diwân* xix, 8). — وسعها مضائقه « que ses étroitesse, c'est-à-dire celles du temps, les ont élargies ».

8. — غرائقه littéralement : ses hommes beaux, c'est-à-dire doués de belles qualités.

11. — Lisez ما تَغْدِي littéralement, sa voix, en mugissant comme un chameau, n'est pas agréable.

16. — Littéralement, je m'éloignerai de la passion de tout traître, je me détournerai de son naturel.

21. — Littéralement, celui sur qui le monde ne pèse pas.

23. — Cf. *Ecclésiaste*, xi, 4.

26. — Ce vers est analogue à *Diwân* i, 67; cf. la note à ce vers.

VII

Ces trois vers sont dans D, f° 246 v°, après la poésie iii de l'*Appendice*, et en effet ils en forment la suite. Pour ce qui concerne ce petit morceau, voyez *Introduction*, p. 27.

VIII

Ce morceau est dans E, f° 59 v°; c'est le commencement de la poésie xiii du *Diwân*, excepté le vers 10 qui est à la fin de cette poésie; voyez les notes sur *Diwân* xiii.

1. — L'adresse au duel était d'un usage fréquent chez les poètes arabes; cf. *Diwân* iv, 6, et *Appendice* ii, 1.

2. — Il veut dire : « sans que j'aie rien à me reprocher. »

5. — Cf. *Diwân* ii, 7.

6. — Cf. *Diwân* ii, 9.

7. — *Ṣaḥāḥ* (طبل) et (حن). *Lisân* XVI, 290. *Tâdj* VII, 415, et IX, 186. Ahlwardt, *Appendice* xvii, 1. Lane (طبل). — باني littéralement, a annoncé ma mort. Ibn Al-Ḳaṭṭā', cité dans *Lisân*, lit باني « m'a demandé », طوبالة serait alors le complément direct de ce verbe. Mais, dit l'auteur du *Lisân*, باني est la leçon correcte. — طوبالة est à l'accusatif parce qu'il est le complément de اعنى, sous entendu : « Ḥanāna, je veux dire, une brebis. »

8. — *Lisân* XI, 297. *Tâdj* VI, 285. Cheikho I, 313. — *Lisân* ولا تَبْرَق et l'explique : et n'en aie pas peur.

VI

Ce morceau nous a été communiqué par M. le professeur J. Barth, qui a eu l'obligeance de le faire copier sur le manuscrit Glaser, 32, f° 156, de la Bibliothèque Royale de Berlin. Pour ce qui concerne cette poésie, voyez *Introduction*, p. 27.

1. — طوارقه littéralement, dont celles qui se présentent pendant la nuit ; cf. *Appendice* xviii, 3.

2. — Comparez le premier hémistiche avec le vers de Dirār ibn Al-Khaṭṭāb (*Delectus*, p. 66, l. 11).

3. — مفارقة ce mot signifie généralement : « les endroits où les cheveux se séparent. » Ici il est employé pour désigner les cheveux eux-mêmes.

4. — Je crois que tous ces vers ne sont pas de Ṭarafa, parce qu'il a dit (*Appendice* viii, 2 et suiv.) : que c'est le fantôme de Khaula qui ne le laisse pas dormir ; or, ici c'est le contraire. Cf. *Introduction*, p. 27.

5. — Ceci est aussi contraire à ce que Ṭarafa a dit dans *Dīwān* iii, 6, et vi, 8, 9.

55. — Littéralement, et des gens à Al-Mouschakkar, etc. ; cf. vers 36. — Yâkoût porte وثلبس قوما, le sujet en est alors الثلباء du vers précédent. — Yâkoût ولا تُغضى dont le sens ne peut être appliqué ici d'une façon satisfaisante.

56. — Yâkoût في جَوّ داره وعوف بن سعد. — Ce vers me semble être une répétition du vers 39, et le mot العبدى est probablement une faute pour الثمان de la même façon que بن زيد est une faute pour بن سهل.

57. — M. Geyer remarque avec raison que la place de ce vers serait mieux après le vers 8.

V

Ce morceau est dans D, folio 244 v°. Al-Batalyousi dit que Tarafa, en gardant les chameaux de son frère dans un endroit nommé شبكة امرء القيس : « Réseau d'Imrou'ou'l-Kais, » fut attaqué par Hanâna le chambellan (الحاجب) qui voulait le frapper. Tarafa bondit sur lui, lui arracha son épée et récita ces vers. (Voyez *Introduction*, p. 26.) Seulement, *Kamoûs* s. v. حن et *Lisân* XVI, 290, disent que Hanâna était un gardien de chameaux (راع). Les vers 1-3, 5, 6 ont été publiés par M. le docteur R. Geyer, dans *Z. D. M. G.*, tome 47, p. 420. Il les a tirés de la *Hamâsa* d'Al-Boukhtouri.

1. — On ne trouve dans aucun dictionnaire un endroit appelé ذو جاشم, il faudrait peut-être lire ذى جاسم.

3. — *Z. D. M. G.* واستلت. — Je profite des remarques de M. le professeur Th. Nöldeke publiées *ibid.*, p. 716, où il propose à corriger la leçon وَأَعَجَلَتْهُ ثَنِيَّةٌ رَيْتِي de M. Geyer en وَأَعَجَلَتْهُ ثَنِيَّةٌ رَيْتِي, littéralement, et ma première pluie a devancé sa seconde. L'écriture du manuscrit se prête à cette leçon.

Nou'mân, fils d'Al-Moundhir IV. — J. Reiske, dans la préface de son édition de la *Mou'allaka* de Tarafa, p. XLIV, cite An-Nouvairi, d'après lequel Aboû Moundhir désignerait Al-Hârith ibn 'Abbâd, qui, après avoir infligé des pertes aux Taglibites, aurait juré qu'il n'arrêterait pas le massacre, à moins que la terre elle-même n'invoquât sa pitié. Les Taglibites se voyant près de la déroute complète, auraient caché un homme dans un fossé avec l'ordre d'adresser à Al-Hârith, lors de son passage, ce vers de Tarafa : « O Aboû Moundhir, » etc. : Aboû Moundhir étant la *kounya* d'Al-Hârith. Ce dernier, se voyant relevé de son serment, aurait fait la paix. Or Reiske n'a pas connu les autres vers adressés à Aboû Moundhir et, en admettant que l'on puisse les appliquer à Al-Hârith, il serait invraisemblable que les Taglibites, ayant de brillants poètes, se fussent adressés à Tarafa, un Bakrite, afin qu'il composât des vers en leur faveur.

47. — Littéralement, qui portera aux braves guerriers leur charge?

48. — *Lisân* VI, 315. Cheikho I, 318. Tarafa nous paraît faire allusion à la lettre que lui a donnée 'Amr, fils de Hind, pour la remettre au gouverneur du Bahrain. Le second hémistichie semble indiquer que Tarafa ne l'a pas portée à sa destination. Cheikho porte صفحتي « mon épée ».

49. — Littéralement, qui ne se font qu'une fois. M. Geyer lit التي ترى على مرة : « les ordres que tu éjectes avec la hile, » le manuscrit semble, en effet, porter cette leçon.

50. — يعلم حتى littéralement, afin que chaque vivant sache.

53. — Yâkoût إنى لهالك بكثرة ليست بيط dont le sens n'est pas clair.

54. — Yâkoût الغلباء.

bataille; cf. *Dîwân*, I, 94; littéralement, « dans un champ de bataille où il n'y a ni lâches ni faibles ».

31. — Le manuscrit porte رزى qui ne me paraît pas un mot arabe.

32. — J'ai suppléé le mot سار qui manque dans le manuscrit.

34. — Le pronom de فيها se rapporte à العين et جفنها du vers précédent.

35. — D'après M. Geyer, l'idée est : les larmes coulent rapidement, se pressant l'une contre l'autre comme ces chevaux.

36. — Al-Mouschakkar et Aṣ-Ṣafâ, deux localités dans le 'Irâk, dont les habitants, Taglibites, étaient en hostilité continuelle avec les Bakrites. — Yâkoût عبيد اسبد.

37. — Le Naṣrite est probablement An-Nou'mân qui comptait un Naṣr parmi ses ancêtres; cf. *Supplément* VII, 2, et Caussin, *Essai* II, 35.

38. — M. Geyer traduit « et le précurseur de la conquête », c'est-à-dire que les autres tribus occuperaient le 'Irâk.

39. — Ka'b, fils de Zaid, paraît être le conseiller d'An-Nou'mân.

40. — Yâkoût وجدنا على القدر.

41. — *Lisân* IX, 8. — D'après la teneur de ce vers, Tarafa semble désigner ici Al-Moutalammis; mais il convient de remarquer que ce dernier n'était pas un Yaschkourite. C'est peut-être Al-Hârith ibn 'Abbad qui est désigné.

44. — M. Geyer me propose de traduire « على ذى حوزة » : « contre celui qui possède un morceau de notre terrain, » c'est-à-dire contre l'usurpateur.

45. — *Al-Kâmil*, 348. *Al-Iḳd* III, 200. *Ṣaḥâḥ* (حنن). *Proverbes* I, 158. *Tâdj* IX, 185. Wright, *Opuscula*, p. 54. Ahlwardt, *Appendice* XIII, 1. — Nous avons dit que, d'après Al-Moubarrad et Al-Maidânî, Abou Moundhir est An-

frances qu'il ressent sous l'influence de son regard. — 3-30 : Le poète se vante de son courage et de sa générosité. — 31-35 : Le poète pleure les enfants de Dharâ, fils de 'Abdal. — 37-56 : Il se plaint de l'injustice qu'a subie sa tribu de la part d'An-Nou'mân, en y entremêlant ses propres doléances. — 57 et 58 : Deux vers philosophiques comme épilogue.

5. — لاستغنى, littéralement : « Je me trouve assez riche ».

— *Hamâsa* واعرض ميسورى على مبتغى.

8. — *Hamâsa* مالى وردى. — « Quoique ses côtes soient pliées sur la haine, » c'est-à-dire : quoiqu'il soit rempli de haine.

9. — *Hamâsa* تله قوارع تبرى العظم « il eût été atteint des injures qui lui auraient coupé les os ».

10. — Ce vers se rapporte au vers 6 et c'est dans cet ordre qu'il se trouve dans la *Hamâsa*. Le sujet de وما نالها خوثة منى est عسرتى du vers 6. — *Hamâsa* « et l'homme, etc., ne l'a pas enlevée de moi ».

11. — *Hamâsa* ورحلى « et mon voyage ».

12. — La traduction على الرضى est conjecturale. L'idée est claire : celui qui croit m'obliger en me donnant le peu d'eau qui reste dans l'outre; mais il vaudrait mieux فى الرضى.

13. — Le second hémistiche est littéralement, bien que je récompense le prêteur avec un prêt.

16. — *Hamâsa*, p. 518, اذا الامر « lorsque l'affaire s'impose à moi ».

20. — Littéralement, je l'ai fait chevaucher sur les terreurs.

21. — *Hamâsa* بنى وجهين.

23 et 24. — Cf. *Diwân* I, 93, 94.

29. — Le second hémistiche est littéralement, et ma course repousse ceux au-devant desquels je cours.

30. — مشهد est le lieu de réunion et aussi le champ de

remercie publiquement M. le docteur R. Geyer, bibliothécaire à la Bibl. Imp. de Vienne, qui s'est chargé de la revoir. Les suggestions précieuses de M. Geyer me sont malheureusement parvenues trop tardivement, pour être toutes utilisées. Je donnerai quelques-unes de ses remarques dans les *Notes*.

Quant à l'authenticité de cette poésie, je crois que les vers 1-44, à l'exception des vers 37-40, portent l'empreinte de la composition de Tarafa. On y rencontre les mêmes idées que dans les poésies du *Diwân* et, parfois, des vers présentant de grandes analogies avec ceux de ces derniers. Mais, à partir du vers 45, où l'on trouve une série de vers adressés à Aboû Moundhir, qu'Al-Moubarrad et Al-Maidâni ont identifié avec An-Nou'mân, fils d'Al-Moundhir IV, il est difficile de préciser quel en est l'auteur. En effet, si l'on admet l'hypothèse émise dans l'*Introduction* (p. 14, 15), que Tarafa aurait été mis à mort par le roi 'Amr ibn Hind, il ne peut pas avoir adressé des vers à An-Nou'mân, dont l'avènement eut lieu plusieurs années après. Si l'on veut attribuer ces vers à Tarafa, il faut supposer que Tarafa ne fut pas mis à mort par 'Amr, mais par son neveu An-Nou'mân, ce qui serait contraire au récit du *Kitâb al-agâni*, à moins qu'Aboû Moundhir ne soit pas identique à An-Nou'mân. Comment expliquer alors que, dans les vers 38 et 39, le nom d'An-Nou'mân figure en toutes lettres ? A propos du vers 45, Reiske propose une explication ingénieuse que j'exposerai dans les *Notes*.

Les vers 5-11, 14, 16, se trouvent dans la *Hamâsa*, p. 517-8, et sont attribués à un poète des Banoû Asad. Ils y viennent dans l'ordre suivant : 5, 6, 10, 14, 11, 7, 8, 9, 16, 21.

Les vers 36, 40, 45, 53-56 sont cités par Yâkoût I, 238. Ils sont dans l'ordre suivant : 45, 53, 36, 54-56, 40. Ces 7 vers forment le morceau xiii de l'*Appendice* dans l'édition de M. Ahlwardt. Ils se trouvent également et dans le même ordre dans Cheikho I, 319.

Division : 1 et 2, Adresse à Khaula mentionnant les souf-

5. — قرآن — ce sont les Banou Hanîfa à Yémâma (Al-Batalyoûsi). — دونه « s'interposant pour lui ». Ibn Al-Kalbî porte comme variante حوله « autour de lui ».

6. — *Lisân* VII, 243. *Tâdj* IV, 58. Cheikho I, p. 319. — Le mot ابنة manque dans D. Pour وائل, cf. Gesenius, *Thesaurus* v. ٢٣ et R. Smith, *Kinship*, p. 14.

7. — Al-Hamdâni 50. — Al-Hamdâni et Kamoûs s. v. يـوقون في اعلا الحجاز — قيس عيلان — قيس portent البرابرا « qui font marcher sur les hauteurs de l'Hidjâz, les troupeaux de brebis ».

8. — *Tâdj* I, 433.

9. — Yâkoût porte قِيَامًا عَلَيْهِمْ وَقَطِينَهُ تَقَسَّم et est obscur.

10. — La lecture de ce vers est douteuse, l'écriture étant illisible. — جابر est probablement le nom de son meurtrier.

11. — Yâkoût وَكَلَّفَ qu'il faut comprendre dans un sens optatif. — Yâkoût مَعْدَا وَالْأَبَاعِرا « des chevaux rapides à la courses et des chameaux ». Après ce vers, Yâkoût en donne un autre qui n'est pas dans D :

وَلَا تَشْرَبَنَّ الْخَمْرَ إِنْ لَمْ تَزُرْهُمْ جَمَاهِيرُ خَيْلٍ يَتَّبَعْنَ جَمَاهِيرًا

« Et ne bois pas de vin si tu ne les visite pas. Que les multitudes de cavaliers poursuivent des multitudes. »

IV

Je suis redevable de cette longue poésie à M. E. Fagnan, professeur à l'École supérieure des lettres d'Alger, qui a bien voulu prendre la peine de la copier pour moi sur le ms. 1610 B (Cat. 1839, fol. 10). Le manuscrit n'est pas toujours correct, et j'ai des doutes sur quelques vers. La traduction que je donne n'est rien moins que sûre, et je

Moundhir ; Mâlik était le plus jeune. Puis Hind ayant vieilli, Al-Moundhir s'éprit d'Oumâma, fille de Salmâ ibn Al-Hârith, qui était par conséquent une nièce de Hind. Al-Moundhir répudia cette dernière et épousa sa nièce Oumâma, qui lui donna un fils, 'Amr ibn Oumâma. Al-Moundhir avait légué, avant sa mort, la couronne à 'Amr, fils de Hind, après lui à Kâboûs, ensuite à Al-Moundhir, et rien à 'Amr, fils d'Oumâma, ce qui causa une violente inimitié entre lui et ses frères.

'Amr, fils d'Oumâma, alla dans le Yémen et supplia le roi de l'aider à recouvrer la couronne. 'Amr était accompagné de quelques hommes de Kais-Gailân et de Tarafa ibn Al-'Abd, qui faisait paître les chameaux de son père dans le voisinage de 'Amr, fils de Hind, et de son frère Kâboûs. Le roi du Yémen lui donna le choix, et 'Amr choisit les gens de la tribu de Mourâd. En revenant, lorsqu'ils arrivèrent à la vallée appelée Kaḍib, sur le territoire qui appartenait à Kais-Gailân, les Mourâdites se repentirent d'avoir quitté leur pays. Bref, une lutte s'engagea entre 'Amr ibn Oumâma et les Mourâdites; 'Amr fut tué et Tarafa annonça sa mort à 'Amr, fils de Hind, et l'excita à tirer vengeance de ses meurtriers.

Nous croyons que cet événement eut lieu lorsque Tarafa, ayant été chassé par les gens de sa tribu, alla dans le Yémen qu'Al-A'lam appelle النجاشى « le royaume du Négus ». Le Yémen, en effet, appartenait, à ce moment-là, aux rois d'Abyssinie, et le roi d'alors s'appelait Abraha; cf. Noël Desvergers, *Arabie*, p. 74 b. Les vers 1, 2, 8, 9 et 11 se trouvent dans Yâkoût IV, 130.

1. — ابو حسان le surnom de 'Amr, fils d'Oumâma. — جار qui est sous la protection de quelqu'un; cf. *App.* II, 2.

2. — واطر est celui qui a versé le sang impunément, et qui, par conséquent, doit être puni.

4. — الحصن est le surnom de Tha'labâ ibn 'Oukâba, un des ancêtres de Tarafa (Al-Baṭalyouṣi).

engagements, et c'est pourquoi j'ai compté sur eux lorsque je menai paître les chameaux.

3. — *Lisân V*, 341, *Tadj III*, 189. — D porte comme variante (et aussi *Tadj IV*, 199) عيس « une chamelle fauve ». — Le plat de poison est la satire qu'il ferait contre eux. — « S'ils n'otent pas le voile, » c'est-à-dire s'ils ne me révélaient pas l'endroit où se trouvent mes chameaux.

4. — *Kitâb al-bayân I*, 67. *Khizâna IV*, 581. *Tadj II*, 112. Wright, 48. Ahlwardt, *Appendix VIII*, 2. Cheikho I, 299. — *Tâdj* فإِنَّ التَّوَانِي.

5. — *Al-Mougnî*, f° 197 r°. *Khizâna I*, 499 (2^e hémistiche) et IV, 181. Ahlwardt, *Appendice VIII*, 1. Cheikho, *loc. cit.*

6. — *Lisân VI*, 426, *Tâdj III*, 506, et Cheikho, *loc. cit.*, font du premier hém. de ce vers et du second hém. du vers suivant un seul vers, ce qui donne un meilleur sens :

وكان لها جاران قابوس منها وبشر ولم استعها الشمس والقمر
« Et elle [le troupeau de chameaux] avait deux protecteurs, dont l'un était Kâboûs et l'autre Bischr, et je ne lui ai donné comme gardien ni le soleil ni la lune, » c'est-à-dire, je ne les ai pas négligés, mais je les ai confiés à deux hommes qui pourraient les protéger s'ils le voulaient. Cheikho porte وبشر au lieu de وعمر.

III

Ce morceau est dans D, f° 246 r°, Al-Batâlyoussi nous raconte de la façon suivante, les circonstances dans lesquelles Tarafa l'a récité. Al-Moundhir ibn Imrou'ou'l-Kais avait épousé Hind, la fille d'Al-Hârith ibn Âkil Al-Mourâr (celui qui mange les herbes amères). Elle enfanta 'Amr connu sous le nom de 'Amr ibn Hind, Al-Moundhir ibn Al-Moundhir, Mâlik ibn Al-Moundhir et Kâboûs ibn Al-

3. — Litt., Le matin de l'homme lui annonce la perte de sa jeunesse, et son soir ne cesse pas non plus de la lui annoncer.

6. — ماء الوجه « l'eau du visage », c'est la rougeur dont se couvre le visage d'un homme qui a honte, tandis que حياء est l'action d'avoir honte.

10. — إِلَّا إِذَا لَقِيَ مِنَ الْأَمْرِ mot à mot : « si ce n'est que quand il s'occupe d'une chose, » etc.

16. — Le pronom de فضائه se rapporte à وجهه.

19. — وطاب ثناؤه littéralement, ses éloges sont agréables.

23. — Litt., « et il se trouve au matin ayant ses paroles rejetées. »

26. — Litt. : Il m'arrivait leur dureté.

28. — Littéralement : Lorsque mon affaire est droite, la sienne est tortueuse, et parfois mon affaire est tortueuse alors que la sienne paraît droite. C'est une image de la discorde qui existe entre lui et son ami intéressé.

29. — Le second hém. est littéralement, pour me contredire dans tout ce que je veux.

II

Ce morceau est dans D, folio 244 r°. Tarafa a composé cette poésie lorsque les chameaux de son frère Ma'bad furent enlevés par les gens de Mouḍar. Cf. *Introduction*, p. 26.

1. — Tarafa s'adresse au roi 'Amr ibn Hind. — حمله voyez *Diwân* I, 71. — Le duel était courant chez les poètes arabes; voyez notre remarque, *Diwân* IV, 6, et *App.* VIII, 1.

2. — Le mot جار a le double sens de « protecteur » et « protégé »; cf. R. Smith, *Kinship*, p. 42. — Les deux protecteurs de Tarafa sont 'Amr et son frère Kābūs. — اوفى ذمة veut dire : Ils sont généralement très fidèles à leurs

APPENDICE

I

Je suis redevable de cette poésie à M. J. Barth, professeur à l'Université de Berlin, qui a eu l'obligeance de la faire copier par M. le docteur Horowitz sur le manuscrit Glaser 241, folio 16, à la Bibliothèque royale de Berlin. Elle consiste en des sentences détachées, sortes de proverbes qui roulent sur l'intelligence, la générosité, et surtout sur la richesse. Ce n'est, par conséquent qu'un recueil de maximes générales construit sans beaucoup de soin, cf. *Introduction*, p. 25. Les vers devraient être rangés de la manière suivante : 1-7, 9, 8, 14-18, 21-23, 11, 24, 12, 13, 10, 25-29, 19, 20, 30, 31. Division : 1, 2 : La souffrance de l'homme causée par son amour pour les femmes. — 3-5 : L'homme est considéré pendant toute sa vie comme mort. — 6, 7 : Éloge de la modestie. — 8, 9 : De la générosité. — 10 : La valeur d'un bon conseiller. — 11 : Les avantages de parler peu. — 12, 13 : Nécessité d'avoir des amis nobles. — 14-18 : L'influence de la richesse. — 19, 20 : La valeur de l'intelligence. — 21-23 : De la richesse. — 24 : La nécessité d'éviter le blâme. — 25-29 : Conséquences qui résultent des gens faux. — 30 : La sottise. — 31 : Un proverbe général.

2. — Le sens de ce vers est : Si un homme était mort d'une autre maladie, les morts auraient pris sa maladie comme provenant de l'amour, c'est qu'il n'y a pas à leurs yeux une autre maladie que celle de l'amour.

2. — وضاب سقر « et combien de lézards que l'eau a fait sortir ». — B et C portent اولادها qui est probablement une faute.

3. — وفي موتي se rapporte à وضاب. — La construction du second hémistichie est : في غثاء عدد ساقه السيل « dans des débris agglomérés que pousse le torrent ».

4. — وقد تبطنت se rapporte à وركوب au vers 1; voyez là. — غيرمرا. « qui ne s'essouffle pas par suite de la course ». Cf. *Dîcân* II, 15. — A يكر. J'ai rapporté ce mot au 1^{er} hém., mais d'après Al-A'lam il faut traduire : « qui n'est pas lourd, » c'est-à-dire qui n'a pas besoin d'être stimulé par l'éperon.

5. — سلفوا « qui ont passé », c'est-à-dire qui sont morts. Cf. *Dîwân* II, 36.

6. — Al-A'lam explique الدنيا « la bassesse, la chose facile à atteindre » et بعيد « gloire » ce qui est loin et par conséquent difficile à atteindre. A الدنيا.

7. — Cf. *Dîcân* XIII, 8. — الصمد voyez *Dîwân* I, 47.

8. — حتى يشعروا littéralement, jusqu'à ce qu'ils le rendent large. Les Arabes emploient souvent les termes « large » et « étroit » pour désigner une vie aisée et l'adversité, la fertilité et la stérilité et, en général, le bien et le mal. Cf. *Appendice* VI, 7. Ici cela veut dire : « jusqu'à ce qu'ils rendent cet endroit fertile par leurs bienfaits. »

2. — Le sujet de وجأت et حرجف du vers précédent. — Pour خلال, cf. *Diwân* xvii, 11.

3. — Tous les textes, excepté A, portent من الدف.

4. — Lisez نَرُدُّ et il faut traduire : « Nous ramenons les chamelles aux os gras, qui sont dans le dixième mois de leur portée, au campement, » etc. B et Ahlwardt portent نَرُدُّ qui ne s'explique pas bien.

5. — Cf. *Diwân* i, 92.

6. — Le même dénouement que dans xvii, 9.

7. — Le poète compare, à cause de leurs blancheurs, les vierges dispersées à un troupeau de buffles (Al-A'lam). Cf. *Diwân* iii, 10.

8. — Le premier hémistiche est analogue à *Diwân* xiii, 11, et le second au vers 19 de la même poésie.

9. — غداة الق « le jour du lendemain », c'est-à-dire le lendemain de la bataille; le mot غداة signifie généralement le jour même où une chose se passe; cf. *Diwân* i, 3.

10. — طلقها littéralement, les ont répudiées. Les maris ayant été frappés à mort par les lances, leurs femmes restent libres comme si elles étaient répudiées. — Le verbe انتقد signifie « délivrer quelqu'un de l'ennemi », ici, il est pris dans le sens général de « rendre seul » comme le verbe طلق mentionné plus haut.

XIX

Ce morceau est attribué par Ibn Al-Kalbi à 'Ouschsch ibn Labid Al 'Oudhri, cf. *Introduction* p. 25. — Division du morceau : 1-5 : Description des déserts où le poète avait passé autrefois sur son noble cheval en tête de sa tribu. — 6-9 : Éloges des gens de cette tribu.

1. — Le verbe qui appartient à ce vers est plus bas, au vers 4 قد بطننت.

الشتا. « l'intérieur de la maison d'hiver », c'est-à-dire de la maison où l'on passe l'hiver.

2. — Le mot *وما* se rapporte à *إذا* du vers précédent. — *له* « à cause de lui », c'est-à-dire à cause de l'hiver. — *ربيعهم* « leur printemps », ou bien « leur pluie printanière » (Al-A'lam).

3. — Le sujet de *رضوا* est *الذين* du vers 1.

4. — Ahlwardt *عسره*.

6. — Cf. Imrou'ou 'l-Kais xxviii, 2. Ces deux vers sont analogues à *Diwân* II, 48, 49.

9. — *غدت بسمار موت* littéralement, apporte le matin le feu violent de la mort. — Cf. *Diwân* II, 57, 58.

10. — Littéralement, ils nous donnent ce qu'on leur a demandé. — *ساقط ازره* littéralement, dont la ceinture tombe, c'est-à-dire que la mort fait tomber.

12. — Le sens du second hémistiche est : Nous agissons avec nos semblables de manière à obtenir toujours leurs éloges; on croirait que nous avons déposé en eux un trésor de louanges. Cf. *Diwân* V, 12.

15. — B et Ahlwardt *يُنْفَى*.

16. — Le second hém. est littéralement, sa pauvreté se distingue de la richesse. Ahlwardt *تُبين*.

XVIII

Le sujet est le même que celui du morceau précédent. — Division : 1-5 : Le poète décrit la rigueur de l'hiver. — 5 : L'hospitalité de sa tribu. — 6-11 : La bravoure des gens de sa tribu au moment du combat.

1. — *وهي حمراء خرجف* litt., et elle, le vent du Nord, est rouge.

précédent. Le Mouradite mentionné ici s'appelait 'Amr ibn Garbal (Al-A'lam). 'Auf avait promis à Mourakķisch de lui donner sa fille en mariage, mais il changea d'avis et la maria avec le Mouradite mentionné ici; Mourakķisch en mourut de chagrin. Voyez l'histoire complète, Caussin, *Essai*, II, p. 338-40.

16. — Al-Bakrī, p. 80. Le sujet du verbe *مرقش* *ray* est *مرقش* au vers suivant.

17. — Al-Bakrī, *ibid.*, *loc. cit.*

18. — Al-Bakrī, *ibid.*, *loc. cit.* — *سرو* est la ville la plus élevée de Himyar (Al-A'lam). D'après Yākoût III, 87, c'est un grand village dans le voisinage de la Mecque.

19. — Yākoût III, 872. *Khizāna* II, 511. — *فردین*, d'après ce que le poète dit, est un désert distant d'un mois de marche de l'Irak. — B et Yākoût *ارض باطية* littéralement, un pays tardif, c'est-à-dire un pays où l'on arrive tard, à cause de la grande distance. — Le pronom de *يواكله* se rapporte à *شهر* litt., la distance d'un mois de marche que le marcheur ne parcourrait pas en marchant lentement. Yākoût *لا يواكله*.

20. — *Khizāna*, *loc. cit.*

22. — Pour le sens du verbe *تستفيق*, voyez *Diwan* XII, 5.

23. — Ce vers est dans B après le vers 21.

XVII

Division du morceau : 1-7 : Tarafa loue la générosité de sa tribu. — 8 : Il espère la récompense. — 9-11 : Il loue la bravoure des gens de sa tribu au moment d'une incursion. — 12-14 : Il loue leur gloire et leur hospitalité. — 15, 16 : Épilogue.

1. — *ازم* litt., mord. — Le pronom de *حجره* se rapporte à

avec elle. — 5, 6 : Les plaisirs qu'ils y ont goûtés. — 7-13 : Vision du fantôme de Salmâ traversant un espace vaste, étonnement et souffrance que cause au poète son amour pour elle. — 14-19 : Épisode de Mourak̄kisch avec Asmâ'. — 20-27 : Douleur que lui fait éprouver Salmâ.

1. — Al-Hamdānī, 222. Yāḳūt II, 8. *Khizāna* II, 511.

2. — Al-Hamdānī, 167 et *loc. cit.* Al-Bakri, 226. Yāḳūt, *loc. cit.* *Khizāna*, *loc. cit.* — Le second hémistiche est aussi dans Al-Hamdānī, 177. — Lisez جاش. C, Al-Bakri et Yāḳūt جاس.

3. — Tous les textes, excepté AF, portent ديار سَلَمِيّ. — littéralement, lorsque le filet de Salmâ était près et contigu à toi. Yāḳūt II, 8 « واذ جَبَل » et lorsque la forme de Salmâ était près de toi ».

7. — سواد كَثِيب lit., la forme d'une montagne de sable. On trouvera la même image *Dīwān* II, 4 et suiv.

8. — Al-Hamdānī 176. — الحِمى c'est celui de Ḍariya (Al-Hamdānī).

10. — Lit., et combien y-a-t-il, entre moi et Salmâ, d'ennemis, etc.

11. — ويضائله littéralement, qui rend sa figure petite, c'est-à-dire, il le met dans un trou pour le cacher comme une petite chose. Cf. Zouhair xv, 13.

12. — Cf. pour le 2^e hém. *Dīwān* II, 4.

13. — Le pronom de جائله se rapporte à صيد, « le filet du gibier »; c'est le rapport d'une chose à l'endroit où elle se trouve. Cf. *Dīwān* III, 3.

14. — Asmâ' était la fille de 'Auf ibn Mālik, l'arrière-grand-oncle de Ṭarafa, et le Mourak̄kisch cité ici était Mourak̄kisch le vieux, grand-oncle de Ṭarafa et neveu de 'Auf (Al-A'lam). — لاحت مخائله littéralement, dont les indices sont clairs.

15. — Le pronom de مقاتله se rapporte à مرقش du vers

3. — *Lisân* VII, 279, et XV, 235, et *Tâdj* IV, 82, VI, 412, et VIII, 368 بنات الحاض, qui a le même sens que بنات اللبون. —

Lisân et *Tâdj* صلاحه « gros ».

5. — Le sens est que leurs hernies produisent un son continuel comme des lièvres qui auraient fait vœu de glapir sans cesse.

6. — Aboû Karib est probablement le gouverneur du Bahraïn, à qui Tarafa a apporté la lettre de 'Amr, fils de Hind, roi de Hira; cf. *Introduction*, p. 14. Aboû Djâbir doit être le surnom de ce même 'Amr.

7. — *Lisân* XIX, 62. — Ahlwardt عسرا.

XV

Il paraît que Tarafa a récité ces vers alors qu'il était dans la prison. Voyez Cheikho, I, 308 et *Introduction*, p. 24.

4. — Traduisez لسوء فادحة « d'un lourd crime ».

2. — *Hamâsa*, 508. *Harîrî*, 667.

3. — *Harîrî*, 667. Lane (روغ). — Le second hémistiché est un proverbe et signifie : ils se ressemblent les uns aux autres.

XVI

Cette poésie n'est pas attribuée par Al-Aşma'i à Tarafa. L'amante de Tarafa est Khaula; or, ici c'est Salmâ qui est nommée. De plus, Hasan ibn Thâbit (*Delectus*, p. 98), commence presque dans les mêmes termes une de ses poésies consacrée à Salmâ. Plusieurs autres poètes ont aussi également consacré des vers à une femme nommée Salmâ. Voyez *Introduction*, p. 7, note 7. L'épisode de Mourak্কisch, à la fin de cette poésie, ne me porte pas à croire qu'elle soit de Tarafa. Cependant, Ibn As-Sikkî et 'Aboû 'Amr Asch-Schaibânî l'attribuent à notre poète. — Division : 1-4 : Mention des maisons appartenant à Salmâ, où il habitait

« lorsque les mains font voler sur eux le fouet ». Les vers 18, 19 ne sont pas dans E.

19. — D porte *فهي تهدي قبل الداعي* « ils sont conduits devant celui qui appelle ».

20. — Le *ب* dans *بشباب* se rapporte à *نحى* du vers 11. Tarafa revient à son sujet, après avoir fait, dans une digression, l'éloge des chevaux. — D *وتعادي بشباب سارد* « ils courent en emportant de jeunes guerriers ». — B et *Moukhtârât* *وسط عريس*. — *Lisân* VIII, 11 (le second hémistich) *نهد*. — E *وتتالي بشباك نك بليوث تحت عرين الاجم* « Ils se suivent l'un l'autre portant des guerriers courageux, pareils aux lions sous la hauteur de leurs repaires. » Je crois que *شباك* est une faute d'orthographe pour *شباب*.

21. — Voyez le même vers *Dûân* II, 56 avec *الصبر* au lieu de *ذوكرم*. — *Moukhtârât* : *ونكر الخيل في مكردها حين لا يطف* : « Nous ramenons, au moment où un malheur leur arrive, lorsqu'ils ne peuvent être conduits que par les nobles. » — E *نجس الخيل حين لا يجس*.

22. — C *تذر* dont le sujet est *الخيل*. — Comparez le premier hémistich avec *Dûân* II, 67, et le second avec *Imrou'ou 'l-Kais* LXII, 5.

XIV

Cette poésie et les suivantes ne sont pas dans D. Celle-ci n'est pas non plus dans Cheikho.

1. — *حديث* — *ممشر* ou *اولاد* peut se rapporter à *كثير*. signifie ici « la disette ».

2. — *Al-A'lam* donne comme variante *أكل مبيتا* dont la traduction serait : « Ils sont, en fait d'hospitalité, comme la rue, » etc. — *ولو امسى* se rapporte à *ولا يظنون* du vers précédent.

des hommes qui vivent dans l'aisance ». *Moukhtârât* معروفو العلم « ayant une réputation d'hommes instruits », opposé à جاهل du vers 8. Ce vers manque dans E.

12. — بحامات se rapporte à نحى du vers précédent. —

D porte العظام « les os », ce qui écarte toute difficulté.

13. — Tous ces mots sont au génitif, comme dépendance de la préposition ب dans le vers précédent. Ce vers n'est pas dans E.-D هيكلات وفحول ; cf. *Diwân* II, 59, 60.

14. — E وخیل شرب ضر ; cf. *Diwân*, loc. cit. Dans *Moukhtârât* le vers est complètement différent : بَرْنَا الحَرْبَ أَمَّا كُشِفَتْ « Lorsque la guerre éclate, nos armes, ce sont les chevaux de races qui mâchent les freins. »

15. — D, E et *Lisân* III, 332, دوخل الصنعة ; on a ainsi les mêmes mots que *Diwân* II, 59. — E في آياتها : « les soins sont entrés dans leurs maisons, » c'est-à-dire on les a bien soignés dans leurs écuries. — Le second hémistiche est dans *Kl-Kâmil*, 38. La traduction littérale en est, et au-dessous [de leurs côtes] ils manient leurs sangles avec ardeur, c'est-à-dire ils courent avec ardeur (مشيحات) et les sangles (حزم) sont secouées à cause de la course. Cf. *Diwân* II, 64.

16. — Voyez *Diwân* II, 30. — وَرَقٌّ pour وَرَقٌّ ; les sabots verdâtres étaient considérés par les Arabes comme une marque de noblesse de race (Al-A'lam). — *Lisân* XII, 387, تقعر انباك.

17. — Ce vers n'est pas dans E. — *Al-Kâmil*, 38, porte ثم تفرى اللُجْمَ « ensuite ils mâchent [littéralement, ils déchirent] le frein ». — من تعادها والتغالى littéralement, à cause de leur course et de leur emportement.

18. — Cf. *Diwân* I, 23. — شالت الايدى littéralement, lorsque les mains élèvent le fouet. D اذا طارت الايدى

c'est-à-dire qui venge le protégé quand son protecteur l'abandonne. *Moukhtârât* حازم الأمر ضروب البهم « celui qui sait commander et qui frappe les héros ». C porte حازم, شجاع, etc., toujours au nominatif, en rapportant toutes ces épithètes aux gens de la tribu comme أجدر الناس et non pas au chef.

4. — *Tâdj* IX, 415. — *Moukhtârât* كامل يجيم الآ « un homme parfait qui réunit toutes les grâces d'un guerrier ». E القنا « un seigneur qui coupe le bois des lances », en expliquant le mot آلا comme un nom collectif qui désigne une espèce d'arbre. — C خضم « celui qui l'emporte sur son adversaire ».

5. — Ma'add était fils de 'Adnân, aïeul de ces tribus. Cf. Zouhair XIV, 27, et Imrou'ou 'l-Kais XLIV, 3.

6. — *Moukhtârât* نجير اليهوب. Le verbe جبر signifie proprement « remettre un os cassé », ici « recouvrer sa fortune ». — E بسوام وقيان وخدم « des chameaux, des esclaves femelles et mâles ». *Moukhtârât* بقباب وجفان وخدم « des tentes, des plats et des esclaves ».

7. — *Moukhtârât* نقل لحم. — E et *Moukhtârât* عقر للنيب : « coupeurs des jarrets de vieilles chamelles » ; cf. *Diwân* II, 46-48.

9. — *Tâdj* V, 451, ترتعنا من. — C, D, E, F, *Lisân* X, 118, et *Moukhtârât* portent هامة العز « tête du pouvoir ». A porte aussi العز dans le texte, mais corrigé sur la marge en الجذ. — *Lisân* جرم الكرم « l'origine de la noblesse ».

10. — Ce vers manque dans *Moukhtârât*. — D اجتمعوا et E استلأموا « lorsqu'ils se réunissent ».

11. — *Moukhtârât* حين يحمي البأس « lorsque le héros défend ». — D نحمى مالنا « nous défendons notre richesse ». — *Moukhtârât* سربنا. — D معروفى النعم « ayant la réputation

XIII

Cette poésie a été composée après la bataille de Kīḍḍa, où les Bakrites furent victorieux sous leur chef Al-Hārith ibn 'Abbād. Il leur avait ordonné de se couper les cheveux comme signe de reconnaissance. Elle n'est attribuée à Tarafa que par Abou 'Oubaida et Al-Moufaḍḍal. Al-Asma'i l'a considérée comme l'œuvre d'un contemporain de Tarafa, mais plus âgé que lui; cf. *Introduction*, p. 24. Jusqu'à ce jour, on a cru que le commencement manquait. M. Hartwig Derenbourg a trouvé cette poésie dans un manuscrit de Londres que je désigne par E, et qui contient aussi le commencement. Les poètes consacrent, au début, quelques vers à leurs maîtresses. Les premiers 9 vers consacrés à Khaula sont publiés dans l'*Appendice* sous le n° VIII; quelques-uns ne sont que la répétition de vers d'autres poésies de Tarafa. J'en dirai autant de la fin de ce morceau à partir du vers 13. On peut donc être certain que leur auteur est Tarafa; cf. *Diwān* n. Tel qu'il est ici, ce morceau est dans le *Moukhtārāt*, p. 42. — Division : 1-2 : Éloge de la force des Bakrites au jour de la bataille de Kīḍḍa. — 3-4 : Éloge de leur chef. — 5-12 : Éloges de la tribu de Bakr. — 13-22 : Éloges de leurs chevaux.

1. — *Al-'Iḳd* III, 99. *Agânî* IV, 143, XX. 143. *Rauḍa*, 183. — بقوا عن قوا apposition à عا (Al-A'lam).

2. — *Al-'Iḳd*, loc. cit. *Agânî* IV, 144, XX, 143. *Rauḍa*, 188. — البيض « les blanches », ce sont les femmes qui mettent leurs jambes à nu pour fuir plus vite (Al-A'lam). E عن اسواقها. *Rauḍa* عن اشقارها, il faut donc traduireبيض « les épées » : les épées mettent leurs tranchant à découvrir. — وتلف littéralement : « enveloppaient. » E وتحف « entouraient ».

3. — E اعزم لناس « les hommes les plus résolus ». — E ثأر الامن littéralement, celui qui venge la protection,

XII

Cette poésie est considérée comme la première composition de Tarafa (Al-A'lam). Il l'a improvisée étant encore enfant; voyez *Introduction*, p. 24. Elle manque dans D. — Division : 1 : Il demande à ses oncles pourquoi ils ne rendent pas justice à Warda. — 2-4 : Les mauvaises conséquences de la tyrannie. — 5 : Les conséquences d'avoir un parent vil. — 6-7 : La différence entre le crime et la piété, entre le mensonge et la vérité. — 8 : Vers qui n'a aucun rapport avec le sujet de cette poésie. — 9 : Il exhorte ses oncles à la justice.

1. — *Lisân* IV, 474. *Khizâna* I, 417. *Tâdj* II, 533. *Rauḍa* 187. — ماتنظرون بال تنتظرون pour تنتظرون. *Khizâna* ماتنظرون بال « Pourquoi attendez-vous pour rendre l'argent de Warda » ? Cette Warda est la mère du poète (Al-A'lam); cf. *Introduction*, p. 3. — Le second hémistichie est une réponse : « C'est parce que ses enfants, » etc.

2. — *Khizâna* I, 417. *Rauḍa*, 187. Tarafa fait allusion à lui-même; quoique petit, il saura défendre sa mère.

3. — *Khizâna* I, 417. *Rauḍa*, 187. Allusion à la guerre qui existait entre les tribus de Bakr et de Taglib, tous les deux enfants de Wâ'il.

5. — *Lisân* XI, 187. — قراف « une liaison étroite », Cheikho وقواب. Le poète sous-entend ses oncles paternels; cf. *Diwân* IV, 13.

7. — *Khizâna* I, 417.

8. — فاشمروا une expression rare pour dire : « ils sont morts. » Ce mot signifie : « ils se sont séparés en branches, » l'idée de la mort y est : « ils se sont séparés pour ne jamais se revoir » (Al-A'lam).

6. — *Djamhara*, 32. *Kitâb Al-Bayân* II, 13. *Khizâna* I, 395 et 413. — Le sens est, un jour pour nous tourmenter et l'autre pour tourmenter les perdrix. Voyez *Introduction*, p. 12. — A يومًا — *Tazyîn* 43 تطير الرائشات « les oiseaux doués de plumes ».

7. — *Kitâb Al-Bayân* II, 13. *Khizâna* I, 413. *Tazyîn*, 43. — D, *Khizâna* et *Tazyîn* فيوم سو. — *Kitâb Al-Bayân* بالجبب « dans un sol stérile ». Reiske, Vullers et *Tazyîn* بالحزب même sens que بالجبب.

8. — *Khizâna* I, 413. *Tazyîn*, 43. — *Tazyîn* ظلّ فيه وقوفا « nous restons alors debout », etc.; cf. *Introduction*, loc. cit.

X

Ces deux vers, attribués à Khirniḳ, sœur de Tarafa, ne sont pas dans D. Ils se trouvent dans *Al-Ḳāmil*, 146 et *Khizâna* I, 416.

1. — Pour حجة, cf. Zouhair xvi, 4.

XI

Pour les circonstances où cette poésie a été composée, voyez *Introduction*, loc. cit.

1. — انصاب ce sont les stèles sur lesquelles on faisait des libations aux divinités et où l'on répandait le sang des sacrifices; cf. R. Smith, Kinship, 50 et *Introduction*, p. 18. — A يسفخ .

2. — Le sujet du verbe حُبِسَتْ est la chamelle de son frère Ma'bad prise par les gens de la tribu de Mouḍar et que Tarafa a réclamée au roi 'Amr ibn Hind. — L'expression « lorsque la courroie fut tordue sous 'Abida » veut dire, lorsque le commandement et l'autorité n'appartinrent pas à 'Abida. Le nom de 'Abida est une variante de celui de Ma'bad.

4. — *Lisân* XVI, 120. *Tâdj* IX, 22. — Reiske et Vullers « il boit deux fois le soir et une fois la nuit ». — *Lisân* et *Tâdj* صحدا qui doit être une racine parallèle à سجد. Reiske حيسا مورما et traduit : « jusqu'au point où la pâtée s'échappe gonflée, c'est-à-dire mêlée à la boisson ». Vullers خصيا مورما « il devient pareil à un testicule gonflé ».

5. — Ahlwardt et Cheikho مَجْشَا.

6. — اصحما « noirâtre ». Al-A'lam porte comme variante اصحما « noir qui tire sur le jaune ». Reiske et Vullers اصحما et traduisent « qui montre [en lisant تُرى] en fait d'odeur une grande rose d'une vallée fertile ».

IX

Ce morceau est également cité par Reiske dans sa préface à la *Mou'allaka*, p. 46, et par Vullers, *Proleg.*, p. 11, et traduit par eux en latin. Pour les circonstances où elle a été composée, voyez *Introduction*, p. 12 et 23.

1. — *Hamâsa*, 683. *Şahâh* (رغش). *Lisân* II, 458. *Khizâna* I, 412. *Tâdj* I, 524. Reiske et Vullers فلت لنا.

2. — *Hamâsa* 683. *Lisân* V, 365 et XV, 368. *Khizâna* I, 412. *Tâdj* III, 205 et IX, 20. — الزمرات « celles qui ont peu de laine », celles-là donnent beaucoup de lait (Al-A'lam). — قادما littéralement, ces mamelles antérieures. Bien que les brebis n'aient que deux mamelles, le poète emploie le mot qui s'applique aux chamelles.

3. — Vullers lit رَحْلَان au pluriel. — L'idée du second hémistiche est « qu'elle soit aussi fertile ».

4. — *Kitâb Al-Bayân* II, 13. *Khizâna* I, 413. *Tazyîn* 43. — تazyîn 43 لقي كثير

5. — *Djamhara*, p. 32. *Kitâb Al-Bayân* II, 13. *Khizâna* I, 413. *Tazyîn*, 43. — *Djamhara* من زمن رحى.

8. — *أُنِّي* est le complément direct du verbe *أبلغ* du vers précédent : « annonce-lui ce qui suit ». Ahlwardt et Cheikho portent *أُنِّي*.

9. — *Lisân* X, 240 et XIV, 311 et *Tâdj* VIII, 128 *جأؤوا اليك*. *Tâdj* V, 592, porte *القوا شماء*. — *شماء* signifie généralement, « une femme qui a les cheveux en désordre », ici cela veut dire, « une femme amaigrie ». — *مُنْعَمٌ* « une chose macérée », c'est le médicament et *بُرْمٌ* pour *بُرْمٌ* pl. de *بُرْمَةٌ* « une marmite en pierre » dans laquelle on le préparait ».

11. — *Al-Mougnî*, 134 v°. — *Tâdj* I, 340 et X, 412. Freytag, *Darstellung*, 521 et Lane (*صوب*) *فسقى ديارك*.

VIII

Ce morceau, à partir du vers 2, a été cité par Reiske dans sa préface à la *Mou'allaka*, p. 46, par Vullers également dans sa préface à la *Mou'allaka*, p. 12, et traduit par tous les deux en latin. Pour les circonstances dans lesquelles Tarafa a improvisé cette poésie, voyez *Introduction*, p. 23.

1. — *Djamhara*, 32 *فيا عجباً*. — *فانما* signifie « il s'est appliqué avec zèle »; ce mot est pris ici dans le sens péjoratif : « il a passé la limite dans l'injustice ».

2. — *Djamhara* 32. *Ṣaḥāḥ* (*هضم*). *Lisân* XVI, 97. *Khizāna* I, 415. *Tâdj* IX, 106. — *D* غير ان قيل واجد « si ce n'est qu'il est appelé riche ».

3. — *Al-Hamdānī*, 162. *Lisân* XVI, 13 et 42. *Khizāna* I, 417. — Reiske et Vullers *تظل*. — *Khizāna* *وَأَنْ نِسا*. *D* et *Al-Hamdānī* *الحى يركدن حوله* « et que les femmes de la tribu s'arrêtent autour de lui ». — *ملهم* est une vallée dans le Yemāma où croissent de nombreux palmiers.

12. — D. وان جا. — D. به واعرافا لا كذاب.

13. — *Lisân* IV, 212. *Tâdj* II, 387, où il porte *الا نثى* *سقت*, et VII, 221. — *حانكا* « très noir » veut dire ici « le poison » (*Al-A'lam*).

14. — *هديل* est un jeune pigeon qui s'est égaré à l'époque de Noé et que les colombes pleurent.

VII

Ce morceau est le dernier de ceux que M. Vandenhoff a traduits en latin. — Division du morceau : 1-6 : Le poète montre quelle est la force de ses satires, et son adresse à tirer les flèches. — 7-11 : Remerciement à *Katâda*.

1. — *Şahâh* (سرف). *Yâkoût* III, 77. *Lisân* XI, 50. *Tâdj* VI, 137. — *Ṭarafa* fait allusion à son cousin 'Abd 'Amr ibn Bischr.

2. — *القصر البادى* littéralement, la maladie du cou qui est bien visible, c'est-à-dire très violente. — *واغشى الدهم* littéralement, et je couvre les troupes avec des troupes. *Cheikho* *واغشى الدهم* « et je couvre l'adversité avec une armée nombreuse », probablement avec son courage et sa patience.

4. — *ذا كفل* littéralement, celui qui a une croupe. *Al-A'lam* dit que *Ṭarafa* fait allusion ici à 'Abd 'Amr; celui-ci avait un corps pareil à celui d'une femme.

5. — *At-Taşhîf*, 144 r°. — *Ahlwardt* *ويصدّ* *العريض* est, l'homme qui se mêle à tout ce qui ne le regarde pas, pour faire du mal.

6. — *Kitâb Al-Bayân* I, 66. — *بحسام سيفك* se rapporte à *مروضة* du vers précédent : « une plaie faite par ton épée ou par ta langue ». — *الاصيل* littéralement, qui a une racine, c'est-à-dire « efficace, pénétrant ».

7. — *Ibn Douraid*, *Ischtikâk* 87, porte *غير سائلة عني* « sans me demander ».

5. — خلايا, pluriel de خَلِيَّة, signifie « des chameilles libres de leurs entraves ». Al-A'lam explique : « des chameilles dont la couleur tire sur le blanc ». D كَانَ جَلادا « comme des chameilles robustes ». — Le poète compare les coups de tonnerre et les éclairs qui se succèdent et ébranlent l'atmosphère à de petits chameaux nouveau-nés qui parcourent la campagne et dont les mères sont inquiètes. — *Khizâna* هَزَمَ إذا même signification que هَزَمَ. — Al-A'lam donne comme variante رَابَعًا comme complément direct de ضَلَّت « semblables à des chameilles qui perdent leurs petits et qui mugissent, désolées de cette perte ».

6. — D place ce vers après le premier et avec raison, parce que le poète parle ici de la beauté de Khaula. — A et *Al-Mougnî* لم ينقض « n'a pas abîmé ». — طَوَا pour طَوَى « compression de la taille », le mot est allongé pour faire le vers ou, peut-être, طَوَا est-il une forme parallèle à طَوَى (Al-A'lam). — Cf. Nâbiga vii, 12.

7. — اذا قُلْتُ c'est à lui-même que le poète s'adresse. قُلْتُ. — Pour لَبَانَةٌ عاشق, cf. 'Alkama i, 13, et Imrou'ou'l-Kais iv, 5.

9. — D فَرَطَ حِينَ après qu'un certain temps est passé.

10. — La Hanṭhalite ici est Khaula qui appartenait à la tribu de Hanṭhala ibn Mâlik et c'est pourquoi elle est appelée tantôt Hanthalite et tantôt Mâlikite. Voyez *Introduction*, p. 7.

11. — D ابْكِي غَدَاةً. — جَرْمٌ est, d'après Al-Hamdâni, un endroit du Hidjâz, appartenant aux Banoû Mouzaina, et, d'après Al-Bakrî, un amas d'eau appartenant aux Banoû Asad ou bien un de ceux qui appartenaient aux Banoû Fak'as. Cf. Wüstenfeld, *Register*, p. 160. — Le mot جَالٌ signifie ici « insignifiant » il est de ces mots qui s'appellent اَسْمَاءُ الْاَضْدَادِ (Al-A'lam).

12. — Le ل dans لمالك marque ici l'origine « provenant de l'homme mort » (Al-A'lam). — الجتار Tarafa désigne sous ce mot un des rois de Gassân (Al-A'lam). Ce vers a probablement été inséré par un copiste postérieur, bien qu'il n'ait aucun rapport avec ce qui précède.

VI

Cette poésie, à l'exclusion des vers 2, 4, 5, 8, se trouve dans *Al-Mougnî*, f° 82 v°, et en entier dans *Khizâna* I, 381. Elle a été aussi traduite en latin par M. Vandenhoff; les 4 derniers vers seulement se trouvent dans Cheikho. L'ordre des vers dans D est 1, 6, 7, 2, 4, 3, 9, 11, 10, 8, 12, 14, 13, 8, 5. — Division du morceau : 1-2 : Mention des maisons de Khaula. — 3-6 : Souhaits. — 7 : Description de la beauté de Khaula. — 8-14 : Plaintes que lui font exhaler ses souffrances, causées par son amour pour Khaula.

1. — Al-Bakri, 110 (premier hémistiché). — اضم une vallée appartenant à Aschdja' et Djouhaina (Al-Hamdâni, Al-A'lam et Yâkoût), deux tribus, établies sur la cote de la mer rouge; cf. Wüstenfeld, *Register*, p. 187. — سفح est, d'après Al-A'lam, un nom de lieu; voyez *Diwân* iv, 1. B. وفي السفح.

2. — Le sujet de تربعه est خولة du vers précédent, et مرباعها se rapporte à مياه dans le second hémistiché (Al-A'lam). — اشرف pluriel des deux noms propres شرف et شريف, deux montagnes dans le Nedjd, dont l'une appartenait aux Banoû Noumair. Cf. *Diwân* iv, 1.

4. — *Khizâna* مرته جنوب. — Le pronom de مرته se rapporte à غيث du vers précédent. — Nous avons donné, d'après A, تزل et تزل; le premier signifie « descend » et le dernier « se crève » c'est-à-dire le nuage se crève en laissant tomber la pluie.

même par sa dispersion et lui nuit aussi par l'enlèvement de son amie.

4. — *Lisân* XIX, 358 (غرا). — Les mots *الاهل لنا اهل* n'ont pas de sens. M. J. Barth, *loc. cit.*, *ibid.* et suiv., propose *هل لك اهل*; son amie lui demanderait : « As-tu encore une famille ? » c'est-à-dire tu voyages toujours comme un vagabond qui n'a plus personne pour le retenir. — *سئلت كذلك* Al-A'lam l'explique, puisses-tu toi aussi être exilée et puisse-t-on te demander ce que tu me demandes.

5. — *تغير صيرى* C. — *حرّ دارك* « le milieu de ta maison »; cf. *Diwân* I, 8.

7. — Houyai est une subdivision de la tribu de Kais ibn Tha'laba, et Mâlik est Mâlik ibn Sa'd, tous les deux ancêtres de Tarafa (Al-A'lam d'après Ibn Al-Kalbî). Les vers 6-7 ne sont pas dans D.

8. — Al-Hamdâni, 173. Yâkoût IV, 415. *Lisân* II, 321 et IX, 123. — *ذو الارطى* est un endroit ainsi appelé du nom des arbres qui y poussent. — Yâkoût *مَثَقَب*, un petit étang, une mare entre Ras 'ain et Ar-Raḡḡa. — Al-Hamdâni et Yâkoût *بَكِينَة سُوء* « dans un mauvais état ». — Yâkoût *في الهوالك* « parmi les morts ».

9. — Yâkoût, *ibid.*, *loc. cit.* *تَكَفَّ إِلَى الرِّيح*. — *على صدفى* C. un cheval attribué à la tribu de Ṣadaf à Hadramaut (Al-A'lam).

10. — Sibawaihi II, 95. Ibn Douraid, *Ischtikāk*, 36. *Lisân* IV, 201. A remarquer le pluriel d'un nom propre. Sibawaihi cite plusieurs exemples. — *قلم ار* D.

11. — *Al-'Ikd* III, 212. — *Al-'Ikd* porte le second hémistiche *إذا وازنت شم الذرى بالحوارك* « lorsque les bosses les plus hautes deviennent au niveau des garrots. » Le poète veut dire que Sa'd a fait du bien au temps de la famine, lorsque les chameaux sont amaigris et que leurs bosses sont tombées au niveau du garrot.

12. — Pour le mot قَرَارَة, voyez *Diwân* III, 15. — تَصَرَّحَ عَنْه littéralement, qui se fend en le laissant paraître.

13. — *Lisân* I, 313. *Tâdj* I, 208. *Raûda* 188. — مولى signifie ici « parent », cf. *Diwân* I, 76, 77. Tarafa fait allusion à lui-même : il est avili parce qu'il a un parent vil comme 'Abd 'Amr.

14. — Hariri, 537. *Lisân* I, 313. *Tâdj* I, 208 et X, 91. *Raûda*, 188. — فان لسان. — حِصَا le sens primitif de ce mot est « cailloux » et, postérieurement, il fut employé pour désigner l'intelligence; cf. le *calculus* latin. *Lisân* XVIII, 39 et *Tâdj* X, 18, portent أصاء synonyme de حِصَا.

15. — Tarafa fait allusion à la satire qu'il a composée contre son cousin.

V

Ce morceau est encore de ceux que M. Vandenhoff a traduits en latin. Division : 1-4 : Adieux à sa maîtresse. — 5-9 : Plaintes que lui arrache la nécessité de passer sa jeunesse loin de sa famille. — 10-12 : Eloges de Sa'd ibn Mâlik. — 13 : Éloge du père du poète.

1. — ابنة ملك signifie ici « une descendante de Mâlik ». C'est Khaula qui descendait de Hanthala ibn Mâlik; cf. *Introduction*, p. 7.

2. — *Al-'Ikd* III, 219. — Nous avons traduit ce vers d'après Al-A'lam, expliquant عِلَّة par « une cause de rupture » et لَبِين « au moment de la séparation ». M. J. Barth, *loc. cit.*, p. 541, remarque que تَلَّه est un infinitif de la deuxième forme du verbe عَلَّ, et traduit : « Que ceci ne soit pas la distraction de notre alliance ». D تَلَّة ساعة « un entretien d'un moment ».

3. — ضَرَارَة لِي كَذَلِكَ littéralement, c'est un dommage pour moi aussi. Le poète veut dire que la tribu se nuit à elle-

5. — Al-A'lam propose en premier lieu de lier ce vers avec ce qui précède et explique : « dans l'endroit où » : « Ces changements ont eu lieu à l'endroit où je voyais autrefois », etc. Nous avons traduit, d'après l'autre explication d'Al-A'lam et par conséquent ce vers n'a aucun rapport avec ce qui précède; voyez *Introduction*, p. 22.

6. — *إلا إياها*, l'adresse à deux personnes était très fréquente chez les anciens poètes arabes. Cf. *Appendice VIII*, 1. Imrou'ou'l-Kais, iv, 1, vi, 1, XLVIII, 1. Djamil (*Delectus*, 12, l. 14) et encore d'autres poètes. — *عبد الضلال* « serviteur de l'égarement ». Son vrai nom, tourné en ridicule ici, était *عبد عمرو*. Le message que Tarafa leur demande de lui porter est la satire qu'il va réciter.

7. — *دبت* littéralement, tu as porté mon secret en rampant. Le secret que 'Abd 'Amr a divulgué était la satire que Tarafa avait faite contre le roi 'Amr ibn Hind et qui ensuite, lui a coûté la vie; voyez *Introduction*, p. 12.

8. — 'Amr ibn Al-Ahtam a dit *ولمحق بين الصالحين طريق* (*Delectus*, 4, l. 5).

9. — Les vers 9-15, à l'exception du vers 12, sont cités par Abou Tammâm dans la *Hamâsa*, p. 632. Ces vers ont été traduits en anglais par M. Lyall dans son ouvrage *Ancient Arabian poetry*, p. 79. — Sa'd ibn Mâlik et 'Auf, frère du premier, étaient de la famille de Kais ibn Tha'labâ, de la même famille que Tarafa et 'Abd 'Amr. — *Hamâsa* *وعمرأ وعرفا*.

10. — *Ṣaḥâḥ* (ريح). — *Hamâsa* *وانت عريّة* « dépouillé », le vent froid s'appelle ainsi parce qu'il « est dépouillé du soleil » (Al-A'lam).

11. — *Ṣaḥâḥ* (ريح). — *تذابّ* « qui souffle tantôt d'un côté tantôt d'un autre ». *Hamâsa* *مرزغ* — *تذابّ* « un vent qui amène une pluie fine » et *مُسِيل* « celui qui amène une pluie torrentielle ».

ثَبَّة « et l'homme ferme, soutenu par son cœur ». D ثَبَّة
نَتَه « dont la fermeté est le moyen de se venger ».

23. — *Ṣaḥāḥ* (هدا). *Khizāna* III, 162. — حيث تهدي ساقه قدمه
littéralement, partout où son pied conduit sa jambe.

IV

Cette poésie a été traduite en latin par M. Vandenhoff.
Elle est dans Cheikho à partir du vers 6. Voyez sur cette
poésie, *Introduction*, p. 22. — Division : 1-4 : Description
de la ruine de la maison de Hind. — 5 : Nécessité de l'unité
d'une tribu. — 6-15 : Reproches à 'Abd 'Amr ibn Bischr.

1. — Al-Hamdānī, 169 et (le premier hémistiche) 173. —
Ahlwardt الشَّريف. Yākoût II, 885 مَجْرَان الشَّريف. Schouraif est
une vallée située dans le Nedjd; la partie qui s'étend vers
l'ouest est appelée Scharf et celle qui s'approche de l'est,
Schouraif (Al-A'lam)). Les deux parties ensemble sont
appelées اشراف; cf. *Dûcān* VI, 2. — وادئ عهدن محيل litté-
ralement, le plus rapproché de leur temps [le temps de ces
ruines] est celui d'un an. Pour عهد voyez Imrou'ou'l-Kais
LII, 3 et محيل *id.* LIX, 4.

2. — Yākoût II, 885 et III, 50. *Lisān* XIII, 352. —
سُحْر peut être aussi un nom de lieu (Al-A'lam). — Raida et
Sāhoûl étaient des villages dans le Yémen renommés pour
les broderies. Yākoût سُحُول.

3. — وَكَاف « un nuage plein de gouttes ». هَطُول « qui
donne une pluie aux grosses gouttes ». Pour l'expression
اربت بها, cf. Nābigha XX, 2 et Zouhair III, 2. — وَكَاف العُشْبِي
littéralement, un nuage du soir plein de gouttes. Les
nuages du soir sont plus abondants en eau (Al-A'lam).
Souhaim a composé un vers presque identique sur la
maison de Soulaïma (*Delectus*, p. 52, 3).

4. — Les sujets de ضَيَّرَن sont نَاجَة et أَصْحَم.

13. — *At-Taṣḥīf*, f. 144^{re}, porte اللّاق et dit : « Ceux qui écrivent اللّاق commettent une faute d'orthographe. C'était Al-Gallāk ou, d'après *At-Taṣḥīf*, Al-'Allāk ibn Schihāb ibn Sa'd ibn Zaid Manāt ibn Tamīm envoyé par An-Nou'mān ibn Al-Moundhir ou par 'Amr ibn Hind pour réconcilier les Bakrites avec les Taglibites.

14. — *Tādj* VIII, 327 — ازلām pl. de زلم « les flèches divinatoires ». Il y en avait deux : une qui ordonnait et l'autre qui défendait. Quand les Arabes païens avaient à faire une chose importante, ils tiraient ces deux flèches pour en tirer un augure.

15. — A غَدَقْ. — Ce vers doit être placé après le vers 4. Cf. Ahlwardt *Bemerk.*, 60.

16. — Ce vers serait mieux placé avant le vers 13. Cf. Ahlwardt, *loc. cit.*

17. — Le pronom de تَمِيدُهَا se rapporte à حرب sous-entendu. — Les Arabes étaient très fiers des satires qu'ils composaient en défiant l'ennemi. Cf. *Diwān* VII, 6, et *Appendice* II, 3 et 4. — سَاوَرُ كُلِّهِ littéralement, dont les paroles ont cours. Ce vers est analogue à Imrou'ou'l-Kais XIV, 8.

18. — وَقَتَال se rapporte à مَنْ du vers précédent : « nous recommencerons des satires et des combats ».

19. — ذِي زُهَا est l'adjectif de جَمْعَة et il faut sous-entendre مَنْ : « Les héros font partie d'une réunion nombreuse. » Pour زُهَا cf. Nābigha XX, 30. Imrou'ou'l-Kais LXV, 15.

20. — قَاع « une plaine unie », ici « le champ de bataille ».

22. — *Ṣaḥāḥ* (ثَبِت) et (هَبِيت). *Lisān* II, 324 et 407. *Khizāna* III, 162. Ce vers est un second complément de لَا تَرَى du vers précédent. — *Ṣaḥāḥ* et *Lisān* II, 324, portent وَالثَبِيت

Le poète attribue les pluies à la maison ou à la végétation, parce qu'elles y tombent continuellement.

4. — *تنبيه* pl. de *تنبيه* « dépression » et *مرتكم* « élévation »; cf. 'Alkama xiii, 24. D place le vers 4 après le vers 5.

5. — *Lisân* XIV, 114 et XV, 42. *Tâdj* IX, 89. — Le pronom de *جمله* se rapporte toujours à *رج*. — *حم* « appui, repos. *At-Tashîf* 122^{re} *جم*. — J'ai vocalisé, d'après A *ديعة*: ce mot, s'il est au nominatif, est le sujet de *جمله*; s'il est au génitif, il est mis en apposition de *لربيع* et *جمله* a pour sujet *السيول* du vers 3. — *At-Tashîf* *ديعة* *بالشي* « pluie du soir ».

6. — *Hamâsa*, 554 (second hémistichie). *Al-Kâmil*, 325. — *Hamâsa* *ارم* *لم* qui est traduit par Freytag « je n'aurais pas voulu », ce qui est le contraire de ce que le poète voulait dire.

8. — Ahlwardt note avec raison dans ses *Bemerkungen*, 60, qu'il y a une lacune entre les vers 7 et 8 parce que rien n'indique à qui le poète s'adresse. On devine que c'est aux Taglibites. — *أتذكرون* pour *تذكرون*.

9. — *Lisân* VII, 185 et XV, 228. *Tâdj* IV, 15, V, 328 et VIII, 365. — *Lisân* VII, 185 et *Tâdj* IV, 15, portent *نحترمه* au lieu de *نصطرمه* qui a le même sens. *Djamhara* porte : « Vous et vos troupes vous êtes comme le bois, et le feu le brûle ».

10. — *Lisân* IX, 543. *Tâdj* V, 328 et 337. — B dans le commentaire, *Lisân* et *Tâdj* V, 337, portent *ذواع* « des palmiers isolés ».

11. — *خدمه* signifie, « ses bracelets » et cela veut dire ici les mains ornées des bracelets. — D *عز شط* « les vieilles femmes aux cheveux gris ».

12. — *Tâdj* VIII, 333. — D et *Tâdj* *يا بيس الحلقاء*.

court vers toi rapidement d'une station à l'autre, te servent de rançon, ô Arâba! aujourd'hui ». — Sibawaihi في الحى الشطر .

Hamâsa, *Lisân* et *Khizâna* portent الامر البر « ils font des efforts pour répandre des bienfaits ».

70. — *Şahâh* (بدأ). *Proverbs* II, 938. *Lisân* I, 21, VII, 116. *Tâdj* III, 628. Le Loukmân dont il est question ici est Loukmân ibn 'Ad; il avait 8 compagnons de jeu : Biq, Hamama, Toufail, Dhoukâfa, Mâlik, Thamîl Fourou'a et 'Ammâr, tous 'Amalekites (Al-A'lam). Cf. Imrou'ou'l-Kais xxxiii, 3.

73. — *Moukhtârât* et *Tâdj* III, 490 كنت فيهم .

74. — *Proverbs* I, 723. *Lisân* VI, 19. *Tâdj*, *ibid.*, *loc. cit.*

III

Tarafa a composé cette poésie postérieurement à la tentative que fit Al-Gallâk pour réconcilier les deux tribus de Bakr et de Taglib. Cf. *Introduction*, p. 21. Elle a été traduite en latin par M. Vandenhoff. — Division : 1-7, 15 : Regret de voir disparaître le campement de printemps de sa maîtresse. — 8-12 : Adresse aux Taglibites, où le poète montre la supériorité des Bakrites sur eux. — 13, 14 : Tentatives d'Al-Gallâk en vue de les réconcilier. — 16-22 : Nouveaux Récits des combats que la tribu du poète soutenait contre les Taglibites, et infériorité de ces derniers. — 23 : Vers détaché.

1. — *Djamhara*, 32. *At-Taşîf*, 122 v°. *Lisân* XV, 47. — Al-A'lam veut qu'on sous-entende le mot خلوة avant الربع : « Est-ce de voir la résidence de printemps déserte qui te rend triste » ? — Tarafa compare la maison ruinée dont il ne reste plus de traces à de la cendre où les braises sont éteintes.

2. — *Al-Taşîf*, *loc. cit.*

3. — Ahlwardt et Cheikho في ريتى qui a le même sens que رونق. — Le pronom de رهم se rapporte à الربع ou à رونق.

« et lorsqu'ils courent pour porter secours. —
Lisân أنحاء.

65. — *Moukhtârât* اعوجيات تراها. — Le verbe تنحى signifie
 « se balancer d'un côté à l'autre » ou bien « mordre le
 frein » (*Al-A'lam*). — D وقدجَدَ الحضر.

66. — *Şahâh* (دلق) et (رعلی) et *Moukhtârât* دلق فى غارة
 دلق. Cf. note 55. — B ذلق الغارة.

68. — *Hamasa* 304, *Khizana* IV, 102. — *Kais* était un
 des ancêtres de *Ṭarafa*. Voyez le Titre.

69. — *Sibawaihi* II, 457 ما اقلت قدم ناعلا « Depuis combien
 de temps les pieds soulèvent les souliers ». *Hamâsa*, 304,
Moukhtârât, *Lisân* XVI, 67, *Khizâna* IV, 101 et *Tâdj* IX,
 80 portent ما اقلت قدمای اہم « Depuis combien de temps
 mes pieds se lèvent à la manière des pauvres » ? ما pour
 طالا, c'est-à-dire, ne possédant rien mes pieds se dirigent
 vers cette famille pour obtenir de secours. Ainsi ils dé-
 tachent ce vers du vers précédent et prennent فداء dans
 un sens général, « une rançon quelconque ». A خالى et خالى
 et C خالى « mon état ». *Khizâna* cite aussi cette leçon et
 fait la remarque : « Mais je ne sais pas ce que fait ici la
 tante maternelle ». Cependant on ne doit pas proscrire la
 leçon خالى ; un vers identique d'*Al-Moufaḍḍal*, est cité
 par *Ibn Douraid*, *Ishtikâḡ* p. 200 :

فداء خالى لبنى خيِّ خصوصا يوم كُسَّ القوم روق

« Que ma tante maternelle soit une rançon aux enfants de
Khoubai, surtout au jour où les dents supérieures des
 hommes, quelques courtes qu'elles soient, dépassent les dents
 inférieures ». *Lane* (برد) cite également un vers de *Mouzarriḍ* :

فَدْتُكَ عَرَابَ الْيَوْمِ أُمِّي وَخَالَتِي وَنَاقَتِي التَّلْجِي إِلَيْكَ بَرِيدُهَا

« Que ma mère, ma tante maternelle et ma chamelle qui

dit que d'après Al-Aṣma'ī ce vers commence par دلتى مغارة
et que, d'après un autre, ce vers finit par ولدى البأس الخ.
On peut en conclure que les vers 55 et 66 ne sont qu'un
seul vers transmis avec une variante; le rédacteur en a fait
deux et les a séparés. — *Moukhtârât* donne le premier
hémistiche غشم كالأسد في غاباتها « Violents comme des lions
dans leurs tanières. »

56. — Al-A'lam donne deux explications pour ce vers :
l'une, « nous retenons les chevaux quoique les temps soient
difficiles, » c'est-à-dire, nous ne les vendons pas et nous les
soignons biens, malgré le manque de vivres; et l'autre,
est celle que nous reproduisons dans notre traduction.

57. — D حين نادى القوم. — Dans *Moukhtârât*, le premier
hémistiche est فترى الحيل اذا ما فزعوا « et tu verras les che-
vaux toutes les fois qu'ils tremblent ».

58. — *Moukhtârât* donne le second hémistiche من
بجياذ « préparez les coursiers couleur rose et alézan ». وشر

59. — اعوجيات « issus de A'wadj » un étalon qui appar-
tenait à Gani' ibn A'sar (Al-A'lam).

60. — *Ṣaḥāḥ* (هضب), *Moukhtârât*, *Lisân* II, 284 et *Tâdj*
I, 515 من عجاجيب Cf. Zouhair
XI, 15. — B وقع. — ووقع اذا ابتل العذر littéralement, lorsque le
mors est mouillé. — *Moukhtârât* وهضبات طولات العذر.

61. — *Tâdj* V, 124, porte le vers suivant dont le second
hémistiche semble une variante du nôtre :

تَغْبُطُ الْأَرْضَ بِصِمِّ وَفِجٍ وَصَلَابٍ كَالْمَلِاطِيسِ سُورٍ

« Ils frappent le sol avec de larges sabots, solides et durs,
comme les durs marteaux ». Quant au premier, il ressemble
à celui de *Diwân* XII, 16.

62. — *Lisân* XI, 256. *Tâdj* VI, 263. Pour la comparaison,
cf. *Diwân* I, 28.

64. — B فاذ ما ألهمت. *Lisân* XVIII, 219 et *Tâdj* X, 99

veut dire par là qu'ils invitaient tout le monde sans choisir leurs hôtes. — *Šahâh* (نقر) *الاحب منا*.

47. — *Lisân* VI, 379. — *Moukhtârât* :

وتنادى القوم فى نادهم ادخان ذاك ام ريح قطر

« Les gens s'appellent les uns les autres dans leur réunion en demandant : Est-ce une fumée ou l'odeur du bois d'aloès. »

48. — *Šahâh* (صبر) *Yâkoût* III, 419. *Lisân* VI, 141. *Tâdj* III, 342. — *Šahâh* et *Moukhtârât* *الصبر تسمى مجلسنا وسديف*. Ce vers se rapporte au vers 46.

49. — لا تنى littéralement, qui ne s'affaiblissent pas.

50. — *Šahâh* (خزن). *Lisân* XVI, 297. *Tâdj* IX, 191. Lane (خزن). — A لا يَخْزَنُ. Le pronom de *لحبا* se rapporte à *بجنان*.

52. — *Moukhtârât* *صادقو البأس لدى الروح وقر* « que nous sommes doués d'un vrai courage, que nous sommes fermes au moment de la terreur ». D porte ici le vers 71.

53. — *Lisân* V, 119. *Tâdj* III, 38. — *أبر* veut dire ici « surpasser, avoir le dessus ». — *الآبى* littéralement, celui qui refuse, cela veut dire, celui qui est fier. B *ويكرّون* *على الآبى* C *على الآبى* celui qui arrive ». *Moukhtârât* *ويكرّون* « ils attaquent le vainqueur fier »; pour *ويكرّون*. Cf. *Diwân* I, 58. Après ce vers, D porte le vers 44 et ensuite le vers 52.

54. — *Moukhtârât* *رجب الاذراع*. — *فاضل احلامهم فى قومهم* littéralement aux bras larges. Al-A'lam explique que cela veut dire, larges poitrines : les bras touchant la poitrine, le poète désigne cette dernière par les bras.

55. — *Lisân* XI, 391 et XIII, 305, et *Tâdj* V, 347 et VI, 346, font un vers du premier hémistiché du vers 55 et du second hémistiché du vers 66. Ibn Barî, cité dans *Lisân*

36. — *Khizâna* III, 549. — A ولا هوج.

37. — *Şahâh* (أ). *Lisân* V, 57.

38. — *Lisân* I, 31. — Les mots طيب et سهل se rapportent à الأصل du vers précédent. — B طيبو الباة mot qui se rapporte aux gens de sa famille.

39. — *Khizâna* III, 549. Les Arabes disaient que le roi David avait le premier fabriqué des cottes de mailles. Cf. le vers 50 du poème de Ka'b ibn Zouhair (*Delectus* p. 114). — A مختصر.

40. — *Şahâh* (سقى). *Lisân* XIX, 322. *Khizâna* III, 549. *Tâdj* III, 310 et X, 180. — Ce vers aussi se rapporte à ما اذا du vers précédent. — كأس signifie ici, « la boisson ». *Moukhtârât* سقا ناعما « du poison pénétrant ». — *Şahâh* (شقر), *Moukhtârât* et *Lisân* VI, 90 وعلى الخيل. — Le second hémistichie est dans *Şahâh* (علا).

41. — *Sibawaihi* I, 47. *Khizâna* III, 548.

42. — ان طافوا بها, littéralement, lorsqu'ils en font le tour parmi les buveurs. Voyez J. Barth, *loc. cit.*, p. 538.

43. — *Al-'Ikd* III, 178, *Khizâna* II, 306. — *Al-'Ikd* et *Moukhtârât* commencent le vers par اسد غيل فاذا ما شربوا « Ils sont comme les lions des fourrés, mais quand ils boivent ». — Pour امون voyez *Diwân* 1, 12.

44. — *Al-'Ikd*, *loc. cit.* *Şahâh* (لحف). *Lisân* IX, 225. *Khizâna* III, 28. *Tâdj* VI, 243 et VII, 2. — *Lisân* عبق المسك. — A et *Moukhtârât* يَلْحَفُونَ.

45. — Ce vers se trouve dans les notes que M. de Sacy a jointes aux *Séances de Hariri*, p. 101.

46. — *Al-'Ikd* III, 377. *Şahâh* (أدب) et (جفل). *Hariri*, 124. *Lisân* I, 201 et XIII, 121. *Khizâna* IV, 104. *Tâdj* I, 144, III, 582 et VII 258. — ينسقر littéralement, qui creuse. Le poète parle de la foule comme du sable; quand on veut en prendre une poignée, on fait un creux dans le tas; il

22. — متعر litteralement, « arraché de son fond ».

23. — *Agânt* VIII, 79. *Şahâh* (عكك). — *Agâni* et *Moukhtârât* بحر ساخن « avec une chaleur très chaude ». M. Vandenhoff, après Slane, a traduit ces deux vers en les rapportant au vent, faisant de حرجف le sujet de قامت vers 22 et de تطرد vers 23. D'après *Diwân* XVIII, 1, il semble que le vent appelé حرجف amène pendant l'hiver un froid intolérable. Voyez la remarque de M. J. Barth, *Z. D. M. G.*, vol. 51, p. 537.

24. — A أَنَا.

25. — *Lisân* VIII, 6 et IX, 139. *Tâdj* III, 535. — *Moukhtârât* et *Lisân* إذا انتبت.

27. — *Şahâh* (لسن) et le second hémist. (وهن). *Lisân* VI, 190 et 369, XVII, 271 et 346. *Tâdj* III, 473, IX, 334 et 364. — Voyez la remarque de M. J. Barth, *loc. cit.* — *Moukhtârât* لست بالقانى ولا كَلَّ الظفر. *Lisân* VI, 190 بموهون غفر.

28. — ولا كَلَّ بالظفر. — C. اهل الليل pour الليل (*Al-A'lam*). — *Lisân* porte le second hémistiché اهرب الناس ولا اكبو اضر.

29. — *Tâdj* III, 170 et VII, 356. — *Moukhtârât* ومكان زعل. *Tâdj* III, 170 ومجود زعل, qui est peut-être une faute. — *Moukhtârât* فى اليوم الخصر « dans le jour froid ».

30. — *Moukhtârât* وتحتى سُرُج « ayant au-dessous de moi des selles ».

31. — D et *Lisân* VI, كالجراد المشرقة « comme des saute-relles dispersées ».

33. — *Lisân* XVIII, 74 et *Tâdj* X, 35 من خطوب حدث. — عود القوى « qui use, qui dessèche le bois ». — تتبلى عود المستمر, litteralement, « le bois de l'arbre fort, dur », c'est la force de l'homme vigoureux.

35. — *Moukhtârât* لا نكبو. — ان نَنَلْ منفسه. — *Moukhtârât* لا نكبو. — لا نكبو.

Lisân عند ذات الطلح, nom donné à une localité à cause des acacias qui y poussent en abondance. *Moukhtârât* ذات الشا. — Yaḳout من ثنيتي وقر. M. Ahlwardt, *Bemerkungen*, 60, dit que ce vers doit venir soit après le vers 44, soit après le vers 69. Il faudrait plutôt le mettre après le vers 6, et le sujet de قاطوا serait وصحي du vers 6.

14. — على ايمانها « dans ses différents moments », c'est-à-dire dans les moments de la journée où il sont ensemble.

15. — *Hamâsa* 189. *Al-'Ikd* I, 36 (2^e hém.), *Proverbs* I, 536. *Khizâna* II, 11. — *Al-'Ikd* وترك النجم.

16. — Yaḳout III, 674. *Lisân* VI, 243. *Tâdj* III, 399. Lane (عسكر) (premier hém.). — *Moukhtârât* ونا. شحط مزار (عسكر) en faisant de شحط le sujet de ونا : « le lieu éloigné est très loin. »

17. — *Lisân* VI, 250. *Tâdj* III, 402. — معسكر lit., celui qui s'en va pour revenir. Ibn Al-'Arabî (cité par Al-Baṭalyonî) lit معسر « celui qui est dans les difficultés ». D, *Moukhtârât*, *Lisân* et *Tâdj* معسر et *Lisân* explique حبيب comme un collectif : « les amants qui vivent en société. »

18. Lane (شث) (second hém.). Comparez ce vers avec *Dîwân* I, 8.

19. — Le pronom de بدلته se rapporte à شيت du vers précédent. *Moukhtârât* في منته. L'idée que les dents sont remplacées par le soleil vient de ce qu'un enfant arabe, lorsqu'une de ses dents tombe, la jette au soleil et dit : « Soleil, je te donne une dent en os, et toi donne-m'en une en argent » (Al-A'lam). — Cf. Nâbîga, *Appendice* xxvi, 17.

20. — *Lisân* I, 403 واذا تبسم.

21. — Le pronom de صادفته se rapporte à الماء du vers précédent; le sens en est, l'eau est très limpide.

Wâsit, une autre tribu d'Ayâd. J'ai adopté l'explication d'Abou 'Oubaida cité par Al-A'lam. *Moukhtârât* بين خلطين « entre deux troupes de Bourd et de Namir ».

7. — D et *Moukhtârât* تسرق. — يرغز « un petit de chameille » dont les yeux sont grands, avec le noir très noir et le blanc très blanc (Al-A'lam). — D et *Moukhtârât* جوذر « un veau sauvage ». — آدم d'après Al-A'lam, celui dont le ventre est blanc et le dos brun. *Moukhtârât* porte ابيضغر. — غر « inexpérimenté », c'est-à-dire, très jeune.

8. — مطلق « celle qui a un petit ». La comparaison avec une vache mère d'un veau est très fréquente dans la poésie arabe. Cf. *Diwân* I, 31 et plus bas, vers 11, Zouhair III, 12, Imrou'ou'l-Kais XLV, 11. — تقترى littéralement, « elle suit pour les brouter ».

9. — *Lisân* IV, 473. *Tâdj* II, 533. — وارد littéralement, « ce qui descend jusqu'en bas ». — حسن النبات littéralement, « d'une belle végétation ». — *Moukhtârât* المسبط qui a le même sens que مسكر. Cf. Imrou'ou'l-Kais XIX, 39.

10. — *Moukhtârât* porte جابة المدري ضئيل صوتها « une gazelle aux cornes lisses, à la voix faible. » — *Moukhtârât* تنفض المرء « le fruit de l'arak », même image que *Diwân* I, 6.

11. — Khoufâf est, d'après Al-Bakrî, un amas d'eau du Himâ Dariyâ, dans le Nedjd appartenant aux Banoû 'Amr, ibn Kilâb; cf. Imrou'ou'l-Kais XVIII, 7. — Al-Liwâ est, d'après Al-Hamdânî, un espace entre Al-Kouff et Ar-Raml où se trouve également un amas d'eau; cf. Zouhair III, 29, Imrou'ou'l-Kais XXXV, 5, XLVIII, 1. — J'ai traduit حُر, d'après Al-A'lam; A, dans les notes interlinéaires, le traduit « blanc » faisant dériver ce mot de la racine حور.

13. — Al-Hamdânî, 173 (second hémistiche). Yâkoût II, 182. *Lisân* XIX, 149, — *Moukhtârât* اينما قاطوا بحجر. —

36, 41, 55, 54, 34, 35, 46, 48-50, 56-58, 65, 60-64, 66, 67, 52, 29-32, 68-70, 47, 71, 53, 73, 74. Elle est dans Cheikho à partir du vers 29. Les vers 46-58 à l'exception du vers 50 sont dans *Khizāna* IV, 102.

Division : 1-26 : Portrait de la bien-aimée de Tarafa. — 27-36 : Le poète se vante de son courage. — 37-67 : Éloge de sa tribu. — 68-71 : Éloge de la famille de Kais. — 72-74 : Épilogue.

1. — *Al-Kāmil*, 86. *Ṣaḥāḥ* (هرر). *Khizāna* III, 28, 549. Wright, 48.

2. — *Ṣaḥāḥ* (حرر) et (موى). *Khizāna* III, 28. — *Moukhtārāt*, *Lisān* V, 255 et XVII, 442, دا داخلا « un mal intérieur ». Voyez sur ces deux vers *Introduction*, p. 21.

3. — *Khizāna* III, 28. — Al-A'lam fait sous-entendre le mot اطلاق après ارجو et c'est ainsi que je l'ai traduit. Slane et Vandenhoff ont traduit : « Comment pourrais-je espérer son amour ? » etc. Comparez ce vers avec Zouhair ix, et *Delectus* 10, ligne 1. — *Khizāna* مستر.

4. — *Ṣaḥāḥ* (يسر) *Tādj* III, 630. — *Ṣaḥāḥ* اذرق العين « un fantôme aux yeux bleus » ; le premier hémistiche devient donc le sujet de طاف. — Al-A'lam dit que Yousour est un endroit dans Al-Ḥazn, c'est-à-dire dans Al-Ḥazn des Banū Yarboū' ibn Hanṭhala.

5. — *Ṣaḥāḥ* (حدر). *Lisān* V, 314, VI, 262, XIII, 291. *Tādj* III, 411. — ارحل pl. de رحل « lieu de halte ». — *Moukhtārāt* تقطع القوم الى ارحلتنا « elle parcourait les peuples pour arriver à notre campement ». — J'ai traduit يعفور حدر d'après *Ṣaḥāḥ*, Al-A'lam et Al-Batalyoūsi; mais on peut aussi traduire يعفور حدر « dans une partie de la nuit très sombre », en apposition avec آخر الليل. *Lisān* donne les deux explications.

6. — Al-A'lam dit que ce sont deux tribus : la première, une tribu d'Ayād et la dernière est Namir, ibn

L'ordre serait 99^a, 100^b, 100^a, 99^b, d'après Ahlwardt, *Bemerkungen*, 60. — Vullers et Arnold تُعْتَرِكُ. — *Ṣaḥāḥ* (وطن) « lorsque les cavaliers se serrent ».

101. — *Lisān* IV, 277. *Al-Mougnī* 163 r°. Ce vers manque dans D, *Djamhara*, Reiske, Vullers et Arnold, et à sa place ils ont mis le vers وَاصْفِرْ مَضِجِ (Supp. xi, 8). En effet, ce vers conviendrait mieux après le vers 67. Cf. Ahlwardt, *Bemerkungen*, 60.

102. — *Al-Ikḍ* III, 120 et 200. *Agānī* II, 50. *Al-Mougnī* 59 r°, 163 r°. *Tādī* I, 624 (2^e hém.). *Rauḍa* 187.

103. — Lane (بسم). — *Djamhara*, *Lisān* I, 312 et IX, 372, *Tādī* I, 524 et V, 284. وَيَأْتِيكَ بِالْأَنبَاءِ. — *Djamhara* حِينَ مَوْعِدٍ. — Vullers et Arnold بَنَاتٍ. Ahlwardt بَنَاتٍ. Reiske n'a pas ce vers. Ces deux vers n'ont aucun rapport avec ce qui précède. Ahlwardt, *Bemerkungen*, 60, les place après le vers 66; cependant on ne remarque pas de relation entre eux et le vers 66. Al-Aṣma'i les attribue à Djarir (Al-A'lam), et il est possible que le scribe les aura placés comme épilogue à la *Mou'allaka* de Tarafa.

Il résulte de nos notes que, si on voulait ranger les vers de la *Mou'allaka*, l'ordre serait vraisemblablement le suivant : 1-29, 32, 30, 31, 33-35, 38, 37, 36, 39-45, 47, 46, 48-60, 87-92, 62^a, 61^b, 61^a, 62^b, 67, 63-65, 101, 66, 68-86, 93-100.

II

Cette poésie a été traduite par M. de Slane dans le *Journal Asiatique*, série III, tome 5, p. 468. Elle a aussi été récemment traduite en latin par M. Vandenhoff, dans son *Taraphæ nonnulla carmina*, p. 16. Cette poésie se trouve entièrement dans *Moukhtârât*, p. 38, dans l'ordre suivant par rapport à notre édition : 1, 4, 2, 3, 5, 6, 13, 16, 18, 19, 15, 20-23, 7, 9, 24-26, 10, 27, 28, 37-40, 42-44,

91. — *Khizāna* I, 506 فقالوا ذروه ; ce sont alors les autres qui ont dit cela au vieillard. — *Tazyīn* تردوا.

92. — *Khizāna* I, 506. *Tād̲j̲* VI, 136. — Reiske, Vullers et Arnold وتسمى. — Ce vers est analogue à Imrou'ou'l-Kais XLVIII, 62.

93. — *Lisān* XV, 405. *Al-Mougnī* 163 r°. — *Lisān* اذا مت. — *Tazyīn* بنت معبد. — C'est à sa nièce ou, d'après Ibn Al-Kalbi, à sa sœur que le poète s'adresse. Cf. *Introduction historique*, p. 3, et *ibid.*, note 4. *Djamhara* porte le second hémistiche فا انا بالباقي ولا بالخذ « en effet, je ne suis ni durable, ni éternel ». Il a probablement fait ce vers plus tard, lorsqu'il était en prison et qu'il attendait la mort. Abou Miḥdjan Ath-Thakafi a dit un vers analogue à celui-ci; cf. *Delectus*, p. 26, ligne 13.

95. — *Ṣaḥāḥ* (لهد). *Lisān* IV, 399. *Tād̲j̲* II, 495 et V, 306. — *Ṣaḥāḥ* بطى عن الداعى « lent à une cause déterminante ». — *Djamhara*, Vullers, Arnold et *Tazyīn* ذلول.

96. — Un vers analogue à celui-ci a été composé par Djamīl (*Delectus*, 11, l. 9).

97. — *Djamhara* et *Tazyīn* ننى عنى الاعادى. « Les ennemis sont repoussés loin de moi, » etc. — *Djamhara*, Reiske, Vullers, Arnold et *Tazyīn* portent عليهم واقدامى. Pour ces deux vers, voyez note 87.

98. — *Tād̲j̲* IX, 6 لعبرى.

99. — Le pronom de عوراته se rapporte, d'après Al-A'lam, à ويوم, « les choses honteuses de ce jour-là ». Mais on peut aussi le rapporter à عراقها et traduire عوراته « ses endroits périlleux », et la construction serait والتهدد حفاظا عند عراقها « au moment de la mêlée et des menaces, gardant ses endroits faibles ». *Djamhara* et Vullers روعات « ses terreurs ».

100. — *Lisān* XVII, 343. — *Djamhara* على موقف.

84. — Pour l'application de اخو ثقة à l'épée, cf. 'Antara xx, 15; 'Alkama xiii, 44.

85. — خسام peut-être au génitif comme apposition à غضب du vers 83 ou au nominatif comme sujet d'une phrase indépendante. D n'a pas ce vers.

86. — *Tâdj* VII, 234. — اذا بَلَّتْ بَقَائِهِ يَدِي lit., lorsque ma main saisit sa poignée.

87. — *Lisân* XX, 191, et *Khizâna* I, 506. — C, *Djamhara*, Vullers, Arnold et *Tazyîn* بواديها «celles qui en sont visibles», qui sont en tête du troupeau. Le sens primitif de نَوَادٍ est celles qui en sont éloignées, qui sont trop en avant. — *Djamhara* بعض مَهْد «avec un glaive indien»; cf. vers 78. Reiske اسعى هضب. — Ce vers ne se rattache pas bien au vers précédent et M. Ahlwardt, *Bemerkungen*, p. 60, place ici les vers 96 et 97.

88. — Ibn Douraid, *Ischtikâk* 72. *Şahâh* (ويل) (second hém.). *Lisân* XIV, 247 et XX, 99. *Khizâna* I, 506. — *Şahâh* كالوبيل الندد. Az-Zauzânî dit que quelques-uns entendent par ce vieillard le père de Tarafa, c'est-à-dire que Tarafa se serait vanté d'avoir égorgé les meilleures chamelles de son père pour en régaler ses amis. D'autres disent que le vieillard était un de ceux contre lesquels il faisait des razzias. Az-Zauzânî a adopté la première opinion, mais comme nous avons expliqué dans l'*Introduction*, p. 6, que le père de Tarafa mourut alors que ce dernier était enfant, nous adoptons la seconde.

89. — *Şahâh* (ايد). *Lisân* IV, 42 (ايد). *Khizâna* I, 505, 506. *Tâdj* II, 293. — *Lisân* تقول.

90. — *Lisân* IV, 316 *Tâdj* II, 440. — *Khizâna* I, 506 الى ماذا. — *Djamhara*, Vullers et Arnold بشارب. — Vullers et Arnold شديد علينا. — شديد se rapporte à لشارب. *Lisân* et *Tâdj* portent سخطه متعبد «dont la colère est violente».

78. — *Al-Mougnî* 163 r°. — Reiske على العر « sur le bien né ».

79. — D, *Djamhara*, Reiske, Vullers, Arnold et *Tazyîn* فذرنى وخلقى « laisse-moi donc avec mon caractère. — ضرغد est un sol rocailleux dans la région de Gaṭafân (Al-A'lam) C'est Gaṭafân, ibn Sa'd, ibn Kaïs, qui s'établit dans le Nedjd, sur la frontière du Hidjâz; cf. Wüstenfeld, *Register*, p. 171.

80. — Kaïs ibn Khâlid celui qui était appelé ذو الجدين « l'homme aux deux fortunes », de la tribu de Schaibân, subdivision de Bakr; 'Amr ibn Marthad était un cousin de Ṭarafa. — Vullers رقيس بن عاصم, qui était un Tamimite.

81. — Reiske lit فالقيت « alors tu me trouverais riche ». *Djamhara*, Vullers, Arnold et Cheikho وزارنى. — Le ل dans لسود signifie « l'origine » : princes issus des princes. — M. Ahlwardt (*Bemerk.*, 60) place le vers 41 avant le vers 82; ils vont en effet ensemble; mais je ne vois pas de raison pour mettre avec lui les vers 80, 81 entre 76 et 77. Il me semble qu'ils sont mieux à la place que nous leur avons laissée.

82. — *Ṣaḥâḥ* (خشش). *Lisân* II, 37, VIII, 184 et le second hém. XIII, 17. *Al-Mougnî* 163. *Tâdj* II, 534 et IV, 306. — D et *Tazyîn* الجمد littéralement, crépu, qui veut dire aussi agile et adroit. — خَشَّاش « actif, pénétrant ». Al-Aṣma'i lit خَشَّاش, il dit que pour tout autre chose on dit خَشَّاش; pour les oiseaux seulement c'est خَشَّاش (Al-A'lam). D donne comme variante خُشَّاش. Tous les autres textes خَشَّاش, F et Ahlwardt خَشَّاش. — La tête enflammée du serpent, c'est-à-dire qui s'agite avec vivacité comme le feu.

83. — *Lisân* III, 407. — Littéralement, Ma hanche ne cessera pas d'être une doublure à un glaive, etc. — D et *Tazyîn* لأبيض غضب الشفرتين « a un sabre blanc aux deux tranchants affilés ». Reiske لعضب صقيل « à un sabre affilé et fourbi ».

Az-Zauzāni, au mot *طلب* sous-entendu, c'est-à-dire comme si nous avons adressé notre demande à un tombeau qui n'entend rien. — Vullers et *Tazyīn* *الى رمس*. — Pour expliquer le mot *ملحد*, je rappellerai que les Arabes creusaient dans les tombeaux une fosse spéciale pour chaque mort. Si cette fosse était au milieu du tombeau, elle s'appelait *ملحد* si elle était de côté, elle s'appelait *لحد* et le tombeau *ملحد*.

71. — *Djamhara* et Reiske *على غير ذنب* « sans lui avoir dit des paroles criminelles ». — *أنتى* est ce que les grammairiens appellent *استثناء منقطع* « exception disjonctive »; c'est comme s'il y avait *ولكننى* (Az-Zauzāni). — *ممد* c'était le frère aîné de Tarafa. Cf. *Introduction historique*, p. 10.

72. — *Şahâh* (نكث). *Lisân* III, 19 (second hém.). *Tâdj* I, 651. — *Djamhara* *وقربة ذى الكربة* « et je jure par la parente de l'affligé », c'est-à-dire par ma parenté. — *Tâdj* et *Tazyīn* *وعدك أنه* litt., une affaire qui exige de grands efforts. — Vullers *امر للكنية*.

73. — *Lisân* XIII, 123. — C, D, *Şahâh*, Reiske et *Tâdj* VII, 259 *وان يائلك الاعداء*. — Vullers et Arnold *متى اذع فى الجلى*.

74. — *Tâdj* V, 459 *يقذفوا بالقذع*, littéralement s'ils jettent des injures. — Vullers, Arnold et Cheikho *شرب*. — Reiske et *Tazyīn* *بكأس حياض*; cf. *'Antara App.* VII, 1. — D *قبل التبعذ*.

75. — Ce vers manque dans *Djamhara* et Reiske; le premier porte le vers 78 à sa place. Cf. Ahlwardt, *Bemerkungen*, 60.

76. — *Tazyīn* *ولو كان مولاى ابن اصرم مسهر* « et si mon cousin était un homme pauvre, d'une nombreuse famille, et passant la nuit dans l'insomnie ».

77. — *Sibawaihi* I, 308.

غدا اينا الصدى : « si nous mourons demain, lequel de nous sera plus altéré ? » Le P. Cheikho a placé le vers 62 avant le vers 61; je préfère adopter l'ordre suivant : 62^a, 61^b, 61^a, 62^b; je place ensuite, comme M. Ahlwardt (*Bemerk.*, 60), le vers 67.

63. — *Ṣaḥāḥ* (نحم). *Tādj* IX, 73. — نعام explique par Al-A'lam : « qui soupire beaucoup lorsqu'on lui demande de l'argent. »

64. — *Djamhara* ارى جوتين.

65. — *Ḥamāsa*, 51. *Al-Kāmil*, 204. *Ṣaḥāḥ* (فحش). *Lisān* IV, 219. *Al-Mougnī*, 163 r°. *Tādj* IV, 331 et VI, 28. Lane يعتام الكريم. — *Djamhara* et *Lisān* الحيار. Reiske يعتام النفوس (عم). *Tazyīn* lit يعتام النفوس : La mort enlève tout, âmes et biens. — *Djamhara* a placé après ce vers, le vers 101, et avec raison. Cf. Ahlwardt, *Bemerkungen*, 60.

66. — D, Vullers, Arnold et *Tazyīn* portent ارى العيش. *Djamhara* ارى العمر : « je vois que la vie est un trésor qui diminue ». Reiske ارى اهل الدهر pour ارى الدهر (Ibn Naḥas) « je vois les hommes de l'époque ».

67. — *Ṣaḥāḥ* (ثنى) et (طول). Hariri 309. *Lisān* XVIII, 132 *Tādj* VII, 423 et X, 64. Lane (ثنى). — ثنى est le bout de la corde enroulée. Le sens est : L'homme est au pouvoir de la mort, comme un cheval attaché à une longue corde dans la main d'un homme qui n'a qu'à la tirer pour faire approcher le cheval. F فى اليد.

68. — ارى نفسى pour ارانى.

69. — F رما يدري. — C على من يارمنى. — قوط بن اعدى fut un homme de la même tribu que Ṭarafa; il lui avait reproché son inconduite.

70. — *Tādj* IV, 277. — *Djamhara*. خير رجوتى. « le bien que j'ai espéré de lui ». — Le pronom de verbe وضمته se rapporte, d'après Al'Alam et Reiske, à Mālik, et d'après

pl. de عائد « celui qui visite le malade ». Tarafa veut dire : lorsqu'il serait sur le point de mourir (Al-A'lam).

57. — *Al-Ikd*, *ibid.*, *loc. cit.* *Al-Mougnî* 163 r°. — C et Reiske سَبَقَ متى ما تُعل lit., lorsque le vin est monté sur l'eau.

58. — *Al-Ikd*, *ibid.*, *loc. cit.* *Şahâh* (حب) et (ضعف). *Lisân* I, 324, et XI, 114. *Al-Mougnî* 163 r°. *Tadj* VI, 175.

— المضاف « celui qui est pressé par quelqu'un qui le poursuit. Le mot محبًا est à l'accusatif, étant le complément

direct de وكى. — غضا est une espèce d'arbre de la famille du tamaris; les loups qui avalent le suc amer qui en découle sont plus féroces que les autres, et sont devenus proverbiaux. On dit : احبث من ذئب القضا « plus méchants que le loup de Gaḏā » (Reiske). — Vullers et Arnold نَبَهَتْهُ.

— *Djamhara* كسيد الغضا فى السورة المتوردة « comme un violent loup de Gaḏā qui cherche l'abreuvoir ». *Al-Ikd* الطخية فى المتوردة « qui cherche l'abreuvoir dans l'obscurité ».

59. — *Al-Ikd*, *ibid.*, *loc. cit.* *Al-Mougnî* 163 r°. — والدجن محجب « quoique l'obscurité est charmante par elle-même ». *Lisân* V, 315 et Cheikho, portent مُخَدَّرُ والدجن « car l'obscurité cache ». — B, C, F et *Al-Ikd* III, 230, العطف المدد, cf. v. 53. *Djamhara*, Reiske, Vullers et Arnold الحياء المدد. *Al-Ikd* II, 126, et III, 341, تحت اخباء المدد.

60. — *Lisân* IV, 142. Ce vers manque dans Cheikho.

61. — Ce vers manque dans *Djamhara*, Vullers, Arnold et *Tazyîn*. — اروى نفسى pour اروى هامتى « coupée par la mort ». Tous les textes, en dehors de A et Ahlwardt, portent فى الحيات مصرد « coupée pendant que je suis encore en vie ».

62. — *Agânî* VIII, 26. — Tarafa fait allusion à la croyance des Arabes, qu'après la mort d'un homme, son âme se transformait en une chouette qui planait au-dessus de son tombeau; cf. *Introduction historique*, p. 19, note 5. *Djamhara*, Reiske, Vullers, Arnold et Cheikho, portent

tative « l'action de boire à l'excès » (Al-A'lam). 'Antara xxi, 45, s'est vanté aussi de la même manière.

52. — *Lisân* IV, 264. *Khizâna* II, 203. *Tâdj* II, 413. — النمد signifie ici « le chameau galeux », cela vient de ce qu'il est enduit de goudron et sa peau est glissante, semblable à un chemin frayé (Al-A'lam); cf. v. 13.

53. — Hariri, 659, *Lisân* XVIII, 99. *Al-Mougnî*, 163 r°. *Khizâna* II, 203, IV, 402. *Tâdj* VI, 179. Ce vers se rapporte au vers précédent : Mes amis s'éloignent alors de moi ; cependant les pauvres ne me méconnaissent pas ni les riches non plus, les premiers parce qu'ils sont reconnaissants des bienfaits que je leur ai accordés, et les derniers parce que je les fréquente (Al-A'lam). — بنو غبرا. littéralement, les enfants de la poussière, ce sont les pauvres qui ne possèdent rien que la poussière (Al-A'lam).

54. — Sibawaihi I, 401. *Lisân* XVIII, 218. *Al-Mougnî*, 163 r°. *Khizâna* I, 57, IV, 402. *Tâdj* IX, 131. — *Djamhara*, Reiske, Vullers, Freytag, *Darstellung*, p. 492, et Arnold الا ايها Tazyîn. ذا الزاجرى qui a le même sens que ذا اللاني. الاحي ان أشهد. Le suffixe ي n'est pas possessif, mais il est le complément direct, et الزاجر اياي pour الزاجرى, de même مخلى est pour اياي مخلى. — احضر au subjonctif, parce que c'est pour ان احضر et le mot ان est supprimé à cause du mètre. Seulement Sibawaihi dit que احضر est aussi correct, et A donne en effet les deux vocalisations.

55. — *Al-Mougnî*, 163 r°. *Khizâna* I, 58. — Vullers, Arnold et Tazyîn فدعني ابادرها.

56. — *Al-Ikd* II, 126, et III, 230 et 341. *Al-Mougnî*, loc. cit. — Vullers et Arnold من لذة الفتى « du plaisir de l'homme ». *Djamhara*, *Al-Ikd*, *Al-Mougnî*, Reiske et Tazyîn من عيشة الفتى « de la vie de l'homme ». — عودى

dispenser plus encore (c'est-à-dire puisses-tu devenir plus riche encore) ». F غنياً. Caussin dans sa traduction de la *Mou'allaka*, *Essai* II, 356, a traduit : « Et aurais-tu déjà savouré cette liqueur à longs traits, n'importe, tu recommenceras avec moi, » traduction qui ne correspond pas bien au texte. Vullers et *Tazyin* وان كنت عنها غنياً « et si tu en es absent, sois content et que ton contentement s'augmente ». Al-A'lam est muet sur le second hémistiché.

47. — *Djamhara* et Vullers ثلاثى الى. — وان تلتقى الحى. — A, F *Djamhara* ثلاثى الى. — Vullers et Arnold ذروة. — A, F *Djamhara* Arnold, البيت الكريم leçon qui offre un meilleur sens. — المصد « qui sert d'appui », c'est-à-dire un endroit vers lequel tout le monde se dirige. Ahlwardt note dans ses *Bemerkungen*, p. 60, que ce vers serait mieux après le vers 44. Cependant nous croyons, comme nous l'avons dit plus haut, qu'il serait mieux de le placer après le vers 45; car Tarafa veut dire qu'on le trouve partout, soit dans les cercles des gens qui s'amuse, soit dans les cabarets, soit dans les réunions de la tribu.

48. — *Khizāna* II, 203. — بيض « blancs » veut dire ici « nobles » ou simplement « beaux » (Al-A'lam). — *Djamhara*, Vullers et Arnold تروح الينا مجسد. — tunique bien trempée dans la teinture. Ahlwardt مجسد.

49. — *Lisān* II, 175. *Khizāna* II, 203, 481. *Tādj* I, 434. — B جس. Ce vers n'est pas dans Cheikho.

50. — *Lisān* IV, 222, et XI, 118. *Khizāna* II, 203. *Tādj* V, 389, et VI, 177. Lane (طرف). — Après اسمينا il faut sous-entendre غناك « ton chant ». — مطروقة littéralement, celle dont l'œil est froissé par la faiblesse de la vue. Le poète veut dire ici, « avec un regard languissant ». *Djamhara* Reiske, Vullers, Arnold, *Tazyin* et Cheikho مطروقة « faible ». *Lisān* donne les deux leçons.

51. — *Khizāna* I, 410, II, 203. — شراب, forme fréquen-



mirage du terrain rocailleux s'agite », c'est-à-dire à midi, lorsque les vapeurs en suspension dans l'air s'agitent sous l'action de la chaleur.

43. — *Ṣaḥāḥ* (ذيل). *Khizāna* IV, 422. *Tādj* VII, 332. — ذلات lit., elle laisse traîner sa queue par terre. — Le mot سَحْل signifie « une robe de coton blanc », et comme la chamelle est d'une couleur qui tire sur le blanc, Ṭarafa emploie ce mot pour faire une comparaison exacte (Al-A'lam).

44. — *Djamhara*, Yākoût III, 780. *Al-Mougnî* 163 r°, Reiske, Vullers et Arnold ولست بجلال « je ne suis pas un homme qui fait souvent halte dans les torrents ». — لَيْتَة C لَيْتَة pour مَيْتَة, « pour en faire une maison », B, D, Sibawaihi I, 392, *Djamhara*, Yākoût, *Al-Mougnî*, *Khizāna* III, 650, IV 139, 422, Reiske, Vullers, Arnold et *Tazyîn* portent محافة au lieu de لَيْتَة, qui donne un meilleur sens : « je ne suis pas de ceux qui habitent dans les torrents par crainte ». — Yākoût يَتَرَفِد الضيف « lorsque l'hôte me demande secours ». — Vullers, Arnold et Cheikho أَرْفِد.

45. — *Khizāna* III, 652. *Tādj* I, 393. — *Djamhara*, Vullers et Arnold ثَلَفَنِي qui a le même sens que ثَلَفَنِي. — تَقْتَنِي signifie littéralement, chercher du gibier, faire la chasse à quelqu'un. A ce mot répond bien le mot تصطد : « Si tu me fais la chasse dans les cabarets, tu m'y attraperas. » *Tādj*, Vullers et *Tazyîn* وان تلمتنني.

46. — Sibawaihi II, 330 متى تأتانا نصبحك, comme parlant de lui et de ses camarades. Il vaudrait mieux mettre ce vers à la place du vers 47 et placer ici le vers suivant : on aurait ainsi 45, 47, 46, 48. — Le second hémistichie a embarrassé les commentateurs. D, Sibawaihi, Reiske et Arnold portent وان كنت عنها غنيا « et si tu n'en as pas besoin (c'est-à-dire si tu es riche et si tu n'as pas besoin qu'on te donne une coupe de vin), puisses-tu t'en

par conséquent, fort. — في صفيح من صفيح est pour في صفيح. Vullers qui donne un meilleur sens. Cheikho donne comme variante في صفيح منضد ; cf. plus loin, vers 64.

36. — *Ṣaḥāḥ* (وسط). *Lisān* IX, 308. *Tādj* V, 238. — واسط انكور « ce qui est au milieu de la selle », c'est le pommeau de la selle. — وعامت بضمها littéralement, elle fait flotter ses jambes de devant, elle lance ses jambes comme on lance un navire sur l'eau. Vullers, Arnold, *Tazyīn* et Cheikho, ont placé ce vers après le vers 37, et ils ont placé ici le vers 38; l'ordre des vers devient ainsi plus logique.

37. — Le verbe ارقل signifie « agiter la tête par la rapidité de la course ». — Arnold القد من, cf. plus haut, vers 32.

38. — D'après Al-A'lam, le mot محروت se rapporte à واعلم « la lèvre supérieure est fendue à partir de la partie molle du nez ». Mais le vers sera plus compréhensible si l'on sépare واعلم du reste et si l'on rapporte محروت à مارن. — Le pronom de به se rapporte d'après Al-A'lam à رأس sous-entendu; mais ce n'est pas nécessaire. Il se rapporte à الانف, ce qui qui donne un meilleur sens.

39. — Freytag, *Darstellung*, p. 486. — Le pronom de منها se rapporte, d'après Az-Zauzāni, au mot مشقة sous-entendu, « que je te rançonne de la peine », et d'après Al-A'lam et Ibn Nouwās (cité par Freytag) à فلاة sous-entendu; c'est ainsi qu'a expliqué Reiske.

40. — وجاشت lit., bouillonne, c'est-à-dire s'agite par crainte. — وخال نفسه pour وخاله « il se croit ». — *Djamhara* : وإن أمسى.

41. — *Al-Kāmil*, 66. *Al-Ikd* III, 444. *Al-Mougnī* 163 r°. *Khizāna* III, 514. — Reiske قال القوم.

42. — Le verbe احوال signifie « faire descendre, laisser tomber ». — وقد خب آل الأمم littéralement, « lorsque le

(Al-A'lam). — Vullers et Arnold قَدَّه. *Tâdj* شعره. — لم يجرد « n'a pas été épilé », par conséquent le cuir est très doux. Vullers, Arnold et Cheikho لم يجرد « qui n'est pas ridé ». — *Djamhara*, Vullers, Arnold, *Tazyîn* et Cheikho, ont placé ce vers après le vers 29 et avec raison ; parce que l'ordre naturel est le crâne, les joues, les yeux et les oreilles.

33. — *Lisân* (second hém.) IV, 430. *Khizâna* III, 329. — وصادقتا سمع التوجس littéralement, et deux choses parfaites dans l'action d'entendre un bruit, c'est-à-dire les oreilles douées d'une ouïe fine. — ل في السرى pour السرى dû à l'attraction de la même lettre dans لجوس et لصوت. — *Djamhara*, *Lisân*, Reiske, Vullers, Arnold et *Tazyîn* portent لهجس au lieu de لجوس qui a le même sens.

34. — *Sahâh* (سمع) et (ال). *Lisân* X, 26, et XIII, 25 où il donne مؤالتان وسماعتان comme variante de مؤالتان. *Tâdj* II, 213, et IX, 395. Lane (شوه) 2^e hém. Cf. Zouhair III, 14. — *Dajmhara* يُعرفُ les oreilles pointues sont une marque de noblesse de race. 'Alkama I, 24, a dit: له حُرَّتَان تعرف العتق فيهما : il appelle les oreilles حُرَّتَان à cause de la marque de noblesse qu'elles portent. — سامعتي « les deux choses qui écoutent », épithète des oreilles ; cf. Zouhair III, 14, et 'Alkama I, 24. — شاة expliqué par Al-A'lam « un taureau sauvage isolé à Haumal qui a l'ouïe plus fine que la vue » ; c'est pour cela que le poète compare les oreilles de sa chamelle aux oreilles du taureau et qu'il ne fait pas cette comparaison pour les yeux. Haumal est, d'après Al-Hamdâni, un endroit appartenant à la tribu de Tamim et, d'après Al-Bakrî, une étendue de sable couvrant Al-Kouff dans la région de Schaḩik du côté d'Al-Hazn des Banoû-Yarboû' et des Banoû-Asad dans le Nedjd.

35. — واروع « le plus craintif », c'est le cœur qui est très susceptible ; cf. 'Antara II, 8. — مللم « serré, compact » et

27. — *Lisân* XI, 310. — Le sujet de تلاقى est موارد, et كأنها est une autre comparaison qui se rapporte à غلوب.

28. — وأتلم نهاض deux épithètes du cou; ils expriment l'extrême vivacité avec laquelle elle dresse le cou. — Lane, إذا صعدت به 2^e hém. — Arnold (سكن).

29. — Le sens primitif du verbe وعى est « guérir un os fracturé en réunissant les fragments ». — الملتقى « ceux qui se rencontrent » c'est-à-dire, les sutures du crâne. Le poète veut dire que le point où les autres se réunissent, est saillant ce qui est l'indice de la solidité du crâne. — C. مَبْرَد.

30. — Pour وعينان كالماويتين cf. Imrou'ou'l-Kais iv, 31. — استكتنا expliqué par Al-A'lam « restent sous un abri », c'est-à-dire enfoncées dans leurs cavités. — L'état construit de صحرة à صحاجي est celui d'une chose à une autre qui lui ressemble, « deux os de rocher » au lieu de « deux os durs comme le rocher ».

31. — *Lisân* VI, 168. *Tâdj* II, 451. — L'état construit عوارى إلى القذى est celui du général au particulier, et le sens est « ils [les yeux] rejettent toute chose qui les lèse (عوارى) comme les fétus (القذى) », c'est-à-dire les yeux sont clairs comme s'il n'y pénétrait pas de fétus (Al-A'lam). Cf. Zouhair III, 15, et *Appendice* II, 1. — مكحولتي « les deux choses enduites de collyre », ce sont les yeux. — مذعورة « une effrayée », c'est une vache qui tremble pour son veau et les yeux à ce moment-la sont d'une beauté très expressive (Al-A'lam), cf. 'Alkama I, 24. — Le second hémistiche est dans *Ṣaḥāḥ* (فقد).

32. — Le poète dit papier d'un Syrien, parce que les Syriens, étaient chrétiens et employaient du papier pour écrire l'Évangile (Al-A'lam). — *Tâdj* II, 317, 2^e hém. — كست الباني « comme le cuir tanné du Yéménite ». Les Yéménites, en leur qualité de rois, portaient des souliers en beau cuir

20. — كُناس signifie « le gîte que la gazelle fait dans la racine du lotus pour s'abriter du froid et de la chaleur ». Le poète veut dire que l'espace compris entre le haut de son poitrail et ses aisselles est tellement large qu'on dirait qu'il y a deux gîtes de gazelles dans ses deux aisselles. La largeur des aisselles préserve la chamelle des accidents (Al-A'lam).

21. — *Ṣaḥāḥ* (قتل). *Lisān* XIV, 29. *Tādj* II, 44 et VII, 68. — *Ischtikāk*, 120 (2 hém.). *Ṣaḥāḥ*, Vullers, Arnold, *Tazyīn* et Cheikho كَأَنَّمَا تَتَرَّبُ بِلْمَى.

22. — *Al-Kāmil*, 58. *Yākoût* IV, 187. *Lisān* VI, 431. — تشاد برمِد peut signifier « être élevée avec des briques » ou bien être crépie avec du plâtre. Cf. *Nābiga* VII, 16.

23. — *Lisān* II, 19. *Tādj* I, 343. — ضُهاية « de couleur rougeâtre mêlé de blanc », est une marque de noblesse. — موخدة « au dos solide ». *Tādj* موخدة. — Le poète veut dire que non seulement ses pas sont allongés, mais que, de plus, elle agite rapidement ses jambes.

24. — *Tādj* VI, 141. Les mots بِدَاها امْرَتِ indiquent que les nerfs de ses pieds de devant sont solidement tressés. — سقيف منضد « bloc » est ici le poitrail solide. *Tādj* منضد سقيف.

25. — *Tādj* VI, 345. — Vullers et Arnold دَفَانٌ. — Arnold ثمَّ أُفِرَتْ « là se relèvent ». — معاق مصعد deux épithètes du dos élevé. *Djamhara* معالى مشيد, qui a le même sens que مصعد, cf. تشاد dans le vers 21.

26. — *Ṣaḥāḥ* (علب). *Lisān* II, 120, IV, 472 et XVIII, 271. *Tādj* I, 397, II, 532 et X, 123. — *Djamhara* كَأَن نَدُوبَ النِّسْعِ « comme si les cicatrices faites par les sangles ». *Tādj* X, 123 كانَ مَحْرَ السِّعِ. — دَأَى pl. de دَأَى « garrot » (cf. vers 19) signifie aussi les vertèbres du dos. — خَلَقًا. « la chose lisse » c'est le rocher. — *Djamhara* فِي ظَهْرِنَدَفِ qui a le même sens que قَرْدَد.

— *مولى* terrain arrosé par la pluie du printemps appelée *مولى*.

— *مِرَر* pl. de *مِرَرَة* « le fond d'une vallée ».

15. — *Ṣaḥāḥ* (هيب). *Lisân* II, 289 et IX, 498. *Tâdj* I, 519 et V, 365. — *المهيب* « celui qui fait peur », épithète du chameau mâle. — *بندى حصل* « par la chose touffue », c'est la queue. — *أكلف* « celui qui est de couleur fauve », autre épithète du chameau mâle. — *ملبد* traduit d'après Al-A'lam.

16. — *Ṣaḥāḥ* (حنف). *Lisân* III, 358 et (le second hém.) XII, 337. *Tâdj* II, 188 et VII, 150. — *مضرعى* d'après Al-A'lam, un vautour ou aigle rouge qui tire sur le blanc; d'après Az-Zauzânî, un vautour blanc Le pronom dans *حافيه* se rapporte à *بندى حصل*; le poète veut dire qu'elle tourne sa queue si rapidement que les deux côtés de cette queue semblent couverts (*تكتفا*) de deux ailes qui tournent avec elle.

17. — *Tâdj* VI, 71. — *الزميل* « celui qui est en croupe »; exprime ici la place où on est assis en croupe. — Vullers, Arnold et Cheikho *مجدد* — *حشَف* « coupé », c'est-à-dire le lait est tari. Le manque de lait est un indice de rapidité pour une chamelle.

18. — *Djamhara* *لها فخذان عُولى النخض*. *Lisân* XIX, 327 *لها عضدان عُولى النخض* — *مُنِيف* « [d'un château] qui domine les points des alentours ». — C, D, *Djamhara*, *Lisân*, Reiske, Vullers, Arnold, *Tazyîn* et Cheikho *ممرّد* « élevé à une grande hauteur ». *Djamhara* l'explique : *عملته مرّدة الجنّ* : « construit par les génies rebelles ».

19. — *Ṣaḥāḥ* (خلف). *Lisân* X, 440. *Tâdj* I, 541 et VI, 15. — *اجرنة* pl. de *جران* « bas de l'encolure ». *Tâdj* porte *واخراته* pl. de *خرت* « petite côte ». Le pluriel est employé parce que le poète parle de toutes les parties du cou (Al-A'lam).

أسف, dans *أثمد* عليه. La construction du second hém. est : *أسف* et le sens de ce vers est : Le soleil a, par sa lumière, blanchi ses dents sans communiquer cette blancheur aux gencives qui sont rouges comme si elles étaient frottées avec de l'antimoine et Khaula n'a mordu à rien, de sorte que le rouge ne s'est pas éraillé. Les jeunes filles se frottaient les gencives avec de l'antimoine pour faire ressortir davantage la blancheur des dents. Comparez Nâbîga VII, 20.

10. — *Lisân* XIX, 31. — *وجه* peut être au nominatif comme inchoatif d'une nouvelle phrase pour *ولها وجه*, ou bien au génitif se rapportant à *وتبسم عن* du vers 8 : « et elle montre en souriant un visage, » etc. — Vullers *رداها*.

11. — *Ṣaḥāḥ* (عوج). *Lisân* XIII, 313. *Tâdj* II, 79 et VII, 350. On remarque ici que le poète passe brusquement d'un sujet à un autre. — *عوجا* « une chamelle aux jambes recourbées » dont la course est très rapide. *Djamhara* et *Tazyîn* *هوجا* « au long corps ».

12. — *Ṣaḥāḥ* (ارن). — *امون* « sûr », c'est-à-dire solide, une bête avec laquelle on est sûr de ne pas tomber. — *Lisân* I, 168 et *Tâdj* I, 128 portent *نصاتها* leçon donnée aussi par Al-A'lam comme variante. Comparez ce vers avec Imrou'ou'l-Kais x, 13. Ce vers n'est pas ici à sa vraie place, parce que, plus loin, il dit pousser sa chamelle avec le fouet et les vers 11 et 13 vont ensemble. Cf. Ahlwardt, *Bemerk.*, p. 60.

13. — *Ṣaḥāḥ* (مور) (second hémistich). *Lisân* VII, 36. *Tâdj* III, 236 et V, 345. — *ناجيات* « les coureuses » ce sont les chamelles rapides. — Reiske *عناق الناجيات*.

14. — *Ṣaḥāḥ* (سرر). *Lisân* VI, 24. *Tâdj* III, 236 et V, 345. — A بالشول et بالشول. B, C, D بالشول. — القعین lit. : « les deux collines, » ici c'est un nom propre, un terrain rocailleux qui appartenait aux Banoû Tamîm (Al-A'lam).

lui-même l'arbre avec ses cornes; alors il étend son cou et la grâce de ses formes se montre à ce moment mieux que jamais. Tarafa compare sa maîtresse au long cou garni de perles avec un faon déjà grand qui étend son cou orné de colliers pour secouer l'*arak*. Cf. 'Alkama iv, 3, vers pareil à celui-ci.

7. — *Tâdj al-'arâs* VII, 301 et 310. — Az-Zauzâni a expliqué ذلول تراعى *« ayant abandonné ses petits, elle paît au milieu d'un troupeau »* et après lui Vullers et Caussin ont traduit ainsi. Mais, outre qu'il s'agit ici d'une jeune gazelle qui vient d'atteindre sa maturité, on se demande ce qu'à de particulier le fait qu'elle a abandonné ses petits et qu'elle paît au milieu d'un troupeau. Az-Zauzâni dit : « C'est parce qu'alors elle étend son cou pour atteindre les fruits de l'*arak*. » Mais, d'une part, ceci a été mentionné dans le vers précédent, et d'autre part, quand elle est avec ses petits, elle fait la même chose. Al-A'lam et avec lui Reiske expliquent mieux : ذلول *« isolée »* et تراعى *« elle surveille un troupeau »*, c'est-à-dire elle le surveille pour qu'il ne s'en aille pas; sa beauté ressort à ce moment beaucoup plus que si elle était confondue au milieu du troupeau, parce qu'à chaque instant elle étend son cou pour voir si le troupeau ne s'est pas éloigné. Cf. Zouhair ix, 5. Le changement du genre masculin en féminin est dû à ce que l'objet comparé est une femme (Al-A'lam).

8. — *Lisân* XX, 125. *Tâdj* III, 133 et X, 332. Le poète ne mentionne ici que des attributs au lieu des objets; ainsi المي signifie une bouche aux lèvres d'un rouge foncé, et منور, une camomille. — له se rapporte d'après Al-A'lam à منورا *« pareilles à une camomille qui a un tas de sable dans l'intérieur duquel elle pousse »*.

9. — *Lisân* XV, 413 et XX, 326. *Tâdj* IX, 40 et X, 428. — *Ṣaḥāḥ* (يا) فلم تكدم. Les pronoms suffixes dans سته et dans لاته se rapportent à المي qui est aussi le sujet de

« Comme si les bêtes de charge de la Málíkite. Cette Málíkite est Khaula, de la tribu de Hanṭhala ibn Málík. Cf. *Introduction historique*, p. 7. — حروج est au pluriel, parce qu'il s'agit ici des montures de Khaula et de ses compagnons (Al-A'lam). — نواصف, je l'ai traduit « les gués », mais d'après Yākoût IV, 816, c'est un nom de lieu en 'Omân; alors Nawāṣif est une partie de la vallée de Dad, qui d'après Al-Hamdānī, est contiguë à Kāthima, plaine que Yākoût place sur la route d'Al-Baṣra à Al-Baḥrain, à deux relais d'Al-Baṣra.

4. — Al-Bakrī, 648. — عدولة peut-être soit au nominatif se rapportant à خلايا, soit au génitif en se rapportant à سفين (Al-A'lam). — 'Adaulā, ville dans le Baḥrain, était renommée pour les chantiers de construction de navires qui s'y trouvaient. — Ibn Yāmin était un célèbre marin de Ḥadjr (Al-A'lam). On remarquera qu'Imrou'ou'l-Kais xx, 7 mentionne un Ibn Yāmin comme propriétaire de plantations de palmiers.

5. — *Ṣaḥāḥ* (جب) et le second hém. (فيل). *Lisān* I, 286 et XIV, 51. *Tādġ* I, 198 et VIII, 55 et 68. — حيزوم qui signifie ordinairement « poitrine » veut dire ici « la proue du navire ». — المقاتل « celui qui joue au fiāl » expliqué par Al-A'lam et *Lisān*: les enfants divisaient un tas de sable en deux et cachaient un objet quelconque dans un des deux tas; puis ils disaient à l'enfant qui pariait avec eux: « Devine où se trouve l'objet. » S'il devinait, il avait gagné; si non, il avait perdu. Ce jeu s'appelle فيال et celui qui y joue مقاتل.

6. — *Ṣaḥāḥ* (second hémistiche) (سقط). *Lisān* IX, 195. *Tādġ* V, 160. — اخرى « de couleur rouge foncé » signifie ici un faon de cette couleur. D'après Al-A'lam اخرى est un faon dont le dos est rayé de stries noires et blanches. — شادن « grand », le poète veut dire que le faon est déjà assez avancé en âge, pour pouvoir se passer de sa mère, et secouer

Vullers et Arnold, 1-12 (*Supplément* XI, 2), 13-29, 32, 30, 31, 33-35, 38, 37, 36, 39-50 (*Supp.* XI, 6), 51-60, 62-83, 85, 84, 86-100 (*Supp.* XI, 8), puis Vull. 101, 102 (*Supp.* XI, 13, 15), et Arn. 102, 103.

Reiske. 1-29, 32, 30, 31, 33-46, 48-74, 76-83, 85, 84, 86-100 (*Supp.* XI, 8), 102 (*Supp.* XI, 13).

Tazyin, 1-29, 32, 30, 31, 33-35, 38, 37, 36, 39-60, 62-67 (*Supp.* XI, 7), 68-83, 84, 86-92, 98 (*Supp.* XI, 13, 15), 93-97, 99, 100, 102, 103, 101 (*Supp.* XI, 8).

Division du morceau : 1-5 : Regrets causés à Tarafa par la séparation avec sa maîtresse Khaula. — 6-10 : Portrait de sa maîtresse. — 11-43 : Description de sa chamelle. — 44-67 : Éloges de sa valeur et de sa générosité; sa vie qu'il passe à boire et dans les plaisirs; opinion du poète sur la vie passagère et raillerie de l'avarice. — 68-81 : Reproches à son cousin Mâlik; allusions à la richesse et à la bonté de ses deux parents Kais ibn Khâlid et 'Amr ibn Marthad. — 82-100 : Son courage et sa bravoure. — 101-103 : Conclusion.

1. — Al-Hamdâni, 174 (premier hémistiche). *Ṣaḥāḥ* (ثمد) (premier hémistiche). Yāḳoût I, 579 et 942 (1^{er} hém.) et II, 850. *Tādġ* VI, 289. *Raḡda*, 187. — *Khizāna* I, 410, IV, 402, porte *حولة — ثمد ظلت به ابكى وابكى الى الغد* « Khaula a — de Thahmad, où je reste pleurant et j'y pleure jusqu'au lendemain. » Cette leçon est aussi citée par Al-A'lam. — Thahmad est un amas d'eau dans le sol raboteux d'Oudāḥ dans le Nedjd d'après Al-Hamdâni; une montagne du territoire de Ḍariya d'après Al-Bakri; d'après Yāḳoût et *Tādġ* un endroit appartenant au Banoû Dârim dans le Nedjd.

2. — *Hamāsa* 812 (2^e hém.). Yāḳoût II, 850. *Al-Mouġni* 163 r°. *Khizāna* I, 410. Ce vers est, sauf le dernier mot, le même que le vers 5 de la *mou'allaka* d'Imrou'ou'l-Kais. Cf. Vullers, *Notes*, et Ahlwardt, *Bemerk.*, p. 60.

3. — Al-Hamdâni 174 (second hémistiche). *Ṣaḥāḥ* (دد) et (صف); Yāḳoût II, 559. *Lisān* XI, 247 et XVIII, 265. *Tādġ* VI, 256 et X, 119 et 277. — *Djamhara* *كان حول الملكية*

NOTES

POÉSIE I

Cette poésie, que l'on désigne sous le nom de *Mou'al-laka*, a été publiée non seulement dans l'édition du diwân de Tarafa, signalée dans notre avant-propos, mais encore dans les diverses collections de *mou'allakas*. Elle aussi a été traduite en plusieurs langues européennes. M. Ahlwardt, qui, dans son édition des diwâns des six poètes, a rangé les poésies par ordre alphabétique des rimes, a placé cette poésie sous le n° 4. Le P. Cheikho, qui a probablement voulu ranger les poésies de Tarafa par ordre chronologique de composition, lui a également assigné la 4^e place. Son recueil des poètes arabes chrétiens contient les 81 premiers vers, le reste se trouve dans son ouvrage intitulé *مجانى الادب*. La *mou'allaka* de Tarafa figure aussi dans la *Djamhara*, p. 33, et dans Iskander Agâ, *Tazyîn*, p. 96.

La différence entre notre édition, qui est d'accord avec celle de M. Ahlwardt et les éditions antérieures, consiste dans le nombre des vers et dans leur ordre. La *mou'allaka* de notre édition, de même que celle de M. Ahlwardt, contient 103 vers; dans la *Djamhara* elle en a 115, dans Reiske 101, dans Vullers et *Tazyîn* 106, dans Arnold 104, Voici maintenant l'ordre des vers dans ces éditions comparé à celui que nous avons adopté :

Djamhara. 1-29, 32, 30, 31, 33-38 (*Supp.* xi, 8), 39-48 (*Supp.* xi, 6), 50, 49, 51-77, 59, 60, 58, 62-65, 101, 66, 67 (*Supp.* xi, 7), 68-74, 78, 76, 77, 79-83, 85, 84, 86-92 (*Supp.* xi, 8), 93-100 (*Supp.* xi, 9, 15), 102, 103.

2. Quelle est l'armée dont nous n'avons pas ramené le butin, ou dont nos épées n'ont pas distillé le sang de ses héros ?

XXXV

1. Mes félicitations pour la prostituée qui, dans la tribu, a suspendu un collier et qui au-dessus a suspendu des drapeaux.

XXXVI

1. Le mal commence parmi les hommes par une très petite chose, mais l'auteur d'une guerre ne te la fera pas éviter.

XXXVII

1. Ce que j'ai caché et ce que j'ai dit n'a pas cessé d'exciter mon amour, au point que mon œil pleurant versait des larmes.

2. Toutes les fois que tu désires faire quelque chose, va droit au but, laisse la lenteur, en l'évitant à la façon d'un prophète.

3. Que l'oiseau ne t'empêche pas de faire ce que tu veux, car ce que tu subiras a été écrit sur les tablettes.

biens héréditaires; ainsi agit celui qui fait du bien le premier.

XXXIII

1. Il se rappela Ar-Rabâb et son souvenir le rendit malade; il en devint amoureux et celui qui est amoureux n'a pas de calme.

2. Lorsque son fantôme vient me visiter, mon œil est blessé et l'eau de ses glandes lacrymatoires tombe goutte à goutte.

3. Je vois une maison qu'elle a dans Agdirat as-Sidân et dont les traces ne sont pas effacées.

4. Il n'y a que de la cendre pourrie; des montagnes noires en écartent les vents.

5. La femme qui me blâme dit — elle n'a aucune connaissance ni du lendemain ni du jour suivant :

6. « Certes, la richesse est l'éternité, et c'est la pauvreté qui rend pénibles les jours de l'homme. »

7. Mais même si j'avais bâti à côté d'Al-Mouschakkar sur une colline pierreuse, là où les chamois ne peuvent pas atteindre,

8. La mort m'y surprendrait quand même; certes, il n'y a pas de jugement contre celui d'Allâh.

9. Les lits des torrents de Dhoû-Dâl n'en ont pas été dispensés ni 'Oukab ni Az-Zoukhm.

10. Est-ce toi qui as coupé les liens de la tribu lorsqu'ils les ont coupés? O mon ami! ce sont eux qui ont rompu les liens.

11. Les hommes vils ont le caractère ainsi fait : lorsque tu les aimes, ils éprouvent du dégoût.

XXXIV

1. Nous occupons une colline au milieu de laquelle les hommes vils ne sont pas admis; celui qui réclame notre protection s'y réfugie et y est protégé.

4. [Tu y verras] aussi des hommes faibles, sans vigueur, s'en remettant à autrui, et ceux-là sont habiles à recencilier les discordes.

XXVII

C'est un persévérant, qui, au sommet des collines enlève la saleté de ses jambes avec le sabre ébréché.

XXVIII

1. Elles domptent, dans toute discussion, les gens au caractère difficile, bien que leurs cous n'aient pas été sans ornements.

XXIX

1. Que son corps serait au bas de la vallée d'Ahalla dont les loups et les filets le déchireraient.

XXX

1. Certes, la troupe a préparé avec ardeur son départ, et c'est pourquoi ses chameaux ont été bridés un matin.

2. Je les connais pour avoir gravi les chemins ardu, les plus vils d'entre eux guidant leurs montures les plus difficiles.

XXXI

1. Le jour où aucune femme ne cachera son visage, considérant les héros ses oncles maternels et ses cousins paternels.

XXXII

1. Tu as fait du bien lorsqu'ils furent à la tête de leurs

XXIII

1. Je ne m'attaque pas aux poésies pour les piller, je peux m'en dispenser ; le pire des hommes c'est celui qui vole.

2. Et certes, le meilleur vers est celui que tu composes toi-même ; un vers dont on dit : « Il est bon, » lorsque tu le récites.

XXIV

1. Et je n'ai pas cessé de boire du vin jusqu'à ce que mon ami m'ait traité de méchant et que quelques-uns d'entre eux m'en aient blâmé.

XXV

1. Qui annoncera aux tribus de Bakr, fils de Wâ'il, que le fils de 'Abd, ne marche pas à pied, mais chevauche

2. Sur une chamelle, sur le dos de laquelle un étalon n'a jamais monté, et dont les côtés ont été émondés par des faucilles?

XXVI

1. Par ta vie ! tu ne connaîtras pas les calamités au moyen de calculs divinatoires, et les femmes qui consultent les augures au moyen des oiseaux, ne savent pas ce que fait Allâh.

2. Les âmes des hommes se reconnaissent lorsqu'elles se rencontrent ; parmi elles se trouvent des ennemis à craindre et des amis.

3. Et combien y verras-tu d'hommes impétueux et robustes, mais qui n'ont pas d'intelligence au moment d'exécuter les entreprises?

XX

1. De tes deux mains, l'une fait espérer le bien et l'autre s'irrite contre ses ennemis.

2. Quant à celle dont on espère le bien, elle est plus généreuse que la mer.

3. Quant à celle dont le mal est à craindre, elle vomit le poison du combat.

4. Quand elle pique et que son poison coule, celui qui est piqué, périt.

XXI

1. Par ma vie! une troupe d'animaux de mauvais augure est passée, et un peu avant l'aurore est passée une gazelle aux cornes très acérées.

2. Et une aigle à queue courte battit des ailes, semblable, malgré l'aurore, à un vieillard couvert d'un voile d'étoffe rayée.

3. Tu ne refuseras pas un moyen de vivre à un serviteur qui l'obtiendra. Est-ce que ton malheur dépasse ce que l'on puisse attendre?

XXII

1. Il me suffit, pour accomplir une chose qui me préoccupe, d'un voisin semblable à celui du Houdhâkite, qui est un homme distingué.

2. O homme d'expérience et homme averti! plutôt à Dieu que votre voix fût sous la terre lorsque l'amour vain m'a quitté!

XVII

1. Un homme comme moi, sache-le, ô Oumm 'Amr! toutes les fois qu'un voyage lointain s'impose à lui.

2. Laisse ceci et accable An-Nou'mân de paroles injurieuses pareilles au coup de la hache, quand bien même il entre dans les plateaux élevés ou dans les terrains bas.

XVIII

1. Comme un chien de Tasm,— il l'a élevé en en lui donnant à boire du lait à la fin de la nuit,—

2. Il secoue le chien pendant la journée, à moins que celui-ci ne lèche le sang et ne morde avec les dents.

3. Dissipe les soucis qui t'assaillent pendant la nuit, comme tu brises avec un coup de ton épée l'os saillant du crâne du cheval.

4. Certes, les plus méchants des rois et ceux d'entre eux qui sont plus vils que la saleté, tous ont su—

5. 'Amr, Kâboûs et le fils de leur mère, — qui leur amènerait un prisonnier d'ignominie.

6. C'est celui dont l'injure n'est pas redoutée, qui viendra. 'Amr et Kâboûs sont deux chanteuses de noce.

7. 'Amr se trouve au matin préposé aux affaires, et il a agité quelque chose devant les hommes comme un cheval.

XIX

1. Le jour il est le roi, il s'amuse comme un mâle, mais la nuit on monte sur lui à la manière des boucs.

2. Celui qui marche devant eux a fait lever des oiseaux gisants, dont la voix ressemble au jargon des Perses.

5. Elle est corpulente quand elle avance; son corps est gros, ses hanches sont larges, c'est une chamelle charnue.

XIV

1. Elle fend les régions du désert comme le couteau d'Al-Ma'in fend le cuir.

2. Elle marche avec rapidité, il y a de l'espace entre ses pieds, et quand elle recule les mains ont de la peine à la retenir.

3. Elle ressemble à une vache sauvage parmi les animaux d'Inbiṭa, derrière laquelle tourne son petit.

4. S'il y en avait un parmi nos rois qui nous eût donné autant que tu nous donnes!

XV

1. Il vit son aspect [à elle] dans la vallée de Tabála, et la provision qu'il avait sur lui était une chose comme l'aloès ou plus amère.

2. Elle resta à Az-Za'rá' un jour et une nuit; les vents y apportaient tour à tour l'eau et la pluie.

XVI

1. De la famille de Laila ont disparu As-Sahb, Al-Amlâh et Al-Gamr,

2. 'Arḵ et Ar-Rimâḥ; et Al-Liwâ est vide d'habitants.

3. Ainsi qu'Oubli jusqu'à Al-Gazâ, Al-Ma'wâni et Al-Hadjr,

4. Les eaux de Danâ, An-Nadjd, Aṣ-Ṣaḥrâ' et An-Nasr.

5. [Tous ces lieux sont devenus] un désert, où paissent les buffles, les autruches et les démons.'

11. Alors, si elle est derrière moi, ma personne ne lui échappera pas, et si elle est devant moi, je la trouverai dans une embuscade.

12. Si tu ne fais pas profiter de ton amitié celui qui l'a méritée et si tu ne fais pas souffrir à ton ennemi le malheur, péris donc!

13. Par ta vie! les jours ne sont que prêtés; en conséquence, fais de leurs bienfaits la plus grande provision que tu pourras.

14. Il n'y a rien de bon dans un bien sous lequel se cache quelque mal, et aucun don ne t'arrivera, si tu es lent.

15. Ne demande pas après l'homme, regarde son ami, car les amis s'imitent l'un l'autre.

16. Mon parent ne craint pas mon impétuosité tant que je vis, et moi je ne suis pas troublé par l'impétuosité de celui qui menace.

17. Et certes, si je le menace ou si je lui fais une promesse, je n'exécute pas la menace, mais j'accomplis ma promesse.

XII

1. Et plus d'une mauvaise parole m'est venue de la part d'un ami, et je l'ai repoussée par une parole amicale demandant son pardon.

XIII

1. Et certes, Bakr sait que nous avons de blancs visages et que nous sommes sereins dans un malheur.

2. Ils sont les princes, les maîtres de la générosité et les chefs des hommes dans une affaire difficile.

3. Le peigne disparaît dans les boucles de ses cheveux, et lorsqu'elle les laisse tomber, ils roulent dans la poussière.

4. Fréquente les hommes avec un esprit large; ne sois pas comme un chien grognant contre les hommes.

X

1. O enfants de Loubainà ! vous n'êtes rien autre chose qu'une main sans bras.

XI

1. A Raudat Dou'mi et dans les contrées de Hâ'il, je m'arrête en pleurant et je pleure jusqu'au lendemain.

2. Forte comme un chameau mâle, à la chair dure, qui court comme une autruche se précipitant vers le mâle chauve couleur de cendre.

3. Quand elle s'avance, on dit que son bât est resté en arrière, et lorsqu'elle recule, on dit : « Il s'est avancé, par conséquent, serre-le bien. »

4. Les montagnes de couleur cendrée apparaissent derrière moi comme si elles étaient, à cause de la grande distance, entourées de voiles rayés.

5. Elle boit dans la petite coupe, et si on la conduit par la babine toute la journée jusqu'à la nuit, elle se laisse faire.

6. Lorsqu'elle répète sa voix, tu croirais entendre les plaintes que des chamelles allaitantes poussent sur un petit, né au printemps, précipité du haut d'un rocher.

7. Si, un jour, il le veut, il le fait marcher par la bride, et quiconque est attaché par la corde de la mort se laisse conduire par elle.

8. Et de plus d'une flèche jaune, noircie par le feu, j'ai attendu le sifflement, lorsque nous étions rassemblés auprès du feu, et je l'ai déposée dans la main de celui qui ne joue pas, mais qui distribue les flèches.

9. Je vois que la mort n'a pas d'égards pour l'homme illustre, bien qu'il soit honoré dans toute réunion d'ici-bas.

10. Par ta vie ! je ne sais pas, — et j'en ai peur, — si la mort arrivera aujourd'hui ou demain.

sincère? J'ai passé la nuit dans la maladie, mon cœur était blessé.

4. Montez des vêtements brodés de couleur splendide, d'une étoffe magnifique semblable au sang d'une bête égorgée.

5. Elles paissent l'herbe printanière dont la végétation est luxuriante; leur couleur est brillante et leurs hanches sont minces.

6. Et de plus d'un troupeau le sifflement de la flèche gagnante et de celle qui ne gagne pas a enlevé le soir quelques vieilles chamelles.

7. La flèche posée sur l'arc est rapide, et celle qui est déjà lancée ressemble au passage d'une pluie bruissante au milieu du vent.

8. d'un vin mêlé avec de l'eau limpide.

VII

1. Tu es le fils de Hind, mais dis-moi alors qui était ton père. Ce n'est que tout vantard qui gouverne bien le royaume.

2. Si tu dis que c'était Naşr, mais Naşr était autrefois un homme méchant, et la tunique de son cuisinier était la plus blanche.

3. Vous n'avez dans les hauteurs ni ombre ni feuilles, mais dans les affronts vos racines sont bien profondes.

VIII

1. Selon celui qui croit que nous sommes des Himyarites, descendants des familles d'Ad-Dou'â et d'At-Tannoûkh.

IX

1. Le bien est toujours le bien, quoiqu'il faille longtemps pour y parvenir, et le mal est la pire provision que tu aies mise dans ton sac.

2. Des cuisses de nobles chevaux que surmontait un corps excellent, des chevaux au naturel docile, les meilleures créatures pour porter la mort,

3. Des cuisses de chevaux qui ne cessaient de faire des incursions et dont le sang dégouttait sur le poil des talons.

IV

1. Je n'étais pas heureux en partant le matin,

2. Et je n'ai jamais éprouvé ce que j'é venais d'éprouver.

3. Je suis pareil à un oiseau qui voltige continuellement autour de nous,

4. Qui s'élance dans l'air, et cependant ne nous échappe pas,

5. Et meurt presque par simple peur de nous.

V

1. Ayant entre mes cuisses une jeune chamelle mehari, dont la croupe ressemble à un tas de sable et dont la racine des cuisses est enveloppée de graisse.

2. Elle a hérité dans la contrée de Kais d'une croupe pour se rencontrer avec un coussin, et elle a marché entre les choses rembourrées comme une autruche.

VI

1. Elle rit en montrant des dents pareilles à des camomilles, contenant une pluie continue versée par un ciel recouvert d'un nuage abondant.

2. Dans une troupe houleuse, débouchant à l'improviste, il fait avancer la première des femmes qui voyagent dans des litières et qui ont la taille élancée comme des acacias.

3. Qui viendra me visiter cette nuit? Quel est mon ami

SUPPLÉMENT

VERS DÉTACHÉS ATTRIBUÉS A TÀRAFA

I

1. C'est comme si les cœurs des oiseaux, au fond de son nid, étaient les noyaux durs de dattes, jetés là à la suite de quelque repas.

II

1. Comment un homme peut-il espérer une vie éternelle, alors que sous peu il devra rendre compte de ses actions?

2. N'as-tu pas vu Loukmân, fils de 'Ad, au-dessus de qui les aigles se sont succédés et dont les étoiles ont ensuite disparu?

3. Aş-Sa'b aussi avait des moyens qui rendaient ses affaires considérables; mais après un certain temps, ses désirs l'ont quitté.

4. Lorsque Aş-Sa'b Dhou'l-Karnain abandonne son drapeau à un rival qui le surpasse, les pleureuses se lèvent.

5. Il va du côté de la mort, pendant que la vie est dans son plein et que ses troupes marchent sur la face des contrées.

III

1. Certes, j'ai vu la troupe de cavaliers pendant qu'elle faisait des incursions, et j'ai frappé avec la lance les jointures des cuisses,

s'enveloppe et laisse voir le pied et la chaînette du bas de sa jambe.

9. Elle est le désir de l'âme lorsqu'elle est déshabillée et qu'elle marche entre les vêtements rembourrés et les bracelets.

10. On ne dit pas de paroles basses dans nos réunions, non, et celui qui accorde une faveur n'est pas avare.

26. Un terme est inévitable, qu'il soit hâtif ou tardif; car partout où l'homme est, la mort l'atteindra.

27. Prenez-la, hommes de cœur; car celui dont la parole est vraie et parfaite l'a composée et consolidé son tissu.

VII

1. Qui apportera un message à 'Amr ibn Hind? Plût à Dieu qu'un corbeau qui vole sous le ciel t'appelât!

2. Ils sont deux parties; l'une visite la Ka'ba d'Allâh, et l'autre, si elle n'a pas passé la mer, viendra à toi,

3. A Harrân, pendant que les rois décident leurs affaires. Que je n'entende pas que tu es resté dans ta vallée.

VIII

1. Mes deux amis, arrêtez-vous, que je vous informe des nouvelles et d'un souci qui m'ont accablé.

2. Apprenez vous deux à Khaula que je veille la nuit, que je ne dors pas sans avoir aucun repentir,

3. Toutes les fois que l'homme à l'esprit libre dort, moi, je passe la nuit le confident du souci et ne dors pas.

4. Son' souvenir m'a empêché de fermer les paupières, c'est elle qui est mon souci, mon occupation et ma maladie.

5. Elle a captivé le cœur avec des yeux semblables à ceux du petit d'une vache sauvage, avec une gorge superbe sur laquelle est un collier de corail,

6. Avec deux tresses de longs cheveux qui descendent jusqu'à sa taille et qui ressemblent à des grappes noires,

7. Et avec un visage que la frivolité n'a pas défiguré et que la joue et le nez droit ont orné.

8. Elle est la meilleure créature humaine, lorsqu'elle

12. Quand il voit le monde me sourire et me combler de faveurs, son visage reste serein.

13. Mais quand une affaire grave se présente, ou bien quand un trouble descend où je le joins, ses foudres m'apparaissent.

14. Il grince ses dents avec colère en ma présence, et pousse de profonds soupirs comme si je l'étranglais.

15. L'œil de l'homme met à découvert ce qui est caché au fond de son cœur, tu le devineras par son regard lorsque tu lui parleras.

16. Je bannirai de mon âme tout sentiment trompeur, j'éviterai de prendre son caractère, et je me séparerai de lui.

17. Je donnerai aux gens de bonne foi mon amitié, pour que les hommes de mérite sachent qui a ma confiance.

18. Quant aux hommes qui emploient l'hypocrisie dans leur fraternité, — moi, je ne suis jamais hypocrite dans mon amitié pour l'homme bien né, —

19. Leur cœur ressemble au cœur des loups carnassiers, mais leur langue est la chose la plus douce que tu puisses goûter.

20. Je ne suis jamais dans ma vie désireux de m'en approcher, car il n'y a rien de bon dans l'amitié que l'on a pour un homme avec lequel on n'est pas d'accord.

21. Celui qui endure facilement le monde, je me porte garant pour lui, son caractère ne sera pas calomniateur.

22. Celui qui supporte difficilement le monde a de longs soucis, et celui qui s'abstient des choses illicites et mène une vie de modération, il verra ce qui lui convient.

23. Celui qui met les jours à l'épreuve, ses flèches manqueront le but, et celui qui est en sûreté contre les malheurs est ruiné par le temps.

24. Lorsque l'homme ne m'offre pas son amitié autant que je lui ai offert la mienne, sache que je l'abandonnerai.

25. Ce qu'Allah a bâti est d'une construction parfaite, et ce que l'injustice a bâti, Allah l'effacera.

VI

1. J'ai passé la nuit dans l'insomnie, à cause d'un souci dont la présence m'a tenu éveillé; mes larmes m'ont soulagé et, avançant l'une l'autre, elles ont coulé à torrents.

2. J'ai passé la nuit dans la contemplation des étoiles sans goûter le sommeil, comme si j'étais un prisonnier, dont l'esprit s'agit, s'envole;

3. Qui, chargé de fers, manie ses entraves, et dont les cheveux sont devenus blancs comme la plante *thagâm*.

4. Je n'ai pas pleuré le fantôme qui m'avait visité au milieu de la nuit, je n'ai pas non plus regretté celui que, caché derrière le rideau, j'avais serré dans mes bras.

5. Un campement de printemps resté vide de ses habitants, où l'on ne voit que des pierres dressées et des autruches, n'a pas non plus excité mon désir.

6. Je n'ai été en proie à aucune crainte chimérique, j'ai été au contraire rassuré à cet égard, sachant qu'Allah donne le pain quotidien à l'homme tant qu'il vit.

7. C'était seulement parce que les temps ayant été faciles étaient devenus difficiles, et il est arrivé des événements que la difficulté des temps a rendus plus considérables.

8. Les ancêtres parmi lesquels il y avait des hommes intelligents et pieux sont partis, et une époque qui manque d'hommes vertueux n'offre rien de bon.

9. Et il n'est resté que ceux qui se réjouissent des malheurs d'autrui et les envieux qui ne marchent pas dans de bonnes voies.

10. Ennemi et ami, refrogné et souriant, tous emploient la ruse avec moi lorsque je les rencontre.

11. Chacun d'eux agit bien envers moi en public lorsque je le rencontre; mais au fond de son âme, sa voix ne ressemble pas à un roucoulement.

54. La [mort] puissante surviendra un matin, et elle t'emportera subitement; alors aucune richesse ne te sauvera.

55. Les gens d'Al-Mouschakkar et d'Aş-Şafâ seront couverts des averses de la mort qui couleront et ne s'arrêteront pas.

56. Dans les limites de sa terre, tu es injuste à l'égard du fils de 'Abd. Quant à Ka'b, fils de Sahl, tu le prives de boisson pure.

57. Je ne donne pas mon bon conseil au seigneur injuste, lorsqu'il ne se penche pas vers moi et ne me communique pas son secret.

58. Ce n'est pas tout trompeur qui te nuira par sa fraude, et tu ne plairas pas à tout homme que tu désires être honoré.

V

1. J'ai rencontré, dans la partie la plus basse de Dhoû Djâschim, Hanâna, qui ressemblait à un chameau gris cendré.

2. Il se jeta sur moi avec un sabre fourbi, blanc et assoifé, visant avec lui le sommet de ma tête.

3. Je bondis sur lui, je lui arrachai le sabre et la pluie de mes coups a devancé les siens.

4. Puis, lorsque nous courûmes l'un contre l'autre, il tomba le visage contre terre comme un âne, et à la fin je fus victorieux.

5. Si c'avait été mon épée, je l'aurais certes laissé, couché sur son côté et sur son coude.

6. Mais c'est votre épée, qui a respecté vos choses sacrées qui protègent contre la mort.

7. Hanâna, cette brebis qui mange les herbes sèches de la plante *'ischrik*, a prédit ma mort.

8. Prédis ta propre mort et non pas la mienne; soigne tes blessures et ne me menace pas.

41. J'ai péri et la prudence du Yaschkourite l'a sauvé; il a évité [le danger], comme un chameau évite le sol glissant.

42. Et si même j'avais peur de cette témérité dans [ta] manière d'agir, les enfants de Mâlik m'auraient défendu, de façon qu'il fût rejeté, ce que tu aurais ordonné.

43. Comme c'est étonnant le tronc d'arbre au-dessus duquel je suis hissé! Comme c'est étonnant le gibet! C'est le lot qui m'a été dévolu par des ennemis et des poésies.

44. Nous étions du côté de notre pays, ô Rabi'a! à la tête de ceux qui frappent les hommes sans distinction.

45. O Aboû Moundhir! tu as détruit beaucoup, épargne donc quelques-uns de nous; nous implorons ta pitié; certains maux sont moins lourds que d'autres.

46. O Aboû Moundhir! si tu avais quitté notre guerre, notre terrain serait vaste, son étendue considérable.

47. O Aboû Moundhir! qui se portera contre les braves guerriers lorsque les chevaux dispersés tournoient les uns derrière les autres.

48. O Aboû Moundhir! ma lettre était trompeuse, et je ne vous ai pas accordé dans l'obéissance ni mon bien ni ma fortune.

49. O Aboû Moundhir! les choses que tu t'imagines n'être que passagères mènent les lois à leur abolition.

50. Tu vois les hommes se dirigeant par troupes vers la porte de sa maison, afin qu'ils sachent ce qu'il rejette et ce qu'il fera exécuter.

51. Tu n'es cependant pas gouvernant ni pour les vivants lorsque tu es en vie, ni pour les morts lorsque tu seras dans le tombeau.

52. On lui dit : « Puisses-tu éloigner de toi la malédiction! » tandis que la malédiction est son lot; tu sauras plus tard la formule : « Puisses-tu éloigner de toi le bien dans l'abaissement! »

53. J'ai juré, lorsqu'on a dressé [le gibet], que j'allais mourir dans un lieu de perdition qui ne serait ni un exil ni un abaissement.

27. Ils ont, depuis longtemps, agité ma lance, et ils m'ont poussé, mais elle n'a pas été trop douce pour ne pas mordre.

28. Ils ont su que je suis chagrin de leur hostilité et que très souvent je fais semblant de fermer les yeux sur leur haine.

29. Mais je n'en défends pas moins les droits de ma famille, et ma course repousse celui que je poursuis

30. Avec le combat d'un homme qui n'est ni mou ni faible, mais de celui qui a confiance en lui-même et qui frappe les hommes sans distinction.

31. Après les enfants de Dharà, fils de 'Abdal, que [leur père] a emportés un matin, y a-t-il un homme qui espère jouir de la vie tranquillement?

32. Ils sont partis et nous sommes restés après eux, espérant vivre; mais celui qui reste ne [marche-t-il] pas sur les traces de celui qui part?

33. N'as-tu pas vu que l'œil répand un torrent de larmes à cause de la nuit, de façon que sa paupière ne s'est presque pas fermée?

34. Comme s'il y avait le jus de la lavande fraîche que les vents, en se disputant, apportent dans des feuilles humides.

35. Comme ceux qui descendent à l'abreuvoir aperçoivent des chevaux rapides, mais entravés, qui réclament la housse et la sangle.

36. Prenez garde, gens d'Al-Mouschakkar et d'Aş-Şafâ, nos cousins! récompensez un bienfait par un bienfait.

37. Faites parvenir à Bakr de l'Irak, fils de Wâ'il, la coupe brûlante dont le Nasrite a abreuvé celui qui l'a bue.

38. Si An-Nou'man extermine mon peuple, c'est la première mort, et il est le précurseur de la mort définitive.

39. Portez-vous contre An-Nou'man dans la guerre; quant à Ka'b, fils de Zaid, occupez-le de façon qu'il ne puisse pas boire la boisson pure.

40. Eux deux m'ont amené à l'abreuvoir de la mort de propos délibéré, et ils ont expédié à ce lieu mortel une troupe de cavaliers infatigables à la course.

13. J'écarte le mal de mes parents par pure *générosité*, bien que je paye la dette à celui qui me prête.

14. Je prodigue mes bienfaits, et mon caractère reste serein, tandis que celui de tous les hommes purs est troublé.

15. Et je conduis mes affaires à leur but par ma *persévérance* toutes les fois que certaines ne marchent presque pas.

16. Je suis mon propre juge lorsque le droit est à moi, tandis qu'il y a des hommes qui sont jugés, mais ne jugent pas.

17. Je suis doux, malgré la violence avec laquelle je défends mon honneur lorsque des gens me provoquent.

18. S'ils recherchent mon amitié, je penche vers eux, car il n'y a rien de bon dans celui qui ne répond pas à une voix douce.

19. A plus d'un homme qui a émis un jugement à tort, j'ai fait changer sa sentence, et je lui ai dit : « Le jugement n'est pas tel que tu as jugé. »

20. Je l'ai jeté dans les terreurs jusqu'à ce que je l'aie laissé dans un endroit si étroit qu'il ne peut travailler ni s'en aller.

21. Je ne suis pas de deux couleurs pour celui que je connais et apprends que l'avarice n'est ni de mon ciel ni de ma terre.

22. J'ai exécuté ceci par suite du testament de 'Abdal, et tout ce que 'Abdal a recommandé, je l'exécute.

23. Lorsque je serai mort, pleure-moi avec les éloges que je mérite et excite pour moi, des pleureuses, une excitation prolongée.

24. Ne me fais pas l'égal, si je péris, d'un homme faible dont toutes les cordes tressées et détordues sont défaites.

25. J'ai juré par le dieu des femmes qui vont en dansant à Minâ et qui rivalisent entre elles dans les jours de cérémonie et de mouvement,

26. Si je crains les gens dont les péchés m'apparaissent, comme je craindrais l'homme à la vaste poitrine, maître d'une dispute piquante.

IV

Et Tarafa ibn Al-'Abd (qu'Allâh pardonne nos péchés et les siens!) a dit :

1. Retire-toi de moi, O Khaula, ou bien baisse ton regard ; car un caméléon dont la morsure est incurable est descendu.
2. Il a déplacé mon cœur de son lieu fixe, et mon bras aujourd'hui est devenu incapable de s'élever.
3. Et cependant j'avais été fort de nature, repoussant [les ennemis], et j'avais fréquenté les hommes, malgré leur haine.
4. Je suis doux envers l'ami, mais je suis amer envers l'ennemi, je lui témoigne ma haine.
5. Certes, je suis riche, mais je ne suis pas insolent à cause de la richesse, et j'offre généreusement mon bien à celui qui a recours à ma bienfaisance.
6. Parfois j'éprouve une difficulté, et même si elle est pénible, je recouvre l'aisance ayant toujours mon honneur.
7. Je tire le client de sa grave affaire après qu'il a trébuché, comme trébuche le chameau par suite de sa glissade.
8. Je lui fais présent de mon bien, de ma fortune et de mon appui, quoique ses côtes soient pliées sur la haine.
9. Ma douceur l'inonde, bien que, si je l'eusse voulu, il eût été atteint d'une blessure douloureuse dont les suites auraient rongé sa chair.
10. Mais, jusqu'à ce que [cette difficulté] soit écartée et partie, nul homme de confiance ne m'a, pour cette cause, offert un prêt ni donné un cadeau.
11. Mais seulement la grâce de Dieu, mon métier et le poitrail de ma monture bien serrée d'une sangle [m'en ont délivré].
12. Je m'estime trop pour paraître humble envers celui qui m'obligerait, moyennant une faveur, donnant le peu qui reste dans l'outre usée.

6. Il avait deux protecteurs dont l'un était Kāboqs; mais on se trompe en attendant l'aide de certains protecteurs.

7. 'Amr ibn Hind était aussi un de ceux qui le recevaient sous leur protection, et je ne lui ai donné pour père ni le soleil ni la lune.

III

1. O 'Amr, fils de Hind! quelle est ton opinion sur une troupe qui a fait périr Abou Hassân, ayant près de lui des protecteurs?

2. Car les gens de Mourâd ont ouvertement attaqué son foyer sacré et eux tous sont devenus pour toi des gens de qui tu dois tirer vengeance.

3. Il invoqua Oumâma lorsque les flèches frappaient sa poitrine; il implora aussi le secours de compagnons.

4. Mais s'il avait appelé une troupe d'Al-Hiṣn, elle se serait certainement livrée à lui sur le chemin.

5. Et si les enfants de Karrân s'étaient trouvés près de lui, il aurait victorieusement obtenu ce qu'il demandait.

6. Si encore Taglib, la fille de Wâ'il, avait été près de lui, elle lui aurait été un appui puissant et victorieux.

7. Mais il appela les gens de Kais-Gailân, ceux qui fleurent les épines dans les élévations du Hidjâz.

8. Oh! le meilleur des hommes, qu'il vive ou qu'il soit mort, qu'il ait la connaissance ou qu'il ne l'ait pas, git maintenant dans la vallée de Kaḍib!

9. On se distribuait sa fortune et ses esclaves, se tenant debout auprès de lui découvert avec des mouchoirs.

10. J'ai surmonté pour lui l'inimitié qui existait entre nous, et j'ai dit: « O quel homme tué par Djâbir! »

11. Que la distance qui les sépare de toi ne t'empêche pas de les atteindre, et charge sur eux les gens de Ma'add avec les chevaux rapides de couleur alézane.

24. Lorsque l'homme ne lave pas son honneur des blâmes et ne le rend pas pur, son éclat ne lui sert de rien.

25. Et s'il ne cherche pas un ami pour lui-même, proclame à son sujet parmi les hommes : « Telle est sa récompense. »

26. Car que d'amis ai-je eus, tous injustes ! Lorsque mes bienfaits leur arrivaient, je subissais leur dureté.

27. Prompts dans leur éloignement, lents dans leur retour, prodiges d'accusations et peu empressés à tenir leur parole.

28. Toutes les fois que mon affaire est droite, la leur est boiteuse, et quand parfois la mienne est boiteuse, alors la leur devient droite.

29. Quand je dis non, ils me disent oui, par pur désir de contredire mes volontés.

30. Je vois que toute maladie peut être guérie par un remède quelconque, mais la sottise est une maladie que l'on n'espère pas guérir.

31. Lorsqu'un homme réussit dans son affaire après avoir été affligé, son affliction ne pèse pas sur lui.

II

1. Par ta vie ! la chamelle de Ma'bad, malgré l'ardeur de sa course, n'offrit pas de résistance à ces deux hommes de Mouqdar.

2. Celui qui a un protecteur espère la fidélité de ses engagements, et mes deux protecteurs sont les plus fidèles à leurs engagements, et ils sont les plus bienfaisants.

3. Certes, je trairai d'une chamelle robuste un plat de poison, et c'est avec cela que j'interrogerai mes voisins s'ils n'ôtent pas le voile pour moi.

4. J'ai vu, en effet, les vers pénétrer dans des trous trop étroits pour laisser entrer une aiguille.

5. O 'Amr ibn Hind ! que penses-tu d'un troupeau de chameaux qui a les moyens de paître, l'eau et les arbres ?

10. Rien ne perdra jamais l'homme, si ce n'est l'action qui ne plaît pas à ses bons conseillers.

11. Rends ton discours concis lorsque tu parles, car l'homme qui parle peu commet peu de péchés.

12. Lorsque tu choisis un compagnon, choisis-le bien né, car ce sont les compagnons de l'homme qui en font l'ornement ou qui le dénigrent.

13. Fréquente les hommes excellents, pieux et bienfaisants, car les amis de l'homme en sont l'ornement au milieu de ses gens.

14. Lorsque la richesse de l'homme est faible, son éclat l'est également, et la terre et le ciel se rétrécissent pour lui.

15. Il reste confondu, ne sachant pas, malgré sa fermeté, si c'est devant ou derrière lui qu'il trouvera le bien.

16. En quelque lieu de la terre, si large pour les autres hommes, — qu'il dirige ses pas, le vaste lieu où il s'arrêtera sera trop étroit pour lui.

17. S'il est absent, son ami ne s'inquiète pas de lui, et lorsqu'il revient ses amis sincères ne s'en réjouissent pas.

18. Mort, son parent ne regrettera pas son décès; vivant, son ami n'éprouvera aucune joie de sa rencontre.

19. Lorsque l'intelligence de l'homme est parfaite, ses affaires sont en bon ordre, son autorité est absolue, et l'on fait des éloges de lui.

20. Et s'il n'a pas d'esprit, bien qu'il soit très généreux et que ses dons soient nombreux, ce manque d'esprit se montre d'une façon évidente.

21. Lorsque la richesse de l'homme est petite, ses amis sont également peu nombreux, et le désir de se réunir à lui ne se manifeste pas dans le cœur de son ami.

22. Lorsque la richesse d'un homme est petite, ses fils ne sont pas contents de son esprit, et ses protecteurs ne le défendent plus.

23. Ses paroles sont alors rejetées, bien qu'il parle avec raison et que ses défauts soient peu nombreux.

APPENDICE

POÉSIES ATTRIBUÉES A TARAPA

I

1. On dit qu'un homme va mourir quand il est malade, et moi je le dis : Il va mourir lorsque ses femmes viennent vers lui.

2. Et si un homme mourait d'autre chose que d'amour, il passerait dès le lendemain chez les morts pour avoir eu le mal d'amour.

3. Dès le matin, l'homme est instruit de la perte de sa jeunesse, et le soir, cette perte lui est confirmée.

4. Et cependant il pleure les morts sans aucun souci de lui-même et croit que sa douleur est insuffisante pour leur perte.

5. Mais s'il était doué d'intelligence et s'il avait plus de souci de son âme, il aurait sans aucun doute pleuré continuellement sur elle.

6. Lorsque la pudeur diminue, la rougeur du visage diminue également, et un visage sans le rouge de la pudeur ne présage rien de bon.

7. Tu as le rouge de la pudeur, garde-le bien, car c'est là l'indice du visage des nobles.

8. L'avarice d'un homme montre ses défauts; sa générosité les cache tous.

9. Couvre-toi des vêtements de la générosité, car je vois qu'elle couvre tous les défauts.

2. D'où l'eau, en inondant les grottes jusqu'à leur orifice, avait fait sortir des lézards,

3. Ces lézards morts étant le jouet de l'eau au milieu d'une agglomération de débris roulés par le torrent,

4. [Par combien de chemins] ai-je pénétré, sur un grand cheval, excité par l'éperon, qui ne s'essouffle point et n'est point gros !

5. Je le conduisais à la tête des gens d'une tribu, morts aujourd'hui, qui portaient secours sans faiblesse ni lâcheté.

6. Ils étaient nobles dans leurs efforts, et d'une origine dont les gens abandonnent les choses viles et s'efforcent pour les choses glorieuses.

7. Ils chassaient la sottise de leurs réunions et portaient secours à l'homme doux et bienfaisant.

8. Eux qui, séjournant sur un sol stérile, lui rendaient sa fertilité par la recherche de la gloire et l'abandon du mensonge.

9. Leurs pauvres étaient doux, leurs riches bienfaisants, leurs vieillards princes et leurs imberbes prodigues.

2. Amène un froid qui fait tomber entre les maisons et les tentes un givre semblable à du coton,

3. Et que l'étalon vient en galopant devant les chamelles pleines vers l'abri, tandis que leur gardien se détourne du troupeau,

4. Et lorsque les chamelles grasses, qui sont dans le dixième mois de leur portée, dirigent leurs pas vers le campement de la tribu jusqu'à ce que l'endroit où elles doivent paître pendant l'été soit recouvert d'herbes :

5. Alors les servantes de la tribu passent la nuit à faire cuire nos mets, et celui qui est amaigri et dépouillé de son bien se réfugie chez nous.

6. Et lorsque les cavaliers sont dispersés par les coups mortels qui font couler le sang à torrent et qui anéantissent le corps,

7. Et que les vierges de la tribu circulent dispersées comme les derniers d'un troupeau de buffles, et que les lances dégouttent de sang,

8. Et lorsque les brèches de la tribu ne peuvent être défendues que par les nobles guerriers, et que celui qui est poursuivi et pressé fait un appel général,

9. Alors c'est nous qui poussons au lendemain de la bataille tous les chevaux pris à l'ennemi, et c'est de notre côté que sont les braves guerriers patients et dociles.

10. Et combien de femmes pleines de rage nos lances ont rendues veuves et ont privées de leurs maris, tandis que leurs yeux sont inondés de larmes !

11. Elles poussent des gémissements du fond de leurs cœurs étreints par la douleur, sur un héros que les lances ont étendu raide mort.

XIX

1. Par combien de chemins d'une antiquité éternelle, où autrefois sifflaient les génies ;

4. De façon qu'elle devienne le but ; le mauvais sort ne l'arrête pas lorsqu'elle suit une certaine direction.

5. Tu trouveras alors les plats remplis de la chair des chamelles grasses, dont les bons morceaux passent et repassent parmi eux.

6. Et tu verras encore les restes des plats remplis de viande devant les hôtes de nos réunions ;

7. On dirait des chameaux aux jarrets coupés, près de puits au fond desquels les eaux jaunissent.

8. Nous savons bien qu'une averse nous atteindra, qu'une pluie abreuvera nos chameaux.

9. Lorsque la troupe qui fait des incursions dans le but de piller, nous engage à l'ardent combat où les terreurs de la mort sont évidentes,

10. Ils nous tournent le dos et nous laissent prendre ce que nous voulons, lorsque la mort a fait tomber leurs ceintures.

11. Certes, nous les couvrons, malgré eux, de coups qui font jaillir et voltiger des étincelles dans leurs interstices.

12. Quant à la gloire, nous la rendons plus grande et la faisons héréditaire ; et au milieu de nos semblables nous amassons les louanges comme un trésor.

13. Nous multiplions les bienfaits malgré les accidents, comme les excellents chevaux augmentent de vitesse, nous ne laissons pas sans secours le pauvre abandonné,

14. Si ses parents se sont éloignés de lui, et si son arbre n'a pas été arrosé au matin avec la meilleure eau.

15. Certes, les hommes se mettent réciproquement à l'épreuve ; les excuses du noble ne lui serviront pas contre les vicissitudes.

16. Chaque homme montre distinctement, quand il est atteint par l'adversité, s'il est réellement riche ou pauvre.

XVIII

1. Lorsque le nuage prend la forme des filets de graisse et que le vent glacial qui rougit [l'horizon]

15. Mais 'Auf a marié Asmá' avec le Mouradite en causant par là la mort de Mourak্কisch.

16. Puis, lorsque ce dernier vit que rien ne pourrait le calmer et que sa passion pour Asmá' causerait inévitablement sa mort,

17. Il partit du pays d'Al-'Irâk plein d'émotion, aux pas rapides de sa monture,

18. Vers Sarw, là où sa passion le poussait, ne sachant pas que la mort l'y atteindrait.

19. Il fut abandonné à Al-Fardain, pays lointain, situé à une distance d'un mois de marche continuelle, que l'on ferait sans relentir le pas.

20. O toi qui as besoin d'une chose qu'on ne peut obtenir que par des ruses ! l'homme n'obtient pas tout ce qu'il désire.

21. Par ma vie ! une mort après laquelle il n'y a plus de peines vaut mieux pour un homme affligé qu'une passion qui ne lui laisse aucun repos.

22. Mon amour pour Salmá est comme l'amour de Mourak্কisch pour Asmá' qui existait alors que les femmes ne cessaient pas un instant de le blâmer.

23. Mourak্কisch est mort en aimant Asmá', tandis que moi je suis lié à Salmá par une folie que je prolonge.

XVII

Et Tarafa a dit encore :

1. Je suis un de ces hommes qui, lorsque l'hiver sévit et que l'on entre dans l'intérieur de la maison,

2. Qui, au jour où l'on rapproche les tentes les unes des autres pour s'abriter du froid, et que les jours froids se succèdent peu de temps avant la pluie de printemps,

3. Lèvent la flèche du sort ; elle leur donne le moyen de jouir de la chair des chamelles grasses. Le joueur la plante,

2. A Tathlith ou à Nadjrân ou là où se rencontrent les torrents du Nadjd dans les plaines du Djâs ?

3. C'étaient les maisons de Salmâ, lorsqu'elle te captivait avec ses faveurs, lorsque ses charmes te retenaient auprès d'elle,

4. Et lorsqu'elle ressemblait à une gazelle blanche, dont le petit est pris en chasse, et qu'elle lançait vers toi des regards furtifs et languissants.

5. Nous étions alors riches et durant de longues années, nous ne craignîmes point la séparation ; nous étions tous les deux dans la prospérité, menant une vie gaie et agréable.

6. Pendant les nuits, je me laissais conduire par l'ardeur de la jeunesse et elle me conduisait ; sa fleur nous a fait tourner et nous avons tourné avec elle.

7. Le fantôme de Salmâ s'est levé vers toi, tandis qu'entre vous deux se trouvent le flanc et les élévations allongées d'une montagne sablonneuse,

8. Dhou' n-Nir, les montagnes élevées du côté du pré et des collines semblables à des boucliers, entre lesquelles coulent les torrents.

9. Et comment Salmâ a-t-elle pu se laisser conduire par les liens de notre amitié, le suave amour qui s'attache au cœur après s'y être glissé,

10. Malgré tant d'ennemis et tant de pays qui nous séparent et où le guide agile à la robe retroussée reste stupéfait ?

11. Des pays où habite l'onagre du désert, semblable à un gardien qui tantôt montre sa face et tantôt la cache ?

12. Et moi je n'avais jamais pensé auparavant que Salmâ eût la force de marcher, surtout au moment où la partie la plus sombre de la nuit se couvre de son manteau.

13. Et Salmâ t'a enlevé tout ton esprit, et en vérité, es-tu autre chose qu'un gibier enlacé par le filet ?

14. C'est ainsi qu'Asmâ' a enlacé le cœur de Mourak্কisch d'un amour pareil à l'éclat de l'éclair, qui par ses lueurs indique la pluie.

2. Ils sont comme la rue qui fatigue celui qui la mange, quoiqu'ils possèdent de nombreux troupeaux.

3. Ils ressemblent à un sol desséché plein de macis, dont les cailloux blessent les sabots des chamelles qui allaitent et même des grosses chamelles rouges.

4. Ce n'est point notre faute si vous souffrez d'hydrocèles, et si vous êtes des gens affectés de hernies.

5. Lorsqu'ils sont assis, on croirait qu'ils ont sous leurs vêtements de petits lièvres qui accomplissent des vœux avec leur glapisement.

6. O Abou-Karib ! fais parvenir ma lettre que tu as par devers toi, sans y manquer, à Abou Djâbir 'Amr.

7. Ils ont pris pour chef une grue qui s'approvisionne d'eau dans son derrière, croyant que les oiseaux ne descendent à l'abreuvoir que tous les dix jours.

XV

Et Tarafa a dit à 'Amr fils de Hind, en reprochant à ses compagnons de l'avoir abandonné :

1. Mes gens m'ont abandonné et ne se sont pas irrités de l'iniquité honteuse qui a été commise au milieu d'eux.

2. Puisse Allâh ne laisser aucune dent à tout homme dont j'avais cultivé l'amitié !

3. Ils sont tous plus rusés que le renard ; comme cette nuit ressemble à celle d'hier !

XVI

Et Tarafa a dit encore :

1. Est-ce que tu connais les vestiges du séjour dont les habitations sont désertes, pareilles au fourreau du sabre yéménite que l'artisan a orné de dessins ?

13. Campés sur des étalons à la haute taille, aux durs sabots, descendants d'A'wadj, qui rongent leur frein en galopant.

14. Et avec des lances fourbies, montés sur des chevaux minces, amaigris par le rongement continu du frein.

15. Ils ont les traces des soins empreintes sur leurs côtés, les flancs sont continuellement sanglés.

16. Ils se défendent contre le sol avec de larges sabots durs, verdâtres, qui s'enfoncent dans les collines et les élévations du terrain.

17. Leur chair s'use par l'ardeur de leur course, et par conséquent ils deviennent minces comme des noyaux de dattes.

18. Ils lancent les jambes avec force, se cambrent lorsque la main les menace du fouet.

19. Ils courent en se devançant les uns les autres vers celui qui appelle au secours, après avoir d'abord fait un appel particulier, suivi d'un appel général.

20. Enfin [nous les défendons] avec de jeunes guerriers et avec ceux qui sont arrivés à l'âge mûr, courageux comme des lions auprès de leurs tanières dans les fourrés.

21. Nous retenons les chevaux malgré eux au moment où ils ne peuvent être retenus que par les illustres guerriers.

22. Nous laissons les héros renversés au milieu des chevaux, en proie aux aigles et aux vautours qui planent au-dessus de leurs corps.

XIV

Et Tarafa a dit en se moquant des fils de Moundhir, fils de 'Amr :

1. Ils sont les enfants d'une famille nombreuse, issus du mal et de l'affliction, et ils ne donnent en cas de nécessité, pas même un jeune chameau.

XIII

Et Tarafa a dit au sujet de la bataille de Kadda :

1. Interrogez celui qui nous connaît sur l'état de nos forces le jour où nous avons coupé nos chevelures.

2. Au jour où les femmes blanches mettaient leurs jambes à découvert, et où les cavaliers rassemblaient de nombreux troupeaux.

3. Nous sommes les hommes les plus dignes d'un chef puissant, qui fait exécuter ses ordres et qui est brave dans le combat :

4. D'un chef parfait qui possède toutes les vertus de l'homme brave, célèbre, prince des princes généreux.

5. Nous sommes les meilleurs hommes de la tribu de Ma'add, si connue de ses pairs, de ses voisins et de ses parents.

6. Celui qui est dépouillé de son bien, le recouvre chez nous en recevant des maisons, des chameaux et des esclaves.

7. Nous transportons toujours de la viande grasse dans nos quartiers d'hiver ; nous égorgéons les chamelles âgées, et nous écartons la faim des hommes.

8. Nous chassons le sot de notre réunion, tu dirais qu'elle est le foyer sacré de la maison.

9. Nous avons surpassé les deux familles (étant la tête de la gloire et le nez de la noblesse),

10. Les fils de Bakr et les fils de Taglib, toutes les fois qu'on en est venu à la question de leur généalogie (et les massacreurs des héros).

11. Lorsqu'il faut que les hommes défendent leurs biens, nous défendons nos troupeaux, nous qui avons les visages sereins et connus comme nobles.

12. Avec nos épées tranchantes, qui s'enfoncent dans ce qu'elles frappent, qui coupent les poignets.

fut saisie et que la courroie fut bien tordue par ordre de 'Abida.

3. Je crains ton châtiment si tu en as le pouvoir, et moi je n'ai pas agi en traître de sorte que des discussions éclatent entre nous.

XII

Et Tarafa a dit au sujet des droits de sa mère que l'on avait lésés :

1. Qu'attendez-vous pour faire justice à Warda parmi vous ? Ses fils sont petits et sa famille est absente.

2. Une petite chose suscite quelquefois des choses bien graves, au point que le sang coule en abondance.

3. L'injustice a séparé les deux tribus de Wâ'il; Taglib fait boire à Bakr la coupe de la mort.

4. L'injustice qui s'étale en plein jour abreuve quelquefois d'une boisson gâtée, salée et troublée par le poison qui y est mêlé.

5. L'alliance avec celui qui ne renonce pas un moment à la corruption, infecte celui qui l'a contractée comme un chameau galeux infecte celui qui est sain.

6. Le crime est un mal que l'on n'espère pas guérir, et la bienfaisance est une guérison pour laquelle aucun danger n'est à craindre.

7. La vérité est la propriété de l'homme courageux en qui on a confiance, et le mensonge est la propriété de l'homme vil qui est déçu dans ses espérances.

8. Je suis bien sûr, que ce qui a perdu 'Ad et les peuples de jadis, qui sont morts, me perdra également.

9. Observez le droit, et cela augmentera votre honneur. Certes, l'homme noble se met en colère quand on l'irrite.

3. Tellement que nos jeunes brebis puissent s'associer à nous en elle [pour partager son lait]; une de celles que les bédouins couvrent et qui ne s'y soustraient pas !

4. Je le jure par ta vie ! Kâboûs, fils de Hind, mêle à son pouvoir beaucoup de sottise.

5. Tu as partagé ton temps dans une vie oisive (c'est ainsi que l'autorité va droit ou dévie) :

6. Un jour pour nous et l'autre pour les perdrix ; mais ces malheureuses peuvent voler et nous, nous ne le pouvons pas.

7. Quant au jour des perdrix, il est funeste pour celles-ci ; car les faucons les attaquent dans les inégalités du sol ;

8. Quant au nôtre, nous restons à cheval, mais immobiles, sans qu'il nous permette ni d'entrer chez lui, ni de nous en aller.

X

Et la sœur de Tarafa a dit en pleurant son frère :

1. Nous lui avons compté vingt-six années et, lorsqu'il les eut accomplies, il devint l'égal d'un grand seigneur.

2. Nous avons été plongés dans la douleur à son sujet, alors que nous espérions qu'il reviendrait dans un parfait état, ni enfant, ni vieillard.

XI

Et Tarafa a dit en s'excusant devant 'Amr fils de Hind qui l'avait menacé, en apprenant qu'il s'était moqué de lui :

1. Je te jure par ton bonheur et par les stèles sur lesquelles on répand le sang des victimes que je ne t'ai pas raillé.

2. Certes, j'ai pensé le faire lorsqu'elle [la chamelle]

VIII

Et Tarafa a dit en se moquant de 'Abd 'Amr, fils de Bischr, après qu'une inimitié avait surgi entre eux

1. Comme je m'étonne de 'Abd 'Amr et de son injustice !
Ce 'Abd 'Amr a ardemment désiré m'opprimer, et il a dépassé les bornes.

2. Il n'a rien de bon si ce n'est qu'il est riche et que sa hanche, lorsqu'il se tient debout, est mince.

3. Les femmes de la tribu tournent continuellement autour de lui en disant : « Voici un palmier, du fond de la vallée de Malham ! »

4. Il boit deux fois pendant la journée et quatre fois dans la nuit, jusqu'à ce qu'il devienne enflé et que sa chair soit inconsistante comme l'eau qui sort de la matrice d'une femme.

5. Il boit jusqu'à ce que le lait pur submerge son cœur ; moi, au contraire, si l'on me donne à boire, certes, je laisse de la place à mon cœur.

6. Les armes qu'il porte semblent suspendues aux branches d'un saule égyptien ; tu le vois gonflé, ayant les plis du ventre d'un rouge foncé.

IX

Et Tarafa a dit en se moquant de 'Amr, fils de Hind et de son frère Kâboûs, fils de Hind :

1. Plût à Dieu que nous eussions à la place du roi 'Amr une brebis allaitante qui bêle autour de notre maison,

2. Une de celles qui ont peu de laine, qui ont les mamelles longues, la chair de ces mamelles compacte et dont le lait est abondant,

VII

Et Tarafa a dit pour faire l'éloge de Kātāda, fils de Salma de la tribu de Hanif, qui avait été très généreux envers sa tribu [de Tarafa] et lui a fait du bien dans une année de disette :

1. Certes, l'homme insouciant considère mon insulte comme du miel dans l'eau qui tombe du nuage,

2. Tandis que moi je suis un homme qui pique plus fort que la maladie du cou que l'on ne peut dissimuler et qui affronte les troupes avec des troupes.

3. J'atteins le flanc du gibier avec la flèche, même lorsqu'il en détourne son côté.

4. Et je laisse celui qui a une large croupe trainer la lance qu'il a reçue dans les nerfs de sa hanche, de sorte qu'il reste saignant.

5. L'orgueil de l'homme méchant, tu le repousses par une blessure qui met l'os à découvert :

6. [Blessure faite] par le tranchant de ton épée ou de ta langue ; car les paroles efficaces sont comme une plaie très large.

7. Porte un message à Kātāda, sans lui en demander la récompense et la rémunération sur-le-champ.

8. [Dis-lui] : « Je t'ai loué pour le secours que tu as prêté à ma famille, lorsque, ayant les os amincis [par la famine], elle s'est adressée à toi.

9. Ils envoyèrent vers toi toutes les veuves amaigries portant leur marmites en pierre ;

10. Et toi tu as ouvert ta porte aux bienfaits, tandis que les hommes se recommandaient les uns aux autres de fermer les leurs.

11. Puissent la pluie du printemps et une pluie qui coule en torrents arroser ton pays sans lui causer aucun dommage ! »

4. Une averse que le vent du Sud a fait tomber du nuage, et qu'ensuite le vent du Nord a chassée de son souffle; qui s'abat sur une de ses anciennes maisons [de Khaula] qu'elle rencontre dans son parcours :

5. On dirait qu'il y a dans ce nuage des chamelles blanches dont les petits, nés au printemps se sont égarés, et des chamelles qui viennent de mettre bas; il verse la pluie par torrents lorsque le tonnerre l'ébranle.

6. Son ventre à la peau veloutée est couvert de plis, et la grossesse n'a pas diminué la minceur de sa taille.

7. Lorsque tu te dis : « Un amant, peut-il oublier l'objet de son souci? » les anciens liens de mon amour pour Khaula se resserrent davantage.

8. Quelle cause a redoublé tes plaintes sur une maison méconnaissable? Tu y restes en pleurant alors qu'on ne peut plus s'y arrêter.

9. Toutes les fois que tu vois une place vide des maisons qui s'y trouvaient, même un an après ton œil verse des larmes ou les laisse tomber goutte à goutte.

10. Dis au fantôme de la Hanthalite de retourner vers elle, car moi je ne noue des liens qu'avec ceux qui s'attachent à moi.

11. Comme je pleure pour un jour funeste passé à Djourtham! Tout ce qui est arrivé après est de peu d'importance.

12. Lorsqu'il m'arrive quelque chose d'inévitable, je le supporte avec patience, sans employer aucun mensonge ni aucun prétexte pour m'y soustraire.

13. J'ai bu la boisson la plus noire. Ah! assez, assez de cet amer breuvage!

14. Puissé-je, si je te réclame la protection que tu me dois, ne jamais me voir pareil à [la colombe] qui, appelant Hadil, ne fut pas entendue et ne se lassa pas [d'appeler]!

5. Elle me reproche mon voyage à travers le pays et les lieux où je m'arrête. Ah ! j'ai tant de maisons, sauf le foyer de la tienne !

6. Un homme, qui a gaspillé sa jeunesse hors de sa tribu, ne peut être considéré que comme un mort.

7. Combien de fois m'auraient visité, si j'étais malade, des nobles femmes, des familles de Houyai et de Mâlik !

8. J'habite à Dhoû 'l-Artâ un peu plus haut que Mou-thak kib un antre funeste, mourant ou pareil à un mourant.

9. Le vent fouette mon visage avec ma robe lorsque, assis, je m'appuie contre mon chameau de Sadaf qui plie les genoux comme un arc.

10. J'ai vu plusieurs Sa'd dans différentes tribus, mais pas un seul n'est l'égal de Sa'd, fils de Mâlik.

11. Il remplit son serment et accomplit les pactes qu'il a contractés ; il a fait du bien lorsque la maigreur a abaissé la bosse du chameau au niveau de l'épaule.

12. Il a accru sa gloire au point de la rendre héréditaire, et la dignité est transmise dans sa famille, par héritage, des morts aux vivants.

13. Mon père désarçonna le géant d'un coup de la pointe de sa lance et le fit tomber entre les sabots du cheval.

VI

Et Tarafa a dit lorsqu'il fut chassé et alla en Éthiopie :

1. Khaula possède une maison en ruines dans les détours de la vallée d'Idam et, sur le versant de la montagne Kāww, elle a un lieu où elle séjourne et s'arrête ;

2. Où elle passe le printemps. Sa demeure de printemps et d'été est auprès des eaux qui descendent des montagnes élevées, là où on chasse les perdrix.

3. Puissent les averses de printemps et d'été qu'accompagne le tonnerre ne pas cesser d'arroser son habitation là où elle a fixé son séjour !

8. Et comment pourrais-tu t'écarter de la bonne voie, alors que la vérité est claire, et que vers elle conduit un chemin frayé par des hommes de bien?

9. Tes calomnies et tes paroles ont éloigné des deux branches de ta famille Sa'd, fils de Mâlik, et 'Auf et 'Amr.

10. Tu es pour tes proches parents comme un vent froid du Nord, comme un vent humide de Syrie qui pique le visage.

11. Et pour les plus éloignés, tu es comme un doux zéphir qui apporte tantôt une pluie fine et tantôt une averse.

12. Tu es comme un champignon qui pousse dans une plaine au sol fendillé; car l'homme vil reste toujours vil.

13. Je sais par expérience, et non par conjecture, que l'homme qui a un parent vil est avili lui-même.

14. Et que la langue d'un homme sans intelligence est l'indice sûr de ses défauts.

15. Et que l'homme, qui n'a pas, un jour, pardonné une plaisanterie à celui qui l'a faite sans malice, est assurément un sot.

V

Et Tarafa a dit quand il fut chassé et partit hors de sa tribu :

1. Arrête-toi aujourd'hui pour nous dire adieu, o fille de Mâlik! et tourne vers nous les poitrails de tes chameaux.

2. Arrête-toi; que ceci ne cause pas la rupture de notre alliance au moment de la séparation, que ce ne soit pas ma part de tes faveurs.

3. Que je t'informe que la tribu a été divisée, après s'être dispersée dans des directions lointaines, dispersion qui me cause un grand mal.

4. Rien de plus étonnant que ma voisine et ses demandes : « Avons-nous une famille ? » Puisse-t-il arriver que l'on te demande une pareille chose.

18. Et [nous recommencerons] le combat continuel au moyen d'une armée nombreuse et dévorante.

19. Ses cris seront : « Avance ! arrête ! halte ! » Ses braves guerriers ~~seront en~~ très grand nombre.

20. Ils quitteront le ~~champ~~ de bataille après l'avoir converti en un pré où la poussière ~~se~~ soulève en tourbillon.

21. On n'y verra que chaque homme ~~tenant~~ son adversaire résolu [à le tuer] avec acharnement.

22. Là se trouveront ensemble les lâches sans cœur et les guerriers fermes soutenus par leur esprit.

23. L'homme est doué d'intelligence, elle soutient sa vie partout où ses pas le portent.

IV

Et Tarafa a dit au sujet de 'Abd 'Amr, fils de Bischr :

1. Les débris de la maison de Hind brillent sur le terrain dur d'Asch-Schouraif; et une année au moins est passée sur eux.

2. A As-Safh aussi on voit des traces pareilles aux dessins d'un vêtement yéménite brodé par les gens de Raida et de Saḥoùl.

3. Un vent bruyant y souffle constamment et fait voler en l'air les cailloux; un nuage sombre y répand le soir une pluie pénétrante.

4. [Leur effort] joint à celui du temps, a changé l'aspect de ces maisons; car rien ne peut garantir contre ce que le temps amène.

5. Parfois, quand on voit la tribu tout entière dans la prospérité, c'est que la tribu est une vraie tribu et les armées de vraies armées.

6. Faites parvenir, tous deux, un message à 'Abd Ad-Dallâl; car quelquefois aussi un messenger m'apporte de tes nouvelles.

7. Tu as porté mon secret après l'avoir appris, étant par habitude un porteur de secrets des nobles gens.

2. On dirait les lignes qui restent sur un parchemin après qu'un dessinateur l'a, en pleine lumière, orné de dessins.

3. Les torrents s'y jouent après mon départ, et les pluies douces s'écoulent au milieu de ses plantes brillantes.

4. Les tas de sable sont recouverts de végétation, et cette végétation est intacte, ainsi que ses vallons et ses collines.

5. Une pluie continuelle de printemps y a couché sa poitrine et la bat avec force.

6. Un de ces vestiges m'y retient; j'y ai arrêté ma monture, et si j'obéissais au penchant de mon âme, je ne le quitterais pas.

7. Je n'y vois maintenant que les autruches semblables à des servantes portant leurs fagots.

8. Vous rappelez-vous? lorsque nous vous combattons, la pauvreté ne nuit pas à l'indigent.

9. Vous êtes un palmier dont nous faisons le tour, et lorsque ses fruits deviennent mûrs, nous les cueillons.

10. Vos vierges avec leurs robes retroussées cueillent les fruits des palmiers sauvages.

11. Vos vieilles femmes chauffent leurs mains ornées de bracelets au feu qu'elles ont allumé.

12. [Nous vous avons enlevé] toutes les meilleures choses qui vous servent de fourrage, tant les arbustes que les tiges desséchées ou humides.

13. Al-Gallāk s'efforça de les réconcilier; mais ses efforts étaient ceux d'un homme au caractère trompeur et mensonger.

14. Il prit les flèches divinatoires en faisant ses incantations, mais les flèches furent trompeuses.

15. L'intérieur de la vallée est bien arrosé, les collines verdoyantes ont orné les bords.

16. Nous faisons ainsi pendant un certain temps, puis l'arbitre nous fit approcher l'un de l'autre.

17. Si vous recommencez [la guerre], nous ferons de nouveau contre vous des satires aux paroles acérées.

63. Leurs jambes supportent un corps au ventre large, et c'est pourquoi ils ne s'essoufflent point.

64. Ils trottent ; lorsqu'ils sont emportés, leur ardeur semble faire voler leurs sangles serrées.

65. Leurs queues élevées, ils courent en se balançant, et allongent le corps dans l'ardeur de leur course.

66. Ils s'élancent dans la mêlée, portant secours, semblables aux oiseaux qui passent par bandes.

67. Il laissent les guerriers renversés entre eux : les héros ne cessent pas de rouler au milieu d'eux dans la poussière. »

68. Que servent de rançon aux fils de Kais pour tout le bien et tout le mal qu'ils ont fait aux hommes,

69. Ma tante maternelle et moi-même ; car, depuis bien longtemps, ils concourent au bien-être des gens qui sont au loin.

70. Ils sont les compagnons de jeu de Loukmân, lorsque, à cause de l'hiver, les membres des bestiaux deviennent plus chers.

71. Ils ne pressent pas leur débiteur ; car ceux qui vivent dans l'aisance doivent aider ceux qui vivent dans la pauvreté.

72. Certes, je vous avais fait des reproches, puis vous avez incliné vers moi un seau plein d'une boisson sans amertume.

73. J'ai été parmi vous comme celui dont la tête est couverte ; mais aujourd'hui tout voile a disparu.

74. Je considérais, par étourderie, mon égarement comme une conduite irréprochable, mais je m'abstenais et mon état était arrivé à son paroxysme.

III

Et il a dit encore :

1. Est-ce le campement de printemps qui t'a rendu triste, ou le souvenir de son passé, ou la cendre dont les charbons sont éteints ?

49. Des plats qui, semblables à des citernes, ne cessent pas d'être pleins, soit pour entretenir les hôtes invités, soit pour les hôtes imprévus.

50. La viande qu'on sert chez nous est sans mauvaise odeur; c'est seulement là où elle reste jusqu'au lendemain qu'elle sent mauvais.

51. La tribu de Bakr sait bien que nous sommes la terreur des bestiaux, que nous sommes généreux et que nous vivons dans l'aisance.

52. La tribu de Bakr sait encore que nous sommes doués d'un jugement excellent et que nous sommes fermes dans les périls.

53. Les gens de ma famille repoussent le mal de celui qui en est atteint et l'emportent sur le vainqueur dédaigneux.

54. Ils sont pleins de douceur envers leurs voisins; leurs mains sont largement ouvertes, et ils ordonnent de faire le bien.

55. Ils s'élancent avec impétuosité dans toute incursion sanglante, et au moment du danger ils sont de fermes défenseurs.

56. Nous empêchons nos chevaux de fuir lorsqu'un malheur leur arrive, moment où ils ne peuvent être retenus que par des hommes très patients.

57. Lorsque la tribu appelle en tremblant et que le crieur donne l'alarme, la terreur s'étant emparée d'eux :

58. « O braves guerriers de nos réunions! choisissez les chevaux couleur fauve et alézane;

59. Les chevaux issus d'A'wadj, au corps long, mince et dur, auxquels on n'a pas épargné les soins;

60. Les chevaux mâles, au corps long et au sabot dur, qui sont couverts de sueur lorsque leur mors est blanchi par l'écume durant la course;

61. Qui galopent avec leurs jambes arquées et rapides, on dirait que de durs marteaux y sont attachés.

62. Ils élèvent leurs longs cous semblables aux troncs de palmier dont on a ôté l'écorce.

35. Si par hasard nous devenons riches, tu ne nous verras pas exulter de la prospérité, et nous ne sommes pas affaiblés par un malheur.

36. [Les gens de ma famille sont comme] des lions dans des fourrés ; lorsqu'ils prêtent secours, ils le font sans faiblesse, ni sottise, ni loquacité.

37. Mon origine est telle que sa greffe améliore la souche où on l'implante.

38. Ma famille est facilement accessible, tu trouveras vers elle des sentiers, si tu veux, même dans les endroits sauvages et escarpés.

39. Quels hommes, quand ils se revêtent de la tunique de David pour repousser un danger imminent,

40. Quand les hommes s'abreuvent mutuellement de la boisson amère, et les chevaux sont teints du sang couleur d'anémone!

41. Ce qui accroît encore leur gloire, c'est qu'ils pardonnent volontiers les offenses de leurs semblables et qu'ils ne sont pas vaniteux.

42. Le vin n'est pas trop cher pour eux, s'ils le cherchent même au prix des chamelles pleines, ou des jeunes chameaux à la grande bosse.

43. Et lorsqu'ils l'ont bu et s'en sont enivrés, ils font présent de toute bonne chamelle et de tout coursier.

44. Ensuite ils s'en vont en exhalant l'odeur du musc et en laissant trainer à terre leurs ceintures frangées.

45. De leurs ancêtres ils ont hérité la puissance, et ils exercent à leur tour une puissance qui n'est pas mince.

46. Quand nous sommes dans nos quartiers d'hiver, nous invitons tout le monde en foule; tu ne nous verras jamais choisir nos hôtes,

47. Lorsque les hommes assis dans leurs réunions se disent : « Est-ce l'odeur de la viande rôtie ou le parfum du bois d'aloès ? »

48. Pour partager nos plats de viande de bosse de chameau que l'on présente dans notre festin (et le froid sévit alors);

21. Poussée dans un torrent par le vent du Nord, et qui s'est arrêtée ensuite au milieu d'une plaine étendue.

22. Lorsqu'elle se lève, on dirait du sable qui tombe du haut d'un monceau remué par le vent et qui menace ruine.

23. Elle chasse le froid par sa chaleur naturelle et de même la chaleur intense de l'été, lorsqu'il arrive, par sa fraîcheur.

24. Ne me blâme pas, car elle est une des femmes qui peuvent dormir l'été comme le font celles dont les enfants ne vivent pas ou bien celles qui ont peu d'enfants;

25. Blanches comme les nuages légers, tendres comme les rameaux verts qui poussent pendant l'été.

26. Ils m'ont accablé de douleur lorsqu'ils eurent bridé leurs mulets pour enlever celle qui a une voix douce, voilée et exhalant le parfum.

27. Quand elle médit de moi, je médis d'elle; car je ne suis ni faible, ni lâche.

28. Je ne suis pas un vieillard à la démarche lente, je ne crains pas la nuit, et mes ongles ne sont pas émoussés.

29. Que de pays dont les autruches alertes ressemblent à des chamelles pleines galeuses dans un jour pluvieux,

30. Où j'ai pénétré sur une chamelle robuste qui n'a pour se défendre contre les inégalités du sol qu'un sabot endommagé dépourvu de poil!

31. Alors qu'elle court à l'heure de midi, tu vois les cailloux rejetés par ses sabots comme des essaims de papillons.

32. Mais cette époque-là est passée! Cette année-ci, il m'est arrivé que des événements graves, qui ne sont un secret pour personne, m'ont atteint.

33. Ce sont des accidents qui se succèdent sans interruption, qui brisent la force de l'homme vaillant et vigoureux.

34. L'âme se plaint de ce qui l'a frappée; mais, patience! tu appartiens à un peuple patient.

8. Ses deux hanches étaient comme celles d'une génisse sauvage, mère d'un petit veau et qui va broutant dans le Raml les branches fleuries.

9. Sa belle chevelure longue et épaisse descendait jusqu'à sa ceinture.

10. Telle une gazelle aux cornes lisses, mère d'un faon au dos rayé, qui secoue le lotus et les branches des arbres épineux ;

11. Qui met bas à l'automne entre les contrées de Khou-fâf et d'Al-Liwâ, qui se tourne vers son noble enfant dont les sabots sont encore tendres.

12. Tu dirais qu'il lui est pénible de lever son regard. O mes gens, admirez cette jeune fille à la taille svelte !

13. Quand ils passent l'été dans le Nadjd et l'hiver autour de Dhât al-Hâdh, des deux côtés de Woukour.

14. Et lui, il éprouve dans les moments où il la voit, un plaisir aussi suave que le vin mêlé d'une eau délicieuse et fraîche.

15. Si elle lui accorde des faveurs, quelquefois elle lui en refuse et lui fait voir en plein midi les étoiles en mouvement.

16. Il vit dans la douleur à cause de son amour pour elle ; car elle s'est éloignée de lui. Ah ! combien est loin le lieu de celle qui est si chère à ma mémoire !

17. Cependant, si une fois elle transporte au loin sa demeure, c'est à coup sûr selon l'habitude des amantes qui s'éloignent pour revenir.

18. Elle a un corps parfait ; quand elle sourit, elle montre ses dents blanches comme des camomilles qui poussent dans le sable.

19. Le soleil lui a donné, au lieu de ses dents naturelles, des dents blanches et brillantes comme la grêle, rayées de stries polies.

20. Et lorsqu'elle rit, elle fait voir des bulles de salive dans sa bouche comme des parcelles de musc détrempées dans l'eau froide,

100. Sur un champ de bataille où les plus braves craignaient de trouver la mort et où les épaules tremblaient quand on en venait aux mains !

101. Je considère la mort comme l'abreuvoir des âmes; demain n'est pas loin. Que ce jour-ci est près du lendemain !

102. Les jours te montreront ce que tu ignorais, et celui à qui tu n'as pas donné de provisions t'apportera les nouvelles.

103. Et celui pour qui tu n'as pas acheté d'équipement de route, avec qui tu n'as pas fixé de rendez-vous, t'apportera les nouvelles.

II

Et il a dit encore :

1. T'es-tu dégrisé aujourd'hui, ou Hir excite-t-elle encore ta passion, et ton amour devient-il une folie furieuse ?

2. Que mon amour pour toi ne soit pas un mal mortel. La manière dont tu m'as traité, ô Mâwiyya, n'était pas généreuse.

3. Comment pourrais-je espérer [arracher] son amour de mon cœur, après que le mal caché s'y est enraciné ?

4. Un fantôme léger m'a jeté dans l'insomnie; il voltigeait autour de moi, tandis que les cavaliers faisaient halte dans la plaine de Yousour.

5. Elle a franchi le désert jusqu'à notre campement vers la fin de la nuit, étant elle-même comme une gazelle languissante.

6. Puis elle vint à moi, tandis que mes compagnons couverts de leurs manteaux aux couleurs éclatantes dormaient en groupes mélangés.

7. Elle lançait des regards dérobés; ses yeux ressemblaient à ceux du petit d'une chamelle et ses joues à celles d'une jeune gazelle brune.



88. Or, une chamelle grasse, de haute taille, aux mamelles pendantes, passait devant moi. Elle était le bien le plus précieux d'un vieillard grondeur, desséché comme son bâton,

89. Qui disait, les chevilles et les jambes étant déjà coupées : « Ne vois-tu pas que tu as amené un malheur ? »

90. Puis disait encore : « Que pensez-vous [qu'il faille faire] à cet ivrogne qui vous opprime, acharné dans sa violence ? »

91. Puis ajoutait : « Laissez-le jouir seulement de cette chamelle ; mais, si vous ne l'écartez pas des chameaux les plus éloignés, il les égorgera également. »

92. Alors les servantes s'occupaient de rôtir le petit de cette chamelle et nous servaient les parties grasses de sa bosse.

93. Quand je mourrai, ô fille de Ma'bad, annonce ma mort avec les éloges que j'ai mérités et déchire ta robe en souvenir de moi.

94. Et ne me fais pas l'égal d'un homme dont les soucis seraient moins pesants que les miens, dont les services seraient moins signalés et qui n'assisterait pas comme moi à tous les combats ;

95. Qui serait lent aux affaires importantes et rapide aux actions honteuses, tel qu'un lâche repoussé par les poings des hommes.

96. Si j'étais faible au milieu des hommes, je serais en butte, certes, à l'inimitié de l'homme aidé de ses amis, et aussi de l'homme seul.

97. Mais je repousse de moi les hommes grâce à mon audace, à ma fermeté, à ma témérité et au souvenir de ma noble origine.

98. Mes accidents, par ta vie, ne me causent pas de soucis pendant la journée, ils ne rendent pas non plus ma nuit trop longue.

99. Que de combats où je me suis maîtrisé dans la mêlée, en me gardant des dangers et des menaces,

je ferai boire au calomniateur l'eau puisée aux citernes de la mort, avant même de le menacer.

75. Je n'ai point commis de crime; et cependant on m'outrage, on m'accuse, on se plaint de moi, on me chasse comme un coupable.

76. Si mon cousin était un autre homme, il aurait dissipé ma tristesse, ou du moins il m'aurait remis au lendemain.

77. Mais mon cousin m'étrangle, pour me contraindre à la reconnaissance et aux prières, à moins que je ne me rachète par une rançon.

78. L'injustice que l'on souffre de la part de ses proches parents cause une douleur plus cruelle que la blessure du fer tranchant de l'Inde.

79. Laisse-moi avec mon honneur, je te serai reconnaissant partout où je fixerai ma demeure lointaine, fût-ce sur la montagne de Dargad.

80. Si c'était la volonté du Seigneur, je serais comme Kais, fils de Khàlid, ou comme 'Amr, fils de Marthad :

81. Je deviendrais possesseur de grandes richesses et les nobles fils des princes me rendraient visite.

82. Je suis l'homme que vous savez doué d'un corps léger, et je m'enfonce comme la tête enflammée du serpent.

83. Je l'ai juré, ma hanche ne cessera pas d'être unie étroitement à un glaive indien, aux deux tranchants aiguisés.

84. Digne de confiance, il ne se recourbe pas quand je frappe. Lorsqu'on dit : « Doucement, » sa pointe répond : « J'ai fini. »

85. Il est si aigu que, lorsque je me lève pour me protéger par lui, le premier coup me dispense de recommencer; il n'est pas comme la serpe du bûcheron.

86. Lorsque les gens courent aux armes, tu me trouves le fer à la main, invincible.

87. Et combien de fois, les premiers parmi les chameaux accroupis, endormis, ont-ils été effrayés à mon approche, lorsque je marchais l'épée nue!

61. Laisse-moi donc abreuver ma tête pendant qu'elle est en vie, de peur que je n'aie qu'une boisson insuffisante après la mort.

62. L'homme généreux se désaltère pendant sa vie; lorsque nous mourrons, tu sauras laquelle de nos chouettes sera la plus altérée.

63. Je vois que le tombeau d'un avare qui gémit pour ses biens ne diffère pas de celui d'un prodigue qui dissipe sa richesse dans l'oisiveté.

64. On voit en effet deux tertres formés par un amoncellement de sable, sur lesquels sont des dalles de pierre dure appliquées l'une contre l'autre.

65. Je vois la mort choisir les hommes généreux et revendiquer le meilleur de la richesse de l'avare sordide.

66. Je considère la richesse comme un trésor qui diminue chaque nuit; or, ce que les jours et le temps diminuent finit par disparaître.

67. Par ta vie! lorsque la mort tarde à frapper l'homme, elle peut être comparée à une longue corde lâche, dont il tient les deux bouts dans sa main.

68. Qu'ai-je donc fait, pour voir mon cousin Mâlik m'éviter et s'éloigner de moi lorsque je m'approche de lui?

69. Il me blâme, et je ne sais pas ce qu'il peut me reprocher. C'est ainsi que m'a blâmé Kourt, fils d'A'bad.

70. Il ne me laisse pas plus d'espoir au sujet d'aucun bien que je lui ai demandé que si nous l'avions mis dans un tombeau qui a une fosse latérale.

71. Je ne lui ai pourtant rien dit, sinon que je lui ai réclamé avec insistance les chameaux de Ma'bad.

72. Quant à moi, les liens de la parenté m'attachent fortement à toi et, je te le jure, dans les occasions difficiles, tu me trouveras prêt à te secourir.

73. Si tu m'appelles pour une entreprise grave, je serai parmi tes auxiliaires; si l'ennemi vient t'assaillir, je te défendrai de toutes mes forces.

74. Si par des propos injurieux l'on attaque ton honneur

comme des étoiles. Chaque soir vient une chanteuse parée d'une robe rayée et d'une tunique couleur de safran.

49. L'ouverture de sa robe est large ; son corps est doux aux attouchements de mes commensaux ; la partie qui est nue en est fine.

50. Lorsque nous, nous lui disons : « Fais-toi entendre à nous, » elle se met à nous chanter d'une voix grave, avec un regard langoureux, sans faire d'efforts.

51. Je ne cesse pas de boire le vin et de me plonger dans la volupté ; de vendre et de dissiper mes biens nouvellement acquis et mes biens héréditaires,

52. Jusqu'à ce que toute la tribu me fuie et que je reste isolé, comme un chameau galeux, enduit de goudron.

53. Cependant, je vois que ni les pauvres, ni les habitants des tentes en cuir aux cordes tendues ne me renient.

54. O toi, qui me blâmes de ce que je me présente aux combats et de ce que je me plonge dans les plaisirs, peux-tu me rendre éternel ?

55. Si tu n'es pas capable de repousser de moi la mort, laisse-moi du moins la prévenir en dissipant ce que je possède.

56. N'étaient trois choses dont l'homme généreux a besoin, par ton bonheur ! je ne m'inquiétera point lorsque mes visiteurs se lèvent.

57. Ces trois choses sont : que je boive le vin rouge qui écume lorsqu'on le mélange avec de l'eau, avant que les femmes qui doivent me blâmer de mon action soient venues ;

58. Que j'accoure lorsque celui qui est poursuivi invoque mon secours, en pressant mon cheval aux jambes arquées, semblable au loup d'Al-Gaqlâ, que tu as troublé dans sa course vers l'abreuvoir ;

59. Que j'abrège les jours nébuleux, en dépit de leur charme, assis sous une tente soutenue par des pieux, en compagnie d'une belle fille,

60. Dont les anneaux et les bracelets semblent attachés à de superbes et flexibles branches de 'ouschar ou de ricin.

souple, mais aussi compact, qu'un pilon pris dans le roc et frappant contre des dalles solides.

36. Lorsque je le désire, elle dresse la tête jusqu'au pommeau de la selle et lance ses jambes avec la vitesse de l'autruche mâle.

37. A mon gré, elle ralentit ses pas ou les précipite, craignant un fouet composé de lanières bien tordues.

38. Sa lèvre supérieure est fendue, la partie molle des naseaux est percée, ce qui est la marque de la noblesse ; lorsqu'elle flaire le sol, elle redouble de vitesse.

39. Telle est la chamelle sur laquelle je voyage, lorsque mon compagnon me dit : « Plût à Dieu que je pusse te sauver d'ici et me sauver moi-même ! »

40. Son âme s'agite d'épouvante, lorsqu'il se croit atteint, quoiqu'il se trouve au soir loin de toute embuscade.

41. Quand les gens disent : « Quel est le brave ? » je pense que c'est moi qui suis désigné, car je ne suis jamais ni paresseux, ni hésitant.

42. Je tombe sur elle à coups de fouet ; elle court, tandis que les vapeurs flottent sur le terrain pierreux et brûlant.

43. Elle marche gracieusement, pareille à une esclave au milieu d'une compagnie, qui montre à son maître la longue traîne de sa robe blanche.

44. Je ne cache point ma demeure en habitant les lits des torrents ; mais, toutes les fois que les hommes ont recours à moi, je leur prête mon appui.

45. Si tu me cherches dans une grave assemblée, tu m'y trouveras ; et si tu me cherches dans les cabarets, tu m'y trouveras aussi.

46. Dès le matin, si tu te présentes, je t'offrirai une coupe pleine de vin ; si tu n'en as pas besoin, que ton contentement augmente.

47. Si toute ma tribu se réunit, tu me trouveras me dirigeant vers le sommet de la gloire la plus noble, comme vers le rendez-vous général.

48. Mes compagnons de plaisir sont nobles, brillants

23. La touffe de poils qu'elle a sous le menton est blonde, son échine robuste, l'enjambée de son pied de derrière longue, le balancement de son pied de devant rapide.

24. Les tendons de ses pieds de devant sont forts comme des cordes bien tordues, et ses bras s'inclinent sous un corps semblable à un bloc de pierre très dure.

25. Elle marche en se balançant, sa course est impétueuse, sa tête est forte, ses deux épaules sont attachées à une hauteur très élevée.

26. Les marques laissées par les sangles sur ses côtes semblent des rigoles qui descendent d'une roche lisse sur un terrain dur,

27. Et, qui tantôt se joignent, tantôt se séparent, semblables aux pièces d'étoffe blanchâtre dans une tunique raccommodée.

28. Son cou long se dresse ; lorsqu'elle le tient droit, il ressemble au mât d'un navire qui vogue sur le Tigre.

29. Son crâne a la dureté d'une enclume, et les sutures de ce crâne se réunissent en un point, semblables à l'arête d'une lime.

30. Ses yeux ont l'éclat de deux miroirs ; ils sont enfoncés dans deux cavités osseuses, solides comme la citerne creusée dans la roche.

31. Ils repoussent les fétus qui les aveugleraient ; on dirait les yeux couleur d'antimoine d'une vache, mère d'un veau et tremblant pour lui.

32. Les joues ressemblent à du papier de Syrie, les lèvres sont comme les lanières de cuir du Yémen dont on n'a pas enlevé le poil.

33. Les oreilles, douées d'une ouïe fine, perçoivent dans sa marche nocturne le moindre bruissement aussi bien que le son de voix le plus clair.

34. Terminées en pointe, ce qui est l'indice de la pureté de race, elles ressemblent aux oreilles du taureau sauvage et solitaire du Haumal.

35. Son cœur anxieux, qui bat avec vivacité, est très

10. Son visage est comme enveloppé du manteau du soleil, son teint est pur, sa peau est sans rides.

11. Quant à moi, je dissipe le chagrin lorsqu'il se présente, grâce à une chamelle légère et rapide qui marche du soir jusqu'au matin.

12. Ses pas sont sûrs comme les planches qui soutiennent le brancard ; je la pousse sur un chemin couvert de traces de pas, semblable à une étoffe rayée.

13. Elle lutte de vitesse avec les excellents chameaux agiles, et sur un chemin frayé, elle met ses pieds de derrière dans les traces de ses pieds de devant.

14. Elle passe le printemps à Al-Kouffân, au milieu de chamelles pleines, à paître dans des vergers d'une vallée fertile et dont les fonds sont arrosés par des pluies successives.

15. Elle se tourne à la voix de celui qui l'appelle, et se défend avec sa queue touffue contre les attaques redoutées du mâle brun dont la queue est collée à la croupe.

16. On dirait que les deux ailes d'un vautour, cousues avec une alène à l'os de la queue, la couvrent des deux côtés.

17. Tantôt elle frappe sa partie postérieure, tantôt ses mamelles taries, semblables à une vieille outre flasque et sans lait.

18. Ses deux cuisses sont d'une chair solide, comme si c'étaient les deux battants de la porte d'un château vaste et élevé.

19. Son dos est cambré, ses côtes sont courbées comme l'arc, son cou est bien attaché au garrot vigoureux.

20. Comme si deux repaires dans un fourré de lotus l'entouraient, ses côtes sont courbées ainsi que des arcs sous ses reins robustes.

21. Les deux coudes sont arqués comme s'ils supportaient les deux seaux d'un robuste porteur d'eau.

22. Tel un pont construit par un Grec, dont l'architecte aurait juré de l'entourer de briques bien cimentées.

TRADUCTION

AU NOM D'ALLÂH LE CLÉMENT, LE MISÉRICORDIEUX !

I

Tarafa, fils d'Al-'Ahd, a dit :

1. Les vestiges de la maison de Khaula, sur le sol rocailleux de Thahmad, brillent comme la trace du tatouage sur la surface de la main.

2. Là, mes compagnons, arrêtant auprès de moi leurs montures, disaient : Ne meurs pas de chagrin et reprends courage.

3. Au matin du départ, les litières de la Mâlikite, en s'engageant dans les gués de Dad, ressemblent aux grands navires d'une flotte

4. Adoulienne ou de la flotte d'Ibn Yâmin, que le pilote tantôt détourne, tantôt dirige en ligne directe ;

5. Et dont les proues fendent les vagues, comme le joueur au *fi'âl* divise la poussière accumulée avec sa main.

6. Et la tribu possède une beauté au teint hâlé, une gazelle en âge d'atteindre les fruits de l'*arâk*, au cou orné de deux colliers de perles et de chrysolithe ;

7. Qui, séparée du troupeau, le surveille de loin en un endroit fertile ; elle saisit les feuilles des branches de l'*arâk*, et elle s'en couvre comme d'un manteau.

8. Elle montre en souriant des dents blanches pareilles à une brillante camomille qui pousse au milieu d'un tas humide du sable le plus pur.

9. La lumière du soleil les a arrosées, sauf les gencives qui ont été saupoudrées avec de l'antimoine, sans qu'elle ait rien mordu sur ses dents.

pour Abou 'Oubaida; d'après la *Djamhara*, il donnait à Tarafa la dernière place parmi les meilleurs poètes, tandis que, d'après le *Mougné*, il préférait Tarafa à Al-A'schâ. Il résulte de tout cela que, quoique ces auteurs ne s'accordent pas sur la place que Tarafa occupait, ils s'accordent cependant tous pour reconnaître qu'il était un des plus grands poètes arabes.



sition, on aurait l'ordre suivant : *Diwân*, XII, V, VI, XIV, *Appendice*, III, *Diwân*, XIII, II, *Appendice*, II, V, *Diwân*, I, XI, VIII, la première partie de la poésie VII, IX, IV, XV.

En terminant notre introduction, nous dirons quelques mots de la façon dont le talent de Ṭarafa a été jugé par diverses autorités. Le *Kitāb al-Aġânî* nous donne le jugement de trois poètes distingués, Djarîr¹, Al-Akḥṭal² et Labîd³. D'après le premier, Ṭarafa était le plus grand poète, d'après le second, le premier était Al-A'schâ et après lui venait Ṭarafa; d'après le dernier, le premier était Imrou'ou 'l-Ḳais, et Ṭarafa occupait la deuxième place. Mais la *Djamhara* (p. 33) donne une classification différente de celle-ci : Abou 'Oubaida a dit que les poètes de premier ordre sont : Imrou'ou 'l-Ḳais, Zouhair et An-Nâbîga Adh-Dhobyânî; les poètes de second ordre : Al-A'schâ, Labîd et Ṭarafa. Selon Al-Farazdaq, le meilleur poète était Imrou'ou 'l-Ḳais; pour Djarîr, An-Nâbîga Adh-Dhobyânî; pour Al-Akḥṭal, Al-A'schâ; pour Ibn Aḥmar, Zouhair; pour Dhou 'r-Roumma, Labîd; pour Ibn Mouḡbil, Ṭarafa, et enfin, pour Al-Koumait, c'était 'Amr ibn Koulthoum. La *Djamhara* conclut en ces termes : « Notre autorité est Abou 'Oubaida et l'ordre : Imrou'ou 'l-Ḳais, Zouhair, An-Nâbîga, Al-A'schâ, Labîd, 'Amr et Ṭarafa. » Al-Moufaddal a dit : Ce sont les auteurs des sept longues poésies que les Arabes appellent les « Colliers de perles ».

On voit qu'Abou 'Oubaida, bien qu'il ait donné à Ṭarafa la dernière place dans sa classification, le range cependant parmi les principaux poètes. En outre, il y a des divergences sur les jugements portés : par exemple l'*Aġânî* prétend que Djarîr préférerait Ṭarafa à tous les autres poètes; or, la *Djamhara* affirme que Djarîr préférerait An-Nâbîga. De même

1. VII, 130.

2. VII, 170.

3. XIV, 98.

par terre. Cet événement se produisit au moment où il allait chercher les chameaux de son frère, c'est-à-dire quelque temps avant la composition de la *Mou'allaka*.

La poésie VI de l'Appendice est une plainte contre les faux amis, à la fin ont été ajoutés quelques proverbes, qui indiquent chez l'auteur une grande piété. Les premiers vers pourraient s'appliquer à Tarafa, car lui aussi a souffert beaucoup des amis intéressés; mais, à la manière dont le poète se plaint de ses douleurs et de ses insomnies, parle de sa grande confiance en Allâh, et surtout de la souffrance que lui cause le manque de piété, on s'aperçoit que, seul, un poète très pieux et non Tarafa a pu les écrire. Tarafa a dit, en effet, que la nuit ne lui paraissait jamais longue, et que pourvu qu'il vécût à sa guise, il ne se préoccupait pas de savoir si les gens étaient pieux ou non. Les proverbes ont aussi l'air d'être de ces maximes générales que répètent les moralistes de toutes les religions.

Les trois vers de la poésie VII de l'Appendice forment dans D la suite de la poésie III de l'Appendice. Seulement, si c'est le même poète qui a récité les vers des poésies III et VII à la même occasion, pourquoi a-t-il subitement changé de rime? En outre, il paraît que Tarafa a récité les vers de la poésie III en présence du roi, tandis qu'ici le poète dit: « Qui apportera un message à 'Amr ibn Hind? Plût à Dieu qu'un corbeau t'appelât! » En analysant ces vers, on voit que le vers 2 n'a aucun rapport ni avec le vers précédent, ni avec le vers suivant. Nous croyons que ce sont 3 vers sans lien entre eux, et cependant réunis par le rédacteur; peut-être même ne proviennent-ils pas d'un auteur unique.

Pour la poésie VIII de l'Appendice, voir plus haut, p. 24, notre remarque sur la poésie XIII du *Diwân*.

De notre analyse des poésies de Tarafa il résulte que, si l'on voulait les ranger par ordre chronologique de composition, ou tout au moins classer les poésies dont on peut juger d'une façon approximative la date de leur compo-

l'on doit vivre modestement. Le principe de Tarafa était : vivre dans les plaisirs et jouir de la vie autant que possible. Le vers 24 où le poète dit qu'il faut éviter d'encourir le blâme est trop philosophique pour Tarafa. D'un autre côté, les vers 1-2, où il s'agit des souffrances causées par l'amour, les vers 8-9, où il est question de la générosité, portent l'empreinte de l'esprit de Tarafa. Les vers 14-18, 21-23, qui se rapportent à l'influence de la richesse, sont certainement encore de Tarafa ; il les a probablement récités après avoir dépensé toute sa fortune avec ses amis, au moment où il devint pauvre et fut abandonné de tous. De même, les vers 25-29, qui concernent les faux amis, se rattachent bien aux vers dont nous venons de parler. Pour l'ordre des vers, voyez plus loin les Notes.

La poésie II de l'Appendice a été composée par Tarafa lorsque les chameaux de son frère furent enlevés par les gens de Mouḍar. Il a adressé ces vers au roi de Hira, espérant son concours pour recouvrer les chameaux ; cf. les Notes. Cette poésie est donc peu antérieure à la *Mou'allaka*.

La poésie III de l'Appendice a aussi certainement Tarafa pour auteur. Il l'a récitée lorsqu'il annonça au roi de Hira la mort de son frère consanguin 'Amr ibn Oumâma. Par conséquent, elle a été composée bien avant la poésie précédente. C'est lorsque Tarafa s'est rencontré dans le Yémen avec 'Amr ibn Oumâma, que cet événement eut lieu.

La poésie IV de l'Appendice est de Tarafa, à l'exclusion de quelques vers douteux. Ce morceau, bien que les vers y aient entre eux un rapport plus étroit que ceux de la poésie I de l'Appendice, est cependant formé de la réunion de petits morceaux, probablement de dates différentes, soit du même poète, soit de divers autres poètes. Pour plus de détails, voir les notes à ce n° IV.

La poésie V de l'Appendice a été composée par Tarafa, ainsi que nous l'expliquons dans les Notes, lorsque, ayant été attaqué par Hanâna, il lui arracha l'épée et le renversa

mément une poésie fabriquée à une époque postérieure. Voyez les Notes sur cette poésie.

Les poésies XVII et XVIII ne seraient pas de Tarafa, au dire d'Al-Aşma'i. Ces deux pièces auraient été faites à l'imitation des vers de notre poète; car le contenu, sinon dans les mêmes termes, se retrouve dans ses poésies. Le poète y raconte que les gens de sa tribu portaient secours aux autres, lorsque l'hiver sévissait, qu'ils invitaient tout le monde à partager leurs plats remplis de viande et que, à la guerre, ces mêmes gens se conduisaient avec une extrême bravoure. Toutes ces idées ont été développées plus longuement dans la poésie II. Quant aux poésies XVII et XVIII, en les comparant l'une avec l'autre, on voit que la poésie XVIII n'est qu'une répétition écourtée et à peine modifiée de la poésie XVII.

La poésie XIX aurait pour auteur, d'après Ibn Al-Kalbî, 'Ouschsch ibn Labid Al-'Oudhri. Les 9 vers que comprend cette poésie ne sont qu'un fragment. Le poète y décrit d'abord les chemins difficiles où il a pénétré, assis sur un cheval vigoureux, ensuite il loue les gens de sa tribu. C'est ou l'œuvre de Tarafa ou celle d'un de ses imitateurs. Mais le vers 5, qui semble rattacher les deux parties l'une à l'autre, ne peut pas être de lui. Le poète y dit qu'il était le chef d'une tribu dont les gens sont morts depuis longtemps. Or, Tarafa, qui est mort très jeune, n'a jamais été le chef d'une tribu de guerriers. Ce vers ne peut être sorti que de la bouche d'un vieux guerrier qui se souvient du temps où il menait au combat ses compagnons auxquels seul il a survécu.

La poésie I de l'Appendice n'est, croyons-nous, qu'en partie de Tarafa. Comme ce morceau n'est qu'un recueil de sentences (voyez les Notes sur cette poésie), il y a bien des choses qui appartiennent certainement à Tarafa, bien d'autres aussi qui ne lui appartiennent pas. Les vers 3-5 ne sont pas de lui; Tarafa n'était pas de ces philosophes qui considèrent la vie comme une chose vaine et pensent que

La poésie XII est certainement de Tarafa. D'après Al-A'lam, c'est sa première composition; elle date de son enfance. Le vers 8 paraît douteux; s'il est de Tarafa, c'est un vers isolé qui appartenait à un morceau perdu; peut-être aussi provient-il d'un autre poète. En tous cas, il est interpolé.

La poésie XIII n'est pas attribuée par Al-Aşma'i à Tarafa, mais à un autre poète, Bakrite lui aussi, mais plus âgé que Tarafa. D'après Aboû 'Oubaida et Al-Moufaddal, au contraire, elle est de Tarafa. Quoique nous ayons trouvé dans un manuscrit du British Museum cette poésie avec un prélude consacré comme d'ordinaire à Khaula, on ne peut cependant pas affirmer son authenticité; c'est peut-être un compilateur qui l'aura rédigée. Quand on examine les vers eux-mêmes, on voit que ce sont pour la plupart des vers répétés, mais changés de place et quelquefois même transformés. Les vers 6-22 ne sont, à vrai dire, qu'un recueil de variantes des vers de la poésie II et d'autres poésies. L'original comprend seulement les vers 1-5, 9 et 10, et ce sont des vers dont on ne peut pas reconnaître l'auteur avec certitude. Si c'est Tarafa, il les a composés, comme le premier vers l'indique, au moment de la bataille de Kaḍḍa, qui eut lieu avant l'avènement de 'Amr ibn Hind.

La poésie XIV est un fragment d'une poésie plus longue, dont il nous manque le commencement et la fin. C'est une satire contre les Banoû 'l-Moundhir ibn 'Amr', qui habitaient dans le Yémen. Or, il paraît que Tarafa, lorsqu'il fut chassé de son pays, alla dans le Yémen et demanda secours à cette riche famille. Mais le refus qu'elle lui opposa attira sur elle la colère du poète. Le vers 6 seulement paraît interpolé.

Les trois vers de la poésie XV ont été composés en prison. Le poète a probablement récité plus de trois vers, mais le reste est perdu.

La poésie XVI n'est attribuée à Tarafa que par Ibn As-Sikkî et par Aboû 'Amr Asch-Schaibânî. C'est probable-

La poésie VII comprend deux parties : dans la première (vers 1-6), Tarafa manifeste sa défiance probablement à l'égard de son cousin 'Abd 'Amr ibn Bischr; dans la seconde (vers 7-11), il fait l'éloge de Katâda. La seconde partie est la plus importante, mais au début, au lieu des vers où le poète parlerait de Khaula ou de sa maison, le rédacteur a placé la première partie qui se rattache mieux à la poésie VIII. Il a fait ce que nous faisons aujourd'hui quand, en présence de vers isolés, nous réunissons les vers qui ont même mètre et même rime. Le poète a récité ces vers, c'est-à-dire tous les vers de la poésie VIII et la première partie de la poésie VII, lorsque, à la cour de Hira, il lançait ses satires contre son cousin 'Abd 'Amr ibn Bischr (cf. *Introduction*, p. 12). Pour les vers 7-11 de la poésie VII, on ne peut pas fixer la date de leur composition; on peut seulement affirmer qu'ils sont antérieurs à l'arrivée de Tarafa à la cour de Hira. En effet, il est question des éloges adressés par le poète à Katâda ibn Salama, qui avait secouru la famille de Tarafa dans une année de disette. Tarafa a récité ces vers en faveur de Katâda devant les gens de sa famille; c'était donc avant de l'avoir quittée. Nous ne possédons maintenant que ces cinq vers; les autres vers sont perdus et n'ont pas été connus du rédacteur.

La poésie IX est une improvisation de Tarafa lorsqu'il était à la cour de Hira. Dans les vers 1-3, il se moque du roi 'Amr et dans les vers 4-8, de son frère Kâboûs. On ne peut pas savoir, entre cette poésie, le commencement de la poésie VII et la poésie VIII, quelle est la plus ancienne. La seule chose sûre, c'est qu'elles se suivirent de près.

Les deux vers qui constituent la poésie X sont attribués à la sœur de Tarafa, qui les aurait récités en apprenant la mort de son frère.

Les trois vers de la poésie XI sont les seuls qui restent d'un morceau plus long perdu aujourd'hui. Tarafa les aura sans doute composés peu avant son arrivée à la cour de Hira.

Taglibites ne demeuraient pas tranquilles, les Bakrites combattraient à nouveau avec plus de violence. Le début de cette poésie est, comme d'habitude, consacré à la maîtresse du poète. Mais ici le poète ne décrit pas la femme elle-même; il rappelle seulement la prospérité passée de la maison de sa maîtresse et la vue des ruines actuelles de cette maison; et, quoiqu'il n'en nomme pas le possesseur, nous supposons, par analogie avec les autres poésies, qu'elle appartenait à Khaula. L'ordre des vers est : 1-4, 15, 5-12, 16, 13, 14, 17-23.

La poésie IV a probablement été composée lorsque le poète, sur l'ordre du roi de Hira 'Amr ibn Hind, était emprisonné. Elle est donc peu antérieure à sa mort. Les vers qu'il récita alors sont les vers 6-15. Les quatre premiers vers, comme dans la poésie III, décrivent la maison ruinée de la bien-aimée. Seulement elle porte ici le nom de Hind et non pas celui de Khaula. Le vers 5, quoiqu'on puisse à la rigueur le rattacher au vers 4, est plus probablement un vers interpolé (voyez la note 5 de cette poésie).

La poésie V a été entièrement composée dans l'exil. Dans les cinq premiers vers, Tarafa s'adresse à Khaula; il se figure le départ de sa maîtresse comme dans le vers 3 de la *Mou'allaka* et la prie de s'arrêter pour recevoir ses adieux. Il parle ensuite de ses souffrances dans l'exil et termine par l'éloge de Sa'd ibn Malik. Le dernier vers, le vers 13, est douteux, parce qu'il n'a aucun rapport avec les vers précédents.

La poésie VI paraît être une suite de la deuxième partie de la poésie V. D'après B, Tarafa l'a composée quand il fut chassé et qu'il alla dans le Yémen ou en Abyssinie. A partir du vers 7, le poète se plaint de ses souffrances et ses plaintes sont analogues à celles de la poésie V. Le commencement, comme toujours, a été ajouté par le rédacteur. Le vers 5 doit être placé après le vers 2, et très probablement le poète avait écrit d'autres vers que celui-là pour dépeindre la beauté de Khaula.

a composé les vers 93-103, à l'exclusion des vers 99 et 100, lorsqu'il était en prison et qu'il s'attendait à mourir d'un moment à l'autre. Cette hypothèse explique la demande que, quoique très jeune, il adresse à sa nièce¹ de prononcer sur lui des élégies. Pour l'ordre des vers de cette poésie, voyez à la fin des notes sur la première poésie.

Le sujet principal de la poésie II ne commence qu'au vers 27; jusque-là, ce n'est que l'éloge de la maîtresse du poète. Les deux premiers vers n'appartiennent certainement pas à Tarafa; le rédacteur de ce morceau n'a peut-être pas connu la *Mou'allaka* en entier; et même on pourrait se demander si les poésies I et II n'ont pas été remaniées en même temps par deux rédacteurs différents. Le rédacteur de la poésie II, voyant que le mètre et la rime des deux premiers vers correspondaient à ceux des autres vers de cette poésie, les a placés en tête. Comment a-t-il pu expliquer les deux noms différents de Hir et de Mâwiyya, voilà une question difficile à résoudre; sans doute, il ne savait lui-même quel nom choisir et, pour se tirer d'embarras, il les a donnés tous deux. Quant à l'ordre des vers de ce pré-lude, nous l'établirons ainsi : 1-6, 13, 7-11, 18-25, 12, 14-16, 26, 17. Les autres vers, à partir du 27^e, ont été récités par Tarafa dans diverses circonstances : par exemple, les vers 27-34 ont été composés à l'époque de sa vie vagabonde, tandis que le reste date du moment où il était rentré en grâce auprès des gens de sa tribu. La plupart des vers sont antérieurs à ceux de la *Mou'allaka*.

La poésie III est contemporaine de la guerre entre les Bakrites et les Taglibites, ou plus exactement de la réconciliation opérée entre les deux tribus pas Al-Gallāk. Mais cette réconciliation n'était ni complète ni définitive, et les Taglibites étaient sur le point de recommencer la guerre. Le poète s'adressa alors à eux et leur rappela les maux que les Bakrites leur avaient fait souffrir; il ajoutait que, si les

1. Ou bien à sa sœur; voyez plus haut, p. 3, note 4.

III

L'AUTHENTICITÉ DES POÉSIES DE TARAFÀ

Bien que nous ayons parlé dans les notes de l'authenticité des vers de Tarafa, et que nous ayons analysé chaque poésie, voire chaque vers, nous croyons qu'il ne sera pas inutile de terminer notre préface en faisant quelques remarques sur l'authenticité des poésies, l'ordre des vers dans chacune d'elles et l'époque de leur composition.

Il est certain que tous les vers de la *Mou'allaka* sont de Tarafa; il ne peut pas y avoir de contestation sur ce point. Mais le désordre des vers et la variété des sujets traités dans le même morceau nous montrent qu'il n'a pas été composé en une seule fois. Ce sont seulement les vers 11-72, à l'exclusion du vers 67, qu'il dut réciter après la prise des chameaux de son frère (voyez plus haut, p. 10), et non pas dans l'ordre où ils sont rangés maintenant. Les dix premiers vers, qui sont un éloge de Khaula, ont été ajoutés plus tard par un éditeur. En effet, le poète, à diverses reprises, a célébré sa maîtresse en termes qui sont toujours à peu près identiques; bien plus, il lui est arrivé de répéter les mêmes phrases, simplement avec des rimes différentes. Celui qui a réuni les poésies de Tarafa s'est contenté de choisir des vers dont le mètre et la rime correspondaient à ceux du morceau qu'il compilait; et il ne s'est pas toujours inquiété de savoir si les vers appartenaient ou non au poème dont il s'occupait. Si donc ces dix premiers vers ont été placés en tête de la *Mou'allaka*, c'était pour former une poésie complète. Nous croyons que Tarafa

III, p. 242; *Lisân al-'Arab*, IX, p. 56 عرض), il y avait chez les Bakrites une idole nommée عرض 'Aūd; cf. les diverses acceptions du nom propre *אוד* dans la Bible.

et non sur les morts. Quand il remercie un ami, il invoque sa divinité pour qu'elle récompense cet ami, en faisant tomber sur ses champs une pluie bienfaisante¹; d'autre part, dans sa fureur contre un ami déloyal, il supplie son dieu de casser les dents à celui qui manque à la parole donnée². Mais il ne prie pas pour que son dieu accueille avec bienveillance les âmes de ses amis après leur mort; il ne menace pas non plus ses ennemis de châtiments qui les frapperont, lorsqu'il aura rendu le dernier soupir. Le dieu de Tarafa ne se préoccupe que des vivants.

Notons aussi que l'on retrouve dans Tarafa un certain nombre de croyances populaires; il pense par exemple que le corbeau est un oiseau fatidique³, et, comme beaucoup d'autres poètes païens, il l'invite à porter son message; d'un autre côté, l'existence des *Djinn*s est avérée pour Tarafa⁴. Signalons enfin un dernier point : dans les vers où il se moque de l'avare, il fait allusion à la croyance populaire d'après laquelle l'âme se changerait après la mort en une chouette qui planerait au-dessus du tombeau⁵.

De ce qui précède, on peut conclure que Tarafa n'était ni juif, ni chrétien, ni zoroastrien. Il était païen. Mais on ne sait quel était son dieu; on ignore même s'il en avait un ou plusieurs. Étant donné cette incertitude, il est légitime de supposer qu'il adorait le dieu « Awâl⁶ » et les autres dieux de sa tribu⁷.

1. *Diwân*, vi, 3; vii, 11.

2. *Diwân*, xv, 2. Cette malédiction est analogue à celle que l'on trouve dans les *Psaumes*, iii, 8.

3. *Appendice*, vii, 1.

4. *Diwân*, xix, 1, dans la supposition que cette poésie est de Tarafa.

5. *Diwân*, i, 69 *ستعلم ان متنا صدى ايتا الصدى*. B explique le mot *صدى* par « le corps humain après la mort ». Mais A, dans les notes interlinéaires, dit sur le mot *صدى* : « C'est un oiseau qui crie toujours : Donnez-moi à boire. »

6. *Kāmoûs*, s. v. *اوال*.

7. D'après le *Kitāb al-aṣṇām* d'Ibn Al-Kalbī (*Khiṣṣanat al-adab*,



et les festins'. « Laissez-moi boire, dit-il, durant ma vie, de peur d'une boisson insuffisante après la mort¹. »

Pour se procurer des plaisirs, la richesse est nécessaire, et Tarafa lui a consacré quelques vers². Il y démontre que l'homme riche est honoré partout; que sa vie est agréable, sa félicité complète. Quant à l'homme pauvre, son intelligence ne lui sert à rien; le monde, quelque vaste qu'il soit, est trop étroit pour lui³, et il est malheureux. L'homme ne se console pas en songeant à une vie future, où il aurait une compensation aux misères d'ici-bas. Il n'a pas cette espérance, puisque tout est fini après la mort, et que, par delà le tombeau, il n'y a ni récompenses ni châti-
ments.

Tarafa n'est pas un athée. Il invoque son dieu dans sa détresse et lui demande de punir ses ennemis⁴; parfois, il dit aussi que son dieu, s'il l'avait voulu, l'aurait rendu riche⁵. Peut-être faisait-il en l'honneur de son dieu des sacrifices, peut-être répandait-il le sang des victimes sur des pierres levées analogues à celles que l'on trouve chez tous les anciens peuples. Ce qui est certain, c'est que ces pierres avaient, à ses yeux, un caractère sacré, puisqu'il jurait par elles⁶, et qu'il considérait un tel serment comme inviolable⁷. Mais le dieu auquel il croit veille sur les vivants

1. *Dirân*, I, 48-52; xvii, 1-4.

2. *Dirân*, I, 61.

3. *Dirân*, I, 80-81; *Appendice*, I, 21-23.

4. *Appendice*, I, 23.

5. *Dirân*, xv, 2.

6. *Dirân*, I, 80. Ici il l'appelle رب; ailleurs (xv, 2) le nom de la divinité a dû être changé par le copiste musulman en celui d'Allah. Quant au mot رب « seigneur », il est possible, comme c'est un terme général, que Tarafa s'en soit servi pour invoquer sa divinité.

7. *Dirân*, xi, 1. Je crois que ce vers prouve suffisamment qu'il était païen; car on ne faisait de sacrifices dans aucune des trois religions ci-dessus mentionnées.

8. Tarafa prouve plusieurs fois dans ses poésies qu'il attachait une grande importance aux serments; voir *Dirân*, I, 83; v, 11, et ici.

teur de la déesse Al-'Ouzza », et, d'après les autres, عبد المسيح « le serviteur du Messie¹ ». Peut-être, avant sa conversion au christianisme, portait-il le premier nom et, après sa conversion, portait-il le second. Mais son petit-fils a été élevé sous d'autres influences ; il a vécu dans des contrées où les coutumes et les religions étaient différentes. Aussi ne peut-on rien inférer du détail indiqué plus haut.

Les poésies de Tarafa nous montrent qu'il a considéré les plaisirs de ce monde comme le seul but de la vie de l'homme. D'après lui, trois choses sont nécessaires à l'homme : la bravoure pour défendre les faibles, le vin, les délices que procure la société des femmes. Si l'on n'a pas ces trois choses, on ne doit pas regretter de perdre la vie². Il ne croyait donc pas à une existence future où les bonnes actions sont récompensées et les mauvaises punies. A ses yeux, l'hospitalité qu'il vante avec chaleur, l'habitude de secourir le pauvre et le faible³ donnent à l'homme de la gloire et lui attirent les louanges, les hommages de tous. Celui qui pratique ces vertus est assis, dans les festins, à la place d'honneur⁴ ; aucun bonheur n'est comparable au sien. Mais l'homme est malheureux parce qu'il songe qu'il n'est pas éternel et que tôt ou tard la mort l'enlèvera⁵. Il faut donc se hâter de jouir des avantages que nous offre ce monde passager⁶. Nos jours ne nous sont pas donnés ; ils ne nous sont que prêtés ; il convient par suite d'en emprunter le plus possible⁷. Le bonheur terrestre, d'ailleurs, n'est pas de nature à faire gagner le royaume céleste ; le bonheur d'ici-bas consiste à boire du vin capiteux en compagnie de courtisanes, à passer son temps dans les jeux

1. Ibn Douraid, *Al-Ischtikâk*, p. 192.

2. *Diwân*, I, 56-59.

3. *Diwân*, I, 44 ; II, 46-54 ; XIII, 6-7 ; XVII, 1-6 ; XVIII, 1-5.

4. *Diwân*, I, 47.

5. *Diwân*, I, 67.

6. *Diwân*, I, 55, 61-62.

7. *Supplément*, X, 9.

II

RELIGION DE TARAFÀ

Après avoir donné une biographie bien incomplète de Tarafa, nous allons indiquer rapidement quelle était sa religion. Pour cela, nous aurons encore recours à ses vers; c'est en effet, comme nous l'avons remarqué, presque la seule source qui nous soit accessible, soit sur sa vie, soit sur sa religion.

Au VI^e siècle de notre ère, les doctrines juive, chrétienne et même zoroastrienne avaient pénétré à des degrés divers dans toutes les provinces de l'Arabie; et, quoique la tribu de Bakr fût une tribu païenne, il se peut que quelques-uns de ses membres aient embrassé l'une ou l'autre de ces religions.

Cela n'a rien d'in vraisemblable en soi, et ces conversions étaient fréquentes.

Le P. Cheikho a inséré le *Diwân* de Tarafa dans son recueil : « Les Poètes arabes chrétiens. » Il suppose donc que l'auteur était chrétien. Mais il ne dit pas sur quels arguments il base son opinion.

Une particularité qui indique très nettement la religion d'un peuple, ce sont les noms théophores. Or, en cherchant dans la famille paternelle de Tarafa, en remontant même jusqu'à Wâ'il, on ne trouve aucun personnage qui ait porté un nom théophore¹; nous ne pouvons donc rien conclure de là. Il est possible que son grand-père maternel ait été chrétien; car il a été appelé, d'après les uns, عبد العزى « le servi-

quand il fut tué; mais il a été appelé par Djarîr (*Agânî*, VII, 130) et par Al-Akhtal (*ibid.*, 175) ابن العشرين « l'homme de 20 ans »; d'autres enfin ont supposé qu'il avait seulement 18 ans.

1. Il se peut cependant que le nom de son père العبد « le serviteur » soit une forme abrégée: un nom de divinité devait y être exprimé; puis ce nom sera tombé et on aura fait alors précéder عبد de l'article.

était préférable pour lui de rester, afin de prouver son innocence. Le gouverneur se trouva dans l'obligation de l'emprisonner¹.

Étant en prison, Tarafa connut la trahison de son beau-frère et apprit que c'était lui qui était la cause de tout le mal; il composa un poème² où il exposa la perfidie de son beau-frère, sa tyrannie et son ignorance. Il s'y désolait d'avoir un parent aussi vil que 'Abd 'Amr, lequel propageait l'infection comme un chameau galeux. Il fit ensuite de nouvelles tentatives pour s'assurer l'assistance de ses anciens amis, mais, comme il s'en plaint dans un court poème³, ceux-ci l'abandonnèrent. Il resta donc seul sous le poids de son affliction et livré à ses méditations⁴.

Le gouverneur du Bahrain écrivit au roi de Hira, en donnant sa démission, parce qu'il ne pouvait se résoudre à tuer son parent Tarafa. Le roi envoya comme gouverneur un Taglibite, homme énergique, qui n'hésita pas à ordonner la mort de Tarafa⁵. La verve poétique de ce dernier n'en fut pas atteinte. Il composa même quelques vers pendant les apprêts de son exécution, alors qu'il allait être attaché au gibet⁶. On le pendit⁷, sans égard pour sa jeunesse⁸, pour son caractère généreux, pour son talent poétique.

1. *Agānī*, XXI, 193; Caussin, *Essai*, II, 350.

2. *Dirān*, iv.

3. *Dirān*, xv.

4. On peut supposer qu'il a composé dans la prison la poésie vi de l'*Appendice*.

5. Le *Kitāb al-Agānī*, XXI, 202, donne le nom de celui qui a présidé à sa mort : c'est, d'après Ibn Al-Kalbī, Ma'dad ibn 'Amr et, d'après un autre, Abū Rīsha, un des fils de 'Abd Al-Ḳais. Hammer *Literaturgeschichte*, I, 303, donne son nom Mou'āwiya ibn Mourra Al-Aiflī.

6. *Supplément*, xxvii.

7. *Appendice*, iv, 43, 53; *Supplément*, xxvii, 1, 2. Mais d'après Hammer, *ibid.*, *loc. cit.*, on lui coupa les mains et les pieds et on l'enterra vivant. Iskander Agā (*Rauḍa*, p. 189) raconte que l'on tua aussi le premier gouverneur.

8. D'après deux vers, *Dirān*, x, attribués à sa sœur, Tarafa avait 26 ans.

deux lettres à Aboû Karib¹, gouverneur du Bahraïn; je l'engage à vous faire bon accueil et à vous récompenser de vos services. » Ils prirent les lettres et partirent. Lorsqu'ils furent hors de la ville, Al-Moutalammis dit à Tarafa : « Tu es jeune et sans expérience; moi, je connais la perfidie du roi. Nous avons fait tous deux des satires contre lui; par conséquent, je crains qu'il n'ait écrit quelque chose qui nous soit funeste. Ouvrons les lettres et voyons : s'il y a quelque chose qui nous soit favorable, nous les porterons à leur destinataire; si au contraire il s'y trouve quelque chose de dangereux pour nous, nous les jetterons dans le fleuve. » Tarafa refusa de briser le sceau royal. En passant devant le fleuve de Hîra, Al-Moutalammis donna sa lettre à un enfant² qui l'ouvrit et la lut. Dans cette lettre il était ordonné au gouverneur du Bahraïn de le mettre à mort. Al-Moutalammis jeta la lettre dans le fleuve et engagea Tarafa à en faire autant, mais celui-ci s'y refusa. Al-Moutalammis s'enfuit en Syrie et Tarafa porta sa lettre au gouverneur du Bahraïn. Celui-ci, l'ayant ouverte, dit à Tarafa : « Sais-tu le contenu de la lettre? — Oui, lui répondit Tarafa, il y est écrit que tu me fasses du bien. — Comme tu te trompes! lui dit le gouverneur, j'ai ordre de te mettre à mort; seulement, comme je suis ton parent, je ne veux pas te tuer, je favoriserai ta fuite. Pars sur-le-champ, de crainte que, te rencontrant ici, on puisse prendre connaissance de la lettre du roi. » Tarafa refusa de suivre ce bon conseil, en disant que, s'il le faisait, on le croirait coupable d'un crime, et qu'il

1. Caussin, *Essai*, II, 350; Iskander Agâ, *Tazyin*, 188, donne son nom complet ابو كرب ربيعة بن الحرث. *Agâni*, XXI, 193, l'appelle seulement

ربيعة بن الحرث sans la *kounya*. C'est probablement à lui que Tarafa fait allusion dans *Diwân*, xiv, 6.

2. B; *Agâni*, XXI, 193; Caussin, *Essai*, II, 350. Lui et *Agâni* en concluent qu'Al-Moutalammis, malgré son grand talent de poète, ne savait pas lire. Mais, bien que la chose paraisse vraisemblable, on peut supposer qu'Al-Moutalammis, n'ayant pas voulu briser le sceau royal, l'a fait briser par un autre.

récita les vers où Tarafa a dit : « Plût à Dieu que nous eussions à la place du roi 'Amr une brebis allaitante, » etc. Le roi resta silencieux, mais conserva un vif ressentiment contre Tarafa¹. Il voulait se débarrasser de ce jeune insolent, toutefois il ne pouvait pas le mettre publiquement à mort, car les gens de la tribu de Bakr se seraient peut-être révoltés contre lui². Il chercha un moyen de le faire tuer loin de sa cour; il dissimula donc son sentiment de rancune contre l'auteur de la satire, et Tarafa ne se douta nullement des intentions du roi.

Un jour, la sœur du roi, une très belle femme, étant assise à table en face de Tarafa³, celui-ci, saisi d'admiration, improvisa ce couplet :

أَلَا بَاءَ بِي الظَّنِّي السَّلْدَى يَبْرُقُ شَفَاهُ
وَلَوْلَا الْمَلِكُ الْقَاعِدُ قَدْ أَلْتَمَنِي فَاهُ⁴

« Oui, la gazelle aux brillants pendants d'oreilles s'est réunie avec moi.

» Et, si le roi n'était pas assis ici, j'aurais goûté le doux baiser de ses lèvres. »

Le roi fut blessé de cette liberté. L'irritation causée par ces paroles audacieuses, jointe à la rancune qu'il éprouvait contre lui, le déterminèrent à mettre fin aux jours de Tarafa. Craignant également des satires de la part d'Al-Moutalammis, le roi se décida à le mettre aussi à mort. Il les appela donc tous deux et leur demanda s'ils voulaient obtenir un congé pour aller voir leurs familles. Comme ils étaient fatigués de servir Kāboûs, ils acceptèrent ce congé avec empressement. Le roi leur donna deux lettres en disant : « Portez ces

1. B; Vullers, *Prolegomena*, p. 7.

2. B; Vullers, *ibid.*

3. On sait que les poètes étaient les commensaux du roi.

4. Ahlwardt, *Appendix*, xv; Vullers, *Prolegomena*, p. 15. Vullers lit au premier vers **أَلَا يَا بَايَ الظَّنِّي**. Il s'est trompé en attribuant à ces deux vers le mètre **هزج** au lieu de **وافر**.

porte, sans avoir la permission ni de se présenter devant lui, ni de s'en aller¹. Ce service indigna Tarafa; il improvisa une satire contre le roi et contre son frère, en disant qu'il préférerait au roi 'Amr et à son frère une brebis allaitante qui bêle autour de sa maison, et en ajoutant que Kâboûs gouvernerait bien sottement son royaume². Il eut l'imprudence de réciter ces vers devant son beau-frère 'Abd 'Amr ibn Bischr, avec qui il se brouilla peu de temps après. Sa sœur, femme de 'Abd 'Amr, s'étant plainte devant lui de la vieillesse de son mari, il fit une satire contre son beau-frère. Il se moqua de lui, en prétendant que 'Abd 'Amr n'avait rien de bon, sinon sa richesse et ses hanches minces, et qu'il buvait sans raison jusqu'à se gonfler de liquide et à devenir blême³.

Un jour, le roi 'Amr ibn Hind alla au bain avec son ministre 'Abd 'Amr ibn Bischr. Lorsqu'ils furent déshabillés, le roi jeta ses regards du côté de 'Abd 'Amr dont l'embonpoint excessif et le ventre proéminent le firent s'écrier en souriant : « Il paraît que ton beau-frère Tarafa ne t'a pas vu déshabillé pour avoir pu dire : Il n'a rien de bon, si ce n'est sa richesse et ses hanches minces⁴. » 'Abd 'Amr lui répondit : « Mais il a dit contre toi des choses encore pires que cela. — Et qu'a-t-il dit ? » répliqua le roi. 'Abd 'Amr, ayant réfléchi à la funeste conséquence de ses paroles, regretta d'avoir commencé ce récit et voulut couper court à la conversation. Mais, comme le roi insistait et promettait qu'aucun mal n'arriverait à Tarafa, 'Abd 'Amr

1. *Diwân*, ix, 6-8.

2. *Diwân*, ix, 1 et 5.

3. *Diwân*, viii, 4.

4. Vullers, d'après Al-Moufaddal. Cette histoire est racontée d'une autre façon par Ibn Noubâta : Un jour, le roi, étant en chasse avec 'Abd 'Amr, lui dit d'aller rapidement ramasser le gibier. 'Abd 'Amr exécuta l'ordre du roi et, comme son embonpoint le rendait peu léger à la course, il revint essoufflé. Alors 'Amr ibn Hind lui dit : « Il paraît que ton beau-frère t'a vu autrement, » etc. B rapporte simplement que le roi, ayant regardé les hanches de 'Abd 'Amr, dit : « Il paraît, » etc.

filz et ordonna à chacun d'eux de donner à Tarafa dix chameaux. Tarafa put retourner chez son frère, possesseur de cent chameaux¹.

Dès qu'il eut indemnisé son frère de la perte des chameaux, il quitta son service. Il devint son propre maître et, comme il était d'une prodigalité que nous connaissons déjà, il ne tarda pas à perdre le reste de ses chameaux et, peu de temps après, il fut de nouveau ruiné. Les luttes entre les Banou Bakr et les Banou Taglib étaient finies depuis qu'ils s'étaient reconciliés par l'intermédiaire d'Al-Gallâk que 'Amr ibn Hind avait envoyé pour conclure la paix². L'occasion de combattre pour sa tribu ne s'offrait plus à lui. 'Amr ibn Hind venait de monter sur le trône de Hira : ce fut de ce côté que Tarafa se dirigea. A cette cour se trouvaient déjà, d'une part, 'Abd 'Amr ibn Bischr, cousin et beau-frère de Tarafa³, personnage qui joua un rôle considérable auprès du roi; et d'autre part, son oncle maternel Al-Moutalammis, qui était au service de Kâboûs, frère du roi et héritier présomptif du trône de Hira. 'Amr ibn Hind fit à Tarafa un bon accueil⁴ et l'adjoignit à Al-Moutalammis pour le service du prince Kâboûs.

Le roi 'Amr ibn Hind était un homme très sévère, violent et redouté de ses sujets; on lui a donné le surnom de مضطرب الحجارة « celui qui fait lâcher des vents aux pierres »⁵. Son frère Kâboûs passait son temps à chasser et à boire. Les jours de chasse, Tarafa et Al-Moutalammis étaient obligés de le suivre en courant, au point de tomber épuisés de fatigue et, les jours où ce prince restait chez lui à boire avec ses compagnons, ils devaient rester à cheval devant sa

1. B; Vullers, *Prolegomena*, p. 17; Caussin, *Essai*, II, p. 346-347.

2. *Diwân*, III, 13.

3. Vullers, *ibid.* D'après le Père Cheikho, Khirnik, sœur de Tarafa, n'était pas la femme de 'Abd 'Amr, mais de son père Bischr.

4. 'Amr ibn Hind favorisait les poètes; aussi, ayant reconnu le talent poétique de Tarafa, l'accueillit-il de même qu'il avait accueilli Al-Moutalammis.

5. B; Caussin, *Essai*, II, p. 115.

frère l'accueillit, mais se fit payer par Tarafa la nourriture qu'il lui donnait. Tarafa en effet devait mener paître les chameaux de son frère¹; cependant, occupé de ses poésies, il négligeait le troupeau. Ma'bad le grondait toujours de sa négligence en lui disant : « Crois-tu que, si on enlève les chameaux, tes vers les ramèneront²? — Oui, je le crois, » lui répondait-il. Il ne les surveillait donc pas, comptant sur la protection du roi 'Amr ibn Hind et de son frère Kâbouš. Or, les chameaux furent pris par des gens de la tribu de Mouḍar. Il adressa alors au roi de Hira des vers où il lui déclara que les chameaux appartenaient, non à des gens révoltés contre lui, mais à ses sujets loyaux³, dans l'espoir que ces vers lui feraient recouvrer les chameaux; son attente fut toutefois déçue. Il s'adressa ensuite à son cousin Mâlik⁴, lui demanda son assistance; celui-ci, au lieu de l'aider, le chassa en le grondant et en lui reprochant sa vie de débauche⁵. D'autre part, il fut menacé par son frère, et se trouva dès lors dans une situation précaire. Ce fut à cette époque qu'il composa sa *Mou'allaka*, le plus charmant de ses poèmes, celui où il nous dépeint lui-même sa vie passée et son caractère. Si les vers adressés à 'Amr ibn Hind ne l'avaient pas fait rentrer en possession de ses chameaux, il réussit mieux avec ce nouveau poème. Ayant mentionné ses deux parents Kais ibn Khâlid et 'Amr ibn Marthad⁶, personnages riches et d'un rang considérable, le dernier appela Tarafa et lui dit : « Dieu seul peut te donner des enfants; mais des richesses, je pourrai moi-même t'en donner... » Il fit venir aussitôt ses sept fils et ses trois petits-

1. B dit que les chameaux appartenaient à tous deux et qu'ils les menaient paître alternativement. Cependant, Tarafa en parlant de ces chameaux, dit toujours حمولة ممد, indiquant ainsi qu'il s'agit des chameaux de son frère.

2. B; Vullers, *Prolegomena*, p. 17.

3. *Appendice*, II, 1.

4. *Diwân*, I, 71.

5. *Diwân*, I, 68-77.

6. *Diwân*, I, 80.

Tarafa ne pouvait pas rester longtemps riche. Très généreux, il donnait de nombreux cadeaux et secourait quiconque s'adressait à lui¹. Il avait des amis qui vivaient à ses dépens; il dissipait son bien, passait son temps en festins, égorgeait des chameaux gras et invitait tous les jeunes gens de sa tribu à partager ses plats de viande de bosse de chameau². Il ne regardait jamais à la dépense quand il s'agissait d'acheter du vin pour en régaler ses amis, même en hiver où généralement tout objet de consommation était d'un prix élevé³. Il échangeait les meilleures chamelles de ses troupeaux contre du vin capiteux⁴. Aussi lui adressait-on des reproches, et les femmes de sa famille le blâmaient-elles sévèrement de son penchant excessif pour le vin⁵; il supportait toutes ces réprimandes avec patience. Il se hâtait de boire avant leur arrivée⁶, en alléguant que ce n'était pas la peine d'économiser l'argent pour le laisser après la mort; car, d'après lui, il n'y a alors aucune différence entre l'avare et le prodigue : tous deux sont enterrés dans un tombeau étroit, aucun d'eux n'emporte rien de la richesse qu'il a amassée pendant sa vie⁷. Ce qui le perdait, c'étaient les amis intéressés qui le flat- taient tant qu'ils pouvaient faire bonne chère à ses frais, tant qu'ils recevaient de lui de nombreux cadeaux; mais qui, lorsqu'ils l'eurent dépouillé de tous ses biens, l'abandon- nèrent à sa misère et le gourmandèrent quand il leur demanda de le secourir⁸.

Ce fut probablement au moment où il fut trahi par ses amis et redevint pauvre qu'il alla rejoindre son frère aîné Ma'bad ou 'Abida (nom sous lequel il figure ailleurs). Son

1. *Diwân*, II, 53; XIII, 6.

2. *Diwân*, II, 46-50; XVII, 5-6; XVIII, 5.

3. *Diwân*, II, 46, 70; XIII, 7; XVII, 1-6; XVIII, 1-5.

4. *Diwân*, II, 42, 43.

5. *Diwân*, I, 57.

6. *Ibid.*

7. *Diwân*, I, 61-66.

8. *Appendice*, I, 26-29.



qui faisaient des razzias et se procurait ainsi de quoi vivre¹.

Mais il finit pas se lasser de cette existence et, certainement, ce qui le touchait le plus étaient les reproches que lui adressait sa maîtresse au sujet de cette vie de vagabondage qu'il menait² et qu'il devait à ses imprudences de langage. Il reconnut sa faute et retourna chez ses parents, promettant d'être plus sage à l'avenir et de renoncer à ses débauches³. Il rentra en grâce auprès d'eux et, au lieu d'user ses forces à des incursions de pillards loin de sa tribu, il les employa à la guerre dite guerre d'Al-Basou⁴ qui, depuis quelque temps, avait éclaté entre sa tribu et celle de Taglib, toutes deux issues de Wá'il. Il y prit une part très active; il était jeune, leste et courageux comme un lion⁵. Il avait deux armes, son épée et sa langue, et toutes deux étaient acérées⁶. Les gens de sa tribu remportèrent la victoire⁷ sous Al-Hârith ibn 'Abbâd⁸, enlevèrent un butin important et se le distribuèrent entre eux. Tarafa en eut sa part, devint riche, et dès lors il fut tout à fait réconcilié avec les siens. Il assistait aux réunions où l'on discutait les affaires publiques et où lui était assignée une place d'honneur⁹. Il la méritait en effet, car sa famille était la plus noble de la tribu de Bakr¹⁰. Cette réconciliation et ces témoignages de déférence lui ont fait dire :

« Je vous avais fait des reproches, puis vous avez incliné vers moi le seau plein d'une boisson sans amertume¹¹. »

1. *Diwân*, I, 87 et suiv.; XVII, 9. Les incursions déprédatrices étaient considérées par les Arabes comme des titres de gloire.

2. *Diwân*, V, 5.

3. *Diwân*, II, 74.

4. Pour cette guerre, voyez *Al-'Ikd al-farid*, III, 95 et suiv.

5. *Diwân*, I, 82, 97-99; II, 27 et suiv.

6. *Diwân*, VII, 6.

7. *Diwân*, III, 8 et suiv.

8. C'est à ce chef que Tarafa fait allusion dans les vers 3 et 4 de la poésie XIII. Cf. *Al-'Ikd al-farid*, III, 99.

9. *Diwân*, I, 47.

10. *Diwân*, II, 52 et suiv.; XIII, 9, 10.

11. *Diwân*, II, 72.

un mort¹. » La plus grande douleur qu'il eut à supporter, fut d'être séparé de sa maîtresse, de sa chère Khaula², qui appartenait à la tribu Tamîmite de Hanṭhala ibn Mâlik³. C'était cette jeune femme douce, aux yeux de gazelle, aux dents blanches comme des fleurs de camomille⁴, à la voix suave⁵, qui le captivait. Toutes les fois qu'il pensait à elle, les liens qui les unissaient se resserraient davantage⁶. Son fantôme voltigeait toujours devant lui⁷; il cherchait en vain à le chasser, il n'y réussissait pas. Il entreprenait, pour dissiper son chagrin, des voyages dangereux, pénétrant dans des chemins difficiles sur sa noble chamelle dont il a fait l'éloge en termes chaleureux⁸. Il se joignait à des troupes

1. *Dirân*, v, 6.

2. Bien que Ṭarafa fût volage, on peut admettre qu'il aime particulièrement une femme, celle qu'il nomme au début de quelques-unes de ses poésies, à la manière des poètes de l'époque.

3. B dit qu'elle était de la famille de Mâlik ibn Doubaï'a, c'est-à-dire de la même famille que Ṭarafa; mais dans la poésie vi, où il parle de Khaula, le vers 10 commence avec les mots *فقل لحيال الحنظلية*, par conséquent le Mâlik auquel Khaula est attribuée n'est pas de la tribu de Bakr, mais de celle de Tamîm.

4. *Dirân*, i, 8; ii, 18.

5. *Dirân*, ii, 26.

6. *Dirân*, vi, 7.

7. *Dirân*, ii, 4 et suiv. Il semble que Ṭarafa parle toujours de cette même femme; car, dans les poésies i et vi du *Dirân*, et iv et viii de l'appendice, le nom de Khaula est mentionné et, dans la poésie v, il s'adresse à une femme qu'il appelle *أبنة ملك*, qui veut probablement dire « issue de Mâlik ». Dans la poésie ii du *Dirân*, les deux premiers vers, par le fait même qu'ils contiennent deux noms de femme différents, montrent qu'on les a placés par erreur en tête de cette pièce, et que le commencement de ce long morceau manque. Le premier vers est peut-être imité d'un vers d'Imrou'ou 'l-Kâis (Ahlwardt, xix, 7), et le second d'un vers du même poète (Ahlwardt, li, 1). De même, les noms de localité dans la poésie iv prouvent que le nom de Hind est mis par erreur à la place du nom de Khaula, cf. *Notes*. Quant à la poésie xvi, Al-Aṣma'i ne l'attribue pas à Ṭarafa et, probablement, c'est une imitation d'une poésie de Ḥassân ibn Thâbit (*Delectus*, 98), qui commence presque par les mêmes mots. Voyez *Notes*.

8. *Dirân*, i, 11-43.

» Becquète ce qui te plaît et réjouis-toi, car le chasseur s'en va.

» Le filet n'est plus là, et tu n'as rien à craindre. Mais un jour viendra où tu seras prise. Prends patience ! »

Il paraît que notre poète était encore en bas âge lorsque son père mourut. Ses oncles paternels voulurent déposer sa mère Warda des biens auxquels elle avait droit. Tarafa, enfant, ne pouvant secourir sa mère qu'avec sa langue, improvisa une poésie¹ et menaça ses oncles en disant que, quoique les enfants de Warda fussent petits et qu'elle fût loin de sa tribu, ils ne devaient pas la maltraiter. « Une petite chose, s'écria-t-il, suscite quelquefois de graves calamités. » Vers qui aurait fait honneur même à un poète plus âgé que lui.

Avec les années, le talent de Tarafa se développait et en même temps sa verve caustique s'aiguissait. Il faisait des satires sur des membres de sa famille et sur d'autres personnes², et s'attirait la colère et la haine de ses plus proches parents. Il s'adonnait au vin et à l'amour; il passait son temps avec des femmes; il dépensait son argent si bien qu'il se ruinait, et que ses amis, dit-il, s'éloignaient de lui comme on s'éloigne d'un chameau galeux³. Non seulement ils s'écartaient de lui, mais encore ils le chassaient. Notre poète dut alors errer dans des provinces qui n'appartenaient pas à sa tribu, seul, abandonné, ainsi qu'un vagabond, passant la nuit dans des grottes, « mourant ou pareil à un mourant⁴ ». « Ah! dit-il, un homme qui a gaspillé sa jeunesse hors de sa tribu, ne peut être considéré que comme

1. Caussin, *Essai*, II, 34; Vullers, *Prolegomena*, p. 2.

2. *Diwân*, XII. Nous ne sommes pas obligés de croire avec M. Ahlwardt (*Bemerkungen*, p. 60) que le commencement de ce morceau manque. Comme Tarafa l'improvisa dans son enfance par pur sentiment d'affection filiale, il alla droit au but, sans aucun préambule.

3. On pourrait prétendre qu'une de ces satires est la poésie XIV. D'après B, elle aurait visé les بنو منذر بن عمرو.

4. *Diwân*, I, 51, 52.

5. *Diwân*, V, 8.

chant un chameau coureur marqué avec un fer rouge, dont il porte l'empreinte sur son cou,

» Un chameau au poil roux dont la chair est ferme, ou bien une chamelle himyarite rapide qui fait voler les cailloux sous ses pieds déchirés par les aspérités du sol. »

Or, Tarafa, bien qu'il fût occupé à jouer avec ses camarades, entendit le mot que l'autre avait employé à tort, et s'écria: *قد استنوق الحبل* « Voilà le chameau transformé en chamelle! » mots qui sont devenus proverbiaux. L'auteur des vers, tout déconcerté, l'appela et lui dit: « Enfant, montre ta langue. » Tarafa la lui montra, elle était noirâtre. L'autre reprit: « Malheur à cet enfant à cause de sa langue! » Cette malédiction s'est réalisée plus tard¹.

D'autres auteurs² racontent encore sur Tarafa l'anecdote suivante et lui attribuent les trois vers que nous citons plus loin: Un jour qu'il voyageait avec des gens de sa famille, il se mit à la chasse des alouettes. Il tendit son piège et attendit un certain temps, mais aucune alouette ne s'étant prise au piège, il dut renoncer à son dessein. Lorsqu'on se mit en route, il vit une alouette arriver à cet endroit-là et ramasser les miettes répandues par terre. Aussitôt il composa ces vers:

١ يا لك من قنبرة بمعر خلا لك الجو فبيضي واصفري

٢ ونقرى ما شئت ان تنقرى قد رحل الصياد عنك فابشرى

٣ ورفع الفخ فما تحذرى لا بد من صيدك يوما فاصبرى

« O toi, alouette qui voltiges sur cette vaste plaine, l'espace est libre, ponds, chante.

1. Tout cela est raconté dans *Agāni*, XXI, 202-203; Caussin, *Essai*, II, 343; Reiske, *Prologus*, p. 44; Vullers, *Prolegomena*, p. 3-4.

2. *Khizānat al-adab*, I, 417; *Lisān*, VII, 87, et *Ṣaḥāḥ* (قبر). Ibn Noubāta les attribue à Koulaib ibn Rabī'a. Cf. Reiske, *Prologus*, p. 83, et Vullers, *Prolegomena*, p. 2-3.

vient peut-être d'une espèce de tamaris¹, peut-être aussi le lui a-t-on donné parce qu'il avait composé le vers suivant :

لَا تُعْجِلَا بِالْبُكَاءِ الْيَوْمَ مُطَرِّفَا وَلَا أَمِيرِكُمَا بِالْدارِ إِذْ وَقَفَا²

« Ne poussez pas tous deux à pleurer aujourd'hui celui qui achète une nouvelle chose, ni vos deux chefs lorsqu'ils s'arrêtent dans la maison. »

Le talent de Ṭarafa fut précoce. Dès son enfance, il se distingua par son esprit vif et ses paroles mordantes. On raconte qu'un jour son oncle maternel Al-Moutalammis (d'après quelques autres³ c'était le poète Al-Mousayyab ibn 'Alas), en récitant des vers où il faisait l'éloge de son chammeau, employa le mot الصَيْرِيَّة qui ne convient qu'à une chamelle. Voici deux de ces vers :

وَقَدْ اتَّانَسَى الْمَهْمَ عِنْدَ احْتِضَارِهِ بِنَاجٍ عَلَيْهِ الصَّيْرِيَّةُ مُكْدَمَ
كَيْتٍ كَنَازَ الْحَمِّ أَوْ حَنْدَرِيَّةٍ مَوَاشِكَةَ تَنْفَى الْحَصَى بِئَلَمَ

« Quand le souci vient m'assaillir, je le dissipe en enfour-

1. Ibn Douraid (*Ischtikâk*, p. 215), et le *Kâmoûs* (s. v. طرف), disent que طرف est le nom d'unité de طرفاء qui est une espèce de tamaris.

2. *Kâmoûs* (طرف); *Al-Mougnî*, 164 r. Le premier cite encore d'autres poètes du surnom de طرفة :

طرفة الحُزَيْمِيّ من بني حُزَيْمَةَ بن رواحة
طرفة العامريّ من بني عامر بن ربيعة
طرفة بن الـأوة بن فضلة القلتان بن المنذر
طرفة بن عرفة الصحابيّ

Cf. Ahlwardt, *Bemerkungen*, p. 58. Au lieu de الحُزَيْمِيّ, la *Ḥamāsa*, p. 201, cite طرفة الحُزَيْمِيّ, mais les vers qu'il attribue à ce poète se trouvent dans le *Diwān* de notre poète Ṭarafa ibn Al-'Abd Al-Bakrī.

3. *Lisān al-'Arab*, VI, 127 (صعر) et *Kâmoûs* (نوق).

I

VIE DE ʤARAFA

ʤarafa ibn Al-ʻAbd est le nom que l'on donne habituellement au poète ʻAmr ibn Al-ʻAbd ibn Soufyān ibn Saʻd ibn Mālik ibn ʤoubaiʻa ibn ʤais ibn Thaʻlaba ibn ʻOukāba ibn ʤaʻb ibn ʻAli ibn Bakr ibn Wāʻil, issu de Maʻadd ibn ʻAdnān. Son père Al-ʻAbd était le frère du poète Al-Mourak̄k̄isch le jeune; tous deux étaient neveux d'Al-Mourak̄k̄isch le Vieux; sa mère s'appelait Warda¹, elle était sœur de l'illustre poète Al-Moutalammis, de la famille de ʤoubaiʻa ibn Rabiʻa². ʤarafa avait un frère aîné du nom de Maʻbad³ ou ʻAbīda⁴ et une sœur nommée Khirniḳ⁵ qui était également poète⁷.

Le surnom de ʤarafa, qui a été appliqué à notre poète,

1. *Agāni*, V, 189.

2. *Diwān*, ix, 1.

3. *Agāni*, XXI, 187, *Al-Mougnī*, f. 164 r°. D'après B, Warda était de la famille de Mālik ibn ʤoubaiʻa, cependant, comme elle était sœur d'Al-Moutalammis, elle était forcément d'une autre tribu. Voici la généalogie de ce dernier d'après *Agāni* et Ibn Douraid : Al-Moutalammis ibn ʻAbd Al-ʻOuzā (ou ʻAbd Al-Masīḥ) ibn ʻAbd Allāh ibn Zaid ibn Daufan ibn Ḥarb ibn Wahb ibn Djoulay ibn Aḥmas ibn ʤoubaiʻa ibn Rabiʻa ibn Nizār, sans qu'on y rencontre de Mālik. A moins qu'on ne suppose que Warda était seulement une sœur utérine d'Al-Moutalammis.

4. *Diwān*, i, 71, 93. Considérant probablement le nom de Maʻbad comme une altération de Al-ʻAbd, Ibn Kalbī dit que Maʻbad était le père de ʤarafa. Je crois qu'il a raison pour le vers 93, car ʤarafa s'adresserait plutôt à sa sœur qui était poète qu'à sa nièce, lorsqu'il lui demande de faire une élégie sur lui après sa mort, à moins que le nom de Maʻbad dans ce vers ne soit une faute.

5. *Diwān*, xi, 2. L'édition du Père Cheikho porte عَيْنِدَة. D'après la poésie vi, Warda avait d'autres enfants plus jeunes que ʤarafa, et Maʻbad, qui était beaucoup plus âgé que lui, n'était que son frère consanguin.

6. *Lisān al-ʻArab*, XI, 365 (خرنق).

7. Son *Diwān* est publié également par le P. Cheikho dans *Les Poètes arabes chrétiens*, I, 321-27. Il vient d'être édité séparément par le même, avec un savant commentaire.

sont ses vers. Sur sa mort, nous avons quelques détails dans la partie du *Kitâb al-Ağânî*¹, qui traite de l'oncle maternel de Ṭarafa, Al-Moutalammis; mais cet ouvrage ne nous apprend rien sur la période de la vie de Ṭarafa qui a précédé son arrivée à la cour de Hira. Les autres historiens ne s'étendent pas non plus sur ce sujet²; cela vient peut-être de ce que l'on n'était pas fixé sur le nombre des poésies de Ṭarafa: certains historiens l'ont en effet placé parmi ceux que l'on appelle المقالون « ceux qui ont laissé peu de poésies », d'autres l'ont rangé parmi les أصحاب الواحدة « auteurs d'une seule pièce », en lui attribuant seulement la pièce appelée sa *mou'allaka*. Il est certain qu'en n'examinant qu'un nombre si restreint de poésies de Ṭarafa, on ne peut pas se faire une idée de sa vie. Mais, grâce à Al-Aṣma'î qui a recueilli la plus grande partie de ses vers, à Aboû 'Oubaida et à ceux qui ont postérieurement complété son *Diwân*, on peut essayer d'écrire une biographie de Ṭarafa.

Il n'est possible de fixer avec précision ni la date de sa naissance, ni celle de sa mort. Nous savons qu'il a vécu sous le règne de 'Amr, fils de Moundhir III, généralement connu sous le nom de 'Amr, fils de Hind; mais on n'est pas sûr de la date de l'avènement au trône de ce prince; on ignore aussi dans quelle année Ṭarafa fut mis à mort et quel âge il avait quand il mourut. Si nous acceptons avec Caussin de Perceval que l'avènement de 'Amr, fils de Hind, eut lieu en 562 de l'ère chrétienne³ et que Ṭarafa fut mis à mort au commencement de son règne, ce serait vers l'année 563 qu'il aurait péri, et il serait né tout au plus 26 ans auparavant⁴.

1. XXI, 192, 193-196, 201, 202.

2. Ibn Al-Athîr (éd. Tornberg), I, 395, et Aboû 'l-Fidâ, *Historia antislamica* (éd. Fleischer), p. 192, le mentionnent seulement en passant.

3. Cf. Hartwig Derenbourg, *Le Diwân de Nâbîga*, p. 17.

4. Iskander Agâ (*Rauḍa*, 189) dit que la mort de Ṭarafa eut lieu environ 70 ans avant l'apparition de l'Islâm, c'est-à-dire 12 ans plus tôt.



LE
DÎWÂN DE TARAFÂ
IBN AL-'ABD AL-BAKRÎ

Traduction française précédée d'une Introduction historique

INTRODUCTION HISTORIQUE

Tarafa ibn Al-'Abd Al-Bakrî appartenait à cette portion de la tribu de Bakr qui habitait dans le Bahrain'. Au reste, s'il naquit et mourut dans ce pays, il vécut ailleurs. Chassé d'abord par sa famille, à cause de la vivacité de ses satires contre elle, il erra dans des provinces qui n'appartenaient pas à sa tribu ; il prit part ensuite aux guerres que se faisaient depuis de longues années sa tribu et celle de Taglib ; il demeura enfin quelque temps à la cour de Hira et y fut mis à mort par ordre du roi.

C'est aux différentes périodes de cette existence vagabonde qu'il a composé ses poésies si variées de caractère : tantôt il louera ses bienfaiteurs, tantôt il accablera ses parents de reproches ; tantôt il vantera sa gloire, tantôt il gémira sur le malheur qui le frappe ; mais avant tout, il sera le panégyriste de la générosité, de la volupté et des jouissances sensuelles, et, d'un bout à l'autre de son œuvre, on sentira la verve d'un poète jeune, éloquent et passionné.

Pour écrire une biographie aussi exacte que possible de ce personnage, la meilleure source que nous possédions, ce

1. Iskander Agâ, *Rawda*, 86.

Kitāb at-taṣḥīf, manuscrit arabe, Or. 3084 (Cat. n° 842), au British Museum.

Tazyīn nihāyat al-arab fī akhbār al-‘arab. Essai d'histoire antéislamique, par Iskandar Agā Abkaryōsī. Beyrouth, 1876.

Vandenhoff, B. *Nonnulla Tharāfae Carmina*. Berlin, 1895.

Vullers, J. *Tarāfae Moallacae cum Zuzenii scholiis*. Bonn, 1829.

Wright, W. *Opuscula arabica*. Leyde, 1859.

Wüstenfeld. *Register der genealogischen Tabellen*. Göttingen, 1852.

Al-Ya‘koûbi, Aḥmad, ibn Abi Ya‘koûb. *Ta’rikh*. Publié par Th. Houtsma. Leyde, 1883.

Yâkoût. *Mou’djam al-bouldân*. *Jacuts geographisches Wörterbuch*, publié par Wüstenfeld. 6 vol. Leipzig, 1866-73.

Z. D. M. G. *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft*.

- La *Ḥamāsa* d'Aboû Tammân, avec le commentaire d'At-Tibrizî, publié et traduit par G. W. Freytag, 2 vol. Bonn, 1828-47.
- Al-Hamdânî, Abou Mouḥammad ibn Ḥasan. *Djastrat al-'arab*, publié par D. H. Müller. 2 vol. Leyde, 1884-91.
- Al-Ḥariri, Aboû Mouḥammad Al-Ḳāsim ibn 'Alî, *Kitāb al-makā-māt*. « Les séances de Ḥariri avec le commentaire de S. de Sacy, publié par MM. J. Derenbourg et Reinaud. 2 vol. Paris, 1853.
- Ibn Douraid, Aboû Bakr Mouḥammad ibn Ḥasan. *Kitāb al-ischtikāk*. Publié par Wüstenfeld. Göttingen, 1854.
- Al-'Id kal-farid*. Anthologie philologique, historique et poétique, par Aḥmad ibn Mouḥammad Ibn 'Abd Rabbihi. 3 vol. Le Caire, 1884-5.
- Al-kāmil* d'Al-Moubarrad, éd. W. Wright, 2 vol. Leipzig, 1864.
- Khisānat al-adab*, par Abd Al-Ḳādir ibn 'Oumar Al-Bagdādi. 4 vol. Boulāq, 1882.
- Lane, E. W. *An Arabic-English Lexicon*. 8 vol. London, 1863-93.
- Lisān al-'arab*. Dictionnaire arabe par Djamāl Ad-Dīn Mouḥammad ibn Moukarram. 20 vol. Boulāq, 1883-91.
- Lyall, Ch. J. *Translations of ancient Arabic poetry*. London, 1885.
- Al-Mougnî*, voyez As-Souyouûfi.
- Moukhtārāt schou'arā' al-'arab* de Hibat Allāh Al-'Alawî Al-Hasanî. Le Caire, 1888-9.
- Les Proverbes* d'Al-Maidānî. *Arabum Proverbia*. Publié par G. W. Freytag. 3 vol. Bonn, 1838-41.
- Rauḍat al-adab fî ṭabakāt schou'arā' al-'arab*. Iskandar Agā Abkaryoussî. Beyrouth, 1658.
- Reiske, J. J. *Tharafæ Moallakah cum scholiis Nahas*. Leyde, 1742.
- Aṣ-Ṣaḥāḥ*. Dictionnaire arabe d'Al-Djauharî, 2 vol. Boulāq, 1865.
- Sibawaihi, *Le Livre de*. Publié par M. Hartwig Derenbourg. 2 vol. Paris, 1881-88.
- Slane, Mac-Guckin de. Traduction de la seconde poésie du *Diwān* de Ṭarafa dans le *Journal Asiatique*, série III, tome 5.
- Smith, R. *Kinship and marriage in early Arabia*. Cambridge, 1885.
- As-Souyouûfi, Djalāl Ad-Dīn. *Scharḥ schawāhid al-mougnî*. Manuscrit arabe n° 4158 de la Bibliothèque Nationale de Paris.
- Tādġ al-'arous*. Dictionnaire arabe, par Mouḥammad Mourtaḍā Al-Housainî Az-Zabīdī. 10 vol. Boulāq, 1888-9.

commentaire d'Al-A'lam, dont le nom n'est d'ailleurs pas indiqué. Le *Diwân* de Tarafa avec le commentaire occupe les folios 228 v^o-251 r^o. L'écriture magrébine de ces quatre *Diwân* ressemble à celle du ms. B. Les *Diwân* dans ce ms. contiennent le même nombre de poésies, que les mss. A et B. et placées dans le même ordre.

OUVRAGES CONSULTÉS

- Kitâb al-agânî* d'Aboû'l-Faradj 'Alî Al-Işbahânî, 20 vol. Boulâq, 1868-92; tome XXI^e publié par M. R. E. Brünnow. Leyde, 1888'.
 Ahlwardt, W. *The Diwans of the six ancient Arabic Poets* London, 1870.
 Ahlwardt, W. *Bemerkungen über die Aechtheit der alten arabischen Gedichte*. Greifswald, 1872.
 Arnold, F. A. *Septem Mo'allakat*. Lipsiae, 1850.
 Al-Bakri, Aboû 'Oubaid 'Abd Allâh, *Kitâb mou'djam mâ'sta'djam*. Dictionnaire géographique, publié par Wüstenfeld. Göttingen, 1877.
Kitâb al-bayân wa't-tabayîn, par Aboû 'Outhmân 'Amr Al-Djâhîth, 2 vol. Le Caire, 1894.
 Caussin de Perceval. *Essai sur l'histoire des Arabes*. 3 vol. Paris, 1847-49.
 Cheikho, le R. P. *Les Poètes arabes chrétiens*. 2 vol. Beyrouth, 1890.
Delectus veterum Carminum Arabicorum, par Th. Nöldeke et Aug. Müller. Berlin, 1890.
 Derenbourg, Hartwig. *Diwân* d'An-Nâbîga. Paris, 1869; *Supplément*, Paris, 1899.
Djamharat asch'âr al-'arab, par Mouhammad ibn Aboû'l-Khattâb Al-Ḳouraschî. Boulâq, 1890-91.
 Freytag, G. W. *Darstellung der arabischen Verskunst*. Bonn, 1830.

1. Il n'est tenu compte ni du mot *Kitâb* ni de l'article *Al* dans l'ordre alphabétique.

2. Je tiens à remercier M. Ig. Guidi, de Rome, d'avoir bien voulu m'envoyer d'avance l'Index du *Kitâb al-agânî*, contenant les citations de Tarafa.

de hâte. Le commentaire sur *Ṭarafa* se trouve aux folios 168 v^o-200 r^o. Ce ms. nous a servi de base pour le commentaire¹.

3^o Le ms. Or. 3155 (*Supplément* n^o 1026), du British Museum à Londres (C). Il contient les *Diwān* de *Ṭarafa*, 'Antara et Zouhair avec le commentaire d'Al-A'lam, écrit en beau *neskhi*. Le *Diwān* de *Ṭarafa* y occupe les pages 2-100 et s'arrête net au commencement du dernier morceau. La page 101 commence par les mots باب تيسير du commentaire sur le 8^e vers du 3^e morceau du *Diwān* de 'Antara. Ce ms. nous a été très utile pour combler les lacunes du commentaire qui existent dans le ms. précédent.

4^o Le ms. 781 de la Bibliothèque Impériale de Vienne (D). Ce ms., qui a été offert à la Bibliothèque Impériale, par M. le comte de Landberg, renferme les *Diwān* des six poètes; les quatre premiers : Imrou'ou 'l-Ḳais, Nābigha, 'Alḳama et Zouhair, sont accompagnés du commentaire d'Al-A'lam écrit en beaux caractères et entièrement vocalisés; au contraire, les deux derniers, 'Antara et *Ṭarafa* sont accompagnés du commentaire d'Abou Bakr 'Aṣim, ibn Ayoûb, Al-Baṭalyoûsi*, et l'écriture est à peine lisible. Le commentaire sur *Ṭarafa* se trouve aux folios 223 v^o-248 r^o. Certains poèmes du *Diwān* que l'on rencontre dans les manuscrits précédents ne figurent pas ici; en revanche, il y a, dans ce manuscrit, des morceaux qui ne sont reproduits nulle part ailleurs.

5^o Le ms. Or. 3157 (*Supplément* n^o 1034) du British Museum (E). Ce ms. a au fol. 59 v^o la poésie xiii du *Diwān* de *Ṭarafa* avec le commencement qui ne se trouve dans aucun autre ms. et qui forme la poésie viii de l'*Appendice* dans notre édition.

6^o Le ms. 5322 de la Bibliothèque Nationale de Paris, qui nous avait d'abord échappé (F). Ce ms., qui renferme des poésies et des morceaux théologiques, contient les *Diwān* de 'Alḳama, de Zouhair, de *Ṭarafa* et à peu près le tiers de 'Antara, accompagnés du

1. Ces deux manuscrits ont été décrits tout d'abord par M. de Slane, dans la préface de son édition du *Diwān* d'Imrou'ou 'l-Ḳais, p. xi-xiv, et ensuite par notre maître, M. Hartwig Derenbourg, dans l'avant-propos de son édition du *Diwān* de Nābigha, p. 1. Il mentionne aussi le second manuscrit dans la préface de son édition de *Stbawaihi*, p. xxxvi.

2. Mort en l'année 494 de l'hégire (1100 de l'ère chrétienne); cf. *Kitāb as-sila* (n^o 966) d'Ibn Baschkouwāl dans la *Bibl. Arab. Hisp.*, éd. Codera, Madrid, 1883, et *Kitāb Ṭabaḳāt an-nouḥāt* d'As-Souyouṭī, fol. 136 v^o. Seulement ce dernier porte 194 au lieu de 494.

part, dans l'*Appendice*, un grand nombre de poésies inédites trouvées dans des manuscrits qui avaient échappé aux recherches pourtant méticuleuses de M. Ahlwardt, et, d'autre part, dans le *Supplément*, des vers publiés dans divers volumes, mais ne figurant pas dans l'édition du savant orientaliste.

Nous croyons devoir adresser nos remerciements les plus sincères à tous les érudits qui ont bien voulu nous prêter leur concours dévoué pour mener à bonne fin notre édition. A notre maître, M. Hartwig Derenbourg, qui a bien voulu copier pour nous, au British Museum, une poésie inédite de Tarafa; à M. Fagnan, professeur à l'École supérieure des Lettres, qui en a copié une autre à Alger; à M. Collin, professeur au Lycée d'Alger, qui a collationné cette poésie; à M. Barth, professeur à l'Université de Berlin, qui a fait copier pour nous par son élève, le Dr Horowitz, deux poésies renfermées dans un manuscrit de Berlin; à M. Léopold Delisle, membre de l'Institut, administrateur général de la Bibliothèque Nationale, qui nous a obligeamment procuré un manuscrit de Vienne, et à notre condisciple, M. L. Barrau-Dihigo, qui a eu l'amabilité de revoir toutes nos épreuves. En terminant ce court avant-propos, qu'il nous soit permis de témoigner à tous ceux qui ont facilité notre tâche l'expression de notre vive reconnaissance.

Les manuscrits qui ont servi à l'établissement du texte et au commentaire, sont les suivants :

1° Le ms. n° 3273 du fonds arabe de la Bibliothèque Nationale de Paris (A); écrit en caractères magrébins, il contient les *Divân* des six poètes avec des gloses interlinéaires empruntées au commentaire d'Abou 'l-Hadjjadj Yousof Al-A'lam de Santa-Maria. Le *Divân* de Tarafa y occupe les folios 76 v^o-91 r^o.

2° Le ms. 3274 du fonds arabe de la Bibliothèque Nationale (B); il renferme les *Divân* des six poètes avec le commentaire d'Al-A'lam. Il est écrit en caractères magrébins comme le précédent; mais l'écriture est mal formée et dénote chez le copiste beaucoup

AVANT-PROPOS

Le *Diwân* de Tarafa a déjà été édité par M. Ahlwardt, dans son ouvrage « *The Diwans of the six ancient Arabic poets* », et par le P. Cheikho dans « *Les Poètes arabes chrétiens* ». Si nous en donnons une nouvelle édition, c'est afin de publier le commentaire inédit d'Aboû 'l-Hadjdjâdj Yoûsouf de Santa-Maria¹, connu sous le nom d'Al-A'lam². Nous ferons ainsi pour le *Diwân* de Tarafa ce que M. le comte de Landberg a fait pour celui de Zouhair³. De plus, nous avons traduit l'œuvre entier de notre poète : jusqu'ici, on n'avait que des traductions en plusieurs langues de la *Mou'allaka*, et des traductions latines, récemment parues, de quelques morceaux⁴. Enfin, nous avons réuni, d'une

1. Né à Santa-Maria, en Espagne, en l'année 410 de l'hégire (1019-1020); frappé de cécité, il mourut à Séville vers le milieu du mois Dhoû 'l-Ka'da de l'année 476 (fin de mars 1084). Voyez *Kitâb aş-şila* d'Ibn-Baschkouwâl (n° 1391), publié par Codera dans la *Bibl. Arab. Hisp.*, Madrid, 1883, le *Ta'rikh al-islâm* d'Adh-Dhababî, manuscrit Or. 50 (Cat. 1638), du British Museum (fol. 154), et le *Tabakât an-nouhât*, manuscrit n° 2119 de la Bibliothèque Nationale de Paris (fol. 222 v°).

2. Celui qui a la lèvre supérieure fendue.

3. Voyez le *Diwân* de Zouhair, avec le commentaire d'Al-A'lam, publié par M. le comte de Landberg dans *Primeurs arabes*, t. II. Leyde, 1886-89.

4. Le deuxième poème a été aussi traduit en français par M. de Slane dans le *Journal Asiatique*, sér. III, t. 5, p. 450. La traduction latine a été faite par M. Vandenhoff dans *Nonnulla Tharafa Carmina*. Berlin, 1895.

Sur l'avis de M. Hartwig DERENBOURG, directeur de la Conférence d'arabe, et de MM. A. CARRIÈRE et J. HALÉVY, commissaires responsables, le présent mémoire a valu à M. MAX SELIGSOHN le titre d'Élève diplômé de la Section d'histoire et de philologie de l'École pratique des Hautes Études.

Paris, le 9 janvier 1898.

Le Directeur de la Conférence,

Signé : H. DERENBOURG.

Les Commissaires responsables :

Signé : A. CARRIÈRE.

J. HALÉVY.

Le Président de la Section :

Signé : G. MONOD.



A MON MAÎTRE

MONSIEUR HARTWIG DERENBOURG

MEMBRE DE L'INSTITUT

*Hommage de profond respect
et de vive reconnaissance.*

MAX SELIGSOHN



5216.

/ CI

2

824.14
TAR
Reserve

DÎWÂN
DE
TARAFÂ IBN AL-'ABD AL-BAKRÎ

ACCOMPAGNÉ DU COMMENTAIRE DE
YOÛSOUF AL-A'LAM DE SANTA-MARIA

D'APRÈS LES MANUSCRITS DE PARIS ET DE LONDRES

suivi d'un

APPENDICE

renfermant de nombreuses poésies inédites tirées des manuscrits
d'Alger, de Berlin, de Londres et de Vienne

PUBLIÉ, TRADUIT ET ANNOTÉ

PAR

MAX SELIGSOHN

ÉLÈVE DIPLÔMÉ DE L'ÉCOLE PRATIQUE DES HAUTES ÉTUDES



PARIS (II^e)
LIBRAIRIE ÉMILE BOUILLON, ÉDITEUR

67, RUE DE RICHELIEU, AU PREMIER
1901

—
(TOUS DROITS RÉSERVÉS)

5216
C1

1.1

sp

DÎWÂN

DE

ṬARAFĀ IBN AL-'ABD AL-BAKRÎ

10

10A



